



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 801

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 801

1971

I. Nos. 11406-11417

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 November 1971 to 1 December 1971*

	<i>Page</i>
No. 11406. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning rescue operations in Finnish and Soviet waters (with exchange of letters). Signed at Helsinki on 25 August 1971	3
No. 11407. Netherlands and Singapore:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Singapore on 19 February 1971	27
No. 11408. Multilateral:	
Convention on the conservation of the living resources of the Southeast Atlantic (with Final Act of the Conference and resolutions). Done at Rome on 23 October 1969	101
No. 11409. Netherlands and Federal Republic of Germany:	
Agreement supplementing the NATO Agreement, signed at Paris on 21 September 1960, for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which applications for patents have been made— <i>Netherlands-German Supplementary Agreement to the NATO Agreement of 21 September 1960</i> (with procedural regulations). Signed at The Hague on 16 May 1961	153
No. 11410. Guyana, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Venezuela:	
Protocol to the Agreement to resolve the controversy between Venezuela and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland over the frontier between Venezuela and British Guiana signed at Geneva on 17 February 1966 ("Protocol of Port of Spain"). Signed at Port of Spain on 18 June 1970	183

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 801

1971

I. Nos 11406-11417

TABLE DES MATIÈRES

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 11 novembre 1971 au 1^{er} décembre 1971*

	<i>Pages</i>
N° 11406. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord sur l'exécution d'opérations de sauvetage dans les eaux finlandaises et soviétiques (avec échange de lettres). Signé à Helsinki le 25 août 1971	3
N° 11407. Pays-Bas et Singapour:	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec protocole). Signée à Singapour le 19 février 1971	27
N° 11408. Multilatéral:	
Convention sur la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique sud-est (avec Acte final de la Conférence et résolutions). Faite à Rome le 23 octobre 1969	101
N° 11409. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne:	
Accord destiné à compléter l'Accord de l'OTAN, signé à Paris le 21 septembre 1960, pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet — <i>Accord germano-néerlandais complétant l'Accord de l'OTAN du 21 septembre 1960</i> (avec règlement sur les questions de procédure). Signé à La Haye le 16 mai 1961	153
N° 11410. Guyane, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Venezuela:	
Protocole à l'Accord tendant à régler le différend entre le Venezuela et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la frontière entre le Venezuela et la Guyane britannique signé à Genève le 17 février 1966 (« Protocole de Port of Spain »). Signé à Port of Spain le 18 juin 1970.	183

	<i>Page</i>
No. 11411. Guyana and Netherlands (on behalf of Surinam):	
Agreement for establishment of the Surinam-Guyana Commission. Signed at Georgetown on 7 February 1971 and at Paramaribo on 8 February 1971 . . .	193
No. 11412. Belgium and Israel:	
Agreement on film co-production. Signed at Brussels on 8 October 1971	205
No. 11413. Belgium and Luxembourg, and Romania:	
Agreement concerning the settlement of outstanding financial problems (with protocol of implementation, arrangement and exchange of letters). Signed at Brussels on 13 November 1970	225
Distribution Agreement between Belgium and Luxembourg relating to the above-mentioned Agreement. Signed at Luxembourg on 7 December 1970	225
No. 11414. Denmark and Trinidad and Tobago:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the encouragement of international trade and investment. Signed at Port of Spain on 20 June 1969. . .	257
No. 11415. Netherlands and Poland:	
Agreement concerning the international transport of passengers and goods by road. Signed at Warsaw on 16 March 1970	299
No. 11416. Denmark and United Republic of Tanzania:	
Exchange of notes constituting an agreement on a Danish Grant for the Miombo Research Centre (with annex). Dar es Salaam, 17 December 1970	311
No. 11417. Multilateral:	
Agreement concerning the establishment of an International Investment Bank (with charter). Done at Moscow on 10 July 1970	319
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by Barbados	390

	<i>Pages</i>
N° 11411. Guyane et Pays-Bas (an nom du Surinam):	
Accord portant création de la Commission guyano-surinamienne. Signé à Georgetown le 7 février 1971 et à Paramaribo le 8 février 1971	193
N° 11412. Belgique et Israël:	
Accord sur la coproduction en matière de cinématographie. Signé à Bruxelles le 8 octobre 1971	205
N° 11413. Belgique et Luxembourg, et Roumanie:	
Accord concernant le règlement des problèmes financiers en suspens (avec protocole d'exécution, arrangement et échange de lettres). Signé à Bruxelles le 13 novembre 1970	225
Accord de répartition entre la Belgique et le Luxembourg relatif à l'Accord susmentionné. Signé à Luxembourg le 7 décembre 1970	225
N° 11414. Danemark et Trinité-et-Tobago:	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu ainsi qu'à encourager le commerce et les investissements internationaux. Signée à Port of Spain le 20 juin 1969	257
N° 11415. Pays-Bas et Pologne:	
Accord relatif aux transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises. Signé à Varsovie le 16 mars 1970	299
N° 11416. Danemark et République-Unie de Tanzanie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un don du Danemark au Centre de recherche au Miombo (avec annexe). Dar es-Salam, 17 décembre 1970	311
N° 11417. Multilatéral:	
Accord relatif à la création d'une Banque internationale d'investissement (avec statuts). Signé à Moscou le 10 juillet 1970	319
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Adhésion de la Barbade	391

	<i>Page</i>
No. 2588. Constitution of the European Commission for the Control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its seventh session. Rome, 11 December 1953:	
Acceptance by Bulgaria.	392
No. 4614. Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Swiss Confederation on social insurance. Signed at Berne on 28 March 1958; and	
Administrative Arrangement concerning the application of the above-mentioned Convention. Signed at Berne on 28 March 1958, and at The Hague on 3 June 1958:	
Termination	393
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of Regulation No. 21 (Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their interior fittings) annexed to the above-mentioned Agreement	394
Entry into force of Regulation No. 23 (Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers) annexed to the above-mentioned Agreement	432
No. 6119. Convention for the establishment of the International Computation Centre. Signed at Paris on 6 December 1951:	
Withdrawal by France	448
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Ratifications by Finland and Chile	449
No. 7413. Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. Done at The Hague on 5 October 1961:	
Ratification by Belgium	450
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Accession by South Africa	451

	<i>Pages</i>
N° 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session. Rome, le 11 décembre 1953:	
Acceptation de la Bulgarie	392
N° 4614. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse sur les assurances sociales. Signée à Berne le 28 mars 1958; et	
Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Berne le 28 mars 1958, et à La Haye le 3 juin 1958:	
Abrogation	393
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958:	
Entrée en vigueur du Règlement n° 21 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur en ce qui concerne leur aménagement intérieur) annexé à l'Accord susmentionné	395
Entrée en vigueur du Règlement n° 23 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques) annexé à l'Accord susmentionné	433
N° 6119. Convention instituant le Centre international de calcul. Signée à Paris le 6 décembre 1951:	
Retrait de la France	448
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:	
Ratifications de la Finlande et du Chili	449
N° 7413. Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. Faite à La Haye le 5 octobre 1961:	
Ratification de la Belgique	450
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961:	
Adhésion de l'Afrique du Sud	451

	<i>Page</i>
No. 8291. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Netherlands-German frontier. Signed at The Hague on 30 May 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the merging of frontier control operations in respect of shipping on the Rhine at Emmerik and Lobith. Bonn, 27 August 1971	452
Exchange of notes constituting an agreement concerning the merging of frontier control operations at Elten-Spijk and Elten-Babberich. Bonn, 27 August 1971	459
No. 8641. Convention on Transit Trade of Land-locked States Done at New York on 8 July 1965:	
Ratification by the Netherlands	466
No. 9221. Agreement establishing an African Training and Research Centre in Administration for Development (CAFRAD). Signed at Tangier on 18 December 1967:	
Definitive signature by Kenya	467
<i>International Labour Organisation</i>	
No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
Ratification by the Netherlands	468

	<i>Pages</i>
N° 8291. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière néerlandais-allemande. Signé à La Haye le 30 mai 1958:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la juxtaposition des contrôles frontaliers de la navigation sur le Rhin à Emmerik et Lobith. Bonn, 27 août 1971	452
Échange de notes constituant un accord relatif à la juxtaposition des contrôles frontaliers à Elten-Spijk et Elten-Babberich. Bonn, 27 août 1971	459
N° 8641. Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. Faite à New York le 8 juillet 1965:	
Ratification des Pays-Bas	466
N° 9221. Convention relative à l'établissement d'un centre de formation et de recherche administratives pour le développement (CAFRAD). Signée à Tanger le 18 décembre 1967:	
Signature définitive du Kenya	467
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957:	
Ratification des Pays-Bas	469

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76 p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 November 1971 to 1 December 1971

Nos. 11406 to 11417

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 11 novembre 1971 au 1^{er} décembre 1971

N^{os} 11406 à 11417

No. 11406

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement concerning rescue operations in Finnish and Soviet waters (with exchange of letters). Signed at Helsinki on 25 August 1971

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 11 November 1971.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord sur l'exécution d'opérations de sauvetage dans les eaux finlandaises et soviétiques (avec échange de lettres). Signé à Helsinki le 25 août 1971

Textes authentiques: finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 11 novembre 1971.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ PELASTUSTÖIDEN SUORITTAMISESTA SUOMEN JA NEUVOSTOLIITON VESILLÄ

Suomen Tasavallan Hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus,

haluten edelleen kehittää hyviä naapuruussuhteita ja lujittaa yhteistyötä molempien maiden välillä.

ottaen huomioon, että pikainen avun saanti voi ratkaisevasti vaikuttaa mahdollisuuksiin pelastaa merihätään joutuneita aluksia ja niiden lastia, sekä

pyrkien varaamaan aluksille mahdollisuus käyttää kussakin hätätilanteessa tarkoituksenmukaisinta apua, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Milloin jommankumman Sopimuspuolen lippua käyttävä alus kulkiessaan tai ollessaan toisen Sopimuspuolen aluevesillä tai sisäisillä merivesillä tarvitsee apua haaksirikon johdosta tai jouduttuaan hätätilaan, on aluksen päälliköllä tai varustajalla oikeus oman harkintansa mukaan kutsua apua antamaan tai pelastustyöhön jommankumman Sopimuspuolen lippua käyttävä alus.

Jommankumman Sopimuspuolen aluksen kärsittyä haaksirikon tai jouduttua hätätilaan toisen Sopimuspuolen aluevesien ulkopuolella ja tarvitessa kiireellisesti apua, tämä alus voidaan muun samaa lippua käyttävän aluksen avulla tuoda vaurion korjaamista varten toisen Sopimuspuolen aluevesille tai sisäisille merivesille. Tässä tapauksessa apua antavaan alukseen nähden noudatetaan tämän sopimuksen 2 artiklassa määrättyä, saapumista aluevesille tai sisäisille merivesille koskevaa menettelytapaa.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРОИЗВОДСТВЕ СПА-
САТЕЛЬНЫХ РАБОТ В ФИНЛЯНДСКИХ И СОВЕТСКИХ
ВОДАХ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая развивать и дальше добрососедские отношения и укреплять сотрудничество между обеими странами,

принимая во внимание, что быстрое оказание помощи может иметь решающее значение для успешного спасения терпящего бедствие судна и его груза,

имея в виду предоставить судам возможность во время бедствия пользоваться в каждом отдельном случае наиболее целесообразной помощью, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Если судно, плавающее под флагом одной из Договаривающихся Сторон, во время плавания или пребывания в территориальных или внутренних морских водах другой Стороны будет нуждаться в получении помощи вследствие того, что оно потерпело аварию или попало в бедственное положение, то капитану судна или судовладельцу будет разрешено по собственному усмотрению вызвать судно, плавающее под флагом одной из Договаривающихся Сторон, для оказания помощи и спасения.

В случае, когда судно одной из Договаривающихся Сторон потерпело за пределами территориальных вод другой Стороны аварию, или попало в бедственное положение и ему требуется неотложная помощь, это судно может быть доставлено в территориальные или внутренние морские воды другой Стороны для устранения повреждения с помощью любого судна, плавающего под тем же флагом. В этом случае порядок захода в территориальные и внутренние морские воды, предусмотренный в статье 2 настоящего Соглашения, распространяется на судно, оказывающее помощь.

Huomioon ottaen tämän sopimuksen määräykset, tulee alusten, jotka ovat toisen Sopimuspuolen aluevesillä tai sisäisillä merivesillä, noudattaa siellä voimassa olevia lakeja ja säännöksiä ulkomaisten alusten ja ulkomaan kansalaisten oleskelusta sekä pelastus- ja nostotöiden suorittamisesta.

Tämän sopimuksen alusta koskevia määräyksiä sovelletaan myös muihin uiviin laitteisiin.

2 artikla

Edellä 1 artiklassa edellytetty vapaa pääsy toisen Sopimuspuolen aluevesille tai sisäisille merivesille avun antamista varten sallitaan sillä ehdolla, että sen maan asianomaisille viranomaisille, jonka vesillä hädänalainen alus on, mahdollisimman pian ja viimeistään sillä hetkellä, jolloin toisen Sopimuspuolen pelustusalue tai muu apua antava alus saapuu toisen Sopimuspuolen aluevesille, tiedotetaan hätätilanteesta sekä sen järjestön (yrityksen, laitoksen) ja aluksen (alusten) nimet, jotka suorittavat pelastustyöt.

Erillisellä kirjeenvaihdolla määrätään, miten tämän artiklan 1 kappaleessa mainittu ilmoitus on annettava.

3 artikla

Avulla tarkoitetaan tässä sopimuksessa kaikenlaista pelastustoimenpidettä, nostamista, hinausta tai muuta mereltä käsin annettavaa apua merihätään joutuneen aluksen tai sen lastin pelastamiseksi.

4 artikla

Tätä sopinusta sovelletaan sota-aluksiin niiltä osin kuin se vastaa asianomaisen Sopimuspuolen aluella voimassa olevia lakeja ja säännöksiä ulkomaisen sota-aluksen pääsystä sen vesille.

5 artikla

Tätä sopinusta sovelletaan Neuvostoliiton aluevesillä ja sisäisillä merivesillä Itämerellä, mukaanluettuna Suomenlahti, lukuunottamatta niitä alueita, joilla merenkulku tai ankkurointi on kielletty ja joista ilmoitetaan julkaisussa ”*Izveshtshenija moreplavateljam*” (”Tiedonantoja merenkulkijoille”).

Суда, находящиеся в территориальных и внутренних морских водах другой Стороны, обязаны соблюдать ее законы и правила относительно пребывания иностранных судов и граждан, а также о порядке проведения спасательных и подъемных работ с учетом положений настоящего Соглашения.

Положения настоящего Соглашения, касающиеся судна, распространяются также и на другие пловучие сооружения.

Статья 2

Свободный доступ в территориальные и внутренние морские воды Договаривающихся Сторон, предусмотренный Статьей 1, в целях оказания помощи обуславливается тем, что надлежащие власти той страны, в водах которой находится терпящее бедствие судно, но возможности скорее и самое позднее в тот момент, когда спасательное или другое оказывающее помощь судно одной из Договаривающихся Сторон подойдет к территориальным водам другой Стороны, получают сведения о характере бедствия, а также о названиях организации (предприятия, учреждения) и судна (судов), которые будут осуществлять спасательные работы.

Порядок передачи информации, упомянутой в абзаце первом настоящей статьи, будет определен путем специального обмена письмами.

Статья 3

Помощь, о которой говорится в настоящем Соглашении, включает в себя любые формы спасания, подъема, буксировки или содействия, оказываемого с моря терпящему бедствие судну или находящемуся на его борту грузу.

Статья 4

Настоящее Соглашение применяется к военным кораблям в том объеме, в каком это соответствует действующим на территории каждой из Договаривающихся Сторон законам и правилам захода иностранных военных кораблей в ее воды.

Статья 5

Настоящее Соглашение применяется в советских территориальных и внутренних морских водах на Балтийском море, включая Финский залив, за исключением запретных районов для плавания или стоянки на якоре, объявляемых в *«Извещениях мореплавателям»*.

Tätä sopimusta sovelletaan Suomen aluevesillä ja sisäisillä merivesillä Itämerellä, mukaanluettuna Suomenlahti ja Pohjanlahti, lukuunottamatta niitä alueita, joilla merenkulku tai ankkurointi on kielletty ja joista ilmoitetaan julkaisussa ”*Tiedonantoja merenkulkijoille*”.

Sopimuspuolet tulevat myötämielisesti ja kiireellisesti käsittelemään pyyntöjä lupien myöntämiseksi pelastustöiden suorittamiseksi tässä artiklassa tarkoitetuilla kielletyillä alueilla.

6 artikla

Tämä sopimus on tehty kolmen vuoden ajaksi ja se tulee voimaan kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua sen allekirjoittamisesta.

Jollei kumpikaan Sopimuspuoli ole sanonut sopimusta irti vähintään kuusi kuukautta ennen mainitun voimassaoloajan päättymistä, sopimus pysyy voimassa vielä yhden vuoden ja se katsotaan joka kerta pidennetyksi, jollei jompikumpi Sopimuspuoli sano sitä irti vähintään kuusi kuukautta ennen sen voimassaoloajan päättymistä.

TEHTY 25 päivänä elokuuta 1971 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen valtuuttamana:

ARNE BERNER

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton
Hallituksen valtuuttamana:

T. B. GUZHENKO

Настоящее Соглашение применяется в финляндских территориальных и внутренних морских водах на Балтийском море, в Финском и Ботническом заливах, за исключением объявляемых в «*Tiedonantaja merenkulkijoiille*» («Извещения мореплавателям») районов, запретных для плавания или стоянки на якорю.

Договаривающиеся Стороны будут благожелательно и быстро рассматривать просьбы о предоставлении разрешений на производство снагательных работ в указанных в этой статье запретных районах.

Статья 6

Настоящее Соглашение заключается сроком на три года и вступит в силу по истечении тридцати (30) дней со дня его подписания.

В случае, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит не позднее, чем за шесть месяцев до истечения упомянутого срока действия Соглашения о его денонсации, то Соглашение будет оставаться в силе еще на один год и так каждый раз будет считаться продленным, пока одна из Договаривающихся Сторон не заявит о денонсации Соглашения не позднее, чем за шесть месяцев до истечения срока его действия.

СОВЕРШЕНО 25 августа 1971 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:

АРНЕ БЕРНЕР

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

Т. Б. ГУЖЕНКО

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Helsingissä 25 päivänä, elokuuta 1971

Kunnioitettu Herra Ministeri,

Sen johdosta, että tänään on allekirjoitettu sopimus Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Hallituksen ja Suomen Tasavallan Hallituksen välillä pelastustöiden suorittamisesta Neuvostoliiton ja Suomen vesillä, minulla on kunnia ehdottaa, että sopimuksen 2 artiklassa mainittu tietojen antotapa olisi seuraava:

Neuvostoliiton taholta tiedot annetaan Suomen rajavartiolaitosviranomaisille suoraan teletekstillä n:o 12-865 tai n:o 9-5327 tai radioteitse Suomen rannikkoradioasemien kautta.

Mikäli tiedot annetaan radiosanomana Suomen rannikkoradioaseman kautta, on käytettävä Helsingin radioasemaa.

Kaliningradin rannikkoaseman yhteydenotto Helsingin rannikkoradioasemaan, kutsumerkki OHC, tapahtuu taajuudella 500 KHz. Kun yhteys on saatu, Helsingin radioasema lähettää taajuudella 438 KHz ja ottaa vastaan taajuudella 441 KHz. Alusten yhteydenotto tähän radioasemaan tapahtuu taajuudella 500 KHz, jonka jälkeen siirrytään työtaajuuksiin, jotka ovat laivoille 425, 454, 468 tai 480 ja Helsingin radioasemalle 438 KHz.

Jos yhteyttä ei saada mainittuun rannikkoradioasemaan, radiosanoma lähetetään jonkin muun rannikkoradioaseman kautta.

Välitettävät tiedot on varustettava merkinnällä ”kiireellisyysignaali” (XXX).

Suomen taholta tiedot annetaan Neuvostoliiton merilavastoministeriölle suoraan teleksillä n:o 197 (vastaus kutsuun: MOSKVA MORFLOT) tai radioteitse Neuvostoliiton rannikkoradioasemien kautta (sähkeosoite: MOSKVA MORFLOT).

Mikäli tiedot annetaan radiosanomana Neuvostoliiton rannikkoradioaseman kautta, käytetään Kaliningradin radioasemaa.

Suomen rannikkoradioaseman yhteydenotto Kaliningradin rannikkoasemaan, kutsumerkki (UMQ), tapahtuu taajuudella 500 KHz. Kun yhteys on saatu, Kaliningradin radioasema lähettää taajuudella 441 KHz ja ottaa vastaan taajuudella 438 KHz. Alusten yhteydenotto tähän radioasemaan tapahtuu myös taajuudella 500 KHz, jonka jälkeen siirrytään työtaajuuksille, jotka ovat laivoille 425, 454, 468 tai 480 KHz ja Kaliningradin radioasemalle 441 KHz.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Хельсинки, 25 августа 1971 г.

Уважаемый господин Министр,

В связи с подписанием сего числа Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о производстве спасательных работ в советских и финляндских водах, имею честь предложить, чтобы норядок передачи информации, уомянутой в Статье второй Соглашения, был следующим:

С советской стороны информация передается финляндским пограничным властям непосредственно по телексу № 12-865 или № 9-5327 или по радио через финляндские береговые радиостанции.

Если информация дается радиограммой через финляндскую береговую радиостанцию, то используется радиостанция города Хельсинки.

Вхождение в связь Калининградской береговой радиостанции с береговой радиостанцией г. Хельсинки, нозывной ОНС, осуществляется на частоте 500 кгц. После установления связи радиостанция г. Хельсинки передает на частоте 438 кгц и принимает на частоте 441 кгц. Вхождение в связь судов с этой радиостанцией осуществляется на частоте 500 кгц, с последующим переходом на рабочие частоты для судов 425, 454, 468 или 480, и для радиостанции г. Хельсинки 438 кгц.

Если связь не будет установлена с указанной береговой радиостанцией, радиограмма будет носылаться какой-нибудь береговой радиостанции.

Передаваемая информация должна иметь отметку «сигнал срочности» (XXX).

С Финляндской стороны информация передается Министерству морского флота СССР непосредственно по телексу № 197 (ответ на вызов: МОСКВА МОРФЛОТ) или по радио через советские береговые радиостанции (телеграфный адрес: МОСКВА МОРФЛОТ).

Если информация дается радиограммой через советскую береговую радиостанцию, то используется Калининградская радиостанция.

Вхождение с связь финляндских береговых радиостанций с Калининградской радиостанцией, позывной УМЦ (UMQ), осуществляется на частоте 500 кгц. После установления связи Калининградская радиостанция передает на частоте 441 кгц и принимает на частоте 438 кгц. Вхождение в связь судов с этой радиостанцией осуществляется также на частоте 500 кгц с последующим переходом на рабочие частоты для судов 425, 454, 468 или 480 кгц и для Калининградской радиостанции 441 кгц.

Mikäli yhteyttä ei saada mainittuun rannikkoradioasemaan, radiosanoma lähetetään jollekin muulle rannikkoasemalle.

Lähetettävät tiedot on varustettava merkinnällä ”kiireellisyysignaali” (XXX).

Edelleen ehdotan kunnioittavasti, että tämä kirje ja Teidän, Herra Ministeri, vahvistukseenne suostumuksesta sen sisältöön katsottaisiin sopimuksen 2 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetuksi erilliseksi kirjeenvaihdoksi.

Vastaanottakaa, Herra Ministeri, vakuutus korkeasta kunnioituksestani Teitä kohtaan.

T. B. GUZHENKO

SNTL:n merilaivaston ministeri

II

Helsingissä 25 päivänä elokuuta 1971

Kunnioitettu Herra Ministeri,

Vahvistan kunnioittavasti vastaanottaneeni seuraavansisältöisen tänään päivätyn kirjeenne:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Vahvistan Suomen hallituksen suostumuksen yllä olevan kirjeen sisältöön.

Vastaanottakaa, Herra Ministeri, vakuutus korkeasta kunnioituksestani Teitä kohtaan.

ARNE BERNER

Suomen Tasavallan
kauppa- ja teollisuusministeri

Если связь не будет установлена с указанной береговой радиостанцией, радиogramма будет посылаться какой-нибудь другой береговой радиостанции.

Передаваемая информация должна иметь отметку «сигнал срочности» (XXX).

Далее имею честь предложить, чтобы настоящее нисьмо так же как и Ваше подтверждение, господин Министр, о согласии с его содержанием, считалось бы обменом письмами в соответствии с вторым абзацем Статьи второй Соглашения.

Примите, господин Министр, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Т. Б. ГУЖЕНКО

Министр морского флота СССР

II

Хельсинки, 25 августа 1971 г.

Уважаемый господин Министр,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма сего числа, следующего содержания:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Настоящим подтверждаю согласие Правительства Финляндии относительно содержания вышеупомянутого письма.

Примите, господин Министр, уверения в моем высоком к Вам уважении.

АРНЕ БЕРНЕР

Министр торговли и промышленности
Финляндии

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CON-
CERNING RESCUE OPERATIONS IN FINNISH AND
SOVIET WATERS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the
Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to develop further good-neighbourly relations and to strengthen
co-operation between the two countries,

Considering that the swift provision of assistance can be a decisive factor
in the successful rescue of a vessel in distress and its cargo,

Have, with a view to providing vessels in distress with the most effective
possible assistance in all cases, agreed on the following:

Article 1

If a vessel sailing under the flag of one Contracting Party proceeding or
otherwise present in the territorial or inland maritime waters of the other
Contracting Party, requires assistance because it has met with an accident or
is in distress, the master or owner of the vessel may, at his own discretion,
call on a vessel sailing under the flag of either Contracting Party to render
assistance and carry out rescue operations.

Where a vessel of one Contracting Party has met with an accident or is in
distress outside the limits of the territorial waters of the other Contracting
Party and requires immediate assistance, such vessel may be brought into the
territorial or inland maritime waters of the other Contracting Party with the
aid of any vessel sailing under the same flag, for the purpose of repairing the
damage. In such cases, the procedure for entering territorial or inland maritime
waters provided for in article 2 of this Agreement shall apply to the vessel
rendering assistance.

¹ Came into force on 24 September 1971, the thirtieth day after the date of its signature, in
accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR L'EXÉCUTION D'OPÉRATIONS DE SAUVETAGE DANS LES EAUX FINLANDAISES ET SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de continuer à développer les relations de bon voisinage et à renforcer la coopération entre les deux pays,

Considérant que l'organisation rapide de secours peut être décisive pour mener à bien le sauvetage d'un navire en détresse et de sa cargaison,

Souhaitant donner aux navires, lors d'un sinistre, la possibilité de bénéficier de l'aide la plus appropriée à chaque cas particulier,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Si un navire battant pavillon de l'une des Parties contractantes, lors de son passage ou de son séjour dans les eaux territoriales ou les eaux maritimes intérieures de l'autre Partie, a besoin d'aide parce qu'il a subi une avarie ou se trouve en détresse, le capitaine du navire ou l'armateur sera autorisé, s'il le juge nécessaire, à faire appel à un navire battant pavillon de l'une des Parties contractantes pour lui demander de lui venir en aide ou d'opérer son sauvetage.

Dans le cas où un navire de l'une des Parties contractantes a subi une avarie ou se trouve en détresse au-delà des limites des eaux territoriales de l'autre Partie et a un besoin urgent d'assistance, ce navire peut être amené dans les eaux territoriales ou les eaux maritimes intérieures de l'autre Partie pour réparer le dommage, avec l'aide de n'importe quel navire battant même pavillon. Dans ce cas, les dispositions réglementant l'entrée dans les eaux territoriales et les eaux maritimes intérieures, prévues à l'article 2 du présent Accord, s'appliquent également au navire qui prête assistance.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1971, trentième jour après la date de la signature, conformément à l'article 6.

Vessels present in the territorial or inland maritime waters of the other Contracting Party must comply with its laws and regulations relating to visits of foreign vessels and nationals and to the conduct of rescue and hoisting operations, due regard being had to the provisions of this Agreement.

The provisions of this Agreement relating to vessels shall also apply to other floating installations.

Article 2

Free access to the territorial or inland maritime waters of the Contracting Parties, as provided for in article 1, for the purpose of rendering assistance shall be subject to the condition that the competent authorities of the country in whose waters the vessel in distress is present receive, as soon as possible and not later than the time when the rescue vessel or other vessel of one Contracting Party rendering assistance reaches the territorial waters of the other Contracting Party, information on the nature of the distress and on the names of the organization (enterprise or institution) and the vessel (or vessels) which are to carry out the rescue operations.

The procedure for communicating the information referred to in the first paragraph of this article shall be determined by means of a special exchange of letters.

Article 3

The assistance referred to in this Agreement shall include any type of rescue, hoisting, towing or other assistance given at sea to a vessel in distress or its cargo.

Article 4

This Agreement shall apply to warships to the extent that such application is in conformity with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry of foreign warships into its waters.

Article 5

This Agreement shall be applicable in Soviet territorial and inland maritime waters in the Baltic Sea, including the Gulf of Finland, with the exception of areas in which navigation or anchoring is prohibited, as announced in "*Notices to Mariners*".

Les navires qui se trouvent dans les eaux territoriales ou les eaux maritimes intérieures de l'autre Partie sont tenus de se conformer à ses lois et règlements régissant le séjour des navires et des ressortissants étrangers, ainsi que l'organisation des opérations de sauvetage et de renflouage, compte tenu des dispositions du présent Accord.

Les dispositions du présent Accord relatives aux navires s'appliquent également aux autres constructions flottantes.

Article 2

Le libre accès aux eaux territoriales et aux eaux maritimes intérieures des Parties contractantes en vue de prêter assistance, prévu à l'article premier, est subordonné à la condition que les autorités compétentes du pays dans les eaux duquel se trouve le navire en détresse soient informées de la nature du sinistre et du nom de l'organisation (entreprise, institution) et du navire (ou des navires) qui effectueront les opérations de sauvetage, et ce le plus tôt possible et au plus tard au moment où le bateau de sauvetage ou tout autre navire de l'une des Parties contractantes qui prête assistance s'approche des eaux territoriales de l'autre Partie.

Les modalités de transmission des renseignements mentionnés au premier alinéa du présent article seront déterminées par un échange de notes spécial.

Article 3

L'assistance dont il est question dans le présent Accord comprend toute opération de sauvetage, de renflouage, de remorquage ou de secours, effectuée en mer au bénéfice d'un navire en détresse ou de la cargaison qui se trouve à son bord.

Article 4

Le présent Accord s'applique aux navires de guerre dans la mesure où cela est conforme aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes concernant l'entrée des navires de guerre étrangers dans ses eaux.

Article 5

Le présent Accord s'applique aux eaux territoriales et aux eaux maritimes intérieures soviétiques dans la mer Baltique, y compris le golfe de Finlande, à l'exception des zones interdites à la navigation ou au mouillage figurant dans les « *Izvechtchénia moréplavatéliam* » (Avis aux navigateurs).

This Agreement shall be applicable in Finnish territorial and inland maritime waters in the Baltic Sea, the Gulf of Finland and the Gulf of Bothnia, with the exception of areas in which navigation or anchoring is prohibited, as announced in “ *Notices to Mariners* ”.

The Contracting Parties shall give prompt, favourable consideration to requests for permission to carry out rescue operations in the prohibited areas referred to in this article.

Article 6

This Agreement is concluded for a term of three years and shall enter into force thirty (30) days after the date of its signature.

Unless it is denounced by one of the Contracting Parties at least six months before the expiry of the said term, the Agreement shall remain in force for a further term of one year, and it shall similarly be deemed to be extended for successive terms until such time as it is denounced by one of the Contracting Parties at least six months before the expiry of its current term.

DONE on 25 August 1971, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

ARNE BERNER

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:

T. B. GUZHENKO

Le présent Accord s'applique aux eaux territoriales et aux eaux maritimes intérieures finlandaises dans la mer Baltique, dans les golfes de Finlande et de Botnie, à l'exception des zones interdites à la navigation ou au mouillage spécifiées dans les «*Tiedonantoja merenkulkijoille*» (Avis aux navigateurs).

Les Parties contractantes examineront rapidement et avec bienveillance les demandes formulées en vue d'obtenir l'autorisation d'effectuer des opérations de sauvetage dans les zones interdites indiquées dans le présent article.

Article 6

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans et entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de trente (30) jours à compter de la date de sa signature.

Sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, six mois au moins avant l'expiration de sa période de validité, l'Accord demeurera en vigueur pendant une nouvelle période d'un an où, par la suite, il sera considéré comme prorogé pour des périodes successives d'un an, tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé six mois au moins avant l'expiration de sa période de validité en cours.

FAIT le 25 août 1971, en double exemplaire, dans les langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ARNE BERNER

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

T. B. GOJENKO

EXCHANGE OF LETTERS

I

Helsinki, 25 August 1971

Sir,

On the occasion of the signing this day of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland concerning rescue operations in Soviet and Finnish waters, I have the honour to propose that the procedure for communicating the information referred to in article 2 of the Agreement should be as follows:

In the case of the Soviet Union, information shall be communicated to the Finnish frontier authorities directly by Telex No. 12-865 or No. 9-5327 or by radio through Finnish coastal radio stations.

Where information is communicated by radiogram through a Finnish coastal radio station, the Helsinki radio station shall be used.

The Kaliningrad coastal radio station shall make contact with the Helsinki coastal radio station (call sign OHC) on a frequency of 500 kHz. Once contact is established, the Helsinki radio station shall transmit on a frequency of 438 kHz and receive on a frequency of 441 kHz. Vessels shall make contact with the latter station on a frequency of 500 kHz, and use shall thereafter be made of working frequencies of 425, 454, 468 or 480 kHz in the case of vessels and of 438 kHz in the case of the Helsinki radio station.

Where contact is not established with the above-mentioned coastal radio station, the radiogram shall be sent through another coastal radio station.

The information being communicated shall be designated by the "urgency signal" (XXX).

In the case of Finland, information shall be communicated to the Ministry of Shipping of the USSR directly by Telex No. 197 (reply to call: MOSKVA MORFLOT) or by radio through Soviet coastal radio stations (telegraph address: MOSKVA MORFLOT).

Where information is communicated by radiogram through a Soviet coastal radio station, the Kaliningrad radio station shall be used.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Helsinki, le 25 août 1971

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature, ce jour, de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande sur l'exécution d'opérations de sauvetage dans les eaux soviétiques et finlandaises, j'ai l'honneur de proposer que les modalités de transmission des renseignements mentionnées à l'article 2 de l'Accord soient les suivantes :

Du côté soviétique, les renseignements seront transmis aux autorités frontalières finlandaises soit directement par télex n° 12-865 ou n° 9-5327, soit par radio, par l'intermédiaire des stations radiophoniques côtières finlandaises.

Si les renseignements sont transmis par radiogramme par l'intermédiaire d'une station radiophonique côtière finlandaise on aura recours à la station radiophonique d'Helsinki.

La station radiophonique côtière de Kaliningrad entrera en communication avec la station radiophonique côtière d'Helsinki dont le signal d'appel est OHC, sur une fréquence de 500 kilocycles par seconde. Après l'établissement de la liaison, la station radiophonique d'Helsinki transmettra sur une fréquence de 438 kilocycles par seconde et recevra sur une fréquence de 441 kilocycles par seconde. Les navires entreront en communication avec cette station radiophonique sur la fréquence de 500 kilocycles par seconde et les émissions se poursuivront sur une fréquence de service de 425, 454, 468 ou 480 kilocycles par seconde pour les navires et de 438 kilocycles par seconde pour la station radiophonique d'Helsinki.

Si la liaison ne peut pas être établie avec la station radiophonique côtière indiquée, le radiogramme sera envoyé à n'importe quelle autre station radiophonique côtière.

Les renseignements transmis devront porter l'indication « signal d'urgence » (XXX).

Du côté finlandais, les renseignements seront transmis au Ministère de la marine marchande de l'URSS soit directement par télex n° 197 (réponse à l'appel: MOSKVA MORFLOT), soit par radio, par l'intermédiaire des stations radiophoniques côtières soviétiques (adresse télégraphique: MOSKVA MORFLOT).

Si les renseignements sont transmis par radiogramme par l'intermédiaire d'une station radiophonique côtière soviétique, on aura recours à la station radiophonique de Kaliningrad.

Finnish coastal radio stations shall make contact with the Kaliningrad radio station (call sign UMQ) on a frequency of 500 kHz. Once contact is established, the Kaliningrad radio station shall transmit on a frequency of 441 kHz and receive on a frequency of 438 kHz. Vessels shall also make contact with the latter station on a frequency of 500 kHz, and use shall thereafter be made of working frequencies of 425, 454, 468, or 480 kHz in the case of vessels and of 441 kHz in the case of the Kaliningrad radio station.

Where contact is not established with the above-mentioned coastal radio station, the radiogram shall be sent to another coastal radio station.

The information being communicated shall be designated by the “urgency signal” (XXX).

I further have the honour to propose that this letter and your reply confirming agreement with its contents should be deemed to be the exchange of letters referred to in the second paragraph of article 2 of the Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

T. B. GUZHENKO
Minister of Shipping of the USSR

Les stations radiophoniques finlandaises entreront en communication avec la station radiophonique de Kaliningrad, dont le signal d'appel est UMQ, sur une fréquence de 500 kilocycles par seconde. Après l'établissement de la liaison, la station radiophonique de Kaliningrad transmettra sur une fréquence de 441 kilocycles par seconde et recevra sur une fréquence de 438 kilocycles par seconde. Les navires entreront également en communication avec cette station sur une fréquence de 500 kilocycles par seconde et les émissions se poursuivront sur une fréquence de service de 425, 454, 468 ou 480 kilocycles par seconde pour les navires et de 441 kilocycles par seconde pour la station radiophonique de Kaliningrad.

Si la liaison ne peut pas être établie avec la station radiophonique côtière indiquée, le radiogramme sera envoyé à n'importe quelle autre station radiophonique côtière.

Les renseignements transmis devront porter l'indication « signal d'urgence » (XXX).

J'ai également l'honneur de proposer, Monsieur le Ministre, que la présente lettre, ainsi que la confirmation de votre accord quant à sa teneur, soient considérées comme un échange de lettres aux termes du deuxième alinéa de l'article 2 de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de la marine marchande de l'URSS:

T. B. GOJENKO

II

Helsinki, 25 August 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I hereby confirm that the Government of Finland is in agreement with the contents of the above-mentioned letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ARNE BERNER

Minister of Trade and Industry
of the Republic of Finland

II

Helsinki, le 25 août 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui a la teneur suivante :

[Voir lettre I]

Je confirme par la présente l'accord du Gouvernement finlandais au sujet de la teneur de la lettre précitée.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce et de l'industrie
de la Finlande :

ARNE BERNER

No. 11407

**NETHERLANDS
and
SINGAPORE**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Singapore on 19 February 1971

Authentic texts: Dutch and English.

Registered by the Netherlands on 12 November 1971.

**PAYS-BAS
et
SINGAPOUR**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec protocole). Signée à Singapour le 19 février 1971

Textes authentiques: néerlandais et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 12 novembre 1971.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING
VAN DE REPUBLIEK SINGAPORE TOT HET VERMIJDEN
VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN
VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREK-
KING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN
NAAR HET VERMOGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Singapore,

De wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de Staten.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

(a) voor Nederland:

- de inkomstenbelasting,
- de loonbelasting,

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Singapore,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each of the States irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are, in particular —

(a) in the case of the Netherlands:

- the income tax (*de inkomstenbelasting*),
- the wages tax (*de loonbelasting*),

¹ Came into force on 31 August 1971, the date on which the respective Governments had notified each other in writing that in their respective States the last of all such things had been done as were necessary to give it the force of law, in accordance with article 29.

- de vennootschapsbelasting,
 - de dividendbelasting,
 - de commissarissenbelasting,
 - de vermogensbelasting,
- (hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);
- (b) voor Singapore:
- de income tax (inkomstenbelasting),
- (hierna te noemen: „belasting van Singapore”).

4. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven.

Artikel 2

ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist —
- (a) betekent de uitdrukking „Staat” Nederland of Singapore, al naar het zinsverband vereist;
 - (b) betekent de uitdrukking „Staten” Nederland en Singapore;
 - (c) omvat de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;
 - (d) betekent de uitdrukking „Singapore” de Republiek Singapore;
 - (e) betekent de uitdrukking „belasting” Nederlandse belasting of belasting van Singapore, al naar het zinsverband vereist;
 - (f) omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;
 - (g) betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
 - (h) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;

- the company tax (*de vennootschapsbelasting*),
- the dividend tax (*de dividendbelasting*),
- the tax on fees of directors of companies (*de commissarissenbelasting*),
- the capital tax (*de vermogensbelasting*),
(hereinafter referred to as “Netherlands tax”);

(b) in the case of Singapore:

- the income tax,
(hereinafter referred to as “Singapore tax”).

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 2

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires—

- (a) the term “State” means the Netherlands or Singapore, as the context requires;
- (b) the term “States” means the Netherlands and Singapore;
- (c) the term “the Netherlands” comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the seabed and its sub-soil under the North Sea, over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law;
- (d) the term “Singapore” means the Republic of Singapore;
- (e) the term “tax” means Netherlands tax or Singapore tax, as the context requires;
- (f) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- (g) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (h) the terms “enterprise of one of the States” and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

- (i) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”
- (i) in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 - (ii) in Singapore de Minister voor Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst door elk van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

Artikel 3

FISCALE WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een van de Staten” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding en bestuur of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij in die Staat aan dezelfde verplichtingen terzake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, gelden de volgende regels —

- (a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn;
- (b) indien niet kan worden bepaald met welke Staat zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- (c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

- (i) the term “competent authority” means
- (i) in the Netherlands the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in Singapore the Minister for Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of this Convention by either of the States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 3

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of one of the States” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management and control or any other criterion of a similar nature.

2. For the purposes of this Convention an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then this case shall be determined in accordance with the following rules—

- (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer;
- (b) if the State with which his personal and economic relations are closer cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

4. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij wordt geleid en bestuurd.

Artikel 4

VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder —

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- (b) een filiaal;
- (c) een kantoor;
- (d) een fabriek;
- (e) een werkplaats;
- (f) een boerderij of plantage;
- (g) een mijn, een oliebron, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- (h) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden, waarvan de duur zes maanden overschrijdt.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien —

- (a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- (b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- (c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- (d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- (e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclame-doeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onder-

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which it is managed and controlled.

Article 4

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “ permanent establishment ” shall include especially—

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a farm or plantation;
- (g) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (h) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include—

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for

zoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon die in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is (niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het zesde lid) wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien —

- (a) hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in de eerstbedoelde Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen of koopwaar voor de onderneming; of
- (b) hij in de eerstbedoelde Staat een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert namens de onderneming.

5. Een onderneming van een van de Staten wordt geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten, indien zij in die andere Staat gedurende langer dan zes maanden werkzaamheden van toezichthoudende aard verricht in verband met constructie-, installatie- of montagewerkzaamheden die in die andere Staat worden uitgevoerd.

6. Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze persoon in de normale uitoefening van zijn bedrijf handelt.

7. De enkele omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van de beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

Artikel 5

INPERKING VAN BELASTINGVERMINDERING

Indien op grond van een bepaling van deze Overeenkomst in een van de Staten vermindering van belasting over bepaalde inkomsten moet worden verleend en ingevolge de in de andere Staat geldende wetgeving een persoon ter zake van die inkomsten niet voor het volle bedrag aan belasting is onderworpen, doch slechts voor zover die inkomsten naar die andere Staat zijn

similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies) shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if—

- (a) he has, and habitually exercises in the first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) he maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of one of the States shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if it carries on supervisory activities in that other State for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other State.

6. An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 5

LIMITATION OF RELIEF

Where under any provision of this Convention income is relieved from tax in one of the States and under the law in force in the other State, a person, in respect of the said income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the

overgemaakt of aldaar zijn ontvangen, vindt de vermindering die de eerstbedoelde Staat ingevolge deze Overeenkomst moet verlenen, slechts toepassing op het gedeelte van de inkomsten dat naar de andere Staat is overgemaakt of aldaar is ontvangen.

Artikel 6

INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door de wetgeving van de Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen of andere plaatsen waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

WINST UIT ONDERNEMING

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming

first-mentioned State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other State.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits or other places of extraction of natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the

zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten van de onderneming — daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten — die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders, zulks met uitzondering van kosten die niet aftrekbaar zouden zijn, indien de vaste inrichting een zelfstandige onderneming was.

4. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop (daaronder begrepen vervoer) door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

5. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

ZEEVAART EN LUCHTVAART

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 7, eerste tot en met vierde lid, mogen voordelen van een onderneming van een van de Staten, die worden verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer, in de andere Staat worden belast, maar slechts voor zover die voordelen uit die andere Staat worden verkregen.

Het tarief van de belasting, die op grond van de wetgeving van die andere Staat over die voordelen kan worden geheven, wordt echter verminderd met 50 percent daarvan.

2. Voor de toepassing van dit artikel —

- (a) worden onder „voordelen die uit de andere Staat worden verkregen” verstaan voordelen behaald met het vervoer van passagiers, post, levende have of goederen, die in die Staat aan boord van een schip of luchtvaartuig gaan of daarin worden geladen (met uitzondering van voordelen behaald met het vervoer van passagiers, post, levende have of goederen die naar die andere Staat gaan of worden gebracht uitsluitend om over te gaan of te worden overgebracht van het ene schip in het andere of van het ene luchtvaartuig in het andere of van een luchtvaartuig in een schip of van een schip in een luchtvaartuig);

same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase (including transportation) by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 to 4 of Article 7, profits of an enterprise of one of the States from the operation of ships or aircraft in international traffic may be taxed in the other State, but only in so far as such profits are derived from that other State.

However, the rate of the tax chargeable under the law of that other State on such profits shall be reduced by 50 per cent thereof.

2. For the purposes of this Article —

(a) profits derived from the other State mean profits from the carriage of passengers, mails, livestock or goods shipped, or loaded into an aircraft in that State (excluding the profits accruing from passengers, mails, livestock or goods which are brought to that other State solely for transshipment, or for transfer from one aircraft to another or from an aircraft to a ship or from a ship to an aircraft);

- (b) overschrijdt het bedrag van de aldus behaalde voordelen niet 5 percent van de ontvangsten ter zake van het vervoer van passagiers, post, levende have of goederen die in die Staat aan boord van een schip of luchtvaartuig gaan of daarin worden geladen.

3. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn van overeenkomstige toepassing op voordelen die voortvloeien uit deelnemingen van ondernemingen, die zich bezig houden met zeevaart of luchtvaart, in elke vorm van samenwerking op het gebied van zeevaart of luchtvaart.

Artikel 9

GELIEERDE ONDERNEMINGEN

Indien —

- (a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of
- (b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in haar handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden aanvaard of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar ten gevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Nederland aan een inwoner van Singapore, mogen echter in Nederland overeenkomstig de Nederlandse wetgeving worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 15 percent van het brutobedrag van de dividenden niet overschrijden. Indien

- (b) the amount of the profits so derived shall not exceed 5 per cent of the sums receivable in respect of the carriage of passengers, mails, livestock or goods shipped, or loaded into an aircraft in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply to profits arising from participations in shipping or aircraft pools of any kind by enterprises engaged in shipping or air transport.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where —

- (a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, dividends paid by a company which is a resident of the Netherlands to a resident of Singapore may be taxed in the Netherlands, and according to Netherlands law, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. Where, however, the recipient of the

de genietter van de dividenden evenwel een lichaam is waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat onmiddellijk of middellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt, mag Nederland geen belasting heffen op de dividenden.

3. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Singapore aan een inwoner van Nederland, zijn vrijgesteld van elke belasting in Singapore die geheven wordt ter zake van dividenden naast de belasting die geheven wordt ter zake van de winsten van het lichaam, met dien verstande, dat dit lid in geen enkel opzicht de bepalingen van de wetgeving van Singapore aantast, op grond waarvan de belasting met betrekking tot dividend betaald door een lichaam dat inwoner is van Singapore en waarvan de belasting van Singapore is of wordt geacht te zijn ingehouden, mag worden aangepast overeenkomstig het belastingtarief dat behoort bij het aanslagjaar van Singapore dat onmiddellijk volgt op dat waarin het dividend werd betaald.

4. De bepalingen van het tweede lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

5. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, *mining shares*, oprichtersaandelen of andere rechten, met uitzondering van schuldvorderingen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

6. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

7. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden betaald door het lichaam aan personen die geen inwoner zijn van die andere Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

8. Indien het systeem van belastingheffing dat in elk van de Staten van toepassing is op de winsten en uitdelingen van lichamen, een wezenlijke

dividends is a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends, the Netherlands shall not levy a tax on the dividends.

3. Dividends paid by a company which is a resident of Singapore to a resident of the Netherlands shall be exempt from any tax in Singapore which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits of the company.

Provided that nothing in this paragraph shall affect the provisions of Singapore law under which the tax in respect of a dividend paid by a company which is a resident of Singapore from which Singapore tax has been, or has been deemed to be, deducted may be adjusted by reference to the rate of tax appropriate to the Singapore year of assessment immediately following that in which the dividend was paid.

4. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term “ dividends ” as used in this Article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, has in the other State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

7. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

8. If the system of taxation applicable in either of the States to the profits and distributions of companies is substantially altered the competent authori-

wijziging ondergaat, kunnen de bevoegde autoriteiten met elkaar overleg plegen, ten einde te beslissen of het om die reden noodzakelijk is de bepalingen van het eerste, tweede en derde lid van dit artikel te wijzigen.

Artikel 11

INTEREST

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter in de Staat waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 10 percent van het bedrag van de interest niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid mag de Staat waaruit de interest afkomstig is, geen belasting heffen op interest die wordt betaald aan de Regering van de andere Staat. Voor de toepassing van dit lid omvat de uitdrukking „Regering”, wat Singapore betreft, mede de „Board of Commissioners of Currency”.

4. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevende op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.

5. De bepalingen van het eerste en het tweede lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft en de vordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij wordt betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, ongeacht of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

ties may consult each other in order to determine whether it is necessary for this reason to amend the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 the State in which the interest arises shall not levy a tax on interest paid to the Government of the other State. For the purposes of this paragraph the term " Government " shall include in the case of Singapore the Board of Commissioners of Currency.

4. The term " interest " as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the States, has in the other State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, in aanmerking nemende de schuldvordering ter zake waarvan zij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betaalde bedragen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

ROYALTY'S

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van het zesde lid zijn royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, slechts in die andere Staat belastbaar.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van het zesde lid zijn bedragen ineens verkregen uit de vervreemding van enig recht of enige zaak uit hoofde waarvan royalty's verschuldigd zijn, slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

3. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van de wetenschap, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's of bedragen ineens, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's of bedragen ineens afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de genoemde inkomsten verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, in aanmerking nemende het gebruik, het recht, de zaak, of de

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Subject to the provisions of paragraph 6, royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. Subject to the provisions of paragraph 6, sums from the alienation of any right or property giving rise to royalties shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of or the right to use any copyright of scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties or sums being a resident of one of the States, has in the other State in which the royalties or sums arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the said income is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right, property or information for

inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van de voorgaande leden van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van de betaalde bedragen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

6. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde of kunst, daaronder begrepen bioscoopfilms en geluidsbanden voor televisie of radio, of op bedragen ineens verkregen uit de vervreemding van enig recht of enige zaak uit hoofde waarvan die vergoedingen verschuldigd zijn.

Artikel 13

BEPERKING VAN DE ARTIKELEN 10, 11 EN 12

Internationale organisaties, hun organen en functionarissen, alsmede personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, die in een van de Staten verblijven, hebben in de andere Staat geen recht op de verminderingen of vrijstellingen van belasting voorzien in de artikelen 10, 11 en 12, met betrekking tot uit die andere Staat afkomstige bestanddelen van het inkomen die in deze artikelen zijn behandeld, indien die bestanddelen van het inkomen in de eerstbedoelde Staat niet aan een belasting naar het inkomen zijn onderworpen.

Artikel 14

VERMOGENSWINSTEN

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming), mogen in die andere Staat worden belast.

which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

6. This Convention shall not apply to payments of any kind received as a consideration for the use of, or for the right to use, any copyright of literary or artistic work, including motion picture films and tapes for television or broadcasting, or to sums from the alienation of any right or property giving rise to such payments.

Article 13

LIMITATION OF ARTICLES 10, 11 AND 12

International organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States, are not entitled, in the other State, to the reductions or exemptions from tax provided for in Articles 10, 11 and 12 in respect of the items of income dealt with in these Articles and arising in that other State, if such items of income are not subject to a tax on income in the first-mentioned State.

Article 14

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in the other State.

3. Niettegenstaande de bepaling van het tweede lid, zijn voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, en van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts belastbaar in de Staat waarvan de persoon die de onderneming drijft inwoner is.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die genoemd in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. Niettegenstaande de bepalingen van het vierde lid mogen, indien een person 25 percent of meer bezit van het aandelenkapitaal van een lichaam dat zich geheel of hoofdzakelijk bezig houdt met onroerende goederen, de voordelen verkregen uit de vervreemding van enige of van al die aandelen worden belast in de Staat waar die onroerende goederen zijn gelegen.

6. Tenzij in het vijfde lid anders is bepaald, tast de bepaling van het vierde lid niet aan het recht van elk van de Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

Artikel 15

PERSOONLIJKE ARBEID

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen ter zake van een dienstbetrekking alsmede voordelen uit de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard, verkregen door een inwoner van een van de Staten, slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking, het beroep of de werkzaamheden in de andere Staat worden uitgeoefend of verricht. Indien de dienstbetrekking, het beroep of de werkzaamheden aldaar worden uitgeoefend of verricht, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen of voordelen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid zijn de beloningen of voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking, een beroep of werkzaamheden die in de andere Staat worden uitgeoefend of verricht, slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien —

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the State of which the person carrying on the enterprise is a resident.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs, 1, 2 and 3, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, where a person owns 25 per cent or more of the share capital of a company dealing wholly or mainly with immovable property, the gains from the alienation of some or all of such shares may be taxed in the State where such immovable property is situated.

6. Unless otherwise provided in paragraph 5, the provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or *jouissance* rights in a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other State, and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or “*jouissance*” rights.

Article 15

PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Article 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration in respect of an employment as well as income in respect of professional services or other independent activities of a similar character, derived by a resident of one of the States, shall be taxable only in that State, unless the employment, services or activities are exercised or performed in the other State. If the employment, services or activities are so exercised or performed, such remuneration or income as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration or income, derived by a resident of one of the States in respect of an employment, services or activities exercised or performed in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if—

- (a) de genieter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan; en
- (b) de beloningen of voordelen worden betaald door of namens een persoon die geen inwoner van de andere Staat is; en
- (c) de beloningen of voordelen niet ten laste komen van een vaste inrichting die die persoon in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel zijn de beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 16

BESTUURDERS- EN COMMISSARISSENBELONINGEN

1. Beloningen (*directors' fees*) en soortgelijke betalingen, verkregen door een inwoner van Nederland in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur (*board of directors*) van een lichaam dat inwoner van Singapore is, mogen in Singapore worden belast.

2. Beloningen en andere betalingen, verkregen door een inwoner van Singapore in zijn hoedanigheid van bestuurder of commissaris van een lichaam dat inwoner van Nederland is, mogen in Nederland worden belast.

Artikel 17

ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 15 mogen voordelen of inkomsten, verkregen door beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede door sportbeoefenaars, uit hun persoonlijke werkzaamheden als zodanig, worden belast in de Staat waarin deze werkzaamheden worden verricht. Dit geldt, niettegenstaande de bepalingen van artikel 7, ook indien zulke voordelen of inkomsten toekomen aan een persoon die de beroepsartiesten of sportbeoefenaars in dienst heeft genomen.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing, indien het bezoek van de beroepsartiesten of sportbeoefenaars aan een van de Staten in hoofdzaak wordt bekostigd uit de openbare middelen van de andere Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) the remuneration or income is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration or income is not borne by a permanent establishment which that person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of the Netherlands in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of Singapore may be taxed in Singapore.

2. Remuneration and other payments derived by a resident of Singapore in his capacity as a *bestuurder* or a *commissaris* of a company which is a resident of the Netherlands may be taxed in the Netherlands.

Article 17

ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Article 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the State in which these activities are exercised. This also applies, notwithstanding the provisions of Article 7, if such income accrues to a person having engaged the public entertainers or athletes.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply, if the visit of the public entertainers or athletes to one of the States is substantially supported from the public funds of the other State or a political subdivision or a local authority thereof.

Artikel 18

PENSIOENEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19 zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen ter zake van een vroegere dienstbetrekking betaald aan een inwoner van een van de Staten alsmede aan een zodanige inwoner betaalde lijfrenten slechts in die Staat belastbaar.

2. De uitdrukking „lijfrente” betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

3. De uitdrukking „pensioen” betekent periodieke betalingen gedaan ter zake van bewezen diensten of als vergoeding voor bekomen letsel.

Artikel 19

OVERHEIDSFUNCTIES

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of dat plaatselijke publiekrechtelijke lichaam daarvan in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in die Staat worden belast.

2. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn evenwel van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

3. Het eerste lid is niet van toepassing voor zover aan een Staat diensten worden bewezen in de andere Staat door een inwoner van die andere Staat die geen burger of onderdaan van de eerstbedoelde Staat is.

Artikel 20

STUDENTEN

1. Een natuurlijke persoon, die onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan een van de Staten inwoner is van de andere Staat en die tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijft houdt in de eerste plaats met de bedoeling —

Article 18

PENSIONS

1. Subject to the provisions of Article 19, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of one of the States as well as any annuity paid to such a resident, shall be taxable only in that State.

2. The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

3. The term “pension” means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

Article 19

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. However, the provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

3. Paragraph 1 shall not apply in so far as services are rendered to a State in the other State by a resident of that other State who is not a citizen or national of the first-mentioned State.

Article 20

STUDENTS

1. An individual who immediately before visiting one of the States is a resident of the other State and is temporarily present in the first-mentioned State for the primary purpose of—

(a) aan een erkende universiteit, hogeschool of school in die eerstbedoelde Staat te studeren; of

(b) een opleiding voor een bedrijf of beroep te verkrijgen;

is vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat ter zake van —

(i) alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en

(ii) alle beloningen voor persoonlijke diensten verricht in de eerstbedoelde Staat tot een bedrag dat, naar gelang van het geval, 3000 Singapore dollars of 3600 gulden in enig belastingjaar niet te boven gaat.

De voordelen ingevolge dit lid worden slechts verleend voor zulk een tijdsduur als redelijk is of gewoonlijk vereist om het doel van het bezoek te bereiken.

2. Een natuurlijke persoon, die onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan een van de Staten inwoner is van de andere Staat en die tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijf houdt gedurende een tijdvak van niet langer dan drie jaren met de bedoeling te studeren, wetenschappelijke onderzoeken te doen of een opleiding te verkrijgen, zulks uitsluitend als genietter van een toelage, vergoeding of prijs verleend door een organisatie op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid of op grond van een programma van technische hulpverlening waaraan een van de Staten, een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan heeft deelgenomen, is vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat voor —

(a) het bedrag van die toelage, vergoeding of prijs; en

(b) alle beloningen voor persoonlijke diensten verricht in de eerstbedoelde Staat, mits die diensten verband houden met zijn studie, onderzoek of opleiding of daaruit voortvloeien, zulks tot een bedrag dat, naar gelang van het geval, 3000 Singapore dollars of 3600 gulden in enig belastingjaar niet te boven gaat.

3. Een natuurlijke persoon, die onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan een van de Staten inwoner is van de andere Staat en die tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijf houdt gedurende een tijdvak van niet langer dan twaalf maanden als werknemer van of onder een contract met de laatstbedoelde Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan of een onderneming van de laatstbedoelde Staat, met de bedoeling technische ervaring of beroeps- of bedrijfservaring te verkrijgen van een andere persoon dan een lichaam, van welks stemgerechtigde aandelenkapitaal de zendstaat, het staatkundige onderdeel, het plaatselijke publiekrechtelijke lich-

- (a) studying at a recognised university, college or school in that first-mentioned State; or
- (b) securing training as a business apprentice;

shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of

- (i) all remittances from abroad or the purpose of his maintenance, education or training; and
- (ii) any remuneration for personal services performed in the first-mentioned State in an amount not in excess of 3,000 Singapore dollars or 3,600 guilders, as the case may be, for any taxable year.

The benefits under this paragraph shall only extend for such period of time as may be reasonable or customarily required to effectuate the purpose of the visit.

2. An individual who immediately before visiting one of the States is a resident of the other State and is temporarily present in the first-mentioned State for a period not exceeding three years for the purpose of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by one of the States, a political subdivision or a local authority thereof shall be exempt from tax in the first-mentioned State on —

- (a) the amount of such grant, allowance or award; and
- (b) any remuneration for personal services performed in the first-mentioned State provided such services are in connection with his study, research or training or are incidental thereto, in an amount not in excess of 3,000 Singapore dollars or 3,600 guilders, as the case may be, for any taxable year.

3. An individual who immediately before visiting one of the States is a resident of the other State and is temporarily present in the first-mentioned State for a period not exceeding twelve months as an employee of, or under contract with, the last-mentioned State, a political subdivision or a local authority thereof, or an enterprise of the last-mentioned State, for the purpose of acquiring technical, professional or business experience from a person other than a company 50 per cent or more of the voting stock of which is owned

aam of de onderneming vijftig percent of meer bezit, is vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat voor —

- (a) alle overmakingen uit de laatstbedoelde Staat ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en
- (b) alle beloningen voor persoonlijke diensten verricht in de eerstbedoelde Staat mits die diensten verband houden met zijn studie of opleiding of daaruit voortvloeien, zulks tot een bedrag dat, naar gelang van het geval, 12 500 Singapore dollars of 15 000 gulden niet te boven gaat.

Artikel 21

OVERIGE INKOMSTEN

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 22

VERMOGEN

1. Vermogen, voor zover bestaande uit onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mag worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Vermogen, voor zover bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, mag worden belast in de Staat waar de vaste inrichting is gelegen.

3. Schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer en roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de persoon die de onderneming drijft inwoner is.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 23

PERSOONLIJKE AFTREKKEN

1. Natuurlijke personen die inwoner van Nederland zijn, hebben voor de belasting van Singapore recht op dezelfde persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen als burgers van Singapore die niet in Singapore wonen.

by the sending State, political subdivision, local authority or enterprise, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on —

- (a) all remittances from the last-mentioned State for the purpose of his maintenance, education or training; and
- (b) any remuneration for personal services performed in the first-mentioned State, provided such services are in connection with his study or training or are incidental thereto, in an amount not in excess of 12,500 Singapore dollars or 15,000 guilders, as the case may be.

Article 21

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of one of the States which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 22

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise may be taxed in the State in which the permanent establishment is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the State of which the person carrying on the enterprise is a resident.

4. All other elements of capital of a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

Article 23

PERSONAL ALLOWANCES

1. Individuals who are residents of the Netherlands shall be intitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Singapore tax as Singapore citizens not resident in Singapore.

2. Natuurlijke personen die inwoner van Singapore zijn, hebben voor de Nederlandse belasting recht op dezelfde persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen als Nederlandse onderdanen die in Singapore wonen.

Artikel 24

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Singapore mogen worden belast.

2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften tot het vernijden van dubbele belasting, verleent Nederland een vermindering op het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag. Deze vermindering is gelijk aan dat gedeelte van het belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het gedeelte van het inkomen of het vermogen dat in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag is begrepen en dat volgens de artikelen 6, 7, 10, zesde lid, 11, vijfde lid, 12, vierde lid, 14, eerste, tweede en vijfde lid, 15, eerste lid, 16, eerste lid, 17, 19, eerste lid, en 22, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst in Singapore mag worden belast, staat tot het bedrag van het gehele inkomen of vermogen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

3. Nederland verleent voorts verminderingen op de overeenkomstig de voorgaande leden van dit artikel berekende belasting met betrekking tot —

- (a) de bestanddelen van het inkomen die volgens de artikelen 8, 11, tweede lid, en 14, zesde lid, in Singapore mogen worden belast en die in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen; en
- (b) royalty's, zoals omschreven in artikel 12, derde lid, die uit Singapore afkomstig zijn.

4. Onder voorbehoud van de bepalingen van het vijfde lid van dit artikel, bedragen de verminderingen als bedoeld in het derde lid —

- (a) met betrekking tot de bestanddelen van het inkomen die volgens de artikelen 8 en 14, zesde lid, in Singapore mogen worden belast, een bedrag dat gelijk is aan de in Singapore daarover geheven belasting;

2. Individuals who are residents of Singapore shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Netherlands tax as Netherlands nationals resident in Singapore.

Article 24

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital, which according to the provisions of this Convention may be taxed in Singapore.

2. Without prejudice to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the unilateral regulations for the avoidance of double taxation the Netherlands shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with paragraph 1 of this Article equal to such part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax, as the part of the income or capital which is included in the basis mentioned in paragraph 1 of this Article and may be taxed in Singapore according to Articles 6, 7, 10 (paragraph 6), 11 (paragraph 5), 12 (paragraph 4), 14 (paragraphs 1, 2 and 5), 15 (paragraph 1), 16 (paragraph 1), 17, 19 (paragraph 1) and 22 (paragraphs 1 and 2) of this Convention bears to the total income or capital which forms the basis mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. Further the Netherlands shall allow deductions from the tax computed in accordance with the preceding paragraphs of this Article with respect to —

- (a) the items of income which may be taxed in Singapore according to Articles 8, 11 (paragraph 2) and 14 (paragraph 6) and are included in the basis mentioned in paragraph 1 of this Article; and
- (b) royalties as defined in Article 12 (paragraph 3) and which arise in Singapore.

4. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article, the amount of the deductions mentioned in paragraph 3 shall be —

- (a) with respect to the items of income which may be taxed in Singapore according to Articles 8 and 14 (paragraph 6) an amount equal to the Singapore tax thereon;

- (b) met betrekking tot uit Singapore afkomstige interest, een bedrag dat gelijk is aan het belastingbedrag dat Singapore daarover in feite heeft geheven, vermeerderd met tweemaal het verschil tussen dit bedrag en 10 percent van het bedrag van de interest;
- (c) met betrekking tot uit Singapore afkomstige royalty's, een bedrag dat gelijk is aan 20 percent van het bedrag van de royalty's.

De in de letters (b) en (c) bedoelde verminderingen bedragen echter niet meer dan 50 percent van het bedrag van de belasting die Singapore volgens zijn wetgeving over de interest, onderscheidenlijk de royalty's, zou hebben geheven bij gebreke van deze Overeenkomst en bij gebreke van de speciale maatregelen neergelegd in de onderdelen V en VI van de „*Economic Expansion Incentives (Relief from Income tax) Act 1967*” of in enige andere voorziening tot het verlenen van vermindering van belasting, die in de toekomst tot stand mocht komen en waaromtrent de bevoegde autoriteiten het er over eens zijn geworden, dat zij in wezen gelijksoortig is.

5. Het bedrag van de in het derde lid van dit artikel bedoelde verminderingen is niet hoger dan het bedrag van de Nederlandse belasting dat tot het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het bedrag van de in het derde lid bedoelde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in het eerste lid bedoelde grondslag vormt.

6. Met inachtneming van de bepalingen van de wetgeving van Singapore die betrekking hebben op de verrekening van belasting die in enig land buiten Singapore verschuldigd is, met belasting van Singapore (welke bepalingen het algemene beginsel van het hiernavolgende niet mogen aantasten) —

- (a) mag Nederlandse belasting die krachtens de wetgeving van Nederland en in overeenstemming met deze Overeenkomst, hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding, verschuldigd is over uit Nederlandse bronnen verkregen inkomen, worden verrekend met belasting van Singapore die over dat inkomen verschuldigd is;
- (b) wordt in het geval van dividend betaald door een lichaam dat inwoner van Nederland is, aan een lichaam dat inwoner van Singapore is en dat onmiddellijk of middellijk tenminste 25 percent van het aandelenkapitaal van eerstbedoeld lichaam bezit, bij de verrekening, behalve met de Nederlandse belasting over de dividenden, ook rekening gehouden met de Nederlandse vennootschapsbelasting, die door het lichaam dat de dividenden betaalt verschuldigd is over zijn winst.

- (b) with respect to interest arising in Singapore an amount equal to the amount of tax which Singapore actually has levied thereon increased by twice the difference between this amount and 10 per cent of the amount of the interest;
- (c) with respect to royalties arising in Singapore an amount equal to 20 per cent of the amount of the royalties.

However, the deductions mentioned in sub-paragraphs (b) and (c) shall not exceed 50 per cent of the amount of the tax on the interest or the royalties, respectively, which Singapore would have levied according to its laws in the absence of this Convention and in the absence of the specific measures provided for in Parts V and VI of the Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act, 1967, or any other provision which may subsequently be made granting relief which is agreed by the competent authorities to be of a substantially similar character.

5. The amount of the deductions mentioned in paragraph 3 of this Article shall not exceed the amount of the Netherlands tax which bears the same proportion to the amount of tax computed in conformity with paragraph 1 of this Article, as the amount of the items of income mentioned in paragraph 3 bears to the amount of income which forms the basis mentioned in paragraph 1.

6. Subject to the provisions of the laws of Singapore regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore (which shall not affect the general principle hereof) —

- (a) Netherlands tax payable under the laws of the Netherlands and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction in respect of income from sources within the Netherlands, shall be allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of that income.
- (b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of the Netherlands to a company which is a resident of Singapore and which owns directly or indirectly at least 25 per cent of the share capital in the first-mentioned company the credit shall take into account (in addition to any Netherlands tax on dividends) the Netherlands company tax payable in respect of its profits by the company paying the dividends.

7. Voor de toepassing van het zesde lid van dit artikel worden door een inwoner van Singapore verkregen inkomsten en vermogenswinsten, die volgens deze Overeenkomst in Nederland inogen worden belast, geacht afkomstig te zijn uit Nederlandse bronnen.

Artikel 25

NON-DISCRIMINATIE

1. Burgers of onderdanen van een van de Staten worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan burgers of onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De uitdrukking „burgers of onderdanen” betekent —

- (a) met betrekking tot Singapore: alle natuurlijke personen die het staatsburgerschap van Singapore bezitten en alle rechtspersonen, vennootschappen, verenigingen en andere eenheden die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in Singapore van kracht is; en
- (b) met betrekking tot Nederland: alle natuurlijke personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten en alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in Nederland van kracht is.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Ondernemingen van een van de Staten waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke

7. For the purposes of paragraph 6 of this Article, income and gains derived by a resident of Singapore which may be taxed in the Netherlands in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in the Netherlands.

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. The citizens or nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens or nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "citizens or nationals" means —

- (a) in the case of Singapore, all individuals possessing the citizenship of Singapore and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Singapore; and
- (b) in the case of the Netherlands, all individuals possessing the nationality of the Netherlands and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the Netherlands.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more

ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

Artikel 26

REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een inwoner van een van de Staten van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is.

2. Die bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar hem gegrond voorkomt en indien hij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst in onderlinge overstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in deze Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich richtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

Artikel 27

UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit (zijnde inlichtingen die volgens hun onderscheiden wetgevingen in de normale gang van zaken in de administratie voorhanden zijn) als nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst, in het bijzonder om fraude of betaling van te weinig belasting om andere redenen dan fraude te voorkomen, of om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en niet ter kennis gebracht van andere personen of autoriteiten (daaronder begrepen een rechterlijke instantie) dan die belast met de

burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

Article 26

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of one of the States considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention, in particular for the prevention of fraud, or underpayment of tax by reasons other than fraud, or for the administration of statutory provisions against legal avoidance concerning taxes covered by this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those, including

vaststelling of invordering van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

- (a) maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of het gebruik van die of van de andere Staat;
- (b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;
- (c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 28

UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de landen Suriname en de Nederlandse Antillen of tot een van die landen, indien het desbetreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, wordt door de beëindiging van deze Overeenkomst op de voet van artikel 30 niet tevens de toepasselijkheid van deze Overeenkomst op het land waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, beëindigd.

Artikel 29

INWERKINGTREDING

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat in hun onderscheiden Staten het laatste is gedaan van al hetgeen nodig is om aan deze Overeenkomst kracht van wet te verlenen en vindt daarna toepassing —

a court, concerned with the assessment or collection of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation —

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 28

TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of Surinam or the Netherlands Antilles, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of this Convention under Article 30 shall not also terminate the application of this Convention to any country to which it has been extended under this Article.

Article 29

ENTRY INTO FORCE

This Convention shall come into force on the date on which the respective Governments have notified each other in writing that in their respective States the last of all such things have been done as are necessary to give this Convention the force of law, and shall thereupon have effect —

- (a) in Nederland:
voor belastingjaren en -tijdvakken die op of na 1 januari 1968 aanvangen;
- (b) in Singapore:
voor aanslagjaren die op of na 1 januari 1969 annvangen.

Artikel 30

BEËINDIGING

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de Staten kan op of voor 30 juni van elk kalenderjaar, doch niet eerder dan het jaar 1973, langs diplomatieke weg aan de andere Staat een schriftelijke kennisgeving van beëindiging zenden, in welk geval deze Overeenkomst ophoudt van toepassing te zijn —

- (a) in Nederland:
voor belastingjaren en -tijdvakken, die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving is gedaan;
- (b) in Singapore:
voor aanslagjaren die aanvangen op of na 1 januari van het tweede kalenderjaar dat volgt op dat waarin de kennisgeving is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud de 19 februari 1971 te Singapore in de Nederlandse en Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
R. C. PEKELHARING

Voor de Regering van de Republiek Singapore:
HON SUI SEN

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen de Regering

(a) in the case of the Netherlands:

for taxable years and periods beginning on or after the first day of January 1968;

(b) in the case of Singapore:

for years of assessment beginning on or after the first day of January 1969.

Article 30

TERMINATION

This Convention shall continue in force indefinitely but either State may, on or before the 30th day of June in any calendar year not earlier than the year 1973, give to the other State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective

(a) in the case of the Netherlands:

for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice is given;

(b) in the case of Singapore:

for years of assessment beginning on or after the first day of January in the second calendar year following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate this 19th day of February, 1971, at Singapore, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

R. C. PEKELHARING

For the Government of the Republic of Singapore:

HON SUI SEN

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and for the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Government of the Kingdom

van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Singapore gesloten, zijn de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

I. *Ad* artikel 8

Singapore zal de winsten die daaruit door een Nederlandse onderneming worden verkregen, blijven vaststellen op de grondslag van een verklaring, afgegeven door de Nederlandse belastingautoriteit van de plaats van vestiging van die onderneming, zoals voorzien in de onderdelen 27 en 28 van de Singapore Income Tax Ordinance zoals deze op de datum van ondertekening van de Overeenkomst van kracht is.

II. *Ad* artikelen 10 en 11

Verzoeken om teruggaaf van belasting die in strijd met de bepalingen van de artikelen 10 en 11 is geheven, in tegenwoordigheid van de desbetreffende autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, worden ingediend binnen een tijdvak van drie jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

III. *Ad* artikel 19

De inkomsten bedoeld in artikel 19, eerste lid, die worden betaald door Nederland of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, zijn vrijgesteld van belasting van Singapore, tenzij de genietter een burger van Singapore is die niet tevens een onderdaan van Nederland is.

IV. *Ad* artikel 24

1. Binnen 10 jaren na die inwerkingtreding van de Overeenkomst zullen de bevoegde autoriteiten met elkaar in overleg treden, ten einde te beslissen of er aanleiding bestaat de bepalingen van artikel 24, derde en vierde lid, van de Overeenkomst te wijzigen.

2. Het is wel te verstaan dat, voor wat de Nederlandse inkomstenbelasting of vennootschapsbelasting betreft, de grondslag bedoeld in artikel 24, eerste lid, is het onzuivere inkomen of de winst in de zin van de Nederlandse wetten op de inkomstenbelasting, onderscheidenlijk de vennootschapsbelasting.

of the Netherlands and the Government of the Republic of Singapore, the undersigned, duly authorised thereto, have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. *Ad Article 8*

Singapore shall continue to determine the profits, derived from it by a Netherlands enterprise, on the basis of a certificate issued by the Netherlands tax authority of the place of residence of that enterprise, as provided for in sections 27 and 28 of the Singapore Income Tax Ordinance as in force on the date of signature of the Convention.

II. *Ad Articles 10 and 11*

Applications for the restitution of tax levied contrary to the provisions of Articles 10 and 11 have to be lodged with the authority concerned of the State having levied the tax within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

III. *Ad Article 19*

The income mentioned in paragraph 1 of Article 19 which is paid by the Netherlands or a political subdivision or a local authority thereof, shall be exempt from Singapore tax unless the recipient is a citizen of Singapore who is not also a national of the Netherlands.

IV. *Ad Article 24*

1. Within 10 years after the entry into force of the Convention the competent authorities shall consult each other in order to determine whether it is opportune to amend the provisions of paragraphs 3 and 4 of Article 24 of the Convention.

2. It is understood that, insofar as the Netherlands income tax or company tax is concerned, the basis meant in the first paragraph of Article 24 is the *onzuivere inkomen* or *winst* in terms of the Netherlands income tax law or company tax law, respectively.

V. *Ad* artikel 27

De verplichting tot het uitwisselen van inlichtingen strekt zich niet uit tot inlichtingen die verkregen zijn van banken of van daarmee gelijkgestelde instellingen. De uitdrukking „daarmede gelijkgestelde instellingen” omvat mede verzekeringsmaatschappijen.

GEDAAN in tweevoud de 19 februari 1971 te Singapore in de Nederlandse en Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

R. C. PEKELHARING

Voor de Regering van de Republiek Singapore:

HON SUI SEN

V. *Ad Article 27*

The obligation to exchange information does not include information obtained from banks or from institutions assimilated therewith. The term “institutions assimilated therewith” includes insurance companies.

DONE in duplicate this 19th day of February, 1971, at Singapore, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

R. C. PEKELHARING

For the Government of the Republic of Singapore:

HON SUI SEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Singapour,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des Etats.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et comme impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global, la fortune globale ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis les bénéfices provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle:

- a) En ce qui concerne les Pays-Bas:
- l'impôt sur le revenu (*de inkomstenbelasting*),
 - l'impôt sur les salaires (*de loonbelasting*),

¹ Entrée en vigueur le 31 août 1971, date à laquelle les Gouvernements s'étaient informés par écrit que dans leurs États respectifs le dernier des actes nécessaires pour lui donner force de loi avait été accompli, conformément à l'article 29.

- l'impôt sur les sociétés (*de vennootschapsbelasting*),
- l'impôt sur les dividendes (*de dividendbelasting*),
- l'impôt sur les jetons de présence et tantièmes (*de commissarissenbelasting*),
- l'impôt sur la fortune (*de vermogensbelasting*),
(ci-après dénommé « l'impôt des Pays-Bas »);

b) En ce qui concerne Singapour:

- l'impôt sur le revenu
(ci-après dénommé « l'impôt de Singapour »).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui viendraient par la suite s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels.

Article 2

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) Le mot « État » désigne, selon le contexte, les Pays-Bas ou Singapour;
- b) Le mot « États » désigne les Pays-Bas et Singapour;
- c) Les mots « Pays-Bas » englobent la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la partie du lit de la mer et de son sous-sol située sous la mer du Nord sur laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce des droits souverains en vertu du droit international;
- d) Le mot « Singapour » désigne la République de Singapour;
- e) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt des Pays-Bas ou l'impôt de Singapour;
- f) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;
- g) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;
- h) Les mots « entreprise de l'un des États » et « entreprise de l'autre État » désignent respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État;

- i) Les mots «autorité compétente» désignent :
- i) En ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
 - ii) En ce qui concerne Singapour, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 3

DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, les mots «résident de l'un des États» désignent toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt de cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction et de son contrôle, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Aux fins de la présente Convention, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des États dans l'autre État ou dans un État tiers et qui est un ressortissant de l'État d'envoi sera considérée comme étant un résident de l'État s'il est assujetti, dans ledit État, aux mêmes obligations en ce qui concerne les impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune que les résidents dudit État.

3. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'État où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits;
- b) S'il n'est pas possible de déterminer auquel des deux États l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits, ou si la personne n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, les autorités compétentes des deux États se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

4. Lorsqu'une personne, autre qu'une personne physique, se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle est dirigée et contrôlée.

Article 4

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme « établissements stables » :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une exploitation agricole ou une plantation;
- g) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États pour le compte d'une entreprise de l'autre État (à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article) est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si :

- a) Elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier État des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise ; ou
- b) Elle dispose, dans le premier État, d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise et sur lequel elle prélève régulièrement pour satisfaire, au nom de l'entreprise, aux commandes qu'elle reçoit.

5. Une entreprise de l'un des États n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État si elle exerce des activités de surveillance dans cet autre État pendant plus de six mois dans le cadre de l'exécution d'un ouvrage de construction, d'installation ou de montage qui est entrepris dans cet autre État.

6. Une entreprise de l'un des États n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 5

LIMITATION DE L'EXONÉRATION

Lorsque, en vertu d'une disposition de la présente Convention, un revenu est exonéré de l'impôt dans l'un des États et lorsque, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État, une personne physique est assujettie à l'impôt en ce qui concerne ledit revenu pour le montant qui est transféré ou perçu dans cet autre État et non pour son montant intégral, l'exonération à accorder dans le premier État en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu dans l'autre État.

Article 6

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation de gisements minéraux ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant tant de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils soient attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque État, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise séparée) faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté (et transporté) des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8

TRANSPORT MARITIME ET AÉRIEN

1. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 4 de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un des États tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne peuvent être imposés dans l'autre État que dans la mesure où lesdits bénéfices proviennent de cet autre État.

Cependant, le taux d'imposition en vigueur en vertu de la législation de l'autre État en ce qui concerne ces bénéfices sera réduit de 50 p. 100.

2. Aux fins du présent article:

- a) Les bénéfices provenant de l'autre État signifient les bénéfices tirés du transport de passagers, de courrier, de bétail ou de marchandises embarqués à bord d'un navire ou d'un aéronef dans ledit État (à l'exclusion des bénéfices provenant des passagers, du courrier, du bétail ou des marchandises qui sont transportés vers ledit autre État dans le seul but d'y être transbordés ou transférés d'un aéronef à l'autre, d'un aéronef à un navire ou d'un navire à un aéronef);
- b) Le montant des bénéfices ainsi réalisés ne dépassera pas 5 p. 100 des sommes recevables en ce qui concerne le transport de passagers, de courrier, de bétail ou de marchandises embarqués à bord d'un navire ou d'un aéronef dans ledit État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent de même aux bénéfices provenant de participations à une entente, de quelque nature que ce soit, d'entreprises qui exploitent des transports maritimes ou aériens.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque:

- a) Une entreprise de l'un des États participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État,

- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États et d'une entreprise de l'autre État,

et, lorsque dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États verse à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, les dividendes qu'une société résidente des Pays-Bas verse à un résident de Singapour peuvent être imposés aux Pays-Bas conformément à la législation néerlandaise, mais l'impôt ainsi prélevé n'excédera pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Néanmoins, lorsque le bénéficiaire des dividendes est une société dont l'ensemble ou une partie du capital est divisé en actions et qui détient directement ou indirectement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui verse les dividendes, les Pays-Bas n'imposeront pas lesdits dividendes.

3. Les dividendes qu'une société résidente de Singapour verse à un résident des Pays-Bas sont exonérés à Singapour de tout impôt frappant les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel sont assujettis les bénéfices de la société. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne modifieront en rien les dispositions de la législation de Singapour en vertu desquelles l'impôt frappant les dividendes versés par une société résidente de Singapour, du montant duquel l'impôt de Singapour a été déduit ou est réputé avoir été déduit, peut être réajusté en fonction du taux de l'impôt correspondant à l'année d'imposition de Singapour suivant immédiatement celle au cours de laquelle les dividendes ont été versés.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne modifient nullement l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels elle prélève les dividendes.

5. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou droits de jouissance, de parts minières, de parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi

que les revenus provenant d'autre parts sociales que la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États a, dans l'État dont la société distributrice est résidente, un établissement stable et si la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

7. Lorsqu'une société résidente de l'un des États tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

8. En cas de modification importante apportée au régime fiscal applicable dans l'un ou l'autre des États aux bénéfices, dividendes et autres biens distribués par les sociétés, les autorités compétentes pourront se consulter en vue de déterminer s'il y a lieu de modifier, pour cette raison, les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts dont la source est située dans l'un des États et qui sont versés à un résident de l'autre État peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Toutefois, l'État d'où proviennent lesdits intérêts peut les imposer conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt dont il les frappera n'excédera pas 10 p. 100 de leur montant.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'État d'où proviennent les intérêts n'imposera pas les intérêts versés au gouvernement de l'autre État. Aux fins du présent paragraphe, le mot « Gouvernement » englobe, en ce qui concerne Singapour, le « Board of Commissioners of Currency ».

4. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt, (assorties ou non de garanties

hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices), des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leurs sources assimile aux revenus de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États a, dans l'autre État d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

6. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans l'un des États si le débiteur est cet État lui-même ou une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États, a dans l'un des États un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État où l'établissement stable est sis.

7. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, les redevances qu'un résident de l'un des États tire de sources situées dans l'autre État ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, les sommes provenant de l'aliénation des droits ou des biens au titre desquels les redevances sont versées, ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est un résident.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tous droits d'auteur sur des œuvres scientifiques, de brevets,

de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de procédés ou formules de caractère secret ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances ou sommes, qui est résident de l'un des États, a, dans l'autre État d'où proviennent les redevances ou sommes, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui produit lesdits revenus. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation, aux biens ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chacun des États, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6. La présente Convention ne s'appliquera pas aux paiements, de quelque nature qu'ils soient, reçus en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tous droits d'auteur sur des œuvres littéraires ou artistiques, y compris les films cinématographiques et les enregistrements destinés à la télévision ou à la radiodiffusion, ou à des sommes provenant de l'aliénation de tous droits ou biens donnant lieu à ces paiements.

Article 13

LIMITATION DES ARTICLES 10, 11 ET 12

Les organisations internationales, leurs organes et leurs fonctionnaires ainsi que les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un État tiers qui se trouvent dans l'un des États n'ont pas droit dans l'autre État aux réductions ou exemptions d'impôts prévues aux articles 10, 11 et 12 en ce qui concerne les éléments de revenu dont il est question dans lesdits articles et qui proviennent de cet autre État, si lesdits éléments de revenu ne sont pas frappés par l'impôt sur le revenu dans le premier État.

Article 14

GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, sont imposables dans l'État où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États a dans l'autre État, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière), sont imposables dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens meubles servant à l'exploitation des navires et aéronefs, ne sont imposables que dans l'État dont la personne qui exploite l'entreprise est résidente.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est résident.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, lorsqu'une personne détient 25 p. 100 ou plus du capital actions d'une société exploitant en totalité ou en partie des biens immeubles, les gains provenant de l'aliénation d'une partie ou de la totalité de ces actions sont imposables dans l'État où lesdits biens immeubles sont situés.

6. Sauf disposition contraire du paragraphe 5 du présent article, les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États de prélever, conformément à sa législation interne, un impôt sur les gains que tire de l'aliénation d'actions ou des droits de jouissance dans une société dont le capital est divisé en totalité ou en partie en actions et qui est résidente dudit État, une personne physique qui est résidente de l'autre État et qui a résidé dans le premier État au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation desdites actions ou droits de jouissance.

Article 15

PRESTATIONS DE SERVICES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États tire de

l'exercice d'une activité lucrative non indépendante ainsi que les revenus qu'il tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue, ne sont imposables que dans cet État, à moins que ces activités soient exercées dans l'autre État. Si les activités sont ainsi exercées, les rémunérations ou revenus qui en sont tirés sont imposables dans ledit autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations ou revenus qu'un résident d'un des États tire d'activités lucratives exercées dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée;
- b) Si les rémunérations ou revenus sont versés par une personne ou au nom d'une personne qui n'est pas résidente de l'autre État;
- c) Si les rémunérations ou revenus ne sont pas à charge d'un établissement stable que cette personne a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions qui précèdent du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États tire de prestations de services fournies à bord des navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

Article 16

RÉMUNÉRATIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

1. Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident des Pays-Bas reçoit en qualité de membre du Conseil d'administration d'une société résidente de Singapour sont imposables à Singapour.

2. Les rémunérations et autres revenus qu'un résident de Singapour reçoit en qualité de « bestuurder » ou « commissaris » d'une société résidente des Pays-Bas sont imposables aux Pays-Bas.

Article 17

ARTISTES ET ATHLÈTES

1. Nonobstant les dispositions de l'article 15 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, les musiciens ainsi que les athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État

où cette activité est exercée. Il en va de même, nonobstant les dispositions de l'article 7, lorsque lesdits revenus sont perçus par une personne ayant engagé des professionnels du spectacle ou des athlètes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque la visite que rendent les professionnels du spectacle ou athlètes à l'un des États est en grande partie financée grâce à des fonds publics de l'autre État, d'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

Article 18

PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des États en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante et toute rente versée à un tel résident ne sont imposables que dans cet État.

2. Le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements, en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

3. Le mot « pension » désigne des paiements périodiques en contrepartie de prestations de services ou en compensation d'une lésion.

Article 19

FONCTION PUBLIQUE

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par l'un des États, ou l'une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet État, ou dont le versement à une personne physique est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit État, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale, en contrepartie d'une prestation de services fournie audit État, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet État.

2. Toutefois les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie d'une prestation de services ayant trait à une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet État.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas dans la mesure où la prestation de services est fournie à l'un des États dans l'autre État par un résident dudit autre État qui n'est pas un citoyen ou un ressortissant du premier État.

Article 20

ETUDIANTS

1. Toute personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans l'un des États, est résidente de l'autre État et séjourne temporairement dans le premier État, en vue essentiellement:

- a) D'y poursuivre des études dans une université, un collège ou une école reconnus du premier État, ou
- b) D'y recevoir une formation d'apprenti du commerce ou de l'industrie, est exonérée d'impôts dans le premier État en ce qui concerne:
 - i) Les sommes qu'elles reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation;
 - ii) Les rémunérations qu'elle tire de prestations de services fournies dans le premier État, dont le montant ne peut être supérieur à 3000 dollars de Singapour ou 3600 florins, suivant le cas, par exercice fiscal.

Les avantages consentis en vertu du présent paragraphe ne le seront que pendant la période raisonnablement ou habituellement requise pour réaliser l'objectif du séjour.

2. Toute personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans l'un des États, est résidente de l'autre État et séjourne temporairement dans le premier État pendant deux ans au plus à seule fin d'y poursuivre des études, d'y effectuer des recherches ou d'y acquérir une formation, exclusivement en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une organisation scientifique, éducative, religieuse ou charitable, ou au titre d'un programme d'assistance technique auquel participe l'un des États, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet État, est exonérée d'impôts dans le premier État en ce qui concerne:

- a) La bourse, subvention ou allocation à titre de récompense dont elle bénéficie;
- b) Les rémunérations qu'elle tire de prestations de services fournies dans le premier État, à condition que lesdites prestations de services soient liées à ses études, à ses travaux de recherche ou à sa formation, ou en soient l'accessoire, et à condition que le montant desdites rémunérations n'excède pas 3000 dollars de Singapour ou 3600 florins, suivant le cas, par exercice fiscal.

3. Toute personne physique qui, immédiatement avant de se rendre dans l'un des États, est résidente de l'autre État et séjourne temporairement dans le premier État pendant douze mois au plus en qualité d'agent dudit État, d'une subdivision politique ou d'une collectivité locale dudit État, ou d'une entreprise dudit État, ou en vertu d'un contrat passé avec ledit État, ladite subdivision politique, ladite collectivité locale ou ladite entreprise à seule fin d'acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience des affaires auprès d'une personne autre qu'une société dont 50 p. 100 du capital actions ou plus sont détenus par le premier État, une subdivision politique, une collectivité locale ou une entreprise du premier État, est exonérée d'impôts dans le premier État en ce qui concerne:

- a) Les sommes qu'elle reçoit du deuxième État en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation;
- b) Les rémunérations qu'elle tire de prestations de services fournies dans le premier État, à condition que lesdites prestations de services soient liées à ses études ou à sa formation, ou en soient l'accessoire, et à condition que les rémunérations n'excèdent pas, selon le cas, 12 500 dollars de Singapour ou 15 000 florins.

Article 21

REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS DANS LA PRÉSENTE CONVENTION

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des États qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne seront imposables que dans cet État.

Article 22

FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention sont imposables dans l'État où lesdits biens sont sis.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise sont imposables dans l'État où ledit établissement stable est sis.

3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens meubles qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État dont la personne qui dirige l'entreprise est résidente.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États ne sont imposables que dans cet État.

Article 23

DÉGRÈVEMENTS ACCORDÉS EN RAISON D'UNE SITUATION PERSONNELLE

1. Les personnes physiques résidentes des Pays-Bas ont droit, en ce qui concerne l'impôt de Singapour, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les ressortissants de Singapour qui ne résident pas à Singapour.

2. Les personnes physiques résidentes de Singapour ont droit, en ce qui concerne l'impôt des Pays-Bas, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions que les ressortissants néerlandais qui résident à Singapour.

Article 24

ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En assujettissant leurs résidents aux impôts, les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette desdits impôts les éléments du revenu ou de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables à Singapour.

2. Sans préjudice de l'application des dispositions relatives à la péréquation des pertes figurant dans les règlements unilatéraux tendant à éviter la double imposition, les Pays-Bas défalqueront du montant de l'impôt calculé conformément au paragraphe 1 du présent article la fraction de l'impôt correspondant à la part que les éléments du revenu ou de la fortune qui sont compris dans l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article et qui sont imposables à Singapour en vertu des articles 6, 7, 10 (paragraphe 6), 11 (paragraphe 5), 12 (paragraphe 4), 14 (paragraphe 1, 2, 5), 15 (paragraphe 1), 16 (paragraphe 1), 17, 19 (paragraphe 1) et 22 (paragraphe 1 et 2) de la présente Convention représentent par rapport à la totalité du revenu ou de la fortune sur la base desquels l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article est établie.

3. En outre, les Pays-Bas accorderont des dégrèvements d'impôts calculés conformément aux dispositions des précédents paragraphes du présent article en ce qui concerne :

a) Les éléments du revenu qui sont imposables à Singapour en vertu des articles 8, 11 (paragraphe 2) et 14 (paragraphe 6) et qui sont compris dans l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article;

b) Les redevances telles qu'elles sont définies à l'article 12 (paragraphe 3) et qui ont leur source à Singapour.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, le montant des dégrèvements mentionnés au paragraphe 3 sera :

- a) En ce qui concerne les éléments du revenu qui sont imposables à Singapour en vertu des articles 8 et 14 (paragraphe 6), égal à celui de l'impôt de Singapour qui les frappe ;
- b) En ce qui concerne les intérêts ayant leur source à Singapour, égal à celui de l'impôt que Singapour a effectivement prélevé sur lesdits intérêts augmentés du double de la différence entre ce montant et 10 p. 100 du montant des intérêts ;
- c) En ce qui concerne les redevances ayant leur source à Singapour, égal à 20 p. 100 du montant desdites redevances.

Toutefois, le montant des dégrèvements mentionnés aux alinéas b) et c) ne dépassera pas 50 p. 100 de celui de l'impôt dont Singapour aurait frappé respectivement les intérêts ou les redevances en vertu de sa législation en l'absence de la présente Convention et en l'absence des mesures particulières prévues dans les parties V et VI de l'*Economic Expansion Incentives (Relief from Income Tax) Act* [loi relative aux stimulants à l'expansion économique (dégrèvements de l'impôt sur le revenu)] de 1967 ou toute autre disposition portant réduction de l'impôt, qui pourrait être arrêtée à l'avenir et dont les autorités compétentes auraient convenu qu'elles sont de nature sensiblement analogue.

5. Le montant des dégrèvements mentionnés au paragraphe 3 du présent article ne dépassera pas celui de la fraction de l'impôt néerlandais calculé conformément au paragraphe 1 du présent article qui correspond à la part que les éléments du revenu mentionnés au paragraphe 3 représente par rapport aux revenus sur la base desquels l'assiette visée au paragraphe 1 est établie.

6. Sous réserve des dispositions de la législation de Singapour touchant l'imputation, sur l'impôt de Singapour, de l'impôt dû dans un pays autre que Singapour (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention):

- a) L'impôt néerlandais qui, conformément à la législation néerlandaise et aux dispositions de la présente Convention, est dû directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées aux Pays-Bas, est admis en déduction de tout impôt de Singapour dû en ce qui concerne lesdits revenus.

b) Lorsqu'une société résidente des Pays-Bas verse un dividende à une société résidente de Singapour qui détient directement ou indirectement 25 p. 100 au moins du capital d'actions de la première société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt néerlandais sur les dividendes), de l'impôt néerlandais dû par la première société en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels la société prélève les dividendes.

7. Aux fins du paragraphe 6 du présent article, les revenus et les gains perçus par un résident de Singapour qui sont imposables aux Pays-Bas en vertu de la présente Convention sont réputés provenir de source située aux Pays-Bas.

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Aucun citoyen ou ressortissant de l'un des deux États ne sera assujéti dans l'autre État à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les citoyens ou ressortissants de cet autre État.

2. Par « citoyen ou ressortissant », il faut entendre:

- a) En ce qui concerne Singapour, toute personne physique qui possède la nationalité de Singapour et toute personne morale, tout groupement de personnes, toute association ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation en vigueur à Singapour;
- b) En ce qui concerne les Pays-Bas, toute personne physique qui possède la nationalité néerlandaise et toute personne morale, tout groupement de personnes, toute association ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation en vigueur aux Pays-Bas.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des États a un établissement stable dans l'autre État, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable qu'une entreprise de cet autre État qui exerce la même activité. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant un des États à accorder, aux fins de l'impôt, aux résidents de l'autre État les abattements, dégrèvements et déductions qu'il accorde à ses propres résidents, en raison de leur état civil ou de leurs responsabilités familiales.

4. Aucune entreprise de l'un des États dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État ne sera assujéti, dans le premier État, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti des entreprises analogues du deuxième État.

Article 26

PROCÉDURE AMIABLE

1. Tout résident de l'un des États qui estime que les mesures prises par l'un des États ou par les deux États entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité fiscale de l'autre État, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des États pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article.

Article 27

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États se communiqueront les renseignements (qu'elles sont, en vertu des législations respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales) qui seront nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, en particulier pour prévenir les fraudes ou le non-acquittement de la totalité de l'impôt pour des raisons autres que la fraude ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des États :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État, ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 28

EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec les modifications voulues, au Surinam ou aux Antilles néerlandaises ou à ces deux pays si le pays intéressé lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) qui seront déterminées et convenues dans des notes échangées par la voie diplomatique.

2. Si la présente Convention cesse de produire effet en vertu de son article 30, elle ne cessera pas, à moins qu'il ne soit convenu du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout pays auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article 29

ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les Gouvernements respectifs se seront informés par écrit que dans leurs États respectifs le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention ait force de loi a été accompli; une fois qu'elles seront entrées en vigueur, ces dispositions s'appliqueront:

- a) En ce qui concerne les Pays-Bas:
aux exercices et périodes fiscaux commençant le 1^{er} janvier 1968 ou à une date ultérieure;
- b) En ce qui concerne Singapour:
aux exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier 1969 ou à une date ultérieure.

Article 30

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États pourra le 30 juin au plus tard de toute année civile postérieure à l'année 1973, adresser à l'autre État, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer:

a) En ce qui concerne les Pays-Bas:

Aux exercices et périodes fiscaux commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) En ce qui concerne Singapour:

Aux exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier de la deuxième année civile durant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou à une date ultérieure.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Singapour, en double exemplaire, le 19 février 1971, en langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

R. C. PEKELHARING

Pour le Gouvernement de la République de Singapour:

HON SUI SEN

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, qui a été conclue ce jour entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Singapour, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus que les dispositions ci-après font partie intégrante de la Convention.

I. *Ad* article 8

Singapour continuera à déterminer les bénéficiaires qu'une entreprise néerlandaise tire de son territoire, sur la base d'un certificat délivré par l'autorité fiscale néerlandaise du lieu de résidence de ladite entreprise, comme il est prévu

aux sections 27 et 28 de la *Singapore Income Tax Ordinance*, telle qu'elle sera en vigueur à la date de signature de la Convention.

II. *Ad* articles 10 et 11

Les demandes de remboursement d'impôts perçus contrairement aux dispositions des articles 10 et 11 de la Convention doivent être adressées à l'autorité compétente de l'État qui a perçu les impôts dans un délai de trois ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle les impôts ont été perçus.

III. *Ad* article 19

Les revenus visés au paragraphe 1 de l'article 19 de la Convention, qui sont versés par les Pays-Bas, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet État, seront exemptés de l'impôt de Singapour, à moins que le bénéficiaire desdits revenus ne soit un citoyen de Singapour qui n'est pas également un ressortissant des Pays-Bas.

IV. *Ad* article 24

1. Dans un délai de 10 ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, les autorités compétentes se consulteront en vue de déterminer s'il convient de modifier les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 24 de la Convention.

2. Il est entendu qu'en ce qui concerne l'impôt des Pays-Bas sur les revenus ou l'impôt des Pays-Bas sur les sociétés, l'assiette visée au paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention est les *onzuivere inkomen* ou le *winst* aux termes de la législation en matière d'impôts sur les revenus ou celle en matière d'impôts sur les sociétés, respectivement.

V. *Ad* article 27

L'obligation d'échanger des renseignements ne s'étend pas aux renseignements obtenus de banques ou d'institutions analogues. Les mots « institutions analogues » englobent les compagnies d'assurances.

FAIT à Singapour, en double exemplaire, le 19 février 1971, en langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

R. C. PEKELHARING

Pour le Gouvernement de la République de Singapour:

HON SUI SEN

No. 11408

MULTILATERAL

Convention on the conservation of the living resources of the Southeast Atlantic (with Final Act of the Conference and resolutions). Done at Rome on 23 October 1969

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 16 November 1971.

MULTILATÉRAL

Convention sur la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique sud-est (avec Acte final de la Conférence et résolutions). Faite à Rome le 23 octobre 1969

Textes authentiques: anglais, français et espagnol.

Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 16 novembre 1971.

CONVENTION ¹ ON THE CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE SOUTHEAST ATLANTIC

Preamble

The Governments of the States parties to this Convention, considering their mutual interest in the living resources of the Southeast Atlantic and desiring to cooperate in the conservation and rational exploitation of these resources, have agreed as follows:

Article I

1. The area to which this Convention shall apply, hereinafter referred to as the "Convention Area," shall be all waters bounded by a line drawn as follows:

Beginning at a point at 6°04'36" South latitude and 12°19'48" East longitude, thence in a northwesterly direction along a rhumb line to the point at the intersection of the meridian 12° East with the parallel 6° South, thence due west along this parallel to the meridian 20° West, thence due south along this meridian to the parallel 50° South, thence due east along this parallel to the meridian 40° East, thence due north along this meridian to the coast of the African continent, thence in a westerly direction along this coast to the original point of departure.

2. The eastern boundary at the meridian 40° East shall be reviewed if a convention for the conservation of the living resources of the sea is established applying to an area immediately adjacent to that boundary.

¹ Came into force on 24 October 1971, the thirtieth day following the date of deposit with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations of four instruments of ratification, acceptance (*A*) or approval (*AA*) by States whose aggregate nominal catch in the Convention area of the countries having deposited such instruments amounted to at least seven hundred thousand metric tons on the basis of the statistics published by the Food and Agriculture Organization of the United Nations for 1968, in accordance with article XVIII (1). The instruments were deposited as indicated hereafter:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Japan	22 June 1970 <i>A</i>
South Africa	2 October 1970
Portugal	22 January 1971
Union of Soviet Socialist Republics	24 September 1971 <i>AA</i>
(With a declaration, for the text of which see p. (151) of this volume.)	

CONVENTION¹ SUR LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE L'ATLANTIQUE SUD-EST

Préambule

Les Gouvernements des États Parties à la présente Convention, considérant l'intérêt que présentent pour eux les ressources biologiques de l'Atlantique Sud-Est et désireux de coopérer au maintien et à l'exploitation rationnelle de ces ressources, sont convenus de ce qui suit:

Article I

1. La zone à laquelle s'applique la présente Convention, ci-après dénommée « zone de la Convention », comprend toutes les eaux dont le périmètre est délimité comme suit:

Une ligne partant d'un point situé par 6°04'36" de latitude Sud et 12°19'48" de longitude Est et suivant une direction Nord-Ouest le long d'une ligne de rhumb jusqu'au point d'intersection du 12^e méridien Est et du 6^e parallèle Sud, puis se dirigeant plein Ouest le long de ce parallèle jusqu'au 20^e méridien Ouest, puis plein Sud le long de ce méridien jusqu'au 50^e parallèle Sud, puis plein Est le long de ce parallèle jusqu'au 40^e méridien Est, puis plein Nord le long de ce méridien jusqu'à la côte du continent africain, puis à l'Ouest le long de cette côte jusqu'au point de départ.

2. La limite Est, située sur le 40^e méridien Est, sera revue si une convention pour la conservation des ressources biologiques de la mer s'appliquant à une zone immédiatement adjacente à cette limite devait être établie.

¹ Entrée en vigueur le 24 octobre 1971, trentième jour qui a suivi le dépôt auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture de quatre instruments de ratification, d'acceptation (*A*) ou d'approbation (*AA*), le poids total des prises nominales effectuées dans la zone de la Convention par les pays qui ont déposé ces instruments s'élevant à sept cent mille tonnes métriques au minimum en se fondant sur les statistiques établies par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture pour l'année 1968, conformément à l'article XVIII, paragraphe 1. Les instruments ont été déposés comme suit:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Japon	22 juin 1970 <i>A</i>
Afrique du Sud	2 octobre 1970
Portugal	22 janvier 1971
Union des Républiques socialistes soviétiques	24 septembre 1971 <i>AA</i>

(Avec une déclaration, pour le texte de laquelle voir p. (151) du présent volume.

Article II

Nothing in this Convention shall be considered as affecting the rights, claims or views of any Contracting Party in regard to the limits of the territorial sea or to the extent of jurisdiction over fisheries under international law.

Article III

This Convention shall apply to all fish and other living resources in the Convention Area, with the exception of any such resources as may be excluded pursuant to arrangements or agreements entered into by the Commission in accordance with paragraph 1 of Article XI of this Convention.

Article IV

The Contracting Parties hereby agree to establish and to maintain a Commission to be known as the International Commission for the Southeast Atlantic Fisheries, hereinafter referred to as the "Commission," which shall carry out the functions set forth in this Convention.

Article V

1. The Commission shall hold a regular session at least once every two years. A special session shall be called at any time at the request of one Contracting Party provided that such request is supported by at least three other Contracting Parties.

2. Each of the Contracting Parties shall be represented on the Commission by not more than three Commissioners who may be accompanied by experts and advisers.

3. Each Contracting Party shall have one vote in the Commission. Except as may be otherwise provided in this Convention, decisions of the Commission shall be taken by a majority of two thirds of the Contracting Parties present and voting. Two thirds of the Contracting Parties shall constitute a quorum.

4. At each regular session the Commission shall elect from among the Commissioners the following officers: a Chairman, a First Vice-Chairman and a Second Vice-Chairman. These officers shall remain in office until the election

Article II

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être considérée comme portant atteinte aux droits, revendications ou points de vue de toute Partie contractante concernant la limite de la mer territoriale ou l'étendue de la juridiction en matière de pêche, conformément au droit international.

Article III

La présente Convention s'applique à toutes les ressources ichtyologiques et autres ressources biologiques de la zone de la Convention, à l'exception des ressources qui peuvent être exclues en vertu d'arrangements ou d'accords conclus par la Commission, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XI de la présente Convention.

Article IV

Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission et d'en assurer le maintien; cette Commission sera désignée sous le nom de Commission internationale des pêches pour l'Atlantique Sud-Est, ci-après dénommée « la Commission », et son rôle sera de remplir les fonctions énoncées dans la présente Convention.

Article V

1. La Commission se réunit en session ordinaire au moins une fois tous les deux ans. Elle peut être convoquée en session extraordinaire à tout moment, à la demande de l'une des Parties contractantes, sous réserve que cette demande soit appuyée par trois autres Parties contractantes au moins.

2. Chacune des Parties contractantes est représentée à la Commission par trois délégués au plus, qui peuvent être accompagnés par des experts et des conseillers.

3. Chacune des Parties contractantes dispose d'une voix au sein de la Commission. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions de la Commission sont prises à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes. Le quorum est constitué par les deux tiers des Parties contractantes.

4. A chacune de ses sessions ordinaires, la Commission élit parmi les délégués un Bureau constitué par un Président, un premier Vice-Président et un deuxième Vice-Président, dont les mandats expirent avec l'élection de leurs

of their successors at the next regular session and shall not be eligible to serve for more than two consecutive terms in the same office. A commissioner, when acting as Chairman, shall not vote.

5. The working languages of the Commission shall be English, French and Spanish.

6. The Commission shall adopt such rules of procedure and other internal administrative regulations as are necessary to carry out its functions. The rules of procedure of subsidiary bodies established by the Commission under Article VII may be adopted by such subsidiary bodies, but shall only enter into force upon approval by the Commission.

Article VI

1. In order to achieve the objectives set out in this Convention, the Commission shall be responsible for the study of all fish and other living resources in the Convention Area. Such study shall include research on the abundance, life history, biometry and ecology of these resources; and the study of their environment. In undertaking the study of these matters, the Commission shall collect, analyse, publish and disseminate, by all appropriate means, statistical, biological and other scientific information on the said resources.

2. The Commission, in carrying out its responsibilities shall, insofar as feasible, utilize the technical and scientific services of, and information from, official agencies of the Contracting Parties. The Commission may, when necessary, utilize other services and information, and may also undertake, within the limits of its supplementary budget, independent research to supplement the research being done by governments, national institutions or other international organizations.

3. The Contracting Parties shall furnish, on the request of the Commission, any available statistical and other data and information the Commission may need for the purposes of the Convention.

Article VII

1. The Commission may establish a Regional Committee for each of the regions into which the Convention Area may be divided on an ecological basis and a Stock Committee with respect to any stock to be found in the Convention Area. The Commission may also establish a Scientific Advisory Council,

successeurs à la session ordinaire suivante et qui ne peuvent être élus plus de deux fois de suite aux mêmes fonctions. Lorsqu'il exerce les fonctions de Président, un délégué n'a pas le droit de vote.

5. Les langues de travail de la Commission sont l'anglais, le français et l'espagnol.

6. La Commission adopte le règlement intérieur et toutes autres dispositions internes d'ordre administratif nécessaires à l'exercice de ses fonctions. Les organes subsidiaires créés par la Commission en vertu des dispositions de l'article VII peuvent adopter leur règlement intérieur, mais celui-ci n'entre en vigueur qu'après avoir été approuvé par la Commission.

Article VI

1. Afin d'atteindre les objectifs de la présente Convention, la Commission est chargée d'étudier toutes les ressources ichtyologiques et autres ressources biologiques de la zone de la Convention. Cette étude comprendra des recherches concernant l'abondance, le cycle biologique, la biométrie et l'écologie de ces ressources, ainsi que l'étude de leur milieu. Pour effectuer ces recherches, la Commission rassemblera, analysera, publiera et diffusera par tout moyen approprié les informations d'ordre statistique, biologique et autres renseignements scientifiques sur ces ressources.

2. En s'acquittant de ses fonctions, la Commission utilise, dans la mesure du possible, les services techniques et scientifiques des organismes officiels des Parties contractantes ainsi que les informations que lui fournissent ces organismes. Elle peut, si cela apparaît nécessaire, utiliser d'autres services et renseignements et peut également entreprendre, dans les limites de son budget supplémentaire, des recherches indépendantes destinées à compléter les recherches effectuées par les gouvernements et les institutions nationales ou par d'autres organismes internationaux.

3. Les Parties contractantes s'engagent à fournir, à la demande de la Commission, tout renseignement disponible, d'ordre statistique ou autre, dont la Commission pourrait avoir besoin aux fins de la présente Convention.

Article VII

1. La Commission peut établir un Comité régional pour chacune des régions qui pourront être constituées sur une base écologique dans la zone de la Convention et un Comité d'étude des stocks pour tout stock se trouvant dans cette zone. La Commission peut aussi créer un Conseil consultatif scien-

hereinafter referred to as the “ Council. ” The Commission may establish such other subsidiary bodies as are necessary for the performance of its functions, determining their composition and terms of reference in each case.

2. Regional Committees shall have the functions specified in this Article, except with respect to any stock for which a Stock Committee is competent.

3. A Regional or Stock Committee may initiate, on the basis of the results of scientific investigations, proposals regarding measures that are applicable to the region or stock for which it has been established and shall consider any proposals that may be referred to it by the Commission.

4. A Regional or Stock Committee may prepare draft recommendations for consideration by the Commission. The Commission may adopt such draft recommendations, with any amendments it may consider desirable, in accordance with Article VIII of this Convention.

5. The Commission shall designate the Contracting Parties that may be represented on a Regional or Stock Committee. However, when a Regional or Stock Committee is established a Contracting Party shall automatically have the right to be represented thereon if it fishes in the region; or if it exploits the stock concerned; or if it has a coastline adjacent to the region concerned or the area where the stock is to be found. If a Contracting Party exploits a stock outside the region covered by a Regional or Stock Committee, it may be eligible to be represented thereon if the Commission so decides.

6. The functions of the Council shall be to advise and assist the Commission and its Regional and Stock Committees with respect to the scientific aspects of their responsibilities.

7. Each Contracting Party may send a delegation of scientists to the Council composed of as many experts as it wishes. The Council may establish subsidiary bodies and determine their composition.

8. The Council may, with the concurrence of the Commission, invite other scientists or expert to participate in its deliberations in an advisory capacity.

9. The Council shall hold regular sessions whose timing shall be determined by the Commission in relation to its regular sessions. The Council may hold special sessions subject to the approval of the Commission.

tifique, ci-après dénommé le « Conseil ». La Commission peut constituer tout autre organe subsidiaire nécessaire à l'exercice de ses fonctions et en déterminer dans chaque cas la composition et le mandat.

2. Les Comités régionaux ont les attributions spécifiées au présent article, sauf à l'égard des stocks pour lesquels un Comité d'étude a été établi.

3. Un Comité régional ou un Comité d'étude des stocks peut proposer, sur la base des résultats d'enquêtes scientifiques, des mesures applicables à la région ou au stock pour lequel il a été créé, et examine toutes les propositions qui lui sont soumises par la Commission.

4. Un Comité régional ou un Comité d'étude des stocks peut élaborer des projets de recommandation en vue de les soumettre à la Commission. La Commission peut les adopter après y avoir apporté, le cas échéant, les modifications qui lui paraissent pertinentes, conformément aux dispositions de l'article VIII de la présente Convention.

5. La Commission désigne les Parties contractantes qui peuvent être représentées aux Comités régionaux ou aux Comités d'étude des stocks. Toutefois, lorsqu'un Comité régional ou un Comité d'étude des stocks est établi, toute Partie contractante qui pêche dans la région ou qui exploite le stock visé peut être représentée de plein droit à ces Comités. Il en est de même si son littoral est adjacent à ladite région ou à la zone où se trouve le stock visé. Si une Partie contractante exploite un stock en dehors de la zone de compétence d'un Comité régional ou d'un Comité d'étude des stocks, elle peut être représentée si la Commission en décide ainsi.

6. Le Conseil a pour mandat d'aider et de conseiller la Commission, ses Comités régionaux et ses Comités d'étude des stocks pour ce qui concerne les aspects scientifiques de leurs fonctions.

7. Chaque Partie contractante peut envoyer au Conseil une délégation scientifique composée d'autant d'experts qu'elle le désirera. Le Conseil peut créer des organes subsidiaires et en déterminer la composition.

8. Le Conseil peut, avec l'accord de la Commission, inviter d'autres spécialistes ou experts à participer à titre consultatif à ses délibérations.

9. Le Conseil tient des sessions ordinaires dont les dates sont déterminées par la Commission compte tenu de ses sessions ordinaires. Il peut tenir des sessions extraordinaires sous réserve de l'approbation de la Commission.

Article VIII

1. The Commission may make, on its own initiative or on the proposal of a Regional or Stock Committee and on the basis of the results of scientific investigations, recommendations relating to the objectives of this Convention. These recommendations shall become binding on the Contracting Parties under the conditions laid down in Article IX.

2. The matters with respect to which the Commission may make recommendations shall be:

- (a) the regulation of the sizes of mesh of fishing nets;
- (b) the regulation of the size limits of fish that may be retained on board any fishing craft or landed, or exposed or offered for sale;
- (c) the establishment of open and closed seasons;
- (d) the establishment of open and closed areas;
- (e) the regulation of fishing gear and appliances, other than regulation of the size of mesh of fishing nets;
- (f) the improvement and the increase of living resources, which may include artificial propagation, the transplantation and acclimatization of organisms, the transplantation of young, and predator control;
- (g) the regulation of the total catch by species, group of species or, if appropriate, by regions; and
- (h) any other type of measure directly related to the conservation of all fish and other living resources in the Convention Area.

3. (a) If the Commission makes a recommendation under paragraph 2 (g) of this Article, it may invite the Contracting Parties concerned, as determined by the Commission, to elaborate agreements on the allocation of a total catch quota taking into account the fishing interests of all the countries concerned and ensuring, as far as possible, that all the countries concerned abide by the Commission's recommendation for a total catch quota and by any agreed allocation.

(b) the terms of any such agreement shall be reported by the Contracting Parties concerned to the Commission as soon as possible. Without prejudice to the binding force of such agreements on the parties thereto, the Commission may thereupon make recommendations, pursuant to paragraph 1 of this Article, on the subject matter of the said agreements.

4. The Commission shall notify all Contracting Parties of recommendations adopted by the Commission.

Article VIII

1. La Commission peut formuler, de sa propre initiative ou sur proposition d'un Comité régional ou d'un Comité d'étude des stocks et sur la base des résultats d'enquêtes scientifiques, des recommandations concernant les objectifs de la présente Convention. Ces recommandations prennent effet pour les Parties contractantes dans les conditions stipulées à l'article IX.

2. Les domaines dans lesquels la Commission peut formuler des recommandations sont les suivants :

- (a) réglementation du maillage des filets de pêche ;
- (b) réglementation de la taille limite des poissons qui peuvent être gardés à bord d'un bateau de pêche, débarqués, exposés ou mis en vente ;
- (c) établissement de périodes d'autorisation ou d'interdiction de la pêche ;
- (d) établissement de zones où la pêche est autorisée ou interdite ;
- (e) réglementation des engins et du matériel de pêche, en dehors de la réglementation du maillage des filets ;
- (f) amélioration et accroissement des ressources biologiques, notamment par culture marine, transplantation et acclimatation d'organismes, transplantation de jeunes et lutte contre les prédateurs ;
- (g) réglementation du volume total des prises par espèces, groupes d'espèces ou éventuellement par régions ;
- (h) tout autre type de mesure directement liée à la conservation de toutes les ressources ichtyologiques et autres ressources biologiques de la zone de la Convention.

3. (a) Si la Commission formule une recommandation en vertu des dispositions du paragraphe 2, g, du présent article, elle peut inviter les Parties contractantes intéressées qu'elle désigne à élaborer des accords sur la répartition d'un quota total des prises, en tenant compte des intérêts halieutiques de tous les pays intéressés et en s'assurant, dans la mesure du possible, que tous ces pays se conforment à la recommandation relative au quota total des prises et à tout accord portant sur sa répartition.

(b) Les Parties contractantes intéressées communiquent le plus rapidement possible à la Commission les termes de tout accord ainsi conclu. Sans porter atteinte à la valeur obligatoire de ces accords pour les parties, la Commission peut formuler des recommandations, en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, sur la teneur de ces accords.

4. La Commission notifie à toutes les Parties contractantes les recommandations qu'elle adopte.

Article IX

1. Subject to the provisions of this Article, the Contracting Parties undertake to give effect to any recommendation adopted by the Commission in accordance with Article VIII.

2. Any Contracting Party may, within ninety days of notification of a recommendation, present an objection to it to the Commission and in that event shall not be under an obligation to give effect to the recommendation.

3. If an objection is presented within the ninety-day period referred to in the preceding paragraph any other Contracting Party may present an objection at any time within a further period of sixty days or within thirty days after notification of an objection presented by another Contracting Party made within the further sixty-day period.

4. If objections to a recommendation are presented by at least three Contracting Parties, all the other Contracting Parties shall be relieved forthwith of any obligation to give effect to that recommendation; nevertheless, any or all of them may agree among themselves to give effect to it.

5. Any Contracting Party which has presented an objection to a recommendation may at any time withdraw that objection and shall then, subject to the provisions of the preceding paragraph, give effect to the recommendation within ninety days.

6. The Commission shall notify all Contracting Parties of each objection or withdrawal immediately upon receipt thereof.

Article X

1. Without prejudice to the rights of States in the waters in which they are entitled under international law to exercise jurisdiction over fisheries, each Contracting Party shall take appropriate measures, in its territories and in these waters with respect to all persons and vessels, and beyond these waters with respect to its nationals and vessels, to ensure the implementation of the provisions of the present Convention and the recommendations of the Commission which have become binding on that Contracting Party, and to apply sanctions for the violation of such recommendations.

2. The Contracting Parties undertake to collaborate with each other with a view to the adoption of effective measures to ensure the implementation of this Convention and the achievement of its objectives.

Article IX

1. Sous réserve des dispositions du présent article, les Parties contractantes s'engagent à appliquer toute recommandation adoptée par la Commission conformément à l'article VIII de la présente Convention.

2. Toute Partie contractante peut présenter une objection à la Commission dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de notification d'une recommandation et, dans ce cas, elle ne sera pas tenue d'appliquer cette recommandation.

3. Si une objection est présentée dans le délai de quatre-vingt-dix jours visé au paragraphe ci-dessus, toute autre Partie contractante peut présenter une objection à tout moment au cours d'une période supplémentaire de soixante jours, ou dans un délai de trente jours à compter de la réception de la notification d'une objection présentée par une autre Partie contractante dans la période supplémentaire de soixante jours.

4. Si des objections à une recommandation sont présentées par trois au moins des Parties contractantes, toutes les autres Parties contractantes sont, de ce fait, dispensées de l'obligation d'appliquer cette recommandation; cependant, certaines d'entre elles ou toutes ces Parties contractantes peuvent convenir entre elles de l'appliquer.

5. Toute Partie contractante qui a présenté une objection à une recommandation peut à tout moment la retirer; sous réserve des dispositions du paragraphe ci-dessus, elle applique alors cette recommandation dans les quatre-vingt-dix jours.

6. La Commission notifie, dès réception, à toutes les Parties contractantes, toute objection et tout retrait d'objection.

Article X

1. Sans préjudice des droits des États sur les eaux dans lesquelles ils sont habilités à exercer leur juridiction en matière de pêche conformément au droit international, toute Partie contractante prend dans son territoire et sur ces eaux à l'égard de toutes les personnes et de tous les navires et, au-delà de ces eaux, à l'égard de ses ressortissants et de ses navires, des mesures appropriées pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention et des recommandations de la Commission qui lui sont applicables, ainsi que pour assurer la répression des infractions auxdites recommandations.

2. Les Parties contractantes s'engagent à collaborer en vue d'adopter des mesures efficaces visant à assurer l'application de la présente Convention et la réalisation de ses objectifs.

3. In addition, the Contracting Parties undertake to collaborate with each other with a view to setting up, upon a recommendation by the Commission, a system of international enforcement of such recommendations as the Commission may select for inclusion under the said system, except in the waters in which a State is entitled under international law to exercise jurisdiction over fisheries. The adoption and implementation of such a recommendation shall be governed by Articles VIII and IX of this Convention.

4. The Contracting Parties shall transmit to the Commission, biennially, or at such times as may be required by the Commission, a statement of the action that they have taken pursuant to this Article.

Article XI

1. The Commission shall seek to conclude agreements and maintain working arrangements with other international organizations which have related objectives, and in particular the Food and Agriculture Organization of the United Nations, to ensure effective collaboration and coordination and to avoid duplication with respect to their work.

2. The Commission may invite any appropriate international organization and the Government of any State eligible to become a party to this Convention under Article XVII, but which is not a member of the Commission, to be represented in an observer capacity at sessions of the Commission or its subsidiary bodies.

Article XII

1. The Commission shall appoint an Executive Secretary on such conditions as it may determine.

2. The staff of the Commission shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with such rules and on such conditions as may be determined by the Commission.

3. The Executive Secretary shall perform such functions as the Commission may prescribe, including the following:

- (a) receiving and transmitting the Commission's official communications;
- (b) preparing budget estimates for review by the Commission at its regular sessions;

3. En outre, les Parties contractantes s'engagent à collaborer en vue d'instituer, sur la base d'une recommandation de la Commission, un système de contrôle international de l'application de celles des recommandations adoptées par la Commission qui seront choisies à cet effet, sauf dans les eaux sur lesquelles un État est habilité à exercer sa juridiction en matière de pêche conformément au droit international. L'adoption et la mise en œuvre d'une telle recommandation seront régies par les dispositions des articles VIII et IX de la présente Convention.

4. Les Parties contractantes s'engagent à communiquer à la Commission, tous les deux ans ou chaque fois que la Commission le demandera, un compte rendu des mesures qu'elles ont prises en vertu du présent article.

Article XI

1. La Commission cherchera à conclure des accords et à entretenir des rapports de travail avec d'autres institutions internationales ayant des objectifs connexes, en particulier avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, pour assurer une collaboration et une coordination efficaces et pour éviter les doubles emplois.

2. La Commission peut inviter à se faire représenter par un observateur à ses sessions, ainsi qu'aux sessions de ses organes subsidiaires, toute organisation internationale appropriée et le Gouvernement de tout État qui, aux termes de l'article XVII, peut devenir Partie à la Convention, mais qui n'est pas membre de la Commission.

Article XII

1. La Commission nomme un Secrétaire exécutif dont elle fixe les conditions d'emploi.

2. Le Secrétaire exécutif nomme le personnel de la Commission selon les règles et conformément aux conditions que peut fixer la Commission.

3. Le Secrétaire exécutif s'acquitte des tâches que peut lui confier la Commission, en particulier les suivantes:

- (a) recevoir et transmettre toutes les communications officielles de la Commission;
- (b) préparer les prévisions budgétaires à soumettre à l'examen de la Commission à ses sessions ordinaires;

- (c) preparing for submission to the Commission at its regular sessions a report on the Commission's activities and the programme of work, and arranging for the subsequent publication of this report and the proceedings of the Commission;
- (d) arranging for the collection and analysis of statistics and other data necessary to accomplish the purposes of this Convention;
- (e) preparing for submission to the Commission, and for possible subsequent publication, reports on statistical, biological and other matters;
- (f) authorizing the disbursement of funds in accordance with the Commission's budget;
- (g) accounting for the funds of the Commission; and
- (h) arranging for cooperation with international organizations as provided for under Article XI of this Convention.

Article XIII

1. At each regular session the Commission shall adopt a budget for the following fiscal period and budget estimates for the fiscal period following thereafter. The fiscal period shall be two years. However, should the Commission hold more than one regular session during a fiscal period, it may revise the current budget if required. Subject to the agreement of all Contracting Parties, the Commission may, at any session, adopt a supplementary budget.

2. The contributions to the budget and any supplementary budget to be paid by each Contracting Party shall be payable in such currency or currencies and at such time as the Commission shall decide.

3. The voting rights of any Contracting Party whose arrears of contributions equal or exceed its total contribution falling due in the preceding fiscal period shall be suspended unless the Commission decides otherwise.

4. The Commission may also accept from any private or public sources other contributions for the furtherance of its objectives. Such contributions shall be used and administered in accordance with rules to be adopted by the Commission.

5. The Commission shall arrange for an annual independent audit of its accounts to be made and submitted for review and approval by the Commission.

- (c) préparer et présenter à la Commission, à ses sessions ordinaires, un rapport sur les activités de la Commission et sur le programme de travail et prendre les dispositions nécessaires pour la publication ultérieure dudit rapport ainsi que des actes de la Commission;
- (d) prendre des dispositions pour assurer le rassemblement et l'analyse des statistiques et autres données nécessaires à la réalisation des fins de la présente Convention;
- (e) préparer, aux fins de soumission à la Commission et de publication éventuelle, des rapports sur des questions statistiques, biologiques et autres;
- (f) autoriser les sorties de fonds conformément au budget de la Commission;
- (g) tenir les comptes de la Commission;
- (h) assurer la coopération avec les organisations internationales visées à l'article XI de la présente Convention.

Article XIII

1. A chaque session ordinaire, la Commission adopte un budget pour l'exercice financier suivant et un projet de budget pour l'exercice financier qui le suit. La durée de l'exercice financier est de deux ans. Cependant, si la Commission se réunit plus d'une fois en session ordinaire durant un exercice financier, elle peut réviser le budget en cours si cela est nécessaire. Sous réserve de l'accord de toutes les Parties contractantes, la Commission peut, à n'importe quelle session, adopter un budget supplémentaire.

2. Les contributions des Parties contractantes au budget et au budget supplémentaire sont payables dans la ou les monnaies et à la date que détermine la Commission.

3. Le droit de vote de toute Partie contractante dont l'arriéré de contribution est égal ou supérieur à la contribution due par elle pour l'exercice financier précédent est suspendu, sauf décision contraire de la Commission.

4. La Commission peut également accepter, pour la poursuite de ses travaux, d'autres contributions de toute provenance, privée ou publique. Ces contributions seront utilisées et administrées conformément au règlement qu'adoptera la Commission.

5. La Commission fait procéder annuellement à la vérification indépendante de ses comptes. Elle examine et approuve les comptes vérifiés.

6. The Commission shall establish a Working Capital Fund to finance operations of the Commission prior to receiving annual contributions, and for such other purposes as the Commission may determine. The Commission shall fix the level of the Fund, assess advances necessary for its establishment, and adopt regulations governing its use.

Article XIV

The Commission shall calculate the contributions to be made by the Contracting Parties to the budget including any supplementary budget according to the following formula:

- (a) One third of the total amount of the budget including any supplementary budget shall be contributed by the Contracting Parties in equal parts;
- (b) Each Contracting Party shall contribute in respect of each Regional or Stock Committee of which it is a member an amount equivalent to one third of its contribution under subparagraph (a) above. This proportion shall be reduced, if necessary, in order that the total amount contributed by the Contracting Parties under this subparagraph shall not exceed one third of the total budget including any supplementary budget;
- (c) Any remaining portion of the budget including any supplementary budget shall be contributed by each Contracting Party in the proportion that its nominal catch in the Convention Area bears to the aggregate nominal catch of all Contracting Parties in that Area. In computing this catch the Commission shall take into account all fishes, crustaceans, molluscs and other marine invertebrates, with the exception of such species as may be excluded from the application of this Convention in accordance with Article III. The catch shall be determined on the basis of the average for the last two calendar years for which statistics have been published by the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

Article XV

1. The Commission shall determine where its seat shall be situated.
2. The Commission shall have legal personality. It shall, in particular, have capacity to contract, and to acquire and dispose of movable and immovable property.

Article XVI

The provisions of this Convention shall not apply to fishing operations conducted solely for the purpose of scientific investigations, by vessels autho-

6. La Commission constitue un Fonds de roulement destiné à financer ses opérations en attendant le recouvrement des contributions annuelles et à toutes autres fins qu'elle juge nécessaires. La Commission fixe le montant du Fonds, détermine les avances nécessaires à son établissement et adopte les règlements régissant son utilisation.

Article XIV

La Commission calcule les contributions des Parties contractantes au budget et au budget supplémentaire, au moyen de la formule ci-après :

- (a) Un tiers du montant total du budget et du budget supplémentaire est financé par les Parties contractantes à parts égales;
- (b) Les Parties contractantes versent, pour chaque Comité régional ou Comité d'étude des stocks dont elles font partie, une contribution équivalente au tiers de celles qu'elles versent conformément aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus. Cette proportion sera réduite, si cela est nécessaire, afin que le montant total des contributions versées par les Parties contractantes en vertu du présent alinéa ne dépasse pas un tiers du montant total du budget et du budget supplémentaire;
- (c) Chaque Partie contractante contribue au financement du reste du budget et du budget supplémentaire dans une proportion égale à celle de ses prises nominales dans la zone de la Convention par rapport au total des prises nominales de toutes les Parties contractantes dans ladite zone. Pour établir ce total, la Commission tient compte de tous les poissons, crustacés, mollusques et autres invertébrés marins, à l'exception des espèces auxquelles la présente Convention ne s'applique pas, conformément aux dispositions de l'article III. Les prises sont déterminées sur la base de la moyenne des deux dernières années civiles pour lesquelles des statistiques ont été publiées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

Article XV

1. La Commission détermine l'emplacement de son siège.
2. La Commission a la personnalité juridique. Elle peut notamment conclure des contrats, acquérir des biens mobiliers et immobiliers et en disposer.

Article XVI

Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent ni aux opérations de pêche menées uniquement dans un but de recherche scientifique par

rized by a Contracting Party for that purpose, or to fish taken in the course of such operations. However, fish so taken shall not be sold, or exposed or offered for sale in violation of a recommendation of the Commission.

Article XVII

1. This Convention shall be open for signature by the Government of any State represented at the Conference which adopted the Convention, or by the Government of any other State which is a Member of the United Nations or of any specialized agency of the United Nations.

2. Signature of this Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval.

3. Once this Convention has entered into force, any State referred to in paragraph I of this Article which has not signed the Convention or any other State unanimously invited by the Commission to become a party to the Convention may adhere to it.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or adherence shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as the "Depositary."

5. Ratification, acceptance, approval or adherence may not be made subject to any reservation.

Article XVIII

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of at least four instruments of ratification, acceptance or approval, provided that the weight of the aggregate nominal catch in the Convention Area of the countries having deposited such instruments amounts to at least seven hundred thousand metric tons on the basis of the statistics published by the Food and Agriculture Organization of the United Nations for the year one thousand nine hundred and sixty-eight.

2. After the entry into force of this Convention in accordance with paragraph I of this Article, the Convention shall enter into force for each State whose Government deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or adherence on the thirtieth day following the date on which such instrument is received by the Depositary.

des navires habilités à cet effet par une Partie contractante, ni aux poissons pris au cours de telles opérations. Cependant, le poisson capturé dans ces conditions ne doit être ni vendu, ni exposé ou offert à la vente en infraction à une recommandation de la Commission.

Article XVII

1. La présente Convention est ouverte à la signature du Gouvernement de tout État représenté à la Conférence qui a adopté la Convention ou du Gouvernement de tout État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une quelconque des institutions spécialisées de cette Organisation.

2. La signature de la présente Convention sera sujette à ratification, acceptation ou approbation.

3. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout État visé au paragraphe 1 du présent article et qui n'aura pas signé la Convention, ou tout autre État que la Commission invitera à l'unanimité à devenir Partie à la Convention, pourra y adhérer.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ci-après dénommé « le dépositaire ».

5. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion ne peuvent faire l'objet d'aucune réserve.

Article XVIII

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le dépôt d'au moins quatre instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, pour autant que le poids total des prises nominales effectuées dans la zone de la Convention par les pays qui ont déposé ces instruments s'élève à sept cent mille tonnes métriques au minimum, en se fondant sur les statistiques établies par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture pour l'année mil neuf cent soixante-huit.

2. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, la Convention prendra effet, pour chaque État dont le Gouvernement déposera un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le trentième jour suivant le jour où cet instrument sera reçu par le dépositaire.

Article XIX

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention which shall be referred to the Commission for approval at a regular or special session. Proposals for the amendment of the Convention shall be communicated to the Depositary who shall inform the Contracting Parties thereof. Any amendment shall take effect for each Contracting Party accepting the amendment on the ninetieth day after its acceptance by three fourths of the Contracting Parties and thereafter for each remaining Contracting Party on the day on which the Depositary receives the notification of such acceptance.

2. Any State which becomes a Contracting Party after an amendment to this Convention has been proposed for acceptance pursuant to the provisions of this Article shall be bound by the Convention as amended when the said amendment comes into force.

Article XX

At any time after ten years from the date of entry into force of this Convention, any Contracting Party may withdraw from the Convention by giving written notification of withdrawal. Withdrawal shall take effect on December thirty-first of the calendar year following the year in which notification of withdrawal was communicated to the Depositary.

Article XXI

1. The Depositary shall inform the Governments of the States referred to in paragraphs 1 and 3 of Article XVII:

- (a) of the signature of this Convention and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or adherence in accordance with Article XVII;
- (b) of the date on which the Convention will come into force in accordance with paragraph 1 of Article XVIII.

2. The Depositary shall inform all Contracting Parties:

- (a) of proposals for the amendment of the Convention, notification of acceptance of such amendments and the entry into force of amendments, in accordance with Article XIX;
- (b) of notification of withdrawal made in accordance with Article XX.

3. The original of this Convention shall be deposited with the Depositary who shall send certified copies thereof to the Governments of the States eligible to become parties to this Convention in accordance with Article XVII.

Article XIX

1. Toute Partie contractante peut proposer des amendements à la présente Convention qui seront soumis à la Commission, pour approbation, au cours d'une session ordinaire ou extraordinaire. Toute proposition d'amendement de la Convention sera communiquée au dépositaire qui en informera les Parties contractantes. Tout amendement prend effet, pour chaque Partie contractante qui l'a accepté, le quatre-vingt-dixième jour qui suit son acceptation par les trois quarts des Parties contractantes, et, pour chacune des autres, à compter du jour où le dépositaire reçoit notification de cette acceptation.

2. Tout État qui devient Partie contractante après qu'un amendement à la présente Convention a été proposé à l'acceptation conformément aux dispositions du présent article est lié par la Convention modifiée par l'amendement en question dès que celui-ci prend effet.

Article XX

A tout moment après l'expiration d'un délai de dix ans à compter de la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur, toute Partie contractante pourra dénoncer la Convention en donnant par écrit une notification de dénonciation. La dénonciation entrera en vigueur le trente et un décembre de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification de dénonciation a été transmise au dépositaire.

Article XXI

1. Le dépositaire notifie aux Gouvernements des États visés aux paragraphes 1 et 3 de l'article XVII:

- (a) la signature de la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, conformément aux dispositions de l'article XVII;
- (b) la date à laquelle la Convention entrera en vigueur, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XVIII.

2. Le dépositaire communique à toutes les Parties contractantes:

- (a) les propositions d'amendement à la Convention, la notification de l'acceptation de ces amendements et de l'entrée en vigueur de ceux-ci, conformément aux dispositions de l'article XIX;
- (b) les notifications de dénonciation faites conformément aux dispositions de l'article XX.

3. L'original de la présente Convention est déposé auprès du dépositaire, qui en fait tenir copie certifiée conforme aux Gouvernements des États qui peuvent devenir Parties à la Convention en vertu des dispositions de l'article XVII.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE LA CONSERVACIÓN DE LOS RECURSOS VIVOS DEL ATLÁNTICO SUDORIENTAL

Preámbulo

Los Gobiernos de los Estados, partes en este Convenio, considerando su mutuo interés en los recursos vivos del Atlántico Sudoriental y deseando cooperar en la conservación y explotación racional de tales recursos, acuerdan lo siguiente:

Artículo I

1. El área a que se aplicará el presente Convenio, en lo sucesivo denominada « Area del Convenio », abarcará todas las aguas limitadas por la línea siguiente:

A partir de un punto situado en 6°04'36" de latitud Sur y 12°19'48" de longitud Este y de allí hacia el Noroeste a lo largo de una línea loxodrómica hasta un punto situado en la intersección del meridiano 12° Este con el paralelo 6° Sur; de allí hacia el Oeste a lo largo de este paralelo hasta el meridiano 20° Oeste; de allí hacia el Sur a lo largo de este meridiano hasta el paralelo 50° Sur; de allí hacia el Este a lo largo de este paralelo hasta el meridiano 40° Este; de allí hacia el Norte a lo largo de este meridiano hasta la costa del Continente de Africa y de allí hacia el Oeste a lo largo de esta costa hasta el punto original de partida.

2. El límite oriental del meridiano 40° Este será revisado siempre que se establezca un Convenio para la conservación de los recursos vivos del mar, que se aplique a una zona inmediatamente adyacente a este límite.

Artículo II

Ninguna disposición de este Convenio podrá considerarse que afecta a los derechos, reclamaciones o puntos de vista de cualquiera de las Partes Contratantes, en relación con los límites del mar territorial o la extensión de la jurisdicción sobre las pesquerías, de acuerdo con el Derecho Internacional.

Artículo III

El presente Convenio se aplicará a todos los peces y a los demás recursos vivos del Area del Convenio, con excepción de todos los recursos que puedan

excluirse en virtud de disposiciones o acuerdos concertados por la Comisión, conforme al párrafo 1 del Artículo XI de este Convenio.

Artículo IV

Las Partes Contratantes acuerdan establecer y mantener una Comisión, que se conocerá con el nombre de Comisión Internacional de Pesquerías del Atlántico Sudoriental, en lo sucesivo denominada « la Comisión », cuyo cometido será el de ejercer las funciones estipuladas en este Convenio.

Artículo V

1. La Comisión celebrará un período de sesiones ordinario por lo menos una vez cada dos años. Se convocará a un período de sesiones especial en cualquier momento a solicitud de una Parte Contratante, siempre que dicha solicitud esté apoyada por lo menos por otras tres Partes Contratantes.

2. Cada una de las Partes Contratantes estará representada en la Comisión por no más de tres delegados, quienes podrán ser acompañados de expertos y asesores.

3. Cada Parte Contratante tendrá un voto en la Comisión. Excepto en los casos previstos en este Convenio, las decisiones de la Comisión se tomarán por mayoría de los dos tercios de las Partes Contratantes presentes y votantes. Los dos tercios de las partes Contratantes constituirán quórum.

4. En cada período de sesiones ordinario, la Comisión elegirá de entre los delegados la Mesa siguiente: un Presidente, un Primer Vicepresidente y un Segundo Vicepresidente, quienes desempeñarán sus cargos hasta la elección de sus sucesores en el próximo período de sesiones ordinario y sólo podrán ejercer su mandato en los mismos cargos durante dos períodos sucesivos. Un delegado, cuando actúe en calidad de Presidente, no tendrá derecho a voto.

5. Los idiomas de trabajo de la Comisión serán el español, el francés y el inglés.

6. La Comisión adoptará el reglamento interno y otras normas administrativas internas que sean necesarias para el ejercicio de sus funciones. Los reglamentos de los órganos auxiliares establecidos por la Comisión, con arreglo al Artículo VII, podrán ser adoptados por tales órganos auxiliares, pero sólo entrarán en vigor al aprobarlos la Comisión.

Artículo VI

1. Con el fin de conseguir los objetivos expuestos en este Convenio, la Comisión se encargará del estudio de todos los peces y de los demás recursos vivos en el Area del Convenio. Este estudio incluirá la investigación de la abundancia, ciclo vital, biometría y ecología de tales recursos, así como el estudio de su medio ambiente. Para el estudio de estas cuestiones, la Comisión reunirá, analizará, publicará y divulgará, por cualquier medio apropiado información estadística, biológica y científica sobre los mencionados recursos.

2. La Comisión, en el desempeño de sus funciones, utilizará, en la medida que sea factible, los servicios técnicos y científicos, así como la información de los servicios oficiales de las Partes Contratantes. Podrá igualmente, cuando estime necesario, utilizar otros servicios y la información disponible y, dentro de los límites de su presupuesto complementario, podrá emprender investigaciones independientes para complementar las llevadas a cabo por los gobiernos, las instituciones nacionales u otras organizaciones internacionales.

3. Las Partes Contratantes proveerán a solicitud de la Comisión, cualquier información estadística y datos y otras informaciones que la Comisión pueda necesitar para los propósitos de este Convenio.

Artículo VII

1. La Comisión podrá establecer un Comité Regional para cada una de las regiones en que pueda dividirse el Area del Convenio sobre una base ecológica, y un Comité de estudio de poblaciones para cualquier población pesquera que se encuentre en el Area del Convenio. También podrá establecer un Consejo Científico Asesor, en lo sucesivo denominado «el Consejo». Podrá, igualmente, establecer los demás órganos auxiliares que sean necesarios para el cumplimiento de sus funciones, determinando, en cada caso, la composición y mandato de éstos.

2. Los Comités Regionales tendrán las funciones que se especifican en este Artículo, con excepción de las referentes a una población pesquera para la cual se haya establecido un Comité de estudio.

3. Un Comité Regional o un Comité de estudio de poblaciones podrá formular, basándose en los resultados de las investigaciones científicas, propuestas respecto a medidas aplicables a la región o a la población para la cual ha sido establecido y examinar cualquiera de las propuestas que le remita la Comisión.

4. Un Comité Regional o un Comité de estudio de poblaciones podrá preparar proyectos de recomendaciones para que sean examinados por la Comisión. Esta podrá aceptar tales proyectos, con las modificaciones que estime convenientes, de conformidad con el Artículo VIII de este Convenio.

5. La Comisión designará las Partes Contratantes que podrán estar representadas en un Comité Regional o en un Comité de estudio de poblaciones. Sin embargo, cuando se establezca un Comité Regional o un Comité de estudio de poblaciones, una Parte Contratante tendrá automáticamente el derecho a estar representada en él, si pesca en la región o explota la población de que se trata, o si posee costas adyacentes a dicha región o a la zona en que se encuentre la población pesquera. Si una Parte Contratante explota una población, pero fuera de la región abarcada por un Comité Regional o de estudio de poblaciones, puede estar representada en dicho Comité si la Comisión así lo decide.

6. Las funciones del Consejo serán las de ayudar y asesorar a la Comisión, a sus Comités Regionales y a sus Comités de estudio de poblaciones respecto a los aspectos científicos de sus responsabilidades.

7. Cada Parte Contratante podrá enviar al Consejo una delegación de científicos integrada por el número de expertos que desee. El Consejo podrá establecer órganos auxiliares y determinar su composición.

8. El Consejo podrá, con el asentimiento de la Comisión, invitar a otros científicos o expertos a que participen en sus deliberaciones a título de asesores.

9. El Consejo celebrará reuniones ordinarias, cuyo calendario será determinado por la Comisión en relación con sus reuniones ordinarias. El Consejo podrá celebrar reuniones extraordinarias previa aprobación de la Comisión.

Artículo VIII

1. La Comisión, por su propia iniciativa o a propuesta de un Comité Regional o de un Comité de estudio de poblaciones podrá, basándose en los resultados de investigaciones científicas, formular recomendaciones relacionadas con los objetivos de este Convenio. Estas recomendaciones serán obligatorias para las Partes Contratantes, de conformidad con las condiciones establecidas en el Artículo IX.

2. Las materias respecto a las cuales la Comisión podrá formular recomendaciones serán:

- (a) la reglamentación del tamaño de las mallas de las redes de pesca;
- (b) la reglamentación de los límites de talla de los pescados que toda embarcación pesquera pueda mantener a bordo, desembarcar, o exponer u ofrecer a la venta;
- (c) la implantación de temporadas de libre captura y de veda;
- (d) el establecimiento de zonas abiertas y cerradas a la explotación;
- (e) la reglamentación de los artes y aparejos de pesca, además de la del tamaño de las mallas de las redes de pesca;
- (f) la mejora y aumento de los recursos vivos, comprendidos la propagación artificial, el trasplante y aclimatación de organismos, el trasplante de formas juveniles, y la lucha contra los predadores;
- (g) la reglamentación de la captura total por especies, grupos de especies o, en su caso, por regiones; y
- (h) cualquier otro tipo de medida que se relacione directamente con la conservación de todos los peces y otros recursos vivos en el Area del Convenio.

3. (a) Si la Comisión formulará una recomendación conforme a lo establecido en el párrafo 2 (g) de este Artículo, podrá pedir a las Partes Contratantes afectadas, según ella misma lo determine, que concierten acuerdos relativos a la distribución del cupo de la captura total, teniendo en cuenta los intereses pesqueros de todos los países afectados y asegurando, en lo posible, que todos los países afectados apliquen la recomendación de la Comisión respecto al cupo de la captura total y la distribución que hubiese sido acordada.

(b) Los términos de cualquier acuerdo de ese tipo serán comunicados por las Partes Contratantes afectadas a la Comisión lo antes posible. Sin perjuicio de la obligatoriedad de tales acuerdos para con las partes correspondientes, la Comisión podrá formular recomendaciones en cumplimiento de lo establecido en el párrafo 1 de este Artículo, sobre las materias tratadas en los referidos acuerdos.

4. La Comisión notificará a todas las Partes Contratantes las recomendaciones aprobadas por ella.

Artículo IX

1. Conforme a las disposiciones de este Artículo, las Partes Contratantes se comprometen a dar cumplimiento a cualquier recomendación aprobada por la Comisión de acuerdo con el Artículo VIII.

2. Cualquier Parte Contratante, dentro de los noventa días de la fecha de notificación de una recomendación, podrá presentar una objeción sobre la misma a la Comisión y, en tal caso no estará obligada a dar cumplimiento a esa recomendación.

3. Si una objeción se presenta dentro del período de noventa días a que se refiere el párrafo precedente, cualquier otra Parte Contratante puede presentar una objeción en cualquier tiempo comprendido dentro de un nuevo período de sesenta días o dentro de los treinta días después de la notificación de una objeción presentada por otra Parte Contratante dentro del nuevo período de sesenta días.

4. Si, por lo menos, tres Partes Contratantes presentan objeciones a una recomendación, todas las demás Partes Contratantes quedarán liberadas de cualquier obligación que se derive de tal recomendación, aunque cualquiera de ellas, o todas, puedan acordar entre sí dar cumplimiento a dicha recomendación.

5. Cualquier Parte Contratante que haya presentado una objeción a una recomendación podrá, en cualquier tiempo, retirar tal objeción y, con sujeción a las disposiciones del párrafo precedente, deberá entonces dar cumplimiento a la recomendación dentro de noventa días.

6. La Comisión notificará a todas las Partes Contratantes cada objeción o retirada, inmediatamente después de recibida.

Artículo X

1. Sin perjuicio de los derechos de los Estados en las aguas en las cuales están facultados, según el Derecho Internacional, a ejercer jurisdicción sobre las pesquerías, toda Parte Contratante adoptará en sus territorios y dichas aguas, las medidas adecuadas, con respecto a todas las personas y barcos y, fuera de las mencionadas aguas, con respecto a sus nacionales y sus barcos, para asegurar el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio y de las recomendaciones de la Comisión, que sean obligatorias para esa Parte Contratante y para aplicar sanciones por la violación de tales recomendaciones.

2. Las Partes Contratantes acuerdan colaborar entre sí con vistas a la adopción de medidas efectivas para asegurar el cumplimiento del presente Convenio y el logro de sus objetivos.

3. Además las Partes Contratantes acuerdan colaborar entre sí con vistas al establecimiento, previa recomendación de la Comisión, de un sistema de control internacional para la aplicación de aquellas recomendaciones que la

Comisión seleccione para su inclusión en dicho sistema, excepto en las aguas en las cuales un Estado esté facultado, según el Derecho Internacional, a ejercer jurisdicción sobre las pesquerías. La adopción y la aplicación de tal recomendación se regirán por los Artículos VIII y IX de este Convenio.

4. Las Partes Contratantes deberán remitir a la Comisión cada dos años, o en cualquier época, según pudiera requerirlo ésta, un informe sobre las medidas que aquéllas hubieran adoptado en virtud de este Artículo.

Artículo XI

1. La Comisión tratará de concertar acuerdos y mantener relaciones de trabajo con otras organizaciones internacionales que tengan objetivos afines, especialmente la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, con objeto de asegurar una colaboración y coordinación efectivas y evitar duplicación en lo relacionado con sus respectivas tareas.

2. La Comisión podrá invitar a cualquier organización internacional apropiada y al Gobierno de cualquier Estado que tenga derecho a ser parte de este Convenio con arreglo al Artículo XVII, pero que no sea miembro de la Comisión, a que envíen observadores a las reuniones de la Comisión, o de sus órganos auxiliares.

Artículo XII

1. La Comisión nombrará un Secretario Ejecutivo, con arreglo a las condiciones que la misma determine.

2. El personal de la Comisión será nombrado por el Secretario Ejecutivo de acuerdo con las normas y condiciones que determine la Comisión.

3. El Secretario Ejecutivo desempeñará las funciones que le encomiende la Comisión, entre ellas las siguientes:

- (a) recibir y tramitar las comunicaciones oficiales de la Comisión;
- (b) preparar los proyectos de presupuesto para examen por la Comisión en sus períodos de sesiones ordinarias;
- (c) preparar, para presentarlo a la Comisión en sus períodos de sesiones ordinarias, un informe de las actividades de la Comisión y de su programa de labores, y adoptar medidas para la publicación posterior de este informe y de las actas de la Comisión;

- (d) recopilar y analizar los datos estadísticos y de otras clases que sean necesarios para llevar a cabo los propósitos del Convenio;
- (e) preparar informes sobre cuestiones estadísticas, biológicas y de otras clases para presentarlos a la Comisión y para su posible publicación posterior;
- (f) autorizar el desembolso de fondos de acuerdo con el presupuesto de la Comisión;
- (g) llevar la contabilidad de los fondos de la Comisión; y
- (h) gestionar la cooperación con las organizaciones internacionales según lo previsto en el Artículo XI del presente Convenio.

Artículo XIII

1. En cada período de sesiones ordinario la Comisión aprobará el presupuesto para el ejercicio económico siguiente y el proyecto de presupuesto para el ejercicio económico posterior. El ejercicio económico será de dos años. Sin embargo, si la Comisión sostuviera más de un período de sesiones ordinario durante un ejercicio económico, podrá revisar el presupuesto actual si fuera necesario. Previo acuerdo de todas las Partes Contratantes, la Comisión podrá aprobar, en cualquiera de sus períodos de sesiones, un presupuesto complementario.

2. Las cuotas del presupuesto y de cualquier presupuesto complementario con que contribuye cada Parte Contratante se pagarán en las fechas y en la moneda o monedas que la Comisión decida.

3. La Comisión suspenderá el derecho al voto de cualquiera de las Partes Contratantes, cuando la cuantía adeudada por dicha Parte Contratante sea igual o exceda a la contribución total que debería haber pagado en el ejercicio económico anterior, a menos que la propia Comisión decida de otra manera.

4. La Comisión, para la prosecución de sus tareas, podrá aceptar también contribuciones de entidades públicas o privadas. Tales contribuciones se emplearán y administrarán de acuerdo con las normas que adopte la Comisión.

5. La Comisión dispondrá que se efectúe una comprobación anual independiente de sus cuentas, cuyo informe será presentado a la Comisión para su examen y aprobación.

6. La Comisión establecerá un Fondo de Operaciones para financiar sus operaciones antes de recibir las contribuciones anuales y para cualesquiera

otros fines que la Comisión determine. La Comisión fijará el nivel del fondo, los anticipos necesarios para su establecimiento y aprobará el reglamento por el que haya de regirse su administración.

Artículo XIV

La Comisión calculará las cuotas con que habrán de contribuir las Partes Contratantes al presupuesto, incluido cualquier presupuesto complementario, de acuerdo con la fórmula siguiente:

- (a) Una tercera parte de la cantidad total del presupuesto, incluido cualquier presupuesto complementario, será aportada por las Partes Contratantes, en partes iguales.
- (b) Cada Parte Contratante contribuirá por cada Comité de estudio de poblaciones del cual forma parte, con una suma equivalente a una tercera parte de su cuota de conformidad con el apartado (a) anterior. Esta proporción será reducida, si fuera necesario, a fin de que la suma total de las cuotas pagadas por las Partes Contratantes conforme a este apartado, no exceda de un tercio del presupuesto total, incluido el presupuesto complementario, si lo hubiere.
- (c) Cualquier porción restante del presupuesto, incluido cualquier presupuesto complementario, será aportada por cada Parte Contratante en la proporción de su captura nominal en el Area del Convenio con respecto a la captura nominal total de todas las Partes Contratantes en esa Area. Al computar esa captura, la Comisión tendrá en cuenta todos los peces, crustáceos y moluscos y demás invertebrados marinos, con excepción de las especies que puedan excluirse de la aplicación de este Convenio en virtud del Artículo III. La captura se determinará sobre la base del promedio de los últimos años civiles cuyas estadísticas haya publicado la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.

Artículo XV

1. La Comisión determinará el lugar de su sede.
2. La Comisión tendrá la condición de persona jurídica. Podrá, en particular, suscribir contratos y adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles.

Artículo XVI

Las disposiciones de este Convenio no se aplicarán a las operaciones de pesca realizadas únicamente con fines de investigación científica y efectuadas por barcos autorizados por una Parte Contratante para tal finalidad, ni al pescado capturado en el curso de esas operaciones, pero éste no podrá ser vendido, expuesto u ofrecido en venta, en contravención con cualquier recomendación de la Comisión.

Artículo XVII

1. El presente Convenio quedará abierto a la firma del Gobierno de cualquier Estado representado en la Conferencia que lo hubiera aprobado, o del Gobierno de cualquier otro Estado que sea miembro de las Naciones Unidas o de cualquiera de sus Organismos Especializados.

2. La firma de este Convenio quedará sujeta a la ratificación, aceptación o aprobación.

3. Una vez que el presente Convenio haya entrado en vigor, podrá adherirse a él cualquiera de los Estados indicados en el párrafo 1 de este Artículo que no hubiese firmado el Convenio, o cualquier otro Estado al que la Comisión invite por unanimidad a formar parte del Convenio.

4. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación denominado en adelante el « Depositario ».

5. Las ratificaciones, aceptaciones, aprobaciones o adhesiones no podrán estar sujetas a reserva alguna.

Artículo XVIII

1. El presente Convenio entrará en vigor a los treinta días de haberse depositado al menos cuatro instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación, siempre que el peso de la captura global nominal en el Area del Convenio, de los países que hayan depositado esos instrumentos alcance por lo menos a setecientos mil toneladas métricas, sobre la base de las estadísticas producidas por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación para el año 1968.

2. Después de entrar en vigor conforme al párrafo 1 de este Artículo, el Convenio surtirá efecto respecto de cada Estado cuyo Gobierno deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión a los treinta días de la fecha en que el Depositario reciba tal instrumento.

Artículo XIX

1. Cualquier Parte Contratante podrá proponer enmiendas a este Convenio, que deberán remitirse a la Comisión para que las apruebe en un período de sesiones ordinario o extraordinario. Las propuestas de enmienda del Convenio se transmitirán al Depositario, que las comunicará a las Partes Contratantes. Cualquier enmienda surtirá efecto para las Partes Contratantes que la hayan aceptado a los noventa días de aceptada por los tres cuartos de las Partes Contratantes y a partir de entonces, para cada una de las Partes Contratantes restantes, el día en que el Depositario reciba la notificación de dicha aceptación.

2. Todo Estado que llegue a ser Parte Contratante después que una enmienda al presente Convenio haya sido propuesta para aceptación, de conformidad con las disposiciones de este Artículo, quedará obligado por el Convenio, tal como haya sido modificado, cuando la enmienda en cuestión entre en vigor.

Artículo XX

Transcurridos diez años a partir de la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio, toda Parte Contratante podrá retirarse del mismo mediante notificación por escrito. La retirada tendrá efecto el treinta y uno de diciembre del año calendario siguiente a aquel en que la notificación de la retirada se haya transmitido al Depositario.

Artículo XXI

1. El Depositario informará a los Gobiernos de los Estados indicados en los párrafos 1 y 3 del Artículo XVII:

- (a) de la firma del presente Convenio y del depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, de conformidad con el Artículo XVII;
- (b) de la fecha en que el Convenio entrará en vigor de acuerdo con el párrafo 1 del Artículo XVIII.

2. El Depositario informará a todas las Partes Contratantes:

- (a) de las propuestas de enmienda del Convenio, de la notificación de aceptación de tales enmiendas y de la entrada en vigor de las enmiendas, de acuerdo con el Artículo XIX;
- (b) de la notificación de retirada efectuada de acuerdo con el Artículo XX.

3. El texto original del presente Convenio lo conservará el Depositario, quien enviará copias certificadas a todos los Gobiernos de los Estados que tengan derecho a formar parte del presente Convenio de acuerdo con el Artículo XVII.

DONE at Rome this twenty-third of October one thousand nine hundred and sixty-nine, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each version being equally authoritative.

FAIT à Rome ce vingt-trois octobre mil neuf cent soixante-neuf en un seul exemplaire en langues anglaise, française et espagnole, les trois textes faisant également foi.

HECHO en Roma el día veintitrés de octubre de mil novecientos sesenta y nueve en una sola copia en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada una de las versiones igualmente auténticas.

[JOHANNES JACOBUS KITSHOFF]¹

For the Republic of South Africa

[Pour la République Sud-Africaine]

23.10.69

[ROLF LAHR]

Pour la République fédérale d'Allemagne

[For the Federal Republic of Germany]

23.10.69

[MARCOS ANTONIO SANTANDER PÁEZ]

[JESÚS NARCISO ALVAREZ RODRÍGUEZ]

23-10-69

Por la República de Cuba

[For the Republic of Cuba — Pour la République de Cuba]

[UMBERTO PORZIO]

Pour l'Italie

[For Italy]

23-10-1969

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Food and Agriculture Organization of the United Nations — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

Pour le Portugal
[For Portugal]

[Captain JOAQUIN CARLOS ESTEVES CARDOSO]
[PEDRO GUERREIRO DA FRANCA]
[VASCO VALDEZ BANDEIRA]
[JOÃO SA COUTINHO SOTO MAIOR]

23 October 1969

[TOKICHI TAKANO]

For Japan
[Pour le Japon]

9-2-1970

[JUAN PABLO DE LOJENDIO E IRURE]

Por España
[For Spain — Pour l'Espagne]

27.18-70

[R. VAN HAUWERMEIREN]

Pour la Belgique
[For Belgium]

23/7/1970

[NIKITA RYJOV]

23/XII/70

Ambassador of the USSR in Italy
[Ambassadeur de l'URSS en Italie]

For the Union of Soviet Socialist Republics
[Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques]

ANNEX I

CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE CONSERVATION OF
THE LIVING RESOURCES OF THE SOUTHEAST ATLANTIC

Rome, Italy, 14 to 23 October 1969.

FINAL ACT

1. The Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, at its Fourteenth Session held in Rome in November 1967, authorized the Director-General of that Organization to call a Conference of Plenipotentiaries to prepare and adopt a Convention for the purpose of establishing a Commission for the conservation of the living resources of the Southeast Atlantic.

2. The Conference of Plenipotentiaries on the Conservation of the Living Resources of the Southeast Atlantic met at the Headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in Rome from 14 to 23 October 1969.

3. The Governments of the following twelve States were represented: Belgium, Cuba, France, Germany (Federal Republic of), Italy, Japan, Korea (Republic of), Panama, Portugal, South Africa (Republic of), Spain, Togo.

4. The Governments of the following five States were represented by observers: Brazil, China (Republic of), Ecuador, Poland, United States of America.

5. The Honourable Vittorino Colombo, Minister of Merchant Marine of Italy, and Mr. Roy I. Jackson, Assistant Director-General (Fisheries) of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, addressed the Conference.

6. The Conference elected Mr. R. A. Lagarde (France) as President.

7. The Conference elected as Vice-Presidents: Cuba, Italy, Japan, Korea (Republic of), Portugal, South Africa (Republic of), Spain.

8. The following committees were set up:

General Committee

Chairman: The President of the Conference

Main Committee

Chairman: Mr. G. Möcklinghoff (Federal Republic of Germany)

ANNEXE I

CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES SUR LA CONSERVATION DES
RESSOURCES BIOLOGIQUES DE L'ATLANTIQUE SUD-EST

Rome, Italie, 14 au 23 octobre 1969.

ACTE FINAL

1. La Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, lors de sa quatorzième session tenue à Rome en novembre 1967, a autorisé le Directeur général de cette Organisation à convoquer une Conférence de plénipotentiaires chargée d'élaborer et d'adopter une Convention visant à établir une Commission pour la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique Sud-Est.

2. La Conférence de plénipotentiaires sur la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique Sud-Est s'est réunie à Rome, au siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, du 14 au 23 octobre 1969.

3. Les Gouvernements des douze États ci-après étaient représentés à la Conférence: Allemagne (République fédérale d'), Belgique, Corée (République de), Cuba, Espagne, France, Italie, Japon, Panama, Portugal, République Sud-Africaine, Togo.

4. Les Gouvernements des cinq États ci-après s'étaient fait représenter par des observateurs: Brésil, Chine (République de), Equateur, États-Unis d'Amérique, Pologne.

5. S.E. M. Vittorino Colombo, Ministre de la marine marchande d'Italie, et M. Roy I. Jackson, Sous-Directeur général (pêches) de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ont prononcé une allocution.

6. La Conférence a élu Président M. R. A. Lagarde (France).

7. La Conférence a élu Vice-Présidents: Corée (République de), Cuba, Espagne, Italie, Japon, Portugal, République Sud-Africaine.

8. La Conférence a constitué les commissions et comités suivants:

Bureau de la Conférence

Président: le Président de la Conférence

Grande Commission

Président: M. G. Möcklinghoff (République fédérale d'Allemagne)

Drafting Committee

Chairman: Dr. O. Rodríguez Martín (Spain)

Credentials Committee

Chairman: H.E. René Van Hauwermeiren (Belgium)

9. The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations was represented by Mr. F. E. Popper in his capacity as Secretary-General of the Conference.

10. The Conference had before it a draft Convention prepared by the Secretariat of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and comments thereon submitted by Governments.

11. On the basis of its deliberations, the Conference prepared and opened for signature the Convention which is reproduced in Annex I hereto ¹. The Convention will remain open for signature at the Headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in Rome.

12. In addition, the Conference adopted the two Resolutions which are reproduced as Annexes II ² and III ³ hereto.

IN WITNESS WHEREOF the following representatives have signed this Final Act:

For Belgium:

R. VAN HAUWERMEIREN

For Cuba:

MARCOS ANTONIO SANTANDER PÁEZ
JESÚS NARCISO ALVAREZ RODRÍGUEZ

For France:

ROGER LAGARDE

For the Federal Republic of Germany:

ROLF LAHR

For Italy:

UMBERTO PORZIO

For Japan:

TOKICHI TAKANO
M. TAKASHIMA
KYO ANDO

¹ The Convention is not reproduced herein as an annex. See p. 102 of this volume for the text of the Convention.

² See p. 142 of this volume.

³ See p. 144 of this volume.

Comité de rédaction

Président: M. O. Rodríguez Martín (Espagne)

Commission de vérification des pouvoirs

Président: S.E. M. René Van Hauwermeiren (Belgique)

9. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture était représenté par M. F. E. Popper qui exerçait la fonction de Secrétaire général de la Conférence.

10. La Conférence a été saisie d'un projet de convention préparé par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, et des observations présentées par les gouvernements sur ce projet.

11. A la suite de ses délibérations, la Conférence a établi et ouvert à la signature la Convention figurant à l'Annexe I ci-après¹. La Convention est ouverte à la signature au siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, à Rome.

12. La Conférence a également adopté les deux résolutions figurant aux Annexes II² et III³ suivantes.

EN FOI DE QUOI les représentants ci-après ont signé le présent Acte final:

Pour la Belgique:

R. VAN HAUWERMEIREN

Pour Cuba:

MARCOS ANTONIO SANTANDER PÁEZ
JESÚS NARCISO ALVAREZ RODRÍGUEZ

Pour la France:

ROGER LAGARDE

Pour la République fédérale d'Allemagne:

ROLF LAHR

Pour l'Italie:

UMBERTO PORZIO

Pour le Japon:

TOKICHI TAKANO
M. TAKASHIMA
KYO ANDO

¹ La Convention n'est pas reproduite ici comme annexe. Voir p. 103 du présent volume pour le texte de la Convention.

² Voir p. 143 du présent volume.

³ Voir p. 145 du présent volume.

For the Republic of Korea:

JAE HUNG YU
JU IN SONG

For Portugal:

JOAQUIM CARLOS ESTEVES CARDOSO
PEDRO GUERREIRO DA FRANCA
VASCO VALDEZ BANDEIRA
JOÃO SA COUTINHO SOTO MAIOR

For the Republic of South Africa:

JOHANNES JACOBUS KITSHOFF

For Spain:

OLEGARIO RODRÍGUEZ MARTÍN
A. FERNÁNDEZ GONZÁLEZ

For Togo:

G. SALAMI

DONE at Rome this twenty-third day of October one thousand nine hundred and sixty-nine in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic. The original texts shall be deposited in the archives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

ANNEX II

RESOLUTION No. 1

The Conference

Agreeing that it is highly desirable and necessary to establish machinery for adequate medical, technical and meteorological services for the protection of the fishermen working on board fishing vessels on the high seas in the area covered by the Convention on the Conservation of the Living Resources of the Southeast Atlantic;

Considering that, in the opinion of the Delegates present, it is possible and desirable to create an international system which would provide an effective solution to the problems of deep-sea fishermen, in the Convention Area, with regard to cases of acute illness or the consequences of accidents or other perils to which fishermen may fall victim;

Pour la République de Corée:

JAE HUNG YU
JU IN SONG

Pour le Portugal:

JOAQUIM CARLOS ESTEVES CARDOSO
PEDRO GUERREIRO DA FRANCA
VASCO VALDEZ BANDEIRA
JOÃO SA COUTINHO SOTO MAIOR

Pour la République Sud-Africaine:

JOHANNES JACOBUS KITSHOFF

Pour l'Espagne:

OLEGARIO RODRÍGUEZ MARTÍN
A. FERNÁNDEZ GONZÁLEZ

Pour le Togo:

G. SALAMI

FAIT à Rome le vingt-trois octobre mil neuf cent soixante-neuf, en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et espagnole, les trois textes faisant également foi. Les textes originaux seront déposés aux archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

ANNEXE II

RÉSOLUTION N° 1

La Conférence,

Etant convenue qu'il était hautement souhaitable et nécessaire d'instituer un organisme qui offre des services médicaux, techniques et météorologiques suffisants pour la protection des pêcheurs travaillant en haute mer à bord des bateaux de pêche dans la zone couverte par la Convention sur la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique Sud-Est;

Considérant que, selon l'opinion des délégués présents, il est possible et souhaitable de créer un système international qui apporte une solution efficace aux problèmes des pêcheurs travaillant en haute mer dans la zone de la Convention, en ce qui concerne les cas de maladies graves ou les conséquences d'accidents ou d'autres dangers dont ceux-ci pourraient être victimes;

Suggests to all countries adjoining the Southeast Atlantic area or having fisheries interests therein, and who are eligible to become members of the Commission under the above-mentioned Convention, that they should collaborate, in conjunction with any specialized agencies of the United Nations which they deem appropriate, in establishing an international service for the protection of fishermen working in the Convention Area; and further

Invites the member countries of the Commission to develop a plan designed to meet the aims set forth in this Resolution.

ANNEX III

RESOLUTION No. 2

The Conference

Noting that certain stocks in the Convention Area appear to be heavily exploited, as described in Supplement 1 to the Report of the fifth session (July 1968) of the FAO Advisory Committee on Marine Resources Research (ACMRR), and that measures to conserve these stocks are becoming urgently needed;

Recognizing that the formulation of necessary measures should be based on sound scientific advice, and that such advice is best obtained from working parties of scientists in which the expertise and data from all countries can be combined;

Noting that the studies reported in the above-mentioned ACMRR Report were based on data not more recent than 1967, and that the proposed Commission on the Conservation of the Living Resources of the Southeast Atlantic will not itself be able to set up such a group for some time;

Believing that it would greatly assist the proposed Commission at its first session if a similar group could meet and prepare a further report on the state of the stocks and on the effect of possible regulatory measures, for submission to member countries in advance of the first session;

Urges all countries that are eligible to become a party to the Convention that exploit the resources of the Southeast Atlantic to facilitate the attendance of suitable experts, and to arrange for the submission of statistical and other material; and

Invites the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations to consult with all the countries invited to participate in the Conference with a view to his providing facilities for the holding of a meeting in Rome, as soon as possible after the first session of the International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas, 1-6 December 1969.

Suggère à tous les pays riverains de l'Atlantique Sud-Est ou ayant des intérêts halieutiques dans cette zone, et qui peuvent devenir membres de la Commission conformément aux dispositions de la Convention susmentionnée, de collaborer à l'établissement d'un service international pour la protection des pêcheurs qui travaillent dans la zone de la Convention conjointement à toute agence spécialisée des Nations Unies qu'ils estimeront appropriée;

Invite en outre les pays membres de la Commission à mettre au point un plan conçu pour atteindre les objectifs énoncés dans la présente Résolution.

ANNEXE III

RÉSOLUTION N° 2

La Conférence,

Notant que certains stocks de la zone de la Convention semblent être fortement exploités, comme l'indique le Supplément 1 au rapport de la cinquième session (juillet 1968) du Comité consultatif FAO de la recherche sur les ressources de la mer (CCRRM), et que des mesures de conservation doivent être prises de toute urgence;

Reconnaissant que l'élaboration des mesures qui s'imposent devrait être basée sur des avis scientifiques autorisés, et que ces avis peuvent être le mieux formulés par des groupes de travail mixtes de spécialistes qui peuvent rassembler des experts et recueillir des données provenant de tous les pays;

Notant que les études dont fait état le rapport du CCRRM précité sont basées sur des statistiques qui ne vont pas au-delà de 1967, et que la Commission internationale des pêches pour l'Atlantique Sud-Est ne sera pas en mesure de constituer un tel groupe avant un certain temps;

Estimant que les travaux de la première session de la Commission seraient grandement facilités si un groupe de ce genre pouvait se réunir et préparer un nouveau rapport sur l'état des stocks et sur les effets d'une éventuelle réglementation, qui serait soumis aux pays membres avant la première session;

Invite instamment tous les pays qui peuvent devenir Parties à la Convention et qui exploitent les ressources de l'Atlantique Sud-Est à faciliter la participation d'experts compétents aux travaux du groupe et à prendre les mesures qui s'imposent pour lui soumettre des statistiques et autres renseignements;

Prie le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture de se mettre en rapport avec tous les pays invités à participer à la Conférence pour préparer à Rome, aussitôt que possible après la première session de la Commission internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique (1-6 décembre 1969), une réunion pour laquelle il fournirait les facilités nécessaires.

ANEXO I

CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS SOBRE LA CONSERVACION
DE LOS RECURSOS VIVOS DEL ATLANTICO SUDORIENTAL

Roma, Italia, 14 al 23 de octubre 1969.

ACTA FINAL

1. La Conferencia de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, en su decimocuarto período de sesiones, celebrado en Roma en noviembre de 1967, autorizó al Director General de esa Organización a convocar una Conferencia de Plenipotenciarios para que preparara y adoptara un Convenio con el propósito de establecer una Comisión para la conservación de los recursos vivos del Atlántico Sudoriental.

2. La Conferencia de Plenipotenciarios sobre la Conservación de los Recursos Vivos del Atlántico Sudoriental se reunió en la Sede de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación en Roma, del 14 al 23 de octubre de 1969.

3. Estuvieron representados los Gobiernos de los doce Estados siguientes: Alemania (República Federal de), Bélgica, Corea (República de), Cuba, España, Francia, Italia, Japón, Panamá, Portugal, Sudáfrica (República de), Togo.

4. Los Gobiernos de los cinco Estados siguientes estuvieron representados por observadores: Brasil, China (República de), Ecuador, Estados Unidos de América, Polonia.

5. El Honorable Vittorino Colombo, Ministro de Marina Mercante de Italia, y el Sr. Roy I. Jackson, Subdirector General (Pesca), pronunciaron discursos ante la Conferencia.

6. La Conferencia eligió Presidente al Sr. R. A. Lagarde (Francia).

7. La Conferencia eligió Vicepresidentes a: Cuba, España, Italia, Japón, Portugal, Corea (República de) y Sudáfrica (República de).

8. Se constituyeron las siguientes Comisiones y Comités:

Comisión General

Presidente: El Presidente de la Conferencia

Comisión Principal

Presidente: Sr. G. Möcklinghoff (República Federal de Alemania)

Comité de Redacción

Presidente: Sr. O. Rodríguez Martín (España)

Comité de Verificación de Poderes

Presidente: S.E. René Van Hauwermeiren (Bélgica)

9. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación estuvo representado por el Sr. F. E. Popper en su calidad de Secretario General de la Conferencia.

10. La Conferencia examinó un proyecto de Convenio preparado por la Secretaría de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y los Gobiernos formularon sus observaciones al respecto.

11. Sobre la base de sus deliberaciones, la Conferencia preparó y puso a la firma el Convenio que figura en el Anexo I¹. El Convenio estará abierto a la firma en la Sede de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, en Roma.

12. Además, la Conferencia adoptó las dos Resoluciones que figuran en los Anexos II y III.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes siguientes firmaron este Acta Final:

Por Bélgica:

R. VAN HAUWERMEIREN

Por Cuba:

MARCOS ANTONIO SANTANDER PÁEZ
JESÚS NARCISO ALVAREZ RODRÍGUEZ

Por Francia:

ROGER LAGARDE

Por la República Federal de Alemania:

ROLF LAHR

Por Italia:

UMBERTO PORZIO

¹ The Convention is not reproduced herein as an annex. See p. 124 of this volume for the text of the Convention. — La Convention n'est pas reproduite ici comme annexe. Voir p. 124 du présent volume pour le texte de la Convention.

Por el Japón:

TOKICHI TAKANO
M. TAKASHIMA
KYO ANDO

Por la República de Corea:

JAE HUNG YU
JU IN SONG

Por Portugal:

JOAQUIM CARLOS ESTEVES CARDOSO
PEDRO GUERREIRO DA FRANCA
VASCO VALDEZ BANDEIRA
JOÃO SA COUTINHO SOTO MAIOR

Por la República de Sudáfrica:

JOHANNES JACOBUS KITSHOFF

Por España:

OLEGARIO RODRÍGUEZ MARTÍN
A. FERNÁNDEZ GONZÁLEZ

Por Togo:

G. SALAMI

HECHO en Roma, el día veintitrés de octubre de mil novecientos sesenta y nueve, en una sola copia en los idiomas español, francés e inglés, siendo cada una de las versiones igualmente auténticas. Los textos originales quedarán depositados en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.

ANEXO II

RESOLUCIÓN N.º 1

La Conferencia,

Conviniendo en que es altamente beneficioso y necesario establecer bases para una adecuada atención médica, técnica y meteorológica para la protección de los pescadores que trabajan a bordo de embarcaciones pesqueras en alta mar en el Area del Convenio sobre Conservación de los Recursos Vivos del Atlántico Sudoriental;

Considerando que está en el ánimo de los representantes presentes, que es posible y deseable la creación de un sistema internacional que dé solución eficaz a los problemas que se presentan a los pescadores en alta mar, en el Area del Convenio, con respecto a casos de enfermedades agudas o como consecuencia de accidentes u otros peligros de que puedan ser víctimas los pescadores;

Sugiere a todos los países que tienen costas adyacentes o interés en las pesquerías del Atlántico Sudoriental y que tengan derecho a ser miembros de la Comisión en virtud del Convenio mencionado, que colaboren juntamente con todo organismo especializado de las Naciones Unidas que consideren indicado, en establecer un servicio internacional para la protección de los pescadores que trabajan en el Area del Convenio; y además,

Invita a los países miembros de la Comisión a trazar un plan destinado a cumplir los propósitos expuestos en esta Resolución.

ANEXO III

RESOLUCIÓN N.º 2

La Conferencia,

Advirtiendo que ciertas poblaciones de peces en el Area del Convenio parecen estar grandemente explotadas, tal como se indica en el Suplemento 1 al Informe del quinto período de sesiones (julio 1968) del Comité Asesor de la FAO sobre Investigación de los Recursos Marinos (CAIRM), y que es necesario adoptar medidas urgentes para conservar tales poblaciones;

Reconociendo que la formulación de las medidas necesarias deberá basarse en un sólido asesoramiento científico y que tal asesoramiento se obtiene, en mejor forma, mediante grupos mixtos de trabajo integrados por científicos, en los cuales pueden combinarse los conocimientos de los expertos y los datos de todos los países;

Advirtiendo que los estudios que figuran en el mencionado Informe del CAIRM, se han basado en datos que sólo llegan a 1967, y que la propuesta Comisión sobre la Conservación de los Recursos Vivos del Atlántico Sudoriental no estará, por algún tiempo, en condiciones de establecer un grupo de ese tipo;

Estimando que sería de gran ayuda para la primera reunión de la Comisión, la creación de un grupo similar que pudiera reunirse y preparar un informe ulterior sobre la situación de tales poblaciones y sobre el efecto de las posibles medidas regulatorias, con objeto de presentarlo a los países miembros antes de que se celebre la referida primera reunión;

Insta a todos los países que tengan derecho a formar parte del Convenio, que explotan los recursos del Atlántico Sudoriental, a que faciliten la asistencia de expertos calificados y que adopten medidas para la presentación de datos estadísticos y de otro material; e

Invita al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación que consulte con todos los países invitados a participar en la Conferencia con vistas a que proporcione los medios para celebrar una reunión en Roma, de ser posible inmediatamente después de la primera reunión de la Comisión Internacional para la Conservación del Atún del Atlántico, que habrá de celebrarse del 1.º al 6 de diciembre de 1969.

DECLARATION MADE UPON APPROVAL OF THE CONVENTION BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

DÉCLARATION FAITE LORS DE L'APPROBATION DE LA CONVENTION PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Подписывая Конвенцию по сохранению живых ресурсов в юго-восточной части Атлантического океана, Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения статьи XVII Конвенции, согласно которым ряд государств лишается возможности стать участниками этой Конвенции, носят дискриминационный характер, и считает, что Конвенция в соответствии с принципом суверенного равенства государств должна быть открыта для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации и ограничения».

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

Signing the Convention on the Conservation of the Living Resources in the Southeast Atlantic, the Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to declare that the statements contained in Article XVII of the Convention according to which a number of States are deprived of the possibility of becoming participants in the Convention are of discriminative nature. The USSR believes that in conformity with the principle of sovereign equality of States the Convention has to be open to participation of all the States concerned without any discrimination or limitation.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En signant la Convention sur la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique Sud-Est, l'Union des Républiques socialistes soviétiques croit devoir dénoncer le caractère discriminatoire des dispositions de l'article XVII de la Convention dont il résulte qu'un certain nombre d'États sont privés de la possibilité de devenir parties à cette Convention; l'URSS estime que la Convention doit, conformément au principe de l'égalité souveraine des États, être ouverte à tous les États intéressés sans discrimination ni restriction d'aucune sorte.

¹ Translation supplied by the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

² Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

No. 11409

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement supplementing the NATO Agreement, signed at Paris on 21 September 1960, for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which applications for patents have been made—*Netherlands-German Supplementary Agreement to the NATO Agreement of 21 September 1960 (with procedural regulations)*. Signed at The Hague on 16 May 1961

Authentic texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 18 November 1971.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord destiné à compléter l'Accord de l'OTAN, signé à Paris le 21 septembre 1960, pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet — *Accord germano-néerlandais complétant l'Accord de l'OTAN du 21 septembre 1960 (avec règlement sur les questions de procédure)*. Signé à La Haye le 16 mai 1961

Textes authentiques: néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 novembre 1971.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND TER AANVULLING VAN DE OP 21 SEPTEMBER 1960 TE PARIJS ONDERTEKENDE NAVO-OVEREENKOMST INZAKE DE WEDERZIJDSE GEHEIMHOUDING VAN UITVINDINGEN DIE VOOR DE VERDEDIGING VAN BELANG ZIJN EN ONDERWERP VAN OCTROOIAANVRAGEN VORMEN (NEDERLANDS-DUITSE OVEREENKOMST TER AANVULLING VAN DE NAVO-OVEREENKOMST VAN 21 SEPTEMBER 1960)

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

Er naar strevende de in het Noordatlantische Verdrag van 4 april 1949 voorziene samenwerking tussen beide Staten te bevorderen,

Verlangend, de mogelijkheden der wederzijdse geheimhouding van uitvindingen en technische gegevens die van belang zijn voor de verdediging, verder uit te strekken dan de regeling vervat in de op 21 september 1960 te Parijs ondertekende NAVO-overeenkomst inzake de wederzijdse geheimhouding van uitvindingen die voor de verdediging van belang zijn en het onderwerp van octrooiaanvragen vormen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De bepalingen van de op 21 september 1960 te Parijs ondertekende Overeenkomst inzake de wederzijdse geheimhouding van uitvindingen die voor de verdediging van belang zijn en het onderwerp van octrooiaanvragen vormen (NAVO-overeenkomst), zijn mede van toepassing op uitvindingen

- a) waarvoor in een van de beide Staten in het belang van de verdediging geheimhouding is opgelegd en waarvoor, zonder dat zij in deze Staat het onderwerp van een octrooiaanvraag of van een aanvraag betreffende een gebruiksmodel zijn, in de andere Staat octroi wordt aangevraagd,

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR ERGÄNZUNG DES AM 21. SEPTEMBER 1960 IN PARIS UNTERZEICHNETEN NATO-ABKOMMENS ÜBER DIE WECHSELSEITIGE GEHEIMBEHANDLUNG VERTEIDIGUNGSWICHTIGER ERFINDUNGEN, DIE DEN GEGENSTAND VON PATENTANMELDUNGEN BILDEN (NIEDERLÄNDISCH-DEUTSCHES ERGÄNZUNGSABKOMMEN ZUM NATO-ABKOMMEN VOM 21. SEPTEMBER 1960)

Die Regierung des Königreichs der Niederlande und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

in dem Bemühen, die in dem Nordatlantikvertrag vom 4. April 1949 vorgesehene Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten zu fördern,

in dem Wunsch, die Möglichkeiten der gegenseitigen Geheimbehandlung von verteidigungswichtigen Erfindungen und technischen Erfahrungen über die Regelung hinaus zu erweitern, die in dem am 21. September 1960 in Paris unterzeichneten NATO-Abkommen über die wechselseitige Geheimbehandlung verteidigungswichtiger Erfindungen, die den Gegenstand von Patentanmeldungen bilden, getroffen worden ist,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Bestimmungen des am 21. September 1960 in Paris unterzeichneten Abkommens über die wechselseitige Geheimbehandlung verteidigungswichtiger Erfindungen, die den Gegenstand von Patentanmeldungen bilden (NATO-Abkommen), finden auch Anwendung auf Erfindungen,

- a) die in einem der beiden Staaten im Interesse der Landesverteidigung unter Geheimschutz stehen und, ohne in diesem Staat Gegenstand einer Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldung zu sein, im anderen Staat zum Patent angemeldet werden,

- b) waarvoor in de Bondsrepubliek Duitsland in het belang van de verdediging geheimhouding is opgelegd, die aldaar het onderwerp zijn van een aanvraag betreffende een gebruiksmodel en waarvoor in het Koninkrijk der Nederlanden octrooi wordt aangevraagd, of
- c) waarvoor in het Koninkrijk der Nederlanden in het belang van de verdediging geheimhouding is opgelegd en waarvoor in de Bondsrepubliek Duitsland een aanvraag betreffende een gebruiksmodel wordt ingediend,
- voorzover de stukken voor de octrooiaanvraag of de aanvraag betreffende een gebruiksmodel overeenkomstig de in artikel 3 bedoelde procedureregeling naar de andere Staat worden overgebracht.

Artikel 2

Verder zijn de bepalingen van de NAVO-overeenkomst van overeenkomstige toepassing op technische gegevens waarvoor in het belang van de verdediging in een van de beide Staten geheimhouding is opgelegd en die op grond van overeenkomsten

- a) tussen beide Regeringen,
- b) tussen de Regering van een van beide Staten en natuurlijke of rechtspersonen die hun woonplaats of zetel in de andere Staat hebben,
- c) tussen natuurlijke of rechtspersonen waarvan de ene zijn woonplaats of zetel in de ene Staat heeft en de andere in de andere Staat,

naar de andere Staat worden overgebracht, voorzover de overbrenging van de stukken overeenkomstig de in artikel 3 bedoelde procedureregeling plaatsvindt.

Artikel 3

1) Voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst en van de NAVO-overeenkomst geldt de als bijlage hierbij gevoegde procedureregeling, die onderdeel van deze Overeenkomst vormt.

2) Zodra de procedureregeling ter uitvoering van de NAVO-overeenkomst (NAVO-procedureregeling) tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen van toepassing is geworden, zullen beide Regeringen onderhandelingen openen over een aanpassing van de in lid 1 bedoelde procedureregeling aan de NAVO-procedureregeling.

- b) die in der Bundesrepublik Deutschland im Interesse der Landesverteidigung unter Geheimschutz stehen, als Gebrauchsmuster angemeldet sind und im Königreich der Niederlande zum Patent angemeldet werden, oder
- c) die im Königreich der Niederlande im Interesse der Landesverteidigung unter Geheimschutz stehen und in der Bundesrepublik Deutschland als Gebrauchsmuster angemeldet werden,

sofern die Unterlagen für die Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldung gemäss der in Artikel 3 vorgesehenen Verfahrensregelung in den anderen Staat übermittelt werden.

Artikel 2

Ferner finden die Bestimmungen des NATO-Abkommens sinngemäss Anwendung auf technische Erfahrungen, die im Interesse der Landesverteidigung in einem der beiden Staaten unter Geheimschutz stehen und auf Grund von Übereinkommen und Verträgen

- a) zwischen den beiden Regierungen,
- b) zwischen der Regierung eines der beiden Staaten und natürlichen oder juristischen Personen mit Wohnsitz oder Sitz im anderen Staat,
- c) zwischen natürlichen oder juristischen Personen mit Wohnsitz oder Sitz in je einem der beiden Staaten

in den anderen Staat übermittelt werden, sofern die Übermittlung der Unterlagen gemäss der in Artikel 3 vorgesehenen Verfahrensregelung stattfindet.

Artikel 3

(1) Für die Durchführung dieses Abkommens und des NATO-Abkommens gilt die in der Anlage beigefügte Verfahrensregelung, die Bestandteil dieses Abkommens ist.

(2) Sobald die Verfahrensregelung zur Durchführung des NATO-Abkommens (NATO-Verfahrensregelung) im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsparteien anwendbar geworden ist, werden beide Regierungen Verhandlungen über eine Anpassung der in Absatz 1 bezeichneten Verfahrensregelung an die NATO-Verfahrensregelung aufnehmen.

Artikel 4

De twee Regeringen komen overeen elkaar onverwijld mededeling te doen van iedere wijziging van het nationale rechtsbestel die van invloed is of zou kunnen zijn op de toepassing van deze Overeenkomst en van de krachtens artikel 3 vastgestelde procedureregeling, onder vermelding van de invloed van die wijziging op deze Overeenkomst en de procedureregeling.

Artikel 5

1) De Overeenkomst treedt in werking een maand na de dag waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland mededeelt dat aan de te dien aanzien geldende nationale voorschriften is voldaan, doch niet voor de dag waarop de NAVO-overeenkomst tussen beide Overeenkomstsluitende Partijen in werking treedt.

2) Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden geldt de Overeenkomst voor het gehele Koninkrijk voor zover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden niet tegelijk met de in lid 1 bedoelde mededeling verklaart dat de Overeenkomst niet zal gelden ten aanzien van een of meer der delen van het Koninkrijk buiten Europa.

Artikel 6

1) De Overeenkomst kan te allen tijde door alk van beide Regeringen worden opgezegd; zij treedt een jaar na de opzegging buiten werking. De Overeenkomst treedt bovendien buiten werking op de dag waarop de NAVO-overeenkomst tussen de beide Overeenkomstsluitende Partijen buiten werking treedt.

2) De buitenwerkingtreding is echter niet van invloed op de reeds door beide Regeringen krachtens deze Overeenkomst aangegane verplichtingen en verkregen rechten.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigde vertegenwoordigers van beide Partijen, na uitwisseling van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 16e mei 1961, in twee originele exemplaren, elk in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

J. LUNS

Voor de Regering
van de Bondsrepubliek Duitsland:

Dr. J. LÖNS

Artikel 4

Die beiden Regierungen kommen überein, sich über jede Änderung der innerstaatlichen Rechtslage, die sich auf die Anwendung dieses Abkommens und der gemäss Artikel 3 getroffenen Verfahrensregelung auswirkt oder auswirken könnte, unter Feststellung der Auswirkung dieser Änderungen für dieses Abkommen und die Verfahrensregelung unverzüglich zu unterrichten.

Artikel 5

(1) Das Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung des Königreichs der Niederlande der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind, jedoch nicht vor dem Tag, an dem das NATO-Abkommen im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsparteien in Kraft tritt.

(2) Das Abkommen gilt in Ansehung des Königreichs der Niederlande für das ganze Königreich, sofern nicht die Regierung des Königreichs der Niederlande gleichzeitig mit der in Absatz 1 vorgesehenen Notifikation anzeigt, dass das Abkommen in einem oder mehreren aussereuropäischen Teilen des Königreichs keine Geltung haben soll.

Artikel 6

(1) Das Abkommen kann jederzeit von jeder der beiden Regierungen gekündigt werden; es tritt ein Jahr nach seiner Kündigung ausser Kraft. Es tritt ausserdem an dem Tag ausser Kraft, an dem das NATO-Abkommen im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsparteien ausser Kraft tritt.

(2) Das Ausserkrafttreten berührt jedoch nicht die von den beiden Regierungen gemäss diesem Abkommen bereits eingegangenen Verpflichtungen und erworbenen Rechte.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Den Haag am 16. Mai 1961 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Königreichs der Niederlande:

J. LUNS

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. J. LÖNS

PROCEDUREREGELING TER UITVOERING VAN DE OP 21 SEPTEMBER 1960 TE PARIJS ONDERTEKENDE NAVO-OVEREENKOMST INZAKE DE WEDERZIJDSE GEHEIMHOUDING VAN UITVINDINGEN DIE VOOR DE VERDEDIGING VAN BELANG ZIJN EN HET ONDERWERP VAN OCTROOIAANVRAGEN VORMEN (NAVO-OVEREENKOMST) EN VAN DE NEDERLANDS-DUITSE AANVULLENDE OVEREENKOMST BIJ DE NAVO-OVEREENKOMST

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland verplichten zich er zorg voor te dragen, dat ter uitvoering van de NAVO-overeenkomst en van de Duits-Nederlandse Aanvullende overeenkomst bij de NAVO-overeenkomst de volgende procedure wordt gevolgd:

1) Tot het verlenen van toestemming voor het indienen in een van beide Staten van een aanvraag om octrooi of betreffende een gebruiksmodel inzake een uitvinding waarvoor in de andere Staat (Staat van oorsprong) geheimhouding is opgelegd, of voor het overbrengen van technische gegevens waarvoor in een van beide Staten (Staat van oorsprong) geheimhouding is opgelegd, naar de andere Staat, is bevoegd (bevoegde instantie):

- a) in de Bondsrepubliek Duitsland de Bondsminister van Defensie (Bundesminister für Verteidigung);
- b) in het Koninkrijk der Nederlanden de Minister van Defensie.

2) De stukken die betrekking hebben op uitvindingen en technische gegevens worden door de bevoegde instantie van de Staat van oorsprong per diplomatieke koerier overgebracht naar de Ambassade van die Staat gevestigd in de andere Staat. Aan deze stukken wordt een verklaring in tweevoud van de bevoegde instantie van de Staat van oorsprong toegevoegd,

- a) dat voor die uitvinding of voor die technische gegevens in de Staat van oorsprong in het belang van de verdediging geheimhouding is opgelegd, waarbij de aan de uitvindingen of de technische gegevens toegekende graad van geheimhouding wordt vermeld;
- b) dat toestemming is verleend voor het indienen van een aanvraag om octrooi of betreffende een gebruiksmodel inzake de uitvinding in de andere Staat of voor het overbrengen van de technische gegevens.

3) De bevoegde instantie van de Staat van oorsprong draagt er zorg voor dat aan de stukken verklaringen van de verzoeker zijn toegevoegd waarbij

- a) deze zich verplicht, indien hij in de andere Staat een aanvraag om octrooi of betreffende een gebruiksmodel wil indienen, ervoor te zorgen dat de vertegenwoordiger in de andere Staat een afschrift van de aanvraag die bij de aldaar gevestigde octrooiverlenende instantie is ingediend, aan de aldaar bevoegde instantie ter kennisneming toezendt;

VERFAHRENSREGELUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES AM 21. SEPTEMBER 1960 IN PARIS UNTERZEICHNETEN NATO-ABKOMMENS ÜBER DIE WECHSELSEITIGE GEHEIMBEHANDLUNG VERTEIDIGUNGSWICHTIGER ERFINDUNGEN, DIE DEN GEGENSTAND VON PATENTANMELDUNGEN BILDEN (NATO-ABKOMMEN) UND DES NIEDERLÄNDISCH-DEUTSCHEN ERGÄNZUNGSABKOMMENS ZUM NATO-ABKOMMEN

Die Regierung des Königreichs der Niederlande und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichten sich dafür Sorge zu tragen, dass zur Durchführung des NATO-Abkommens und des deutsch-niederländischen Ergänzungsabkommens zum NATO-Abkommen folgende Verfahrensregelung eingehalten wird:

1.) Für die Erteilung der Genehmigung zur Anmeldung einer in einem der beiden Staaten (Ursprungsstaat) unter Geheimschutz stehenden Erfindung zum Patent oder Gebrauchsmuster im anderen Staat oder zur Übermittlung von in einem der beiden Staaten (Ursprungsstaat) unter Geheimschutz stehenden technischen Erfahrungen in den anderen Staat ist zuständig (zuständige Behörde)

a) in der Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Verteidigung,

b) in dem Königreich der Niederlande der Minister für Verteidigung (*Minister van Defensie*).

2.) Die sich auf Erfindungen und technische Erfahrungen beziehenden Unterlagen werden von der zuständigen Behörde des Ursprungsstaats der Botschaft dieses Staates in dem anderen Staat durch diplomatischen Kurierdienst übermittelt. Diesen Unterlagen wird eine Erklärung der zuständigen Behörde des Ursprungsstaats in 2 Ausfertigungen beigelegt,

a) dass die Erfindung oder die technischen Erfahrungen im Ursprungsstaat im Interesse der Landesverteidigung unter Geheimschutz gestellt sind, wobei der Geheimschutzgrad, in den die Erfindungen oder technischen Erfahrungen eingestuft sind, angegeben wird;

b) dass die Genehmigung für die Anmeldung der Erfindung zum Patent oder Gebrauchsmuster im anderen Staat oder für die Übermittlung der technischen Erfahrungen erteilt ist.

3.) Die zuständige Behörde des Ursprungsstaats trägt dafür Sorge, dass den Unterlagen Erklärungen des Antragstellers beigelegt sind, nach denen

a) er sich verpflichtet, wenn er in dem anderen Staat eine Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldung einzureichen wünscht, dafür zu sorgen, dass der Vertreter in dem anderen Staat ein Doppel der beim dortigen Patentamt eingereichten Anmeldung der dortigen zuständigen Behörde zur Kenntnisnahme übersendet;

indien het de overbrenging van technische gegevens betreft, hij ermede instemt, dat de bevoegde instantie van de andere Staat bij de overbrenging een door hem bijgevoegd tweede exemplaar ter kennisneming achterhoudt;

- b) hij afstand doet van iedere aanspraak op schadevergoeding tegen de Regering van de andere Staat, die uitsluitend berust op het feit dat aldaar voor de uitvinding of de technische gegevens geheimhouding wordt opgelegd;
- c) hij ermede instemt, dat de stukken aan de aangewezen vertegenwoordiger of aan de beoogde ontvanger van de technische gegevens slechts overhandigd worden indien deze vertegenwoordiger bevoegd is tot het behandelen van geheime aanvragen of geheime technische gegevens en indien is vastgesteld dat hij aan de vereisten voldoet die de geheimhouding daarvan waarborgen.

4) De verplichting een tweede exemplaar van de aanvraag om octrooi of betreffende een gebruiksmodel te zenden en een tweede exemplaar van de stukken betreffende technische gegevens toe te voegen, dat kan worden achtergehouden, geldt ook voor de gevallen dat de Regering van een der beide Staten een aanvraag om octrooi of betreffende een gebruiksmodel indient of technische gegevens overbrengt.

5) a) De Ambassade van de Staat van oorsprong vraagt aan de bevoegde instantie van de andere Staat of de aangewezen vertegenwoordiger, of de beoogde ontvanger van technische gegevens bevoegd is tot het behandelen van geheime aanvragen of technische gegevens en voldoet aan de vereisten die geheimhouding daarvan waarborgen. Deze vraag moet zelfs dan worden gesteld, indien het een vertegenwoordiger of een ontvanger betreft die reeds een vorige maal was aangewezen.

b) Indien de aangewezen vertegenwoordiger niet aan de onder *a* bedoelde voorwaarden voldoet of indien het zich laat aanzien, dat dit niet tijdig vastgesteld kan worden, deelt de Ambassade dit door bemiddeling van de bevoegde instantie of rechtstreeks aan de aanvrager mede, teneinde hem in de gelegenheid te stellen, eventueel een andere vertegenwoordiger te kiezen.

c) Indien de ontvanger van technische gegevens niet aan de onder *a* bedoelde voorwaarden voldoet of niet bereid is de stukken in ontvangst te nemen, zendt de Ambassade alle stukken per diplomatieke koerier aan de bevoegde instantie terug.

d) Indien aan de onder *a* bedoelde voorwaarden is voldaan, doet de Ambassade alle haar toegezonden stukken toekomen aan de bevoegde instantie van de andere Staat met inachtneming van de aldaar geldende voorschriften ter verzekering van de geheimhouding.

In de Bondsrepubliek Duitsland houdt de Bondsminister van Defensie in het geval van een voorgenomen aanvraag om octrooi of betreffende een gebruiksmodel de onder 3 bedoelde verklaringen en een exemplaar van de onder 2 *a* en *b* bedoelde verklaring achter en doet vervolgens de stukken en het tweede exemplaar van de onder 2 *a* en *b* bedoelde verklaring aan de Bondsminister van Justitie toekomen,

falls es sich um die Übermittlung technischer Erfahrungen handelt, er damit einverstanden ist, dass die zuständige Behörde des anderen Staates ein von ihm beizufügendes Doppel der Unterlagen im Verlauf der Übermittlung zur Kenntnisnahme entnimmt;

- b) er auf jeden Schadensersatzanspruch gegen die Regierung des anderen Staates verzichtet, der sich ausschliesslich darauf gründet, dass dort die Erfindungen oder technischen Erfahrungen unter Geheimschutz gestellt werden;
- c) er damit einverstanden ist, dass die Unterlagen dem benannten Vertreter oder dem vorgesehenen Empfänger technischer Erfahrungen nur ausgehändigt werden, wenn dieser zur Bearbeitung unter Geheimschutz stehender Anmeldungen oder technischer Erfahrungen ermächtigt ist und wenn festgestellt ist, dass er die Voraussetzungen erfüllt, deren Geheimhaltung sicherzustellen.

4.) Die Verpflichtung, ein Doppel der Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldung zu übersenden und ein Doppel der Unterlagen der technischen Erfahrungen zur Entnahme beizufügen, gilt auch für die Fälle, in denen die Regierung eines der beiden Staaten eine Erfindung zum Patent oder Gebrauchsmuster anmeldet oder technische Erfahrungen übermittelt.

5.) a) Die Botschaft des Ursprungsstaats fragt bei der zuständigen Behörde des anderen Staates an, ob der benannte Vertreter oder der vorgesehene Empfänger technischer Erfahrungen zur Bearbeitung unter Geheimschutz stehender Anmeldungen oder technischer Erfahrungen ermächtigt ist und die Voraussetzungen erfüllt, deren Geheimhaltung sicherzustellen. Diese Anfrage ist selbst dann zu stellen, wenn es sich um einen Vertreter oder Empfänger handelt, der schon einmal benannt war.

b) Wenn der benannte Vertreter die in Buchst. a) vorgesehenen Bedingungen nicht erfüllt oder wenn sich das Vorliegen dieser Bedingungen voraussichtlich nicht rechtzeitig feststellen lässt, so teilt die Botschaft dies über die zuständige Behörde oder unmittelbar dem Antragsteller mit, um ihm die Möglichkeit zu geben, gegebenenfalls einen anderen Vertreter auszuwählen.

c) Wenn der Empfänger technischer Erfahrungen die in Buchst. a) vorgesehenen Bedingungen nicht erfüllt oder zur Entgegennahme der Unterlagen nicht bereit ist, so leitet die Botschaft sämtliche Unterlagen durch diplomatischen Kurierdienst an die zuständige Behörde zurück.

d) Sind die in Buchst. a) vorgesehenen Bedingungen erfüllt, so leitet die Botschaft sämtliche ihr übersandten Unterlagen der zuständigen Behörde des anderen Staates unter Beachtung der dort geltenden Geheimschutzvorschriften zu.

In der Bundesrepublik Deutschland leitet der Bundesminister für Verteidigung im Falle einer vorgesehenen Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldung nach Entnahme der unter Nr. 3 vorgesehenen Erklärungen und einer Ausfertigung der unter Nr. 2 a) und b) vorgesehenen Erklärung die Unterlagen und die weitere Ausfertigung der unter Nr. 2 a) und b) vorgesehenen Erklärung dem Bundesminister der Justiz zu,

die voor het toezenden van de stukken en van de verklaring aan de door de aanvrager aangewezen vertegenwoordiger zorg draagt en de vertegenwoordiger uitdrukkelijk verplicht tot geheimhouding der stukken.

In het geval van overbrenging van technische gegevens houdt de Bondsminister van Defensie een exemplaar der stukken, de onder 3 genoemde verklaringen en een exemplaar van de onder 2 *a* en *b* genoemde verklaring achter en doet vervolgens het tweede exemplaar van de stukken en van de onder 2 *a* en *b* genoemde verklaring aan de ontvanger toekomen, waarbij hij de ontvanger uitdrukkelijk verplicht tot geheimhouding van de stukken.

Indien in het geval van overbrenging van technische gegevens de verzoeker een vertegenwoordiger heeft aangewezen en deze aan de onder *a* bedoelde voorwaarden voldoet, doet de Bondsminister van Defensie het in het vorige lid genoemde tweede exemplaar van de stukken en het tweede exemplaar van de onder 2 *a* en *b* bedoelde verklaring aan de Bondsminister van Justitie toekomen, die voor doorzending aan de vertegenwoordiger zorg draagt en deze uitdrukkelijk tot geheimhouding verplicht.

In het Koninkrijk der Nederlanden houdt de Minister van Defensie in het geval van een voorgenomen octrooiaanvraag de onder 3 bedoelde verklaringen en een exemplaar van de onder 2 *a* en *b* bedoelde verklaring achter en doet vervolgens de stukken en het tweede exemplaar van laatstgenoemde verklaring aan de door de aanvrager aangewezen vertegenwoordiger toekomen en verplicht deze tot geheimhouding van de stukken.

In het geval van overbrenging van technische gegevens houdt de Minister van Defensie een exemplaar van de stukken, de onder 3 bedoelde verklaringen en een exemplaar van de onder 2 *a* en *b* bedoelde verklaring achter en doet vervolgens het tweede exemplaar van de stukken en van de onder 2 *a* en *b* bedoelde verklaring aan de door de verzoeker aangewezen vertegenwoordiger of de ontvanger toekomen, waarbij hij de vertegenwoordiger of de ontvanger verplicht tot geheimhouding van de stukken.

6) Voor de uitvindingen waarvoor een aanvraag om octrooi of betreffende een gebruiksmodel is of moet worden ingediend, en voor de technische gegevens wordt in de andere Staat door de bevoegde instantie onverwijld geheimhouding opgelegd onder toekenning van de graad van geheimhouding die overeenkomt met de in de Staat van oorsprong verleende graad van geheimhouding. De in beide Staten geldende graden van geheimhouding zijn:

in de Bondsrepubliek Duitsland:

STRENG GEHEIM
GEHEIM
VS-VERTRAULICH
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

in het Koninkrijk der Nederlanden:

ZEER GEHEIM
GEHEIM
CONFIDENTIEEL of
VERTROUWELIJK
DIENSTGEHEIM

der für die Übermittlung der Unterlagen und der Erklärung an den vom Anmelder benannten Vertreter Sorge trägt und den Vertreter zur Geheimhaltung der Unterlagen besonders verpflichtet.

Im Falle der Übermittlung technischer Erfahrungen leitet der Bundesminister für Verteidigung nach Entnahme eines Exemplars der Unterlagen, der unter Nr. 3 vorgesehenen Erklärungen und einer Ausfertigung der unter Nr. 2 a) und b) vorgesehenen Erklärung das weitere Exemplar der Unterlagen und die weitere Ausfertigung der unter Nr. 2 a) und b) vorgesehenen Erklärung dem Empfänger zu, wobei er den Empfänger zur Geheimhaltung der Unterlagen besonders verpflichtet.

Hat im Falle der Übermittlung technischer Erfahrungen der Antragsteller einen Vertreter benannt und erfüllt der Vertreter die in Buchst. a) vorgesehenen Bedingungen, so leitet der Bundesminister für Verteidigung das im vorhergehenden Absatz erwähnte weitere Exemplar der Unterlagen und die weitere Ausfertigung der unter Nr. 2 a) und b) vorgesehenen Erklärung dem Bundesminister der Justiz zu, der für ihre Übermittlung an den Vertreter Sorge trägt und den Vertreter zur Geheimhaltung besonders verpflichtet.

Im Königreich der Niederlande leitet der Minister für Verteidigung im Falle einer vorgesehenen Patentanmeldung nach Entnahme der unter Nr. 3 vorgesehenen Erklärungen und einer Ausfertigung der unter Nr. 2 a) und b) vorgesehenen Erklärung die Unterlagen und die weitere Ausfertigung der letztgenannten Erklärung dem vom Anmelder benannten Vertreter zu und verpflichtet diesen zur Geheimhaltung der Unterlagen.

Im Falle der Übermittlung technischer Erfahrungen leitet der Minister für Verteidigung nach Entnahme eines Exemplars der Unterlagen, der unter Nr. 3 vorgesehenen Erklärungen und einer Ausfertigung der unter Nr. 2 a) und b) vorgesehenen Erklärung das weitere Exemplar der Unterlagen und die weitere Ausfertigung der unter Nr. 2 a) und b) vorgesehenen Erklärung dem vom Antragsteller benannten Vertreter oder dem Empfänger zu, wobei er den Vertreter oder Empfänger zur Geheimhaltung der Unterlagen verpflichtet.

6.) Die Erfindungen, die Gegenstand von Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldungen sind oder werden sollen, und die technischen Erfahrungen werden in dem anderen Staat unverzüglich von der zuständigen Behörde unter Geheimschutz gestellt und in den Geheimschutzgrad eingestuft, der dem im Ursprungsstaat zuerkannten Geheimschutzgrad entspricht. Die in beiden Staaten angewandten Geheimschutzgrade sind:

in der Bundesrepublik Deutschland:

STRENG GEHEIM
GEHEIM
VS-VERTRAULICH
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

im Königreich der Niederlande:

ZEER GEHEIM
GEHEIM
CONFIDENTIEEL oder
VERTROUWELIJK
DIENSTGEHEIM

De maatregelen ter verzekering van geheimhouding waarin de administratieve voorschriften van de betrokken Staat voorzien, worden op die uitvindingen en technische gegevens toegepast.

7) De vertegenwoordiger die een aanvraag om octrooi of betreffende een gebruiksmodel bij de octrooiverlenende instantie van de andere Staat indient, moet bij die aanvraag het hem toegezonden exemplaar van de onder 2 *a* en *b* bedoelde verklaring voegen.

8) De vertegenwoordiger legt tegelijk met de indiening van de aanvraag om octrooi of betreffende een gebruiksmodel bij de octrooiverlenende instantie van de andere Staat een tweede exemplaar van die aanvraag over aan de aldaar bevoegde instantie, eventueel onder vermelding van het nummer van inschrijving en de datum van indiening van de overeenkomstige oorspronkelijke aanvraag.

9) De gehele verdere briefwisseling tussen de aanvrager in de ene Staat en de octrooiverlenende instantie of de vertegenwoordiger in de andere Staat of tussen de partijen bij de uitwisseling van technische gegevens moet, voorzover zij betrekking heeft op de uitvindingen die het onderwerp vormen van de aanvraag om octrooi, of betreffende een gebruiksmodel of op de overgebrachte technische gegevens, geschieden op de wijze die in deze procedureregeling voor de overbrenging van stukken is voorgeschreven en met inachtneming van de in de betrokken Staat geldende voorschriften ter verzekering van de geheimhouding.

Tot de briefwisseling die ongerubriceerd langs normale weg gevoerd kan worden, behoren formele bescheiden van de octrooiverlenende instanties en betalingen van taxen en de daarop betrekking hebbende briefwisseling, voorzover daarbij van mededelingen over het onderwerp der uitvinding wordt afgezien.

10) De mededeling van de Regering van de Staat van oorsprong over een voorgenomen opheffing van de geheimhouding, alsmede over een opheffing van de geheimhouding die heeft plaatsgevonden, moet worden gericht tot de bevoegde instantie van de andere Staat.

Die Geheimschutzmassnahmen, die in den Verwaltungsvorschriften des jeweiligen Staates vorgesehen sind, werden auf diese Erfindungen und technischen Erfahrungen angewandt.

7.) Der Vertreter, der eine Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldung beim Patentamt des anderen Staates einreicht, hat der Anmeldung die ihm übersandte Ausfertigung der unter Nr. 2 a) und b) vorgesehenen Erklärung beizufügen.

8.) Der Vertreter übermittelt gleichzeitig mit der Einreichung der Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldung beim Patentamt des anderen Staates der dortigen zuständigen Behörde ein Doppel der Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldung, gegebenenfalls unter Angabe des Aktenzeichens und Anmeldetages der entsprechenden Ursprungsanmeldung.

9.) Der gesamte weitere Schriftwechsel zwischen dem Anmelder in dem einen Staat und dem Patentamt oder dem Vertreter in dem anderen Staat oder zwischen den Partnern des Austausches von technischen Erfahrungen hat, soweit er sich auf die den Gegenstand der Patent- oder Gebrauchsmusteranmeldungen bildenden Erfindungen oder auf die übermittelten technischen Erfahrungen bezieht, auf dem für die Übermittlung der Unterlagen in dieser Verfahrensregelung vorgesehenen Weg und unter Beachtung der im jeweiligen Staat geltenden Geheimschutzvorschriften zu erfolgen.

Zu dem Schriftwechsel, der auf normalem Wege offen befördert werden kann, gehören formelle Bescheide der Patentämter und Gebührenzahlungen sowie der sich darauf beziehende Schriftwechsel, soweit hierbei von Mitteilungen über den Gegenstand der Erfindung abgesehen wird.

10.) Die Mitteilung der Regierung des Ursprungsstaats über die vorgesehene sowie über die erfolgte Aufhebung des Geheimschutzes ist an die zuständige Behörde des anderen Staates zu richten.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY SUPPLEMENTING THE NATO AGREEMENT, SIGNED AT PARIS ON 21 SEPTEMBER 1960,² FOR THE MUTUAL SAFEGUARDING OF SECRECY OF INVENTIONS RELATING TO DEFENCE AND FOR WHICH APPLICATIONS FOR PATENTS HAVE BEEN MADE (NETHERLANDS-GERMAN SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE NATO AGREEMENT OF 21 SEPTEMBER 1960)

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany,

Endeavouring to further the co-operation between the two States provided for in the North Atlantic Treaty of 4 April 1949,³

Desiring to create possibilities for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and of technical material which extend beyond the regulations set forth in the NATO Agreement, signed at Paris on 21 September 1960,² for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which applications for patents have been made,

Have agreed as follows:

Article 1

The provisions of the Agreement signed at Paris on 21 September 1960 for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which applications for patents have been made (NATO Agreement) shall also apply to inventions

- (a) on which secrecy has been imposed in one of the two States in the interest of national defence but for which no application for a patent or for the use of a design has been made in that State and for which an application for a patent is being made in the other State,

¹ Came into force on 8 October 1971, one month after the date on which the Government of the Netherlands notified the Government of the Federal Republic of Germany that existing national requirements had been met, in accordance with article 5 (I).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 394, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 350, and vol. 243, p. 308.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE DESTINÉ À COMPLÉTER L'ACCORD DE L'OTAN, SIGNÉ À PARIS LE 21 SEPTEMBRE 1960 ², POUR LA SAUVEGARDE MUTUELLE DU SECRET DES INVENTIONS INTÉRESSANT LA DÉFENSE ET AYANT FAIT L'OBJET DE DEMANDES DE BREVET (ACCORD GERMANO-NÉERLANDAIS COMPLÉTANT L'ACCORD DE L'OTAN DU 21 SEPTEMBRE 1960)

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'encourager la coopération entre les deux États prévue dans le Traité de l'Atlantique nord du 4 avril 1949 ³,

Désireux d'étendre les possibilités de sauvegarde mutuelle du secret des inventions et des connaissances techniques intéressant la défense au-delà des dispositions de l'Accord de l'OTAN pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet, signé à Paris, le 21 septembre 1960 ²,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les dispositions de l'Accord pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet (Accord de l'OTAN), signé à Paris le 21 septembre 1960, s'appliquent également aux inventions:

- a) Sur lesquelles le secret a été imposé par l'un des deux États dans l'intérêt de la défense nationale et qui n'ont pas fait l'objet d'une demande de brevet ou de modèle d'utilité dans cet État mais qui font l'objet d'une demande de brevet dans l'autre État,

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1971, un mois après la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet, conformément à l'article 5, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

- (b) on which secrecy has been imposed in the Federal Republic of Germany in the interest of national defence and for which an application for the use of a design has been made, and for which an application for a patent is being made in the Kingdom of the Netherlands, or
- (c) on which secrecy has been imposed in the Kingdom of the Netherlands in the interest of national defence and for which an application for the use of a design is being made in the Federal Republic of Germany.

provided that the documents pertaining to the application for a patent or for the use of a design are transmitted to the other State in accordance with the procedural regulations referred to in article 3.

Article 2

The provisions of the NATO Agreement shall also apply, *mutatis mutandis*, to technical material on which secrecy has been imposed in the interest of national defence in one of the two States and which, by virtue of agreements and treaties

- (a) between the two Governments,
- (b) between the Government of one of the two States and individuals or bodies corporate which are resident or have their headquarters in the other State or
- (c) between individuals or bodies corporate of whom (which) one is resident or has (its) headquarters in one of the two States and the other in the other State,

has been transmitted to the other State, provided that the relevant documents are transmitted in accordance with the procedural regulations referred to in article 3.

Article 3

(1) This Agreement and the NATO Agreement shall be implemented in accordance with the procedural regulations set forth in the appendix and constituting an integral part of this Agreement.

(2) As soon as the procedural regulations for implementing the NATO Agreement (NATO Procedural Regulations) enter into force as between the two Parties, the two Governments shall begin negotiations with a view to adapting the procedural regulations referred to in paragraph (1) above to the NATO procedural regulations.

- b) Sur lesquelles le secret a été imposé par la République fédérale d'Allemagne dans l'intérêt de la défense nationale, qui y ont fait l'objet d'une demande de modèle d'utilité et qui font l'objet d'une demande de brevet dans le Royaume des Pays-Bas,
- c) Sur lesquelles le secret a été imposé par le Royaume des Pays-Bas dans l'intérêt de la défense nationale et qui font l'objet d'une demande de modèle d'utilité dans la République fédérale d'Allemagne,

pour autant que les documents relatifs à la demande de brevet ou de modèle d'utilité soient communiqués à l'autre État conformément au règlement sur les questions de procédure visé à l'article 3.

Article 2

Les dispositions de l'Accord de l'OTAN s'appliquent également, *mutatis mutandis*, aux connaissances techniques sur lesquelles le secret a été imposé dans l'intérêt de la défense nationale par l'un des deux États et qui, en vertu d'accords ou de contrats conclus

- a) Entre les deux Gouvernements,
- b) Entre le Gouvernement de l'un des deux États et des personnes physiques ou morales qui sont résidentes de l'autre État ou y ont leur siège, ou
- c) Entre des personnes physiques ou morales — dont l'une est résidente de l'un des deux États ou y a son siège et l'autre est résidente de l'autre État ou y a son siège,

sont communiquées à l'autre État, pour autant que la documentation pertinente soit communiquée conformément au règlement sur les questions de procédure visé à l'article 3.

Article 3

1) Les dispositions du présent Accord et de l'Accord de l'OTAN seront appliquées conformément au règlement sur les questions de procédure énoncé dans l'annexe au présent Accord dont elle fait partie intégrante.

2) Dès que les règles de procédure relatives à l'application de l'Accord de l'OTAN (Règles de procédure établies en application de l'Accord de l'OTAN) entreront en vigueur entre les deux parties, les deux Gouvernements entameront des négociations en vue d'adapter le règlement sur les questions de procédure visé au paragraphe 1 du présent article aux règles de procédure relatives à l'application de l'Accord de l'OTAN.

Article 4

The two Governments agree to inform each other immediately of any changes in their domestic legal situation which affects, or could affect, the implementation of this Agreement or of the procedural regulations referred to in article 3, specifying the effect of such changes on this Agreement and on the procedural regulations.

Article 5

(1) This Agreement shall enter into force one month after the day on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the Federal Republic of Germany that existing national requirements have been met, but not before the date on which the NATO Agreement enters into force as between the two Parties.

(2) With regard to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement applies to the whole Kingdom unless the Government of the Kingdom of the Netherlands, simultaneously with the notification referred to in paragraph (1) above, indicates that the Agreement shall not apply in one or more of the non-European parts of the Kingdom.

Article 6

(1) This Agreement may be denounced at any time by either of the two Governments; it shall cease to have effect one year after such denunciation. It shall also cease to have effect on the date on which the NATO Agreement ceases to have effect as between the two Parties.

(2) Termination of this Agreement shall not, however, affect obligations already entered into and rights acquired by the two Governments by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties, having exchanged their full powers, found in good and due form, have signed this Agreement.

DONE at The Hague on 16 May 1961 in two original copies, each in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom
of the Netherlands:

J. LUNS

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

Dr. J. LÖNS

Article 4

Chaque Gouvernement informera immédiatement l'autre gouvernement de toute modification apportée à sa législation interne et qui a ou pourrait avoir des incidences sur l'application du présent Accord ou du règlement sur les questions de procédure visé à l'article 3, en précisant ces incidences.

Article 5

1) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas notifiera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet, mais pas avant la date de l'entrée en vigueur de l'Accord de l'OTAN entre les deux parties.

2) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à l'ensemble du Royaume, à moins qu'à l'occasion de la notification visée au paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas n'indique que l'Accord ne s'applique pas à l'une ou à plusieurs parties non européennes du Royaume.

Article 6

1) Le présent Accord pourra à tout moment être dénoncé par l'un des deux gouvernements; il cessera d'avoir effet un an après la dénonciation. Il cessera également d'avoir effet à la date à laquelle l'Accord de l'OTAN cessera d'avoir effet entre les deux Parties.

2) Toutefois, la dénonciation du présent Accord n'affectera pas les obligations déjà contractées et les droits déjà acquis par les deux Gouvernements en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 16 mai 1961, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume
des Pays-Bas:

J. LUNS

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne:

J. LÖNS

PROCEDURAL REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE NATO AGREEMENT, SIGNED AT PARIS ON 21 SEPTEMBER 1960, FOR THE MUTUAL SAFEGUARDING OF SECRECY OF INVENTIONS RELATING TO DEFENCE AND FOR WHICH APPLICATIONS FOR PATENTS HAVE BEEN MADE (NATO AGREEMENT) AND OF THE NETHERLANDS-GERMAN SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE NATO AGREEMENT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Germany undertake to ensure compliance with the following procedural regulations for the implementation of the NATO Agreement and of the Netherlands-German Supplementary Agreement to the NATO Agreement:

(1) The following shall be competent (competent authorities) to approve, in respect of an invention on which secrecy has been imposed in one of the two States (originating State), an application for a patent or the use of a design in the other State or the transmittal of technical material on which secrecy has been imposed in one of the two States (originating State) to the other State:

- (a) In the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Defence;
- (b) In the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Defence.

(2) The documents relating to inventions and technical material shall be delivered by the competent authorities of the originating State to the Embassy of that State in the other State by diplomatic courier. A statement by the competent authorities of the originating State, in duplicate, shall be attached to the documents to the effect that

- (a) secrecy has been imposed on the invention or the technical material in the originating State in the interest of national defence; the security classification of the inventions or technical material shall be specified in the statement;
- (b) the application in the other State for a patent or for the use of a design in respect of the invention, or for the transmittal of the technical material has been approved.

(3) The competent authorities of the originating State shall ensure that statements by the applicant are attached to the documents to the effect that

- (a) he undertakes, if he intends to file an application for a patent or for the use of a design in the other State, to ensure that his agent in the other State transmits to the competent authorities there, for their information, a copy of the application filed with the patent office in that State; where technical material is to be transmitted, he agrees that the competent authorities of the other State will, in the course of the transmittal, retain for their information a copy of the documents which he attaches to the application;

RÈGLEMENT SUR LES QUESTIONS DE PROCÉDURE RELATIVES À L'APPLICATION DU TRAITÉ DE L'OTAN POUR LA SAUVEGARDE MUTUELLE DU SECRET DES INVENTIONS INTÉRESSANT LA DÉFENSE ET AYANT FAIT L'OBJET DE DEMANDES DE BREVET (ACCORD DE L'OTAN), SIGNÉ À PARIS LE 21 SEPTEMBRE 1960, ET À L'APPLICATION DE L'ACCORD GERMANO-NÉERLANDAIS COMPLÉTANT L'ACCORD DE L'OTAN

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prennent l'engagement de se conformer aux règles de procédure suivantes relatives à l'application de l'Accord de l'OTAN et à l'application de l'Accord germano-néerlandais complétant l'Accord de l'OTAN:

1) Les personnes suivantes sont compétentes (autorités compétentes) pour approuver le dépôt, dans l'un des deux États, d'une demande de brevet ou de modèle d'utilité portant sur une invention mise au secret par l'autre État (État d'origine), ou la communication à l'un des deux États de connaissances techniques mises au secret par l'autre État (État d'origine):

- a) Dans la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral de la défense;
- b) Dans le Royaume des Pays-Bas, le Ministre de la défense.

2) La documentation relative aux inventions ou aux connaissances techniques sera remise par les autorités compétentes de l'État d'origine à l'Ambassade de cet État dans l'autre État, par courrier diplomatique. Les autorités compétentes de l'État d'origine joindront à ladite documentation deux expéditions d'une déclaration indiquant que:

- a) L'invention ou les connaissances techniques ont été mises au secret par l'État d'origine dans l'intérêt de la défense nationale et précisant le régime de sécurité appliqué à l'invention ou aux connaissances techniques;
- b) La demande de brevet ou de modèle d'utilité couvrant ladite invention ou la demande de communication desdites connaissances techniques adressée à l'autre État a été approuvée.

3) Les autorités compétentes de l'État d'origine s'assureront que la documentation est accompagnée de déclarations du demandeur aux termes desquelles:

- a) Il s'engage, en présentant une demande de brevet ou de modèle d'utilité dans l'autre État, à veiller que son agent dans cet autre État transmette aux autorités compétentes de cet État, pour leur information, une copie de la demande déposée au service des brevets de cet État; si la demande porte sur la communication de connaissances techniques, il accepte que les autorités compétentes de l'autre État retiennent pour leurs dossiers un exemplaire des documents qu'il joint en double exemplaire, à sa demande;

- (b) he waives any claim to compensation against the Government of the other State for damage due solely to the imposition there of secrecy on the invention or technical material;
- (c) he agrees that the documents will be delivered to the designated agent or to the intended recipient of technical material only if such agent or recipient is authorized to process applications or technical material on which secrecy has been imposed and if it is established that he has taken the necessary action to safeguard their secrecy.

(4) The obligation to transmit a copy of the application for a patent or for the use of a design and to attach a copy of the documents relating to technical material for retention shall apply also to cases in which the Government of one of the two States applies for a patent or for the use of a design in respect of an invention, or transmits technical material.

(5) (a) The embassy of the originating State shall ask the competent authorities of the other State whether the designated agent or intended recipient of technical material is authorized to process applications or technical material on which secrecy has been imposed and whether he has fulfilled the requirements for safeguarding their secrecy. This inquiry shall be made even in the case of a previously designated agent or recipient.

(b) If the designated agent does not meet the requirements specified in paragraph (a) above or if it is unlikely to be established in good time that these requirements have been met, the embassy shall so inform the applicant, through the competent authorities or direct, so as to enable him, if necessary, to select another agent.

(c) If the recipient of technical material does not meet the requirements specified in paragraph (a) above or is not prepared to accept the documents, the embassy shall return all the documents to the competent authorities by diplomatic courier.

(d) If the requirements specified in paragraph (a) are met, the embassy shall forward to the competent authorities of the other State all the documents which were transmitted to it, complying with the provisions for the safeguarding of security in force in that State.

In the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Defence shall, in cases where application is forthcoming for a patent or the use of a design, after retaining the statements referred to in paragraph 3 and a copy of the statement referred to in paragraph 2 (a) and (b), forward the documents and the additional copy of the statement referred to in paragraph 2 (a) and (b) to the Federal Minister of Justice, who shall be responsible for transmitting the documents and the statement to the agent designated by the applicant and who shall specifically enjoin the agent to safeguard the secrecy of the documents.

- b) Il renonce à toute action en indemnité à l'encontre du Gouvernement de l'autre État fondée sur le seul fait de la mise au secret de l'invention ou des connaissances techniques dans cet État;
- c) Il accepte que les documents ne soient remis à l'agent désigné ou au destinataire des connaissances techniques que si cet agent ou ce destinataire est habilité à s'occuper de demandes ou de connaissances techniques mises au secret et que s'il est établi que cet agent ou ce destinataire a pris les mesures nécessaires pour en sauvegarder le secret.

4) L'obligation de transmettre une copie de la demande de brevet ou de modèle d'utilité ou de joindre en double exemplaire la documentation relative aux connaissances techniques existe également lorsque c'est le gouvernement de l'un des deux États qui présente la demande de brevet ou de modèle d'utilité couvrant une invention ou qui communique des connaissances techniques.

5) a) L'Ambassade de l'État d'origine demandera aux autorités compétentes de l'autre État si l'agent désigné ou le destinataire des connaissances techniques est habilité à s'occuper de demandes ou de connaissances techniques mises au secret et s'il a pris les dispositions nécessaires pour en sauvegarder le secret. Cette question sera posée même dans les cas où il s'agit d'un agent ou d'un destinataire déjà désigné à une autre occasion.

b) Si l'agent désigné ne remplit pas les conditions énoncées à l'alinéa a du présent paragraphe, ou s'il n'apparaît pas possible d'établir en temps voulu que ces conditions sont remplies, l'Ambassade en informera le demandeur, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes, soit directement, afin de lui permettre de choisir au besoin un nouvel agent.

c) Si le destinataire des connaissances techniques ne répond pas aux conditions énoncées à l'alinéa a du présent paragraphe ou s'il n'est pas disposé à accepter la documentation en question, l'Ambassade renverra toute la documentation aux autorités compétentes par le courrier diplomatique.

d) Si les conditions énoncées à l'alinéa a du présent paragraphe sont remplies, l'Ambassade transmettra aux autorités compétentes de l'autre État toute la documentation qu'elle a reçue, en se conformant aux dispositions en vigueur dans cet État en matière de sauvegarde du secret.

Dans la République fédérale d'Allemagne, en cas de demande de brevet ou de modèle d'utilité pour une invention mise au secret, le Ministre fédéral de la défense retiendra, pour ses dossiers, les déclarations visées au paragraphe 3 et une expédition de la déclaration visée aux alinéas a et b du paragraphe 2 et transmettra la documentation et la seconde expédition de la déclaration visée aux alinéas a et b du paragraphe 2 au Ministre fédéral de la justice auquel il incombera de transmettre la documentation et la déclaration à l'agent désigné par le déposant et d'imposer à celui-ci l'obligation expresse de sauvegarder le secret.

Where technical material is to be transmitted, the Federal Minister of Defence shall, after retaining copies of the documents, the statements referred to in paragraph 3 and the statement referred to in paragraph 2 (a) and (b), forward the additional copy of the documents and the additional copy of the statement referred to in paragraph 2 (a) and (b) to the recipient, specifically enjoining him to safeguard the secrecy of the documents.

Where technical material is to be transmitted, if the applicant has designated an agent and if the agent meets the requirements specified in paragraph (a) above, the Federal Minister of Defence shall forward the additional copy, referred to in the preceding paragraph, of the documents and the additional copy of the statement referred to in paragraph 2 (a) and (b) to the Federal Minister of Justice, who shall be responsible for transmitting them to the agent and who shall specifically enjoin the agent to safeguard their secrecy.

In the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Defence, in cases where an application is forthcoming for a patent, shall, after retaining the statements referred to in paragraph 3 and a copy of the statement referred to in paragraph 2 (a) and (b), forward the supporting documents and the additional copy of the last-mentioned statement to the agent designated by the applicant, and shall enjoin him to safeguard the secrecy of the documents.

Where technical material is to be transmitted, the Minister of Defence shall, after retaining copies of the documents, the statements referred to in paragraph 3 and the statement referred to in paragraph 2 (a) and (b), forward the additional copy of the documents and the additional copy of the statement referred to in paragraph 2 (a) and (b) to the agent designated by the applicant or to the recipient, enjoining the agent or recipient to safeguard the secrecy of the documents.

(6) Inventions for which applications for a patent or for the use of a design have been or are to be made and technical material shall be immediately classified as secret in the other State by the competent authorities and assigned a security classification corresponding to that assigned to them in the originating State. The security classifications used in the two States shall be as follows:

In the Federal Republic of Germany:

STRENG GEHEIM
GEHEIM
VS-VERTRAULICH

VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

In the Kingdom of the Netherlands:

ZEER GEHEIM (top secret)
GEHEIM (secret)
CONFIDENTIEEL or
VERTROUWELIJK (confidential)
DIENSTGEHEIM (for official use only)

The security measures provided for in the administrative regulations of each State shall be applied to the above-mentioned inventions and technical material.

Lorsqu'il s'agit de la communication de connaissances techniques, le Ministre fédéral de la défense prélèvera un exemplaire de la documentation, les déclarations visées au paragraphe 3 et une expédition de la déclaration visée aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 et transmettra le second exemplaire de ladite documentation et la seconde expédition de la déclaration visée aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 au destinataire de ces connaissances en lui imposant, en termes précis, l'obligation de sauvegarder le secret de la documentation.

Si, dans le cas de la communication de connaissances techniques, le demandeur a désigné un agent et si ledit agent remplit les conditions énoncées à l'alinéa *a* du paragraphe 5, le Ministre fédéral de la défense transmettra le second exemplaire de la documentation visé au paragraphe précédent et la seconde expédition de la déclaration visée aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 au Ministre fédéral de la justice auquel il incombera de les transmettre à l'agent désigné et d'imposer à celui-ci l'obligation expresse de sauvegarder le secret.

Dans le Royaume des Pays-Bas, en cas de demande de brevet pour une invention mise au secret, le Ministre de la défense retiendra, pour ses dossiers, les déclarations visées au paragraphe 3 et une expédition de la déclaration visée aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 et transmettra la documentation et la seconde expédition de la déclaration susmentionnée à l'agent désigné par le déposant et imposera à celui-ci l'obligation expresse de sauvegarder le secret.

Lorsqu'il s'agit de la communication de connaissances techniques, le Ministre de la défense prélèvera un exemplaire de la documentation, les déclarations visées au paragraphe 3 et une expédition de la déclaration visée aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 et transmettra le second exemplaire de la documentation et la seconde expédition de la déclaration visée aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 à l'agent désigné par le demandeur ou au destinataire des connaissances techniques en imposant audit agent ou audit destinataire l'obligation de sauvegarder le secret de la documentation.

6) Les inventions qui font ou feront l'objet d'une demande de brevet ou de modèle d'utilité et les connaissances techniques seront, dans l'autre État, immédiatement mises au secret par les autorités compétentes et soumises à un régime de sécurité qui correspondra au régime auquel elles sont soumises dans l'État d'origine. Les régimes de sécurité applicables dans les deux États sont les suivants:

Dans la République fédérale
d'Allemagne:

STRENG GEHEIM

GEHEIM

VS-VERTRAULICH

VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

Dans le Royaume des Pays-Bas:

ZEER GEHEIM (secret absolu)

GEHEIM (secret)

CONFIDENTIEEL ou

VERTROUWELIJK (confidentiel)

DIENSTGEHEIM (réservé à l'usage officiel)

Les mesures de sécurité prévues dans les règlements administratifs de chaque État seront appliquées aux inventions et aux connaissances techniques susmentionnées.

(7) The agent filing an application for a patent or for the use of a design with the patent office of the other State shall attach to the application the copy which was transmitted to him of the statement referred to in paragraph 2 (a) and (b).

(8) The agent shall, at the same time as he files an application for a patent or for the use of a design with the patent office of the other State, transmit to the competent authorities in that State a duplicate of the application stating, if applicable, the reference number and date of the relevant original application.

(9) All further correspondence between the applicant in one State and the patent office or agent in the other State or between the parties in an exchange of technical material shall, in so far as it deals with inventions for which an application for a patent or for the use of a design has been made or with the transmitted technical material, comply with the procedures for the transmittal of documents set forth in these regulations and with the provisions for safeguarding security in force in each State.

Non-confidential correspondence which may be delivered in the normal way shall include formal decisions of the patent offices, payments of fees and the correspondence relating thereto, provided that it contains no information concerning the nature of the invention.

(10) The Government of the originating State shall be notified by the competent authorities of the other State of any proposed or actual declassification.

7) L'agent qui présente une demande de brevet ou de modèle d'utilité au service des brevets de l'autre État joindra à la demande l'expédition de la déclaration visée aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 qui lui a été transmise.

8) Simultanément à la présentation d'une demande de brevet ou de modèle d'utilité au service des brevets de l'autre État, l'agent transmettra aux autorités compétentes de cet État une copie de la demande en indiquant, le cas échéant, le numéro de référence et la date de la demande originale correspondante.

9) Toute correspondance ultérieure entre le déposant dans un État et le service des brevets ou l'agent dans l'autre État, ou entre les parties à l'échange de connaissances techniques, doit, dans la mesure où elle porte sur l'invention qui fait l'objet d'une demande de brevet ou de modèle d'utilité ou sur les connaissances techniques communiquées, être échangée selon les modalités fixées par le présent règlement pour la transmission de la documentation et les dispositions en vigueur dans chaque État en matière de sauvegarde du secret.

Peuvent être acheminés par la voie normale et non confidentielle: les décisions formelles du service des brevets et le versement des redevances, ainsi que la correspondance qui s'y rapporte pour autant qu'elle ne contient aucun renseignement concernant la nature de l'invention.

10) Le Gouvernement de l'État d'origine notifiera toute levée, envisagée ou effective, du secret aux autorités compétentes de l'autre État.

No. 11410

**GUYANA,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and VENEZUELA**

Protocol to the Agreement to resolve the controversy between Venezuela and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland over the frontier between Venezuela and British Guiana signed at Geneva on 17 February 1966 (" Protocol of Port of Spain "). Signed at Port of Spain on 18 June 1970

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Guyana on 19 November 1971.

**GUYANE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et VENEZUELA**

Protocole à l'Accord tendant à régler le différend entre le Venezuela et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la frontière entre le Venezuela et la Guyane britannique signé à Genève le 17 février 1966 (« Protocole de Port of Spain »). Signé à Port of Spain le 18 juin 1970

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par la Guyane le 19 novembre 1971.

PROTOCOL OF PORT OF SPAIN¹

The Government of Guyana, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Venezuela,

Having received on this date the Final Report dated 18th June, 1970 of the Mixed Commission established by the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in consultation with the Government of British Guiana, and the Government of Venezuela, signed at Geneva on 17th February, 1966², hereinafter referred to as the Geneva Agreement;

Convinced that the promotion of mutual confidence and positive and friendly intercourse between Guyana and Venezuela will lead to an improvement in their relations befitting neighbouring and peace-loving nations, have agreed as follows:

Article I

So long as this Protocol remains in force and subject to the following provisions the Government of Guyana and the Government of Venezuela shall explore all possibilities of better understanding between them and between their peoples and in particular shall undertake periodical reviews, through normal diplomatic channels, of their relations with a view to promoting their improvement and with the aim of producing a constructive advancement of the same.

Article II

(1) So long as this Protocol remains in force no claim whatever arising out of the contention referred to in Article I of the Geneva Agreement shall be asserted by Guyana to territorial sovereignty in the territories of Venezuela or by Venezuela to territorial sovereignty in the territories of Guyana.

¹ Came into force on 18 June 1970 by signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 561, p. 321.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE PUERTO ESPAÑA

El Gobierno de Guyana, el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de Venezuela,

Habiendo recibido en esta fecha el Informe Final, fechado el dieciocho (18) de junio de 1970, de la Comisión Mixta establecida por el Acuerdo celebrado entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, en consulta con el Gobierno de Guayana Británica, y el Gobierno de Venezuela, en Ginebra el 17 de febrero de 1966, al cual se hace referencia en este documento con el nombre de Acuerdo de Ginebra;

Convencidos de que la promoción de la confianza mutua y de un intercambio positivo y amistoso entre Guyana y Venezuela llevará a un mejoramiento de sus relaciones, como corresponde a naciones vecinas y amantes de la paz, han convenido en lo siguiente:

Artículo I

Mientras el presente Protocolo permanezca en vigor, el Gobierno de Guyana y el Gobierno de Venezuela, con sujeción a las disposiciones que siguen, explorarán todas las posibilidades de mejorar el entendimiento entre ellos y entre sus pueblos y en particular emprenderán a través de los canales diplomáticos normales revisiones periódicas de sus relaciones con el propósito de promover su mejoramiento y con el objeto de producir un adelanto constructivo de las mismas.

Artículo II

(1) Mientras este Protocolo permanezca en vigencia, no se hará valer ninguna reclamación que surja de la contención a que se refiere el Artículo I del Acuerdo de Ginebra, ni por parte de Guyana a soberanía territorial en los territorios de Venezuela, ni por parte de Venezuela a soberanía territorial en los territorios de Guyana.

(2) In this Article, the references to the territories of Guyana and the territories of Venezuela shall have the same meaning as the references to the territories of British Guiana and the territories of Venezuela respectively in the Geneva Agreement.

Article III

So long as this Protocol remains in force the operation of Article IV of the Geneva Agreement shall be suspended. On the date when this Protocol ceases to be in force the functioning of that Article shall be resumed at the point at which it has been suspended, that is to say, as if the Final Report of the Mixed Commission had been submitted on that date, unless the Government of Guyana and the Government of Venezuela have first jointly declared in writing that they have reached full agreement for the solution of the controversy referred to in the Geneva Agreement or that they have agreed upon one of the means of peaceful settlement provided for in Article 33 of the Charter of the United Nations.

Article IV

(1) So long as this Protocol remains in force Article V of the Geneva Agreement (without prejudice to its further operation after this Protocol ceases to be in force) shall have effect in relation to this Protocol as it has effect in relation to that Agreement, subject to the substitution for the words "British Guiana" wherever they occur in that Article of the word "Guyana", and subject to the deletion from paragraph (2) of that Article of the following phrases:

- (a) ", except insofar as such acts or activities result from any agreement reached by the Mixed Commission and accepted in writing by the Government of Guyana and the Government of Venezuela"; and
- (b) ", nor shall any claim whatsoever be asserted otherwise than in the Mixed Commission while that Commission is in being".

(2) The signing and the continuance of this Protocol shall not be interpreted in any way as a renunciation or diminution of any rights which any of the parties may have of the date on which this Protocol is signed or as a recognition of any situation, practice or claim existing at that date.

Article V

(1) This Protocol shall remain in force for an initial period of twelve years, renewable thereafter, subject to the provisions of this Article, for successive periods of twelve years each.

(2) En este Artículo, las referencias a los territorios de Guyana y a los territorios de Venezuela tendrán el mismo significado que las referencias a los territorios de Guayana Británica y a los territorios de Venezuela, respectivamente, en el Acuerdo de Ginebra.

Artículo III

Mientras el presente Protocolo permanezca en vigor se suspenderá el funcionamiento del Artículo IV del Acuerdo de Ginebra. En la fecha en que este Protocolo deje de tener vigencia, el funcionamiento de dicho Artículo se reanudará en el punto en que ha sido suspendido, es decir, como si el Informe Final de la Comisión Mixta hubiera sido presentado en esa fecha, a menos que el Gobierno de Guyana y el Gobierno de Venezuela hayan antes declarado conjuntamente por escrito que han llegado a un acuerdo completo para la solución de la controversia a la que se refiere el Acuerdo de Ginebra o que han convenido en uno de los medios de arreglo pacífico previstos en el Artículo 33 de la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo IV

(1) Mientras el presente Protocolo permanezca en vigor, el Artículo V del Acuerdo de Ginebra (sin perjuicio de su aplicación ulterior después de que el presente Protocolo deje de estar en vigencia) tendrá efecto en relación con el presente Protocolo en la misma forma en que lo tiene en relación con aquel Acuerdo, sustituyéndose las palabras « Guayana Británica », dondequiera que aparezcan en dicho artículo, por la palabra « Guyana », y suprimiéndose en el párrafo (2) de dicho artículo, las siguientes frases:

- (a) « , excepto en cuanto tales actos o actividades sean resultado de cualquier convenio logrado por la Comisión Mixta y aceptado por escrito por el Gobierno de Venezuela y el Gobierno de Guyana », y
- (b) « , ni se hará valer reclamación alguna sino en la Comisión Mixta mientras tal comisión exista ».

(2) La celebración y la vigencia del presente Protocolo no podrán interpretarse en ningún caso como renuncia o disminución de derecho alguno que cualquiera de las partes pueda tener para la fecha de la firma del mismo, ni como reconocimiento de ninguna situación, uso o pretensión que puedan existir para esa fecha.

Artículo V

(1) El presente Protocolo permanecerá en vigor durante un período inicial de doce años, renovable con sujeción a lo dispuesto en este Artículo, por períodos sucesivos de doce años cada uno.

(2) Before the expiration either of the initial period or of any period of renewal the Government of Guyana and the Government of Venezuela may by agreement in writing decide that with effect from the end of any such period this Protocol shall continue in force for successive periods of renewal each less than twelve years but not less than five years.

(3) This Protocol may be terminated at the expiration of the initial period or of any period of renewal if, at least six months before the date on which it may be terminated, either the Government of Guyana or the Government of Venezuela gives to the other Governments parties to this Protocol a notice in writing to that effect.

(4) Unless terminated in accordance with paragraph (3) of this Article, this Protocol shall be deemed to have been renewed at the end of the initial period or at the end of any period of renewal, as the case may be, in accordance with the provisions of this Article.

Article VI

This Protocol to the Geneva Agreement shall be referred to as the Protocol of Port of Spain and shall come into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in triplicate at Port of Spain, Trinidad and Topago, this 18th day of June, 1970, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Guyana:

[Signed — Signé]¹
Minister of State

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed — Signé]²
High Commissioner for the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland in Trinidad and Tobago

For the Government of Venezuela:

[Signed — Signé]³
Minister of External Relations

¹ Signed by Shridath S. Ramphal — Signé par Shridath S. Ramphal.

² Signed by R. C. C. Hunte — Signé par R. C. C. Hunte.

³ Signed by Aristides Calvani — Signé par Aristides Calvani.

(2) Antes de la terminación del período inicial o de cualquier período de renovación, el Gobierno de Guyana y el Gobierno de Venezuela podrán decidir por acuerdo escrito que, a partir de la terminación del período de que se trate, el Protocolo continúe en vigor por períodos sucesivos de renovación menores de doce años cada uno, pero no inferiores a cinco años.

(3) El presente Protocolo podrá ser terminado al finalizar el período inicial o cualquier período de renovación si, con seis meses por lo menos de anticipación a la fecha en la cual haya de terminar, el Gobierno de Guyana o el Gobierno de Venezuela hace llegar a los demás Gobiernos partes en este Protocolo una notificación escrita a tal efecto.

(4) A menos que sea terminado de conformidad con el Parágrafo (3) del presente Artículo, este Protocolo se considerará renovado al final del período inicial o al final de cualquier período de renovación, según el caso, de conformidad con las disposiciones del presente Artículo.

Artículo VI

El presente Protocolo al Acuerdo de Ginebra se conocerá como « Protocolo de Puerto España », y entrará en vigor en la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados a tal fin por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

HECHO en triplicado en Puerto España, Trinidad y Tobago, a los dieciocho (18) días de junio de 1970 en español y en inglés. Ambos textos tienen igual valor.

Por el Gobierno de Guyana:

[Signed — Signé]¹

Ministro de Estado

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[Signed — Signé]²

Alto Comisionado del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
en Trinidad y Tobago

Por el Gobierno de Venezuela:

[Signed — Signé]³

Ministro de Relaciones Exteriores

¹ Signed by Shridath S. Ramphal — Signé par Shridath S. Ramphal.

² Signed by R. C. C. Hunte — Signé par R. C. C. Hunte.

³ Signed by Aristides Calvani — Signé par Aristides Calvani.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE DE PORT OF SPAIN ¹

Le Gouvernement guyanais, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement vénézuélien,

Ayant reçu le rapport final daté du 18 juin 1970 présenté par la Commission mixte instituée en vertu de l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en consultation avec le Gouvernement de la Guyane britannique, et le Gouvernement vénézuélien et signé à Genève le 17 février 1966 ², ci-après dénommé l'Accord de Genève;

Convaincus que le développement d'une confiance mutuelle et de rapports positifs et amicaux entre la Guyane et le Venezuela contribuera à une amélioration de leurs relations, comme il convient à des nations voisines et éprises de paix, sont convenus de ce qui suit:

Article I

Tant que le présent Protocole restera en vigueur et sous réserve des dispositions qui suivent, le Gouvernement guyanais et le Gouvernement vénézuélien étudieront tous les moyens d'améliorer la compréhension entre eux-mêmes et entre leurs peuples et, en particulier, procéderont par les voies diplomatiques normales à des examens périodiques de leurs relations en vue d'en favoriser l'amélioration et de réaliser des progrès constructifs dans ce domaine.

Article II

1. Tant que le présent Protocole restera en vigueur, aucune revendication résultant des différends dont il est fait mention dans l'article I de l'Accord de Genève ne sera formulée par la Guyane en ce qui concerne la souveraineté territoriale sur les territoires vénézuéliens ou par le Venezuela en ce qui concerne la souveraineté territoriale sur les territoires guyanais.

2. Dans le présent article, les références aux territoires guyanais et aux territoires vénézuéliens s'entendent de la même façon que les références aux territoires de la Guyane britannique et aux territoires vénézuéliens, respectivement, dans l'Accord de Genève.

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1970 par la signature, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 561, p. 321.

Article III

Tant que le présent Protocole restera en vigueur, l'application de l'article IV de l'Accord de Genève sera suspendue. A la date à laquelle le présent Protocole cessera d'être en vigueur, l'application dudit article sera reprise au point où elle aura été suspendue, c'est-à-dire comme si le rapport final de la Commission mixte avait été présenté à ladite date, à moins que le Gouvernement guyanais et le Gouvernement vénézuélien n'aient préalablement déclaré conjointement par écrit qu'ils sont parvenus à un accord complet sur le règlement du différend dont il est fait mention dans l'Accord de Genève ou qu'ils se sont entendus sur l'un des moyens de règlement pacifique prévu à l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.

Article IV

1. Tant que le présent Protocole restera en vigueur, l'article V de l'Accord de Genève (sans préjudice de son application après que le présent Protocole aura cessé d'être en vigueur) s'appliquera au présent Protocole comme il s'applique audit Accord, sous réserve du remplacement des mots « Guyane britannique » partout où ils apparaissent dans ledit article par le mot « Guyane », et sous réserve de la suppression des mots suivants dans le paragraphe 2 dudit article :

- a) « , sauf dans le cas où ces actes ou activités résulteraient d'un accord conclu par la Commission mixte et accepté par écrit par le Gouvernement guyanais et le Gouvernement vénézuélien » ; et
- b) « , et aucune revendication quelle qu'elle soit ne pourra être présentée autrement qu'au sein de la Commission mixte, pendant que cette Commission sera en fonctions ».

2. La signature et le maintien en vigueur du présent Protocole ne seront en aucune manière interprétés comme constituant une renonciation totale ou partielle à aucun des droits que l'une quelconque des parties peut avoir à la date à laquelle le présent Protocole est signé ni comme constituant la reconnaissance d'aucune situation, pratique ou revendication existant à cette date.

Article V

1. Le présent Protocole restera en vigueur pendant une période initiale de 12 ans, renouvelable sous réserve des dispositions du présent article pour des périodes successives de 12 ans chacune.

2. Avant l'expiration de la période initiale ou de l'une quelconque des périodes de renouvellement, le Gouvernement guyanais et le Gouvernement vénézuélien pourront décider, par un accord écrit, qu'à la fin de ladite période

le présent Protocole restera en vigueur pendant des périodes successives de renouvellement qui seront chacune inférieures à 12 ans mais qui ne pourront être inférieures à cinq ans.

3. Le présent Protocole pourra être dénoncé à l'expiration de la période initiale ou de toute période de renouvellement à condition que, six mois au moins avant la date à laquelle il peut être dénoncé, le Gouvernement guyanais ou le Gouvernement vénézuélien adresse aux autres Gouvernements parties au présent Protocole une notification écrite à cet effet.

4. Sauf s'il est dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, le présent Protocole sera réputé avoir été renouvelé à la fin de la période initiale ou à la fin de toute période de renouvellement, selon le cas, conformément aux dispositions du présent article.

Article VI

Le présent Protocole à l'Accord de Genève sera désigné sous le titre de Protocole de Port of Spain et entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en triple exemplaire à Port of Spain (Trinité-et-Tobago), ce 18^e jour de juin 1970, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Guyane:

Le Ministre d'Etat,

[SHRIDATH S. RAMPHAL]

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Le Haut Commissaire,

du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
à la Trinité-et-Tobago

[R. C. C. HUNTE]

Pour le Gouvernement du Venezuela:

Le Ministre des affaires étrangères,

[ARISTIDES CALVANI]

No. 11411

**GUYANA
and
NETHERLANDS
(ON BEHALF OF SURINAM)**

**Agreement for establishment of the Surinam-Guyana Commission.
Signed at Georgetown on 7 February 1971 and at Paramaribo
on 8 February 1971**

Authentic texts: English and Dutch.

Registered by Guyana on 19 November 1971.

**GUYANE
et
PAYS-BAS
(AU NOM DU SURINAM)**

**Accord portant création de la Commission gnyano-surinamiemie.
Signé à Georgetown le 7 février 1971 et à Paramaribo le
8 février 1971**

Textes authentiques: anglais et néerlandais.

Enregistré par la Guyane le 19 novembre 1971.

AGREEMENT¹ FOR ESTABLISHMENT OF SURINAM-GUYANA COMMISSION

The Government of Surinam acting on behalf of the Kingdom of the Netherlands and

The Government of Guyana;

Inspired by the ideals of international cooperation and the peaceful settlement of controversies;

Desiring to strengthen the historic and traditional bonds of friendship between Surinam and Guyana by active cooperation in the spheres of economic, social and cultural development and by the resolute pursuit of all practical means for the peaceful settlement of difficulties;

Recognising that in addition to the bonds of geography, Surinam and Guyana have a similar historical and cultural background and possess similar natural resources and economic potential, to the accelerated development of which each Government is committed;

Have agreed as follows:

Article I

A permanent Guyana-Surinam Commission (hereinafter in this Agreement referred to as "the Commission") shall be established for the purpose of examining ways and means of effecting cooperation in matters of common interest between Guyana and Surinam in the economic, social and cultural fields, and of peacefully resolving all outstanding difficulties and situations which may endanger friendship and good neighbourliness between the two countries.

¹ Came into force on 18 August 1971, the day on which the Government of Guyana and the Government of Surinam informed each other that any relevant constitutional requirements had been met in Guyana and in the Netherlands, respectively, in accordance with article VIII.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST NOPENS DE INSTELLING VAN DE
SURINAAMS-GUYANESE COMMISSIE

De Regering van Suriname, handelend namens het Koninkrijk der Nederlanden, en

De Regering van Guyana;

Bezielde door de idealen van internationale samenwerking en de vreedzame regeling van meningsverschillen;

Verlangend de historische en traditionele vriendschapsbanden tussen Suriname en Guyana te verstevigen door daadwerkelijke samenwerking op het terrein van de economische, sociale en culturele ontwikkeling en door de vastberaden aanwending van alle mogelijke middelen voor een vreedzame regeling van moeilijkheden;

Beseffend dat Suriname en Guyana, naast geografische banden, ook een vergelijkbare historische en culturele achtergrond hebben en dat zij beschikken over nagenoeg dezelfde natuurlijke hulpbronnen en dezelfde economische mogelijkheden, welke elk der Regeringen zich tot taak heeft gesteld in versneld tempo tot ontwikkeling te brengen;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

Er wordt een permanente Guyanees — Surinaamse Commissie (in deze Overeenkomst verder aangeduid met „de Commissie”) ingesteld met het doel na te gaan hoe Guyana en Suriname ter zake van aangelegenheden van gemeenschappelijk belang op economisch, sociaal en cultureel gebied zouden kunnen samenwerken en hoe alle bestaande moeilijkheden en situaties die de vriendschap en de goede nabuurschap tussen de beide landen in gevaar zouden kunnen brengen, op vreedzame wijze tot oplossing kunnen worden gebracht.

Article II

The Government of Guyana and the Government of Surinam may from time to time jointly in writing require the Commission to examine any particular matter or matters falling within the functions of the Commission as prescribed by Article I.

Article III

(1) Within one month of the entry into force of this Agreement the Government of Guyana and the Government of Surinam shall each appoint a delegation consisting of not more than five members to represent it in the Commission.

(2) Each Government shall inform the other of the names of the leader and of the other members of its delegation.

(3) Each Government may appoint experts to assist its delegation.

Article IV

(1) The Commission shall hold its first meeting as soon as possible after the two delegations have been appointed but within two months after the entry into force of this Agreement at a date and place to be agreed between the two Governments.

(2) Thereafter the Commission may hold meetings at any time alternately at Georgetown and at Paramaribo.

(3) The Commission shall submit to the two Governments periodic reports of its activities under this Agreement.

Article V

(1) Within two months of the entry into force of this Agreement, the commission shall establish a Special Committee charged with the responsibility of continuing the discussions between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands concerning the boundary between British Guiana and Surinam which were adjourned in London in June, 1966.

(2) The Special Committee shall consist of four members two of whom shall be designated by the Government of Guyana and two by the Government of Surinam.

Artikel II

De Regering van Guyana en de Regering van Suriname kunnen bij voorkomende gelegenheid gemeenschappelijk tot de Commissie schriftelijk het verzoek richten een of meer nader omschreven aangelegenheden die binnen de bevoegdheid van de Commissie vallen zoals vastgelegd in Artikel I, aan een onderzoek te onderwerpen.

Artikel III

(1) Binnen één maand na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst benoemen de Regering van Guyana en de Regering van Suriname elk een delegatie, die uit ten hoogste vijf leden mag bestaan, en die haar in de Commissie vertegenwoordigt.

(2) Elke Regering brengt de namen van de voorzitter en van de andere leden van haar delegatie ter kennis van de andere Regering.

(3) Elke Regering kan deskundigen benoemen die haar delegatie zullen bijstaan.

Artikel IV

(1) De Commissie houdt haar eerste bijeenkomst zo spoedig mogelijk nadat de twee delegaties zijn benoemd, doch binnen twee maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, op een tussen de beide Regeringen overeen te komen tijdstip en plaats.

(2) Daarna kan de Commissie op elk tijdstip afwisselend in Georgetown en in Paramaribo bijeenkomen.

(3) De Commissie brengt op gezette tijden aan de beide Regeringen verslag uit van haar werkzaamheden uit hoofde van deze Overeenkomst.

Artikel V

(1) Binnen twee maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst stelt de Commissie een bijzonder Comité in, welks taak het zal zijn de besprekingen tussen de Regeringen van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de grens tussen Brits Guyana en Suriname, die in juni 1966 te Londen werden geschorst, voort te zetten.

(2) Het bijzondere Comité telt vier leden, van wie er twee zullen worden aangewezen door de Regering van Guyana en twee door de Regering van Suriname.

(3) The Special Committee shall meet at such times as it may agree on, alternately at Georgetown and at Paramaribo.

(4) Each Government may appoint experts to assist its members of the Special Committee.

Article VI

(1) Pending the completion of the discussions to be continued under paragraph (1) of Article V, the Special Committee shall from time to time, through procedures to be agreed by it, at the joint request in writing of both Governments, ascertain and examine within such time as they may jointly specify, the facts relating to any specified source of disharmony between the two countries with a view to ensuring that no such disharmony shall disturb friendly relations between the two Governments or prejudice the effective operation of programmes of cooperation agreed upon by them.

(2) The Special Committee shall submit reports to the two Governments at such intervals as it may agree on or as may be specified by agreement in writing between the two Governments.

Article VII

This Agreement shall be without prejudice to any rights or claims regarding the sovereignty of their respective territories which the Government of Guyana and the Government of Surinam may possess at the present date.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the day on which the Government of Guyana and the Government of Surinam inform each other that any relevant constitutional requirements have been met respectively in Guyana and in the Kingdom of the Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being fully authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in the Dutch and English languages, both texts being equally authoritative.

(3) Het bijzondere Comité komt op onderling overeen te komen tijdstippen bijeen, afwisselend in Georgetown en in Paramaribo.

(4) Elke Regering kan deskundigen benoemen die haar leden van het Bijzondere Comité zullen bijstaan.

Artikel VI

(1) Zolang de besprekingen die, ingevolge het in het eerste lid van Artikel V bepaalde, weer zullen worden voortgezet, niet zijn afgesloten, zal het Bijzondere Comité van tijd tot tijd op het door de beide Regeringen gemeenschappelijk ingediende schriftelijk verzoek, binnen een door hen gezamenlijk vast te stellen tijdvak, door middel van door het Comité overeen te komen procedures, de feiten vaststellen en nagaan die betrekking hebben op een met name te noemen bron van onenigheid tussen de beide landen, ten einde te verzekeren dat een zodanige onenigheid de vriendschappelijke betrekkingen tussen de beide Regeringen niet zal verstoren, noch de doeltreffende uitvoering van door hen overeen te komen programma's van samenwerking in gevaar zal brengen.

(2) Het Bijzondere Comité brengt met door het Comité of met tussen de beide Regeringen schriftelijk overeen te komen tijdsverloop, verslag uit aan de beide Regeringen.

Artikel VII

Deze Overeenkomst laat alle rechten of vorderingen verband houdend met de soevereiniteit van hun onderscheiden grondgebieden, die de Regering van Guyana en de Regering van Suriname eventueel op dit tijdstip hebben, onverlet.

Artikel VIII

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Regering van Guyana en de Regering van Suriname er elkaar van in kennis stellen dat aan alle desbetreffende constitutionele vereisten onderscheidenlijk in Guyana en in het Koninkrijk der Nederlanden is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe door hun onderscheiden Regeringen behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in twee exemplaren, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

For the Government of Surinam, acting on behalf of the Kingdom of the Netherlands, at Paramaribo, Surinam, on the 8th of February, 1971.

[Signed — Signé]¹

Minister-President of Surinam

For the Government of Guyana, at Georgetown, Guyana, on the 7th of February, 1971.

[Signed — Signé]²

Prime Minister of Guyana

¹ Signed by J. Sedney — Signé par J. Sedney.

² Signed by L. F. S. Burnham — Signé par L. F. S. Burnham.

Voor de Regering van Suriname, handelend namens het Koninkrijk der Nederlanden, te Paramaribo. Suriname, de 8 Februari 1971.

[*Signed — Signé*] ¹

Minister-President van Suriname

Voor de Regering van Guyana, te Georgetown, Guyana, de 7th Feb. 1971.

[*Signed — Signé*] ²

Eerste Mimister van Guyana

¹ Signed by J. Sedney — Signé par J. Sedney.

² Signed by L. F. S. Burnham — Signé par L. F. S. Burnham.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION
GUYANO-SURINAMIENNE

Le Gouvernement du Surinam, agissant au nom du Royaume des Pays-Bas,
et

Le Gouvernement de la Guyane;

Inspirés par les idéaux de la coopération internationale et du règlement
pacifique des différends;

Désireux de renforcer les liens historiques et traditionnels d'amitié entre
le Surinam et la Guyane en coopérant activement dans le domaine du dévelop-
pement économique, social et culturel et en ayant résolument recours à tous
les moyens pratiques de règlement pacifique des difficultés;

Reconnaissant qu'outre les liens géographiques, le Surinam et la Guyane
ont un héritage historique et culturel semblable et qu'ils disposent de ressources
naturelles et de possibilités économiques analogues que chacun des Gouverne-
ments s'est engagé à mettre en valeur rapidement;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Une Commission permanente guyano-surinamienne (ci-après dénommée
« la Commission ») sera créée en vue d'étudier les moyens de réaliser la
coopération, en ce qui concerne les questions d'intérêt commun, entre la
Guyane et le Surinam dans les domaines économique, social et culturel et de
résoudre pacifiquement toutes les difficultés et situations en suspens pouvant
compromettre l'amitié et les relations de bon voisinage entre les deux pays.

Article II

Le Gouvernement de la Guyane et le Gouvernement du Surinam pourront
de temps à autre demander conjointement par écrit à la Commission d'exa-
miner une ou plusieurs questions déterminées relevant du domaine de compé-
tence de la Commission tel qu'il est défini à l'article premier.

¹ Entré en vigueur le 18 août 1971, date à laquelle le Gouvernement de la Guyane et le Gouver-
nement du Surinam s'étaient informés que toutes les conditions constitutionnelles pertinentes
avaient été remplies, en Guyane et aux Pays-Bas respectivement, conformément à l'article VIII.

Article III

1. Dans un délai d'un mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement de la Guyane et le Gouvernement du Surinam désigneront chacun une délégation comprenant cinq membres au plus pour le représenter à la Commission.

2. Chacun des deux Gouvernements communiquera à l'autre Gouvernement les noms du chef et des autres membres de sa délégation.

3. Chacun des Gouvernements peut désigner des experts pour assister sa délégation.

Article IV

1. La Commission tiendra sa première réunion aussitôt que possible après que les deux délégations auront été désignées, mais dans un délai de deux mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, à une date et en un lieu dont les deux Gouvernements conviendront.

2. Par la suite, la Commission pourra se réunir à tout moment alternativement à Georgetown et à Paramaribo.

3. La Commission présentera aux deux Gouvernements des rapports périodiques sur les activités qu'elle aura réalisées en vertu du présent Accord.

Article V

1. Dans un délai de deux mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la Commission créera un Comité spécial chargé de poursuivre les entretiens entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume des Pays-Bas concernant la frontière entre la Guyane britannique et le Surinam, qui ont été suspendus à Londres en juin 1966.

2. Le Comité spécial sera composé de quatre membres, dont deux seront désignés par le Gouvernement de la Guyane et deux par le Gouvernement du Surinam.

3. Le Comité spécial se réunira aux dates dont il conviendra, alternativement à Georgetown et à Paramaribo.

4. Chacun des deux Gouvernements peut désigner des experts pour assister ses représentants au Comité spécial.

Article VI

1. En attendant la conclusion des entretiens qui doivent être poursuivis aux termes du paragraphe 1 de l'article V, le Comité spécial établira et examinera de temps à autre, selon les procédures dont il aura convenu, à la demande écrite conjointe des deux Gouvernements et dans les délais qu'ils auront conjointement fixés, les faits ayant trait à toute source de désaccord entre les deux pays en vue de veiller à ce que lesdits désaccords ne perturbent pas les relations d'amitié entre les deux Gouvernements ou ne compromettent pas la bonne exécution des programmes de coopération dont ils seront convenus.

2. Le Comité spécial présentera des rapports aux deux Gouvernements à des intervalles dont il conviendra ou qui seront fixés par voie d'accord écrit entre les deux Gouvernements.

Article VII

Le présent Accord est sans préjudice des droits ou revendications concernant la souveraineté de leurs territoires respectifs que le Gouvernement de la Guyane et le Gouvernement du Surinam peuvent avoir à la présente date.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la Guyane et le Gouvernement du Surinam se seront informés que toutes les conditions constitutionnelles pertinentes ont été remplies, respectivement en Guyane et au Royaume des Pays-Bas.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Surinam, agissant au nom du Gouvernement des Pays-Bas, à Paramaribo (Surinam), le 8 février 1971.

Le Ministre-Président du Surinam :

[J. SEDNEY]

Pour le Gouvernement de la Guyane, à Georgetown (Guyane), le 7 février 1971.

Le Premier Ministre de la Guyane :

[L. F. S. BURNHAM]

No. 11412

**BELGIUM
and
ISRAEL**

**Agreement on film co-production. Signed at Brussels on
8 October 1971**

Authentic texts: French, Dutch and Hebrew.

Registered by Belgium on 22 November 1971.

**BELGIQUE
et
ISRAËL**

**Accord sur la coproduction en matière de cinématographie. Signé
à Bruxelles le 8 octobre 1971**

Textes authentiques: français, néerlandais et hébreu.

Enregistré par la Belgique le 22 novembre 1971.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT
D'ISRAËL SUR LA COPRODUCTION EN MATIÈRE DE
CINÉMATOGRAPHIE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement de l'État d'Israël,

Désireux de développer la coopération entre leurs industries cinématographiques, l'échange et la distribution de leurs films, et soucieux de favoriser la réalisation en coproduction de films susceptibles de servir, par leurs qualités artistiques et techniques, le prestige des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord seront considérés comme films nationaux par les autorités des deux pays.

Ils bénéficieront de plein droit des avantages qui en résultent en vertu des dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays.

Ces avantages seront acquis seulement au producteur du pays qui les accordera.

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays devra recevoir l'approbation des autorités compétentes [des] deux pays, à savoir:

En Belgique: La Direction générale du Commerce du Ministère des Affaires économiques après consultation des Administrations générales de la Culture;

En Israël: Le Centre israélien du film.

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1971 par la signature, conformément à l'article 13.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
BELGIE EN DE REGERING VAN DE STAAT ISRAEL
OMTRENT DE CO-PRODUCTIE INZAKE FILM

De Regering van het Koninkrijk België en

De Regering van de Staat Israël,

Bezielde door de wens om de samenwerking tussen hun beider film-industrieën uit te breiden, de uitwisseling en de distributie van hun films te bevorderen, en de realisatie in co-productie aan te moedigen van films die door hun artistieke en technische kwaliteiten het prestige van beide landen kunnen dienen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

De in co-productie gerealiseerde films, begunstigd door onderhavig akkoord, zullen door de autoriteiten van beide landen als nationale films worden beschouwd.

Zij zullen van rechtswege de daaruit voortvloeiende voordelen genieten, op grond van de beschikkingen die thans van kracht zijn of die in elk van beide landen zouden kunnen uitgevaardigd worden.

Deze voordelen zullen slechts ten goede komen aan de producer uit het land dat ze zal toekennen.

De realisatie van films in co-productie tussen beide landen zal de goedkeuring dienen te ontvangen vanwege de bevoegde Autoriteiten van beide landen, namelijk:

in België: De Algemene Handelsdirectie van het Ministerie van Economische Zaken, na raadpleging van de Algemene Administraties van de Cultuur,

in Israël: het Israëliësch Filmcentrum.

Article 2

Pour être admis aux bénéfices de la coproduction, les coproducteurs devront prouver qu'ils disposent des moyens financiers nécessaires pour mener à bonne fin la production du film.

Les films devront être réalisés par des metteurs en scène, techniciens et artistes qui possèdent la nationalité israélienne ou belge ou qui résident dans l'un des deux pays.

Toutefois, il pourra aussi être fait appel pour ces différentes fonctions à des ressortissants des pays avec lesquels une des parties contractantes a signé un accord de coproduction.

En ce qui concerne les ressortissants des autres pays, leur participation pourra être exceptionnellement admise, après entente entre les autorités des deux pays, lorsqu'il s'agit d'interprètes de réputation internationale, compte tenu de l'importance et des exigences du rôle envisagé, ou d'auteurs de films et collaborateurs principaux, compte tenu des exigences du film.

Article 3

Les prises de vues des films de coproduction devront avoir lieu sur le territoire de l'un ou des deux pays contractants.

Toutefois, des dérogations pourront être admises de commun accord si l'action du film et les conditions techniques de sa réalisation l'exigent ou si le film est réalisé en coproduction avec un pays tiers, lié par un accord de coproduction avec Israël ou la Belgique.

Article 4

Tout film de coproduction devra comporter deux négatifs, au moins, un négatif et un contretype. Chaque coproducteur sera propriétaire d'un négatif ou d'un contretype et aura le droit de s'en servir pour tirer un autre contretype ou des copies. De plus, chaque producteur aura le droit d'utiliser le négatif original, conformément aux conditions prévues entre les coproducteurs eux-mêmes.

Article 5

Les films devront être produits dans les conditions suivantes :

La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays pourra varier de 30 à 70 p.c. par film et la participation minoritaire ne pourra être inférieure à 30 p.c. du coût de production du film; la participation technique

Artikel 2

Om de voordelen van de co-productie te genieten, dienen de coproducers het bewijs te leveren dat zij over de financiële middelen beschikken die nodig zijn om de productie van hun film tot een goed einde te brengen.

De films dienen gerealiseerd te worden door regisseurs, technici en artiesten van Israëliëse of Belgische nationaliteit, of die in een van beide landen verblijven.

Nochtans mag voor die verschillende functies ook een beroep worden gedaan op onderdanen van de landen waarmee een van de contracterende partijen een akkoord voor co-productie heeft ondertekend.

Wat onderdanen van andere landen betreft, kan hun deelname uitzonderlijk worden toegestaan, na overeenkomst tussen de autoriteiten van beide landen, wanneer het gaat om vertolkers met een internationale faam, rekening houdend met de belangrijkheid en de eisen van de betrokken rol, of om film-auteurs of voornamelijk medewerkers, rekening houdend met de door de film gestelde eisen.

Artikel 3

De opnamen voor films in co-productie dienen te worden gemaakt op het grondgebied van één, of van beide contracterende landen.

Nochtans kan, in gemeenschappelijk overleg, hiervan worden afgeweken indien de actie van de film en de technische voorwaarden van de realisatie ervan zulks vergen, of indien de film gerealiseerd wordt in co-productie met een derde land, dat door een co-productie overeenkomst met Israël of België verbonden is.

Artikel 4

Voor elke film in co-productie worden twee negatieven, of tenminste één negatief en één contractype voorzien. Elke co-producer zal over een negatief of een contractype beschikken en heeft het recht, hiervan gebruik te maken om een ander contractype of kopieën af te drukken. Elke producer is bovendien gerechtigd om het oorspronkelijk negatief te gebruiken overeenkomstig de voorwaarden die tussen de co-producers zelf werden vastgesteld.

Artikel 5

De films dienen onder volgende voorwaarden te worden geproduceerd:

Het aandeel van de respectieve inbrengen door de producers van beide landen mag variëren van 30 tot 70 procent per film; de minoritaire deelname mag niet minder bedragen dan 30 procent van de kostprijs voor de productie

et artistique de chacun des pays devra intervenir dans la même proportion que les apports financiers. En tout état de cause, la participation technique et artistique devra comporter au minimum un technicien, un interprète d'un rôle principal et un interprète d'un rôle secondaire de la nationalité du pays qui a la participation financière minoritaire.

Toutefois, chaque film devra comporter l'emploi d'un réalisateur israélien ou d'un réalisateur belge.

Des dérogations exceptionnelles aux dispositions de l'alinéa précédent pourront être admises conjointement par les autorités compétentes des deux pays.

Pour le personnel technique autre et pour le personnel d'exécution les coproducteurs devront faire appel, si possible, à une majorité de collaborateurs du pays où se déroulent les prises de vues.

Dans des cas exceptionnels, la participation minoritaire pourra être ramenée à 20 p.c. avec l'accord des autorités compétentes des deux pays.

Article 6

La répartition des recettes s'effectue, en principe, proportionnellement à la participation au devis de chaque coproducteur.

Les clauses des contrats prévoyant la répartition entre les coproducteurs des recettes et des marchés devront être approuvées par les autorités compétentes des deux pays. Dans le cas où le contrat de coproduction prévoit la mise en commun des marchés, les recettes de chaque marché national ne seront affectées au pool qu'après le recouvrement des investissements nationaux et la déduction des subventions ou primes allouées par les autorités du pays.

Article 7

Les génériques, les films-annonces et le matériel publicitaire des films réalisés en coproduction devront être présentés avec la mention: « coproduction belgo-israélienne » ou « coproduction israélo-belge ».

Les films sont présentés aux festivals internationaux de commun accord entre les pays des coproducteurs.

En cas de désaccord, ces films seront présentés par le pays du coproducteur majoritaire. Les films à participation égale seront présentés par le pays dont le metteur en scène est ressortissant.

van de film; de technische en artistieke participatie van elk land dient evenredig te zijn met de financiële inbreng. In elk geval dient de technische en artistieke deelname minstens te bestaan uit een technicus, een hoofdvertolker en een bijrolvertolker van de nationaliteit van het land dat de minoritaire financiële participatie levert.

Voor elke film dient echter hetzij een Israëlische, hetzij een Belgische realisator te worden ingezet.

Uitzonderlijke afwijkingen van de beschikkingen in vorige alinea kunnen gemeenschappelijk door de bevoegde Autoriteiten van beide landen worden toegestaan.

Voor het overige technisch-, en voor het uitvoerend personeel, dienen de co-producers zo mogelijk een beroep te doen op een meerderheid van medewerkers uit het land waar de opnamen geschieden.

In uitzonderlijke gevallen kan de minoritaire deelname tot op 20 procent worden teruggebracht, met toestemming van de bevoegde Autoriteiten van beide landen.

Artikel 6

De verdeling van de ontvangsten geschiedt in principe volgens het stelsel van evenredigheid met de participatie van elke co-producer in het budget.

De bepalingen van de contracten omtrent de verdeling van de ontvangsten en de verhuring tussen de co-producers, dienen te worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van beide landen. Ingeval het co-productie-contract een gemeenschappelijk verhuring voorziet, zullen de ontvangsten van de verhuring van elk land slechts in pool worden gebracht na terugkrijging van de door het land ingebrachte investeringen en na aftrek van de toelagen of premies die door de autoriteiten van het land werden verleend.

Artikel 7

De generieken, de aankondigingsfilms en het publiciteitsmateriaal van de in co-productie gerealiseerde films dienen voorzien te zijn van de vermelding: „Belgisch-Israëlische co-productie” of „Israëlische-Belgische co-productie”.

De films kunnen op internationale festivals worden voorgesteld in gemeenschappelijk overleg tussen de co-producerende landen.

Bij gebrek aan overeenstemming zullen de betrokken films worden voorgesteld door het land van de majoritaire co-producer. De films met gelijke participatie zullen worden voorgesteld door het land waarvan de regisseur onderdaan is.

Article 8

Les demandes d'autorisation accompagnées des projets de coproduction devront être déposées au moins trente (30) jours avant le début des prises de vues des films, ainsi qu'un dossier comportant: un scénario détaillé, un document concernant la cession des droits d'auteur, le projet de contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices, un devis et un plan de financement détaillé, la liste des personnes composant les équipes techniques et artistiques des deux pays et enfin un plan de travail du film.

Tous les contrats conclus entre les producteurs des deux pays, conformément aux dispositions du présent Accord, ne seront valables qu'après autorisation desdites autorités.

Article 9

Les autorités des deux pays examineront favorablement, cas par cas, la réalisation en coproduction de films de qualité entre Israël et la Belgique et les pays avec lesquels l'une ou l'autre sont liées respectivement par des accords de coproduction.

Dans un tel cas la participation minoritaire d'un pays ne pourra être inférieure à 20 p.c.

Article 10

Des facilités seront accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant à ces films, ainsi que pour l'entrée temporaire et la réexportation, dans chaque pays, du matériel nécessaire à la réalisation du film de coproduction (pellicules, matériel technique, costumes, éléments de décor, matériel de publicité, etc.).

Article 11

Sous réserve des lois et règlements en vigueur, la vente, l'importation et l'exploitation des films réalisés en coproduction, qu'ils soient de long ou de court métrage, en version originale ou en version doublée, ne seront soumises, de part et d'autre, à aucune restriction.

Chaque Partie contractante accordera toutes les facilités possibles pour la diffusion, sur son territoire, des films nationaux de l'autre partie.

Artikel 8

Vergunningsaanvragen, vergezeld van de projecten tot co-productie, dienen minstens dertig (30) dagen voor de aanvang van de film-opnamen te worden ingediend, met toevoeging van de volgende documenten; een uitgebreid scenario, een bewijs van overdracht van auteursrechten, het ontwerp van co-productie-contract aangegaan tussen de co-producerende maatschappijen, een bestek en een gedetailleerd financieringsplan, de lijst van de personen die deel uitmaken van de technische en artistieke ploegen van beide landen, en ten slotte een werkplan voor de film.

Alle contracten, afgesloten tussen de producers van beide landen, in overeenstemming met de beschikkingen van onderhavig akkoord, zullen slechts geldig worden na toestemming vanwege de hogervermelde autoriteiten.

Artikel 9

De autoriteiten van beide landen zullen, voor elk afzonderlijk geval, de realisatie, in co-productie van kwaliteitsfilms door Israël en België in samenwerking met landen waarmee een van beide door co-productieakkoorden verbonden is, gunstig onderzoeken.

In dergelijk geval mag de minoritaire participatie van een land niet minder dan 20 procent bedragen.

Artikel 10

Faciliteiten zullen worden verleend in verband met het komen en gaan en het verblijf van het artistiek en technisch personeel dat aan de films medewerkt, evenals met de tijdelijke invoer en de wederuitvoer, in en uit elk land, van het materiaal dat nodig is voor de realisatie van de film in co-productie (film, technisch materiaal, kostuums, decor-onderdelen, publiciteitsmateriaal, enz).

Artikel 11

Onder voorbehoud van de van kracht zijnde wetten en reglementeringen zullen de verkoop, de invoer en de exploitatie van de in co-productie gerealiseerde films, hetzij langspeel-, hetzij kortfilms, in originele of in gedubbelde versie, wederzijds aan geen enkele beperking onderworpen zijn.

Elke Contracterend Partij zal alle mogelijke faciliteiten verlenen met het oog op de verspreiding, op haar grondgebied, van de films uit het land van de andere Partij.

Article 12

Une commission mixte composée de fonctionnaires et d'experts des pays signataires aura pour mission d'examiner et de résoudre les difficultés d'application du présent Accord et d'en étudier la révision éventuelle.

Pendant la durée du présent Accord, cette commission se réunira alternativement en Israël et en Belgique, à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Il est conclu pour une période de deux années à dater de son entrée en vigueur. Il est renouvelable pour des périodes identiques, par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, trois mois avant son échéance.

FAIT à Bruxelles, le 8 octobre 1971, en langues française, néerlandaise et hébraïque, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

[Signé]
R. VAES

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël:

[Signé]
Z. BIRGER

Artikel 12

Een gemengde commissie, samengesteld uit ambtenaren en experts uit de ondertekenende landen, zal als opdracht hebben, de moeilijkheden in verband met de toepassing van onderhavig Akkoord na te gaan en op te lossen en eventueel de herziening van dit Akkoord te onderzoeken.

Tijdens de duur van dit Akkoord zal deze commissie beurtelings in Israël en in België bijeenkomen, op verzoek van een van de Contracterende Partijen.

Artikel 13

Dit Akkoord treedt in werking de dag waarop het werd ondertekend.

Het wordt gesloten voor een duur van twee jaar vanaf de datum van zijn inwerkingtreding. Het is hernieuwbaar voor eerdere periodes, door stilzwijgende verlenging, behoudens opzegging door een van de contracterende partijen, drie maand voor het verstrijken ervan.

GEDAAN te Brussel, op 8 oktober 1971, in de Nederlandse, de Franse en Hebreeuwse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

[Signed — Signé]

R. VAES

Voor de Regering
van de Staat Israël:

[Signed — Signé]

Z. BIRGER

סעיף 10

יינתנו הקלות לחובעתם וסהייחס של צוות העורכים האטגומי והסכני המטהחפים בסרטים אלה, וכן ליבוא זמני וליצוא חוזר, בכל ארץ, של הציוד הדרוש להפקתו של הסרט שבהטקה מסוחפה (סרטי צילום, ציוד טכני, תלבוטה, פרכיכו מפארות, חוסר פרסוט וכו').

סעיף 11

במפוף לחוקים ולחקנוו העוטדיט בהוקפם לא יהיו הטכירה, היבוא והניצול של הסרטים שהופקו בהפקה מסוחפה, בין שהם סרטים ארוכים ובין שהם סרטים קצרים, בגירסה המקוריו או בגירסה כפולה (version doublée) נחוגים מסני הצדדים, לכל הגבלה שהיא.

כל אחד מן הצדדים המתקשרים יעניק את כל ההקלות האפשריות למם הפצתם של הסרטים והלאומים של הצד האחר במסחר.

סעיף 12

זורה מעורבת, הסורכבה מפקידים וטומחייט כל הארצות החתומה על הסכם, תהיה אחראית לבדוק ולפתור את הקטיים שבהפעלתו של הסכם זה, ולבחון את היקונו האפכרי.

במסך הקופת הסכם זה תתכנט ועזה זו, בכלגיה וכיטראל, הליפות, לבקשת אחד מן הצדדים המתקשרים.

סעיף 13

הסכם זה ייכנט לחוקף כיום חתיטתו.

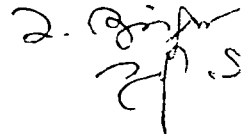
הוא נערך לתקופת שנתיים ימים טתאדיר כניסמו לתוקף. הוא יחודט טאליו לתקופות זמן שהות, פרט למקרה של הסתלקות מסנו על ידי אחד מן הצדדים המתקשרים, טלוטה חרטים לפני הום תוקפו.

נעשה כבריטל, ביום 15 אל-תול, בסני עוחקי-מקוד בשפוח הצרפתית, ההולבדיו והעבריה. לטלוטת הנוסחיים דין מקוד בטידה טווה.

בשם ממשלת ממלכת בלגיה:



בשם ממשלת סרינת ישראל:



סעיף 6

חלוקת התקבולים תיעשה, בדרך של עיקרון, באורח יחסי להסתמכותו בתקציב ההוצאות של כל מטיק - טוחף.

תנאי החוזים הקובעים את החלוקה, של התקבולים ושל השווקים, בין המפיקים השותפים, יהיו חייבים לקבל את איטורן של הרשויות הסוכנות, של שתי הארצות. במקרה שחוצה ההסקה הסתומת קובע שיתופם של השווקים, לא יצורכו התקבולים של כל שוק לאומי לסיבולת (pool) אלא לאהר קבלתן חזרה של ההסכות הלאומיות וביכורים של החמיכות והמעצקים שהצביקו רשויותיה של ארץ.

טעיף 7

כותרות הסרס, ההודעות על הטריכ וחומר הפרסום של הסרטים שהוכרו במשותף, יצוינו בציון "הפקה כשותפת בלגיה-ישראל" או "הפקה משותפת ישראל-בלגיה".

הסרטים יוצגו בפסטיבלים הבין-לאומיים כהסכמה כשותפת בין ארצות המפיקים השותפים. במקרה של מחלוקת, יוצגו כרטיס אלא על ידי ארצו של המפיק-שוהף הגדול. הסרטים שבתם ההסתמפות טורה יוצגו על ידי הארץ שהבטאי הוא אזרהה.

סעיף 8

הנקשות להרשאה, כשהן טלוות בתכניות להפקה משותפת יופקדו שלושים (30) יום, לפחות, לפני ההילת צילומי הסרט. ועטן חיק המכיל תכרים מפורט, כסטר בזבר העברת זכויות המחבר, טיובת חוזה להפקה משותפת טבתתם בין החברות המפיקות במשותף, תקציב הוצאות ותכנית סימון מבורשת, רטימת האנשים הטרכיבים את הצורות המכבייט והאמנותייט של שתי הארצות ולבסוף - תכנית העבודה של הסרט. כל ההוזים הנערטים בין המפיקים של שתי הארצות, כהתאם להוראות הפכט זה, לא יהיו בני תוקף אלא לאהר הרשאתן של הרשויות האמורות.

סעיף 9

רשויות שתי הארצות יכחנו באהרה, כל מקרה ומקרה לעצמו, הפקתם במשותף של סרטים בעלי ערך, בין בלגיה וישראל ובין הארצות שעטתו קשורות האחת או האחרת, בהסכותם להפקה משותפת.

במקרה כאמור ההסתמפות הקטנה של ארץ אינה יכולה להיות פוזתה מכדי

בכל הנוגע לאזרחי ארצות אחרות, הרי שניתן לקבל את השתתפותם, באורח יוצא מן הכלל לאחר הסכמה בין רשויות שתי הארצות, כאשר מדובר בשחקנים בעלי אזרחות בריטית, בהתחשב בדרישותיו של התפקיד הנידון, או כאשר מדובר בתסריטאים ובמשתתפים ראשיים בהתחשב בדרישותיו של הסרט.

סעיף 3

צילומי הסרטים שבהפקה משותפת חייבים יהיו להעשונה בשטח ארצה של אחת הארצות המתקשרות או בשטח ארצן של שתי הארצות הללו.

אף על פי כן ניתן לחדוג מכך, בהסכמה משותפת, אם עלילה הסרט והתנאים הטכניים להפקתו הרבעים זאת או אם הסרט מופק בהפקה משותפת עם ארץ שלישית הקשורה בהסכם להפקה משותפת עם בלגיה או ישראל.

סעיף 4

לכל מרט שבהפקה משותפת חייבים להיות שני בגיבויים, לכל הפחות, בגיבוי אחד וקונטרסית אחד. כל מפיץ שותף יהיה בעליו של גיבוי אחד או של קונטרסית אחד וחהא לו הזכות להשתמש בו כדי לקבל מסבו קונטרסית נוסף או העוקים. יהד על כן, לכל מפיץ תהא הזכות להשתמש בגיבוי הסקורי, בהתאם לתנאים שנקבעו בין המפיקים השותפים בעצמם.

סעיף 5

הסרטים חייבים להיות מופקים בהנאים דלקמן:
 היחס בין ההשקעה של כל אחד מן המפיקים של שתי הארצות יכול לנוע, ככל סרם מ-30% עד 70% וההשתתפות הקטנה אינה יכולה להיות פחותה מ-30% מהוצאות הפקה הסרטן ההשתתפות הטכנית והאמנותית של כל אחת מן הארצות חייבת להיעשות באותו יחס בהשקעות הכספיות. בכל מקרה, ההסתהעות הטכנית והאמנותית חייבת לכלול, לפחות, סכנאי אחד, שחקן אחד כחפקיד ראשי ושחקן אחד בתפקיד משני, בזלי אזרחותה של הארץ שלה ההשתתפות הכספית הקטנה. אף על פי כן כל סרט חייב לכלול העסקתו של כסאי בלגי או של כסאי ישראלי. ניתן לסטות באורה יוצא מן הכלל מן הנוראות הפסקה הקודמת בהסכמתן המשותפת של הרשויות המוסמכות של שתי הארצות.
 אשר לצוות העובדים הטכני האחר ולחבר העובדים כביצוע הסרט, חייבים המפיקים השותפים לפנות, אם אפשרי הדבר, לרוב של משתתפים כן הארץ שבה סנהגלים הצילומים.
 במקרים יוצאים מן הכלל ניתן לצמצם את ההשקעה הקטנה לכדי 20%. וזאת בהסכמת הרשויות המוסמכות של שתי ארצות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

בדבר הפקה משותפת בתחום הקולנוע

בין ממשלת מלכת בלגיה

ובין ממשלת מדינת ישראל

ממשלת מלכת בלגיה

וממשלת מדינת ישראל

ברצונן לפתח את שיתוף הפעולה בין תעשיות הקולנוע אשר להן, את הילופי טרטיהן וזופצתם ביניהן, ובהשדלן לתסוך בהפקה משותפת של סרטים העשויים לראו בטגולותיהם האמנוניות והסכניות את היוקרה של שתי הארצות, והטכיומו על האמור דלקמן:

סעיף 1

הסרטים שהופקו בהפקה משותפת והגהבים מהסכם זה נהסכו כסרטים לאומיים על ירי דטריות שתי הארצות.
הט יוהגו באופן מלא מן ההסכות הנוכעות מכך בתוקף ההקנות הקיימות, או העשויות להיות מותקבנה בכל אחת מן הארצות.
הסכות אלו יהיו נתונות דק למטיק של הארץ אשר תעניק אותן.
ביצוע סרטים בהפקה משותפת בין שתי הארצות יהא הייב לקבל את אישורן של הרשויות המוטמכות של שתי הארצות, דהייצו:
בלגיה: ההנהלה הכללית של המסחר במיניסטריון להגינים כלכליים, לאחד התייעעות עם המנהליט הכלליים לעגיבי הרבות.
בישראל: מרנז הסרם היטראלי

סעיף 2

כדי ליהנות מזכורות ההפקה המשותפת יהיו השטיקים השותפים הייביט להוכיח כי כרשותם האמצעים הכספיים הנהוציט לטט השלמת הפקתו של הסרם.
הסרטים הייביט להיות מופקיט על ירי במאים, סכנאים ואמנים שהם כעלי אזרחות בלגית או יטראלית או שהם תושבים כאחת מסתי הארצות.
אף על פי כן, ניתן גם לפנות לגבי תפקיזים שונים אלה, לאזרחיהן של ארצות שעמהן חתם אחד מן הצרדיט המתקשרים הסכם להפקה משותפת.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL ON FILM CO-PRODUCTION

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the State of Israel,

Desiring to develop co-operation between their film industries and the exchange and distribution of their films, and anxious to promote the co-production of films calculated, by their artistic and technical qualities, to enhance the prestige of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Co-production films covered by this Agreement shall be treated as films of national origin by the authorities of both countries.

Such films shall *ipso facto* benefit from the privileges accorded under the provisions which are at present in force or which may be promulgated in the future in either country.

Such privileges shall accrue only to the co-producer of the country by which they are granted.

The co-production of films by the two countries must receive the approval of the competent authorities of the two countries, namely:

In Belgium: The Trade Directorate of the Ministry of Economic Affairs, after consultation with the cultural Departments;

In Israel: The Israeli Film Centre.

Article 2

For a film to be treated as a co-production film, the co-producers must prove that they have the requisite financial means for completing production of the film.

¹ Came into force on 8 October 1971 by signature, in accordance with article 13.

The films must be produced by directors, technicians and artists who are of Israeli or Belgian nationality or who reside in either country.

Nationals of countries with which one of the Contracting Parties has signed a co-production agreement may, however, also be employed for the aforesaid purposes.

As an exceptional measure, nationals of other countries may, with the agreement of the authorities of the two countries, be employed if they are actors or actresses of international repute, depending on the importance and requirements of the part concerned, or script writers and chief production executives, due account being taken of the requirements of the film.

Article 3

Co-production films shall be shot in the territory of one of the two Contracting countries.

However, exceptions may be permitted by mutual agreement if the action of the film and the technical conditions of its production so require or if the film is co-produced with a third country bound by a co-production agreement with Israel or Belgium.

Article 4

Each co-production film shall comprise two negatives, or at least one negative and one fine-grain print. Each co-producer shall be the owner of one negative or one fine-grain print and shall have the right to use it to make another fine-grain print or copies. Furthermore, each co-producer shall have the right to use the original negative, in the manner prescribed by the co-producers themselves.

Article 5

Films must be produced in the following manner:

The respective contributions of the producers of the two countries may range from 30 to 70 per cent per film and the minority participation shall not be less than 30 per cent of the production cost; each country's technical and artistic participation must be in the same proportion as its financial contribution. In any event, the technical and artistic participation must include at least one technician, one actor cast in a leading role and one actor cast in a supporting role who are nationals of the country having the minority financial participation.

Nevertheless, one Israeli or Belgian director shall be employed for each film.

The requirements laid down in the preceding paragraph may, as an exception, be waived by the competent authorities of the two countries.

In the case of other technical personnel and specialists, the co-producers must, if possible, recruit the majority from the country in which the film is being shot.

In exceptional cases, the minority participation may be reduced to 20 per cent with the agreement of the competent authorities of both countries.

Article 6

In principle, receipts shall be divided in proportion to the share of the estimated costs borne by each co-producer.

The contract clauses providing for the division of receipts and markets among co-producers shall be approved by the competent authorities of both countries. Where the co-production contract provides for the pooling of markets, each national market's receipts shall be paid into the pool only after national investments have been recovered and the subsidies or grants awarded by the authorities of the country deducted.

Article 7

The opening credit titles, trailers and publicity material of co-production films shall display the designation "Belgo-Israeli co-production" or "Israelo-Belgian co-production".

Such films shall be shown at international festivals by agreement between the countries of the co-producers.

In the event of dispute, such films shall be entered by the country of the co-producer having the majority participation. Films in which each producer has participated to an equal extent shall be entered by the country of which the director is a national.

Article 8

Applications for authorization accompanied by co-production plans shall be filed at least thirty (30) days before shooting starts, together with a file comprising: a detailed scenario, a document concerning transfer of copyright

the draft co-production contract executed between the co-producing companies an estimate of costs and detailed financing plan, a list of the persons comprising the technical and artistic teams of the two countries and, lastly, a film work schedule.

No contract executed between the producers of the two countries under the provisions of this Agreement shall be valid until the authorization of the aforesaid authorities has been obtained.

Article 9

The authorities of the two countries shall give favourable consideration in each individual case, to the co-production of quality films by Israel and Belgium and countries with which both have valid co-production agreements.

In such a case the minority participation of one country shall not be less than 20 per cent.

Article 10

In each country, facilities shall be afforded for the travel and accomodation of artistic and technical personnel working on these films, as well as for the temporary entry into and re-export of the material needed for the production of the co-production film (raw film, technical material, costumes, properties, publicity material, etc.).

Article 11

Subject to the rules and regulations in force, no restriction shall be placed by either country upon the sale, import and exhibition of full-length or short films, whether in the original or in a dubbed version.

Each Contracting Party shall afford all possible facilities for the distribution in its territory of films originating in the other country.

Article 12

A Joint Commission composed of officials and experts of the signatory countries shall examine and solve any difficulties arising out of the implementation of this Agreement and consider its possible revision.

During the period of validity of this Agreement, the Commission shall meet alternately in Israel and Belgium at the request of one of the Contracting Parties.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

It shall be concluded for a period of two years from the date of its entry into force. It shall be renewable for similar periods, by tacit agreement, unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the date of its expiry.

DONE at Brussels on 8 October 1971, in the Dutch, French and Hebrew languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

R. VAES

For the Government
of the State of Israel:

[Signed]

Z. BIRGER

No. 11413

**BELGIUM and LUXEMBOURG,
and
ROMANIA**

Agreement concerning the settlement of outstanding financial problems (with protocol of implementation, arrangement and exchange of letters). Signed at Brussels on 13 November 1970

Distribution Agreement between Belgium and Luxembourg relating to the above-mentioned Agreement. Signed at Luxembourg on 7 December 1970

Authentic texts: French.

Registered by Belgium on 24 November 1971.

**BELGIQUE et LUXEMBOURG,
et
ROUMANIE**

Accord conceruant le règlement des problèmes financiers en suspens (avec protocole d'exécution, arrangement et échange de lettres). Signé à Brnxelles le 13 novembre 1970

Accord de répartition entre la Belgique et le Luxembourg relatif à l'Accord susmentionné. Signé à Luxembourg le 7 décembre 1970

Textes authentiques: français.

Enregistré par la Belgique le 24 novembre 1971.

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE, D'AUTRE PART, CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES PROBLÈMES FINANCIERS EN SUSPENS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, d'autre part,

Animés du désir de promouvoir les relations entre leurs pays et de favoriser le développement de leurs relations économiques,

Sont convenus de régler définitivement leurs problèmes financiers en suspens, comme suit:

Article 1

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie paiera aux Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg la somme forfaitaire de 157 219 971 (cent cinquante-sept millions deux cent dix-neuf mille neuf cent septante et un) francs belges à titre d'indemnisation globale et définitive.

Cette somme couvrira toutes les prétentions, de toute nature, du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que celles des personnes physiques et morales belges et luxembourgeoises, envers la République socialiste de Roumanie et les personnes physiques et morales roumaines, ayant pour objet:

- a) les biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois touchés par les mesures roumaines de nationalisation, d'expropriation, de prise en administration et toutes autres mesures législatives ou administratives similaires, antérieures à la date de la signature du présent Accord, ainsi que les créances financières et commerciales belges et luxembourgeoises nées avant lesdites mesures;

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1971, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités requises par leur législation, conformément à l'article 10.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, OF THE ONE PART, AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA, OF THE OTHER PART, CONCERNING THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING FINANCIAL PROBLEMS

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, of the one part, and

The Government of the Socialist Republic of Romania, of the other part,

Desiring to promote relations between their countries and to further the development of their economic relations,

Have agreed on the final settlement of their outstanding financial problems, as follows:

Article 1

The Government of the Socialist Republic of Romania shall pay to the Governments of the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg the lump sum of 157,219,971 (one hundred and fifty-seven million two hundred and nineteen thousand nine hundred and seventy-one) Belgian francs as a final global settlement.

This sum shall cover all claims, of whatever kind, of the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg and of Belgian and Luxembourg individuals and bodies corporate against the Socialist Republic of Romania and Romanian individuals and bodies corporate in respect of:

- (a) Belgian and Luxembourg property, rights and interests affected by Romanian measures of nationalization, expropriation, taking over in administration and all other similar legislative or administrative measures adopted prior to the date of signature of this Agreement, and Belgian and Luxembourg financial and commercial debt-claims arising prior to the adoption of such measures;

¹ Came into force on 9 September 1971, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the formalities required by their legislations, in accordance with article 10.

- b) les titres de la dette publique extérieure roumaine, y compris les obligations émises par des personnes morales de droit public roumain.

Article 2

Sont considérés comme biens, droits, intérêts et créances belges et luxembourgeois, aux termes de l'article 1, les biens, droits, intérêts et créances appartenant, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, soit à l'État belge ou à l'État luxembourgeois, soit aux personnes physiques ou morales ayant la nationalité belge ou luxembourgeoise tant à la date des mesures roumaines visées à l'article 1 qu'à la date de la signature du présent Accord.

Article 3

Le paiement de la somme forfaitaire prévue à l'article 1 sera effectué selon les dispositions du Protocole d'exécution, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 4

Par le paiement intégral de la somme forfaitaire mentionnée à l'article 1, les Gouvernements belge et luxembourgeois considéreront comme définitivement et intégralement réglées toutes les prétentions définies au présent Accord.

Ce règlement aura effet libératoire pour l'État roumain et pour les personnes physiques et morales roumaines envers l'État belge et l'État luxembourgeois ainsi que les personnes physiques et morales belges et luxembourgeoises.

Les Gouvernements belge et luxembourgeois s'engagent à ne plus présenter ou soutenir, en aucune manière, auprès du Gouvernement roumain et des personnes physiques et morales roumaines, les prétentions définies à l'article 1.

Les ressortissants belges et luxembourgeois bénéficiaires du présent Accord ne seront soumis à aucune charge fiscale ou obligation financière quelconque résultant de dispositions roumaines et qui se rapportent aux biens, droits, intérêts, créances et obligations, mentionnés à l'article 1.

Article 5

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois autoriseront le transfert en Roumanie de tous les avoirs en compte roumaines se trouvant en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg.

- (b) Bonds pertaining to the Romanian foreign public debt, including bonds issued by Romanian public corporations.

Article 2

Belgian and Luxembourg property, rights, interests and debt-claims within the meaning of article 1 shall be property, rights, interests and debt-claims belonging fully or partially, directly or indirectly, to the Belgian State or the Luxembourg State or to individuals or bodies corporate possessing Belgian or Luxembourg nationality both on the date of adoption of the Romanian measures referred to in article 1 and on the date of signature of this Agreement.

Article 3

Payment of the lump sum provided for in article 1 shall be effected in accordance with the provisions of the Protocol of Implementation, which shall form an integral part of this Agreement.

Article 4

By payment in full of the lump sum mentioned in article 1, the Belgian and Luxembourg Governments shall consider all the claims specified in this Agreement to be finally and fully settled.

Such settlement shall release the Romanian State and Romanian individuals and bodies corporate from liability towards the Belgian State and the Luxembourg State and towards Belgian and Luxembourg individuals and bodies corporate.

The Belgian and Luxembourg Governments undertake henceforth not to present or support in any manner against the Romanian Government or Romanian individuals or bodies corporate the claims specified in article 1.

Belgian and Luxembourg nationals who are beneficiaries under this Agreement shall not be subject to any fiscal charge or financial obligation resulting from Romanian provisions and relating to the property, rights, interests, debt-claims and bonds mentioned in article 1.

Article 5

The Belgian Government and the Luxembourg Government shall authorize the transfer to Romania of all Romanian funds on deposit in Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg.

Article 6

La répartition de l'indemnité prévue à l'article 1 entre les ayants droit belges et luxembourgeois relève exclusivement de la compétence et de la responsabilité des Gouvernements belge et luxembourgeois et n'engage en aucune manière la responsabilité du Gouvernement roumain.

En vue de faciliter la répartition de cette indemnité, le Gouvernement roumain fournira, à la demande des Gouvernements belge ou luxembourgeois, et dans la mesure du possible, les renseignements nécessaires se rapportant aux biens, droits, intérêts et créances visés par le présent Accord.

Article 7

Dans un délai maximum de trois ans après le paiement intégral de l'indemnité mentionnée à l'article 1, les Gouvernements belge et luxembourgeois remettront au Gouvernement roumain les titres de propriété des biens, droits, intérêts et créances définis à l'article 1, paragraphe *a*, sur base desquels les bénéficiaires ont été indemnisés en application du présent Accord ainsi que tous les titres de la dette publique extérieure roumaine dont le règlement a été prévu à l'article 1, paragraphe *b*.

Dans le cas où le Gouvernement belge ou le Gouvernement luxembourgeois serait dans l'impossibilité de remettre les titres mentionnés à l'alinéa précédent, se rapportant aux intérêts définis à l'article 1, paragraphe *a*, le Gouvernement roumain recevra des documents libératoires appropriés, signés par les bénéficiaires.

Article 8

En cas de différend au sujet de l'exécution du présent Accord, les Gouvernements intéressés rechercheront une solution à l'annable au sein d'une Commission intergouvernementale, composée d'un nombre égal de membres roumains, d'une part, et de membres belges et luxembourgeois, d'autre part.

Cette Commission se réunira à la demande de l'une des Parties, dans un délai de six semaines à compter de la date de réception de la communication du différend.

Article 9

Le Protocole financier signé à Bucarest le 30 septembre 1960 entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République populaire roumaine, d'autre part, est abrogé à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6

The distribution to Belgian and Luxembourg claimants of the compensation provided for in article 1 shall fall within the exclusive competence and be the exclusive responsibility of the Belgian and Luxembourg Governments, without any responsibility arising for the Romanian Government.

For the purpose of facilitating the distribution of this compensation, the Romanian Government shall provide, at the request of the Belgian or Luxembourg Government and so far as possible, such information as may be necessary regarding the property, rights, interests and debt-claims covered by this Agreement.

Article 7

Within a maximum period of three years after payment in full of the compensation mentioned in article 1, the Belgian and Luxembourg Governments shall deliver to the Romanian Government the instruments of ownership of the property, rights, interests and debt-claims specified in article 1, paragraph (a), on the basis of which the beneficiaries have been compensated pursuant to this Agreement, as well as all bonds pertaining to the Romanian foreign public debt the settlement of which is provided for in article 1, paragraph (b).

If the Belgian Government or the Luxembourg Government is unable to deliver the instruments mentioned in the preceding paragraph, relating to the interests specified in article 1, paragraph (a), the Romanian Government shall receive appropriate documents of release signed by the beneficiaries.

Article 8

In the event of any dispute concerning the implementation of this Agreement, the Governments concerned shall endeavour to reach an amicable settlement in an Intergovernmental Commission composed of an equal number of Romanian members, on the one hand, and of Belgian and Luxembourg members, on the other hand.

The Commission shall meet, at the request of either Party, within six weeks from the date of receipt of notification of the dispute.

Article 9

The Financial Protocol signed at Bucharest on 30 September 1960 between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, of the one part, and the Romanian People's Republic, of the other part, shall be abrogated on the date of the entry into force of this Agreement.

Les versements prévus à l'article 1 de ce Protocole financier sont suspendus dès que le compte « Fonds Protocole Financier 1960 » a atteint le montant de 83 962 648 (quatre-vingt-trois millions neuf cent soixante-deux mille six cent quarante-huit) francs belges.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités requises par leur législation.

FAIT à Bruxelles, le 13 novembre 1970, en triple original, en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

[Signé]
H. FAYAT
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché
de Luxembourg:

[Signé]
L. SCHAUS
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie:

[Signé]
V. VOLOSENIUC
[SCEAU]

PROTOCOLE D'EXÉCUTION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE, D'AUTRE PART, CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES PROBLÈMES FINANCIERS EN SUSPENS, SIGNÉ À BRUXELLES LE 13 NOVEMBRE 1970

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, d'autre part,
Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le règlement de l'indemnité globale et forfaitaire de 157 219 971 (cent cinquante-sept millions deux cent dix-neuf mille neuf cent septante et un)

The payments provided for in article 1 of this Financial Protocol shall be discontinued as soon as the " 1960 Financial Protocol Fund " account reaches the amount of 83,962,648 (eighty-three million nine hundred and sixty-two thousand six hundred and forty-eight) Belgian francs.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other of the completion of the formalities required by their legislation.

DONE at Brussels, on 13 November 1970, in triplicate, in the French language.

For the Government
of the Kingdom
of Belgium:

[Signed]

H. FAYAT

[SEAL]

For the Government
of the Grand Duchy
of Luxembourg:

[Signed]

L. SCHAUS

[SEAL]

For the Government
of the Socialist
Republic of Romania:

[Signed]

V. VOLOSENIUC

[SEAL]

PROTOCOL OF IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, OF THE ONE PART, AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA, OF THE OTHER PART, CONCERNING THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING FINANCIAL PROBLEMS, SIGNED AT BRUSSELS ON 13 NOVEMBER 1970

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, of the one part, and

The Government of the Socialist Republic of Romania, of the other part,

Have agreed as follows:

Article 1

Payment of the lump-sum global compensation of 157,219,971 (one hundred and fifty-seven million two hundred and nineteen thousand nine

francs belges, prévue à l'article 1 de l'Accord signé ce jour, appelé ci-après « l'Accord », sera effectué selon les modalités du présent Protocole.

Article 2

Un compte intitulé « Indemnisation — Roumanie » sera ouvert, au nom du Trésor belge, auprès de la Banque Nationale de Belgique; il sera alimenté de la façon suivante:

- a) par le transfert du produit des versements trimestriels effectués par le Gouvernement roumain en application du Protocole financier, intervenu le 30 septembre 1960 entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République populaire roumaine, d'autre part;
- b) par le transfert des avoirs en compte détenus par l'ex-Banque Nationale de Roumanie auprès de la Banque Nationale de Belgique;
- c) par le transfert du montant de la créance de l'ex-Banca Romaneasca sur l'ex-Secours d'Hiver de Belgique.

Article 3

A la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, le solde créditeur de 83 962 648 (quatre-vingt-trois millions neuf cent soixante-deux mille six cent quarante-huit) francs belges du compte « Fonds Protocole Financier 1960 » ouvert chez la Banque Nationale de Belgique au nom de la Banque Roumaine de Commerce Extérieur, pour compte du Gouvernement roumain, sera transféré d'office au crédit du compte « Indemnisation — Roumanie » prévu à l'article 2.

Article 4

A la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, la somme de 1 819 823 (un million huit cent dix-neuf mille huit cent vingt-trois) francs belges, inscrite au crédit des comptes spéciaux de l'ex-Banque Nationale de Roumanie chez la Banque Nationale de Belgique sera transférée d'office au crédit du compte « Indemnisation — Roumanie ».

Article 5

A la date de l'entrée en vigueur de l'Accord le Gouvernement belge versera au compte « Indemnisation — Roumanie » la somme de 71 437 500 (septante et un millions quatre cent trente-sept mille cinq cents) francs belges

hundred and seventy-one) Belgian francs provided for in article 1 of the Agreement signed this day (hereinafter referred to as "the Agreement") shall be effected in accordance with the procedures set forth in this Protocol.

Article 2

An account entitled "Compensation—Romania" shall be opened, in the name of the Belgian Treasury, with the National Bank of Belgium; it shall be financed in the following manner:

- (a) By transfer of the sum total of the quarterly payments made by the Romanian Government pursuant to the Financial Protocol of 30 September 1960 between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, of the one part, and the Romanian People's Republic, of the other part;
- (b) By transfer of the funds kept on deposit by the former National Bank of Romania with the National Bank of Belgium;
- (c) By transfer of the amount of the debt-claim of the former Banca Romaneasca against the former Winter Relief Fund (Secours d'Hiver) of Belgium.

Article 3

As at the date of the entry into force of the Agreement, the credit balance of 83,962,648 (eighty-three million nine hundred and sixty-two thousand six hundred and forty-eight) Belgian francs in the "1960 Financial Protocol Fund" account opened at the National Bank of Belgium in the name of the Romanian Foreign Trade Bank, on behalf of the Romanian Government, shall be automatically transferred to the "Compensation—Romania" account provided for in article 2.

Article 4

As at the date of the entry into force of the Agreement, the sum of 1,819,823 (one million eight hundred and nineteen thousand eight hundred and twenty-three) Belgian francs standing to the credit of the special accounts of the former National Bank of Romania at the National Bank of Belgium shall be automatically transferred to the "Compensation—Romania" account.

Article 5

As at the date of the entry into force of the Agreement, the Belgian Government shall pay into the "Compensation—Romania" account the sum of 71,437,500 (seventy-one million four hundred and thirty-seven thousand

au titre de règlement de la créance de l'ex-Banca Romaneasca sur l'ex-Secours d'Hiver de Belgique, qui fait l'objet de l'Arrangement annexé au présent Protocole.

Article 6

Le présent Protocole entre en vigueur en même temps que l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, d'autre part, concernant le règlement des problèmes financiers en suspens, dont il fait partie intégrante.

FAIT à Bruxelles, le 13 novembre 1970, en triple original en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

[Signé]
H. FAYAT

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché
de Luxembourg:

[Signé]
L. SCHAUS

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie:

[Signé]
V. VOLOSENIUC

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE LA CRÉANCE DE L'EX-BANCA ROMANEASCA SUR L'EX- SECOURS D'HIVER DE BELGIQUE

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, d'autre part, concernant le règlement des problèmes financiers en suspens, signé ce jour, le Gouvernement belge et le Gouvernement roumain sont convenus de ce qui suit:

- a) Le montant de la créance de l'ex-Banca Romaneasca sur l'ex-Secours d'Hiver de Belgique, résultant du crédit octroyé par ladite banque roumaine à l'organisme belge précité en vue de l'achat de produits alimentaires en Roumanie, dans le cadre de l'échange de lettres des 11 et 30 novembre 1943, est définitivement arrêté à 71 437 500 (septante et un millions quatre cent trente-sept mille cinq cents) francs belges;

five hundred) Belgian francs in settlement of the debt-claim of the former Banca Romaneasca against the former Winter Relief Fund of Belgium, which is the subject of the Arrangement annexed to this Protocol.

Article 6

This Protocol shall enter into force at the same time as the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, of the one part, and the Government of the Socialist Republic of Romania, of the other part, concerning the settlement of outstanding financial problems, of which it shall form an integral part.

DONE at Brussels, on 13 November 1970, in triplicate, in the French language.

For the Government
of the Kingdom
of Belgium:

[Signed]

H. FAYAT

For the Government
of the Grand Duchy
of Luxembourg:

[Signed]

L. SCHAUS

For the Government
of the Socialist
Republic of Romania:

[Signed]

V. VOLOSENIUC

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF THE DEBT-CLAIM OF THE FORMER BANCA ROMANEASCA AGAINST THE FORMER WINTER RELIEF FUND OF BELGIUM

In the course of the negotiations which resulted in the conclusion of the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, of the one part, and the Government of the Socialist Republic of Romania, of the other part, concerning the settlement of outstanding financial problems, signed this day, the Belgian Government and the Romanian Government agreed as follows:

- (a) The amount of the debt-claim of the former Banca Romaneasca against the former Winter Relief Fund of Belgium, arising out of the loan granted by the said Romanian bank to the aforementioned Belgian agency for the purchase of food-stuffs in Romania under the terms of the exchange of letters of 11 and 30 November 1943 is definitively set at 71,437,500 (seventy-one million four hundred and thirty-seven thousand five hundred) Belgian francs;

- b) Le versement de la somme de 71 437 500 (septante et un millions quatre cent trente-sept mille cinq cents) francs belges sera effectué par le Gouvernement belge conformément aux dispositions de l'article 2 paragraphe c et de l'article 5 du Protocole d'exécution de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, d'autre part, concernant le règlement des problèmes financiers en suspens.

Dès l'exécution du versement prévu au point b, le Gouvernement belge, le Comité de Liquidation de l'ex-Secours d'Hiver de Belgique, et les banques privées belges, cautions solidaires du remboursement du crédit en question, seront libérés de toutes les obligations qui leur incombaient du chef de l'accord de crédit faisant l'objet de l'échange de lettres des 11 et 30 novembre 1943 et de tous les autres actes y afférents.

Par la signature du présent Arrangement le règlement du crédit mentionné au paragraphe a ci-dessus est considéré comme définitif.

FAIT à Bruxelles, le 13 novembre 1970, en double original, en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

[Signé]

H. FAYAT

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie:

[Signé]

V. VOLOSENIUC

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Bruxelles, le 13 novembre 1970

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la conclusion, ce jour, de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, d'une part, et le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part, concernant le règlement des

(b) Payment of the sum of 71,437,500 (seventy-one million four hundred and thirty-seven thousand five hundred) Belgian francs shall be effected by the Belgian Government in accordance with the provisions of article 2, paragraph (c), and article 5 of the Protocol of Implementation of the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, of the one part, and the Government of the Socialist Republic of Romania, of the other part, concerning the settlement of outstanding financial problems.

Upon execution of the payment provided for in paragraph (b), the Belgian Government, the Committee for Liquidation of the former Winter Relief Fund of Belgium and the Belgian private banks serving as co-guarantors for repayment of the loan in question shall be released from all obligations devolving upon them under the loan agreement which was the subject of the exchange of letters of 11 and 30 November 1943 and under all other instruments pertaining thereto.

By signature of this Arrangement, the settlement of the loan mentioned in paragraph (a) above shall be deemed to be final.

DONE at Brussels, on 13 November 1970, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

H. FAYAT

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

V. VOLOSENIUC

EXCHANGE OF LETTERS

I

Brussels, 13 November 1970

Sir,

With reference to the negotiations which resulted in the conclusion this day of the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania, of the one part, and the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, of the other part,

problèmes financiers en suspens, j'ai l'honneur de vous informer, en ce qui concerne les titres de la dette publique extérieure roumaine, de ce qui suit:

1) Les obligations des emprunts publics extérieurs roumains, dont l'indemnisation est prévue par l'article 1, paragraphe *b*, de l'Accord précité, sont mentionnées ci-après:

1. Rente unifiée 4% Accord-Paris
2. Rente unifiée 5% Accord-Paris
3. Rente unifiée 4% Accord-Berlin
4. Rente unifiée 4½% Accord-Berlin
5. Rente unifiée 5% Accord-Berlin
6. Emprunt 7% 1929 Stabilisation — émission en \$, £ et Fr.fs
7. Rente 4% 1922 Consolidation — émission en \$ et £
8. Rente 4½% 1934 Funding
9. Rente 4½% 1913 Accord-Paris et Londres
10. Emprunt 7½% 1931 de développement
11. Rente 5% 1926 Chemins de Fer privés
12. Rente 4% 1922 Extérieure
13. Obligations diverses émises par l'État roumain ou des personnes morales de droit public roumain.

2) En application des dispositions de l'article 7 de l'Accord, les Gouvernements belge et luxembourgeois remettront au Gouvernement roumain, endéans le délai prévu, tous les titres des emprunts publics roumains mentionnés au point 1 ayant fait l'objet de l'indemnisation prévue à l'Accord.

3) Par le paiement intégral de la somme forfaitaire et globale, mentionnée à l'article 1 de l'Accord, on considère comme définitivement réglées toutes les prétentions se rapportant aux titres de la dette publique extérieure roumaine, détenus à la date de la signature du présent Accord par l'État belge et l'État luxembourgeois, ainsi que par des personnes physiques et morales belges et luxembourgeoises.

4) Les Gouvernements belge et luxembourgeois s'engagent à ne plus présenter ou soutenir, en aucune manière, envers le Gouvernement roumain ou les personnes morales roumaines, les prétentions mentionnées aux paragraphes 1 et 3.

Je vous prie de bien vouloir marquer votre accord au sujet de ce qui précède.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

V. VOLOSENIUC

Adjoint du Ministre des Finances
de la République socialiste de Roumanie

A Son Excellence M. H. Fayat
Ministre du Commerce extérieur de Belgique

concerning the settlement of outstanding financial problems, I have the honour, with regard to bonds pertaining to the Romanian foreign public debt, to inform you of the following:

(1) The bonds pertaining to Romanian foreign public loans for which compensation is to be paid under article 1, paragraphe (b), of the aforementioned Agreement are listed below:

1. Paris Agreement 4% Consolidated Stock
2. Paris Agreement 5% Consolidated Stock
3. Berlin Agreement 4% Consolidated Stock
4. Berlin Agreement 4½% Consolidated Stock
5. Berlin Agreement 5% Consolidated Stock
6. 1929 7% Stabilization Loan—dollar, sterling and French franc issue
7. 1922 4% Consolidation Stock—dollar and sterling issue
8. 1934 4½% Funding Stock
9. 1913 Paris and London Agreement 4½% Stock
10. 1931 7½% Development Loan
11. 1926 5% Private Railways Stock
12. 1922 4% External Stock
13. Miscellaneous bonds issued by the Romanian State or Romanian public corporations.

(2) Pursuant to the provisions of article 7 of the Agreement, the Belgian and Luxembourg Governments will deliver to the Romanian Government, within the period specified, all bonds pertaining to Romanian public loans as mentioned in paragraph (1) for which compensation has been paid as provided for in the Agreement.

(3) By payment in full of the global lump sum mentioned in article 1 of the Agreement, all claims relating to bonds pertaining to the Romanian foreign public debt which are held on the date of signature of this Agreement by the Belgian State and the Luxembourg State and by Belgian and Luxembourg individuals and bodies corporate will be considered finally settled.

(4) The Belgian and Luxembourg Governments undertake henceforth not to present or support in any manner against the Romanian Government or Romanian bodies corporate the claims mentioned in paragraphs (1) and (3).

I should be grateful if you would signify your agreement to the foregoing.
Accept, Sir, etc.

[Signed]

V. VOLOSENIUC

Deputy Minister of Finance
of the Socialist Republic of Romania

His Excellency Mr. H. Fayat
Minister of External Trade of Belgium

II

Bruxelles, le 13 novembre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour, ayant la teneur suivante :

[Voir lettre I]

Par la présente je vous confirme que le Gouvernement belge marque son accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

H. FAYAT

Ministre du Commerce extérieur de Belgique

A Son Excellence M. V. Voloseniuc
Adjoint du Ministre des Finances
de la République socialiste de Roumanie

II

Brussels, 13 November 1970

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I hereby confirm that the Belgian Government signifies its agreement to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

H. FAYAT

Minister of External Trade of Belgium

His Excellency Mr. V. Voloseniuc
Deputy Minister of Finance
of the Socialist Republic of Romania

ACCORD DE RÉPARTITION ¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG EN VUE DE L'EXÉCUTION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE, D'AUTRE PART, CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES PROBLÈMES FINANCIERS EN SUSPENS, SIGNÉ À BRUXELLES LE 13 NOVEMBRE 1970 ²

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois,

Désirant régler l'exécution de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, d'autre part, signé à Bruxelles le 13 novembre 1970 ²,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I

RÉPARTITION DE L'INDEMNITÉ GLOBALE ET FORFAITAIRE

Article premier

L'indemnité globale et forfaitaire de 157 219 971 (cent cinquante-sept millions deux cent dix-neuf mille neuf cent septante et un) francs belges, prévue par l'article 1 de « l'Accord » intervenu le 13 novembre 1970 entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, d'autre part, concernant le règlement des problèmes financiers en suspens, appelé ci-après « l'Accord de base », se répartit comme suit:

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1971, un mois après l'échange des instruments de ratification, effectué à Bruxelles le 29 septembre 1971, conformément à l'article 16.

² Voir p. 226 du présent volume.

DISTRIBUTION AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, OF THE ONE PART, AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA, OF THE OTHER PART, CONCERNING THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING FINANCIAL PROBLEMS, SIGNED AT BRUSSELS ON 13 NOVEMBER 1970²

The Belgian Government and the Luxembourg Government,

Desiring to arrange the implementation of the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, of the one part, and the Government of the Socialist Republic of Romania, of the other part, signed at Brussels on 13 November 1970,²

Have agreed as follows:

CHAPTER I

DISTRIBUTION OF THE LUMP-SUM GLOBAL COMPENSATION

Article 1

The lump-sum global compensation of 157,219,971 (one hundred and fifty-seven million two hundred and nineteen thousand nine hundred and seventy-one) Belgian francs provided for in article 1 of the Agreement of 13 November 1970 between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, of the one part, and the Government of the Socialist Republic of Romania, of the other part, concerning the settlement of outstanding financial problems (hereinafter referred to as "the basic Agreement") shall be distributed as follows:

¹ Came into force on 29 October 1971, one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 29 September 1971, in accordance with article 16.

² See p. 227 of this volume.

- a) 136 219 971 (cent trente-six millions deux cent dix-neuf mille neuf cent septante et un) francs belges, pour les biens, droits, intérêts et créances belges et luxembourgeois, tels qu'ils sont définis par l'article 1 paragraphe *a* de « l'Accord de base ».
- b) 21 000 000 (vingt et un millions) francs belges pour le rachat des obligations d'emprunts publics extérieurs roumains y compris les obligations d'emprunts extérieurs émis par des personnes morales de droit public roumain, dont question à l'article 1, paragraphe *b*, de « l'Accord de base ».

CHAPITRE II

INDEMNISATION DES BIENS, DROITS, INTÉRÊTS ET CRÉANCES BELGES ET LUXEMBOURGEOIS, DÉFINIS À L'ARTICLE 1, PARAGRAPHE *a*, DE « L'ACCORD DE BASE »

Article 2

Une Commission spéciale belgo-luxembourgeoise est instituée aux fins de répartir entre les ayants droit belges et luxembourgeois l'indemnité de 136 219 971 (cent trente-six millions deux cent dix-neuf mille neuf cent septante et un) francs belges, telle qu'elle est fixée par l'article 1, paragraphe *a*, ci-dessus.

Cette répartition se fera au marc le franc.

Article 3

La Commission spéciale belgo-luxembourgeoise a son siège à Bruxelles.

Elle comprend un Président et quatre membres.

Le Président et trois membres sont désignés par le Gouvernement belge, l'autre membre par le Gouvernement luxembourgeois.

Article 4

Les ayants droit à l'indemnisation prévue pour les biens, droits, intérêts et créances, définis aux articles 1 et 2 de « l'Accord de base », doivent, à peine de déchéance, adresser leurs demandes à la Commission spéciale belgo-luxembourgeoise avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date qui sera fixée par la Commission et publiée respectivement au *Moniteur belge* et au *Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg*.

- (a) 136,219,971 (one hundred and thirty-six million two hundred and nineteen thousand nine hundred and seventy-one) Belgian francs for Belgian and Luxembourg property, rights, interests and debt-claims, as defined in article 1, paragraph (a), of the basic Agreement.
- (b) 21,000,000 (twenty-one million) Belgian francs for the redemption of bonds pertaining to Romanian foreign public loans, including bonds pertaining to foreign loan issues by Romanian public corporations, as referred to in article 1, paragraph (b), of the basic Agreement.

CHAPTER II

COMPENSATION FOR BELGIAN AND LUXEMBOURG PROPERTY, RIGHTS, INTERESTS AND DEBT-CLAIMS, AS DEFINED IN ARTICLE 1, PARAGRAPH (a), OF THE BASIC AGREEMENT

Article 2

A Belgo-Luxembourg Special Commission shall be established for the purpose of distributing among eligible Belgian and Luxembourg claimants the compensation of 136,219,971 (one hundred and thirty-six million two hundred and nineteen thousand nine hundred and seventy-one) Belgian francs prescribed in article 1, paragraph (a), above.

The said distribution shall be on a *pro rata* basis.

Article 3

The Belgo-Luxembourg Special Commission shall have its headquarters at Brussels.

It shall be composed of a Chairman and four members.

The Chairman and three members shall be appointed by the Belgian Government and the remaining member by the Luxembourg Government.

Article 4

The persons entitled to the compensation provided for in respect of the property, rights, interests and debt-claims defined in articles 1 and 2 of the basic Agreement shall submit their applications to the Belgo-Luxembourg Special Commission within six months reckoned from the date to be determined by the Commission and published in the *Moniteur belge* and in the *Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg*, respectively, failing which the claim shall be forfeited.

Article 5

La Commission spéciale belgo-luxembourgeoise:

- statue sur le bien-fondé et la valeur des prétentions;
- détermine la part de chaque ayant droit dans la répartition de l'indemnité;
- arrête la liste définitive des ayants droit.

La Commission spéciale belgo-luxembourgeoise statue souverainement.

Article 6

La Commission arrête les règles qui sont d'application pour la répartition de l'indemnité, conformément à « l'Accord de base »:

- elle fixe elle-même sa procédure;
- elle est tenue d'entendre, à leur demande, toutes personnes prétendant avoir droit à indemnisation.

Article 7

La Commission prendra, si elle le juge opportun, l'avis du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur de Belgique ou du Ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg suivant qu'il s'agit d'intérêts belges ou d'intérêts luxembourgeois.

Article 8

Les frais de fonctionnement de la Commission spéciale et de son secrétariat sont imputés sur l'indemnité de 136 219 971 (cent trente-six millions deux cent dix-neuf mille neuf cent septante et un) francs belges.

Article 9

La Commission devra terminer l'examen des demandes et prendre les décisions y relatives dans le délai d'un an, à compter de l'expiration du délai prévu à l'article 4 ci-dessus.

Article 10

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois arrêteront les mesures nécessaires à l'exécution de « l'Accord de base » ainsi que du présent

Article 5

The Belgo-Luxembourg Special Commission shall:

- Rule on the eligibility and value of the claims;
- Determine the share of each eligible applicant in the distribution of the compensation; and
- Draw up the definitive list of eligible applicants.

The decisions of the Belgo-Luxembourg Special Commission shall be final.

Article 6

The Commission shall lay down the rules for distributing the compensation, in accordance with the basic Agreement:

- It shall establish its own rules of procedure;
- It shall be obliged to hear, at his or her request, any person who claims to be entitled to compensation.

Article 7

The Commission shall, if it deems it appropriate, consult the Ministry of Foreign Affairs and External Trade of Belgium or the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg, according as Belgian or Luxembourg interests are affected.

Article 8

The operating costs of the Special Commission and of its secretariat shall be deducted from the compensation of 136,219,971 (one hundred and thirty-six million two hundred and nineteen thousand nine hundred and seventy-one) Belgian francs.

Article 9

The Commission must complete its examination of the applications and take the relevant decisions within a period of one year reckoned from the end of the period prescribed in article 4 above.

Article 10

The Belgian Government and the Luxembourg Government shall determine measures necessary for implementing the basic Agreement and this

Accord de répartition et détermineront les conditions dans lesquelles le paiement des indemnités sera opéré.

CHAPITRE III

RACHAT DES OBLIGATIONS D'EMPRUNTS PUBLICS EXTÉRIEURS ROUMAINS, Y COMPRIS LES OBLIGATIONS D'EMPRUNTS EXTÉRIEURS ÉMIS PAR DES PERSONNES MORALES DE DROIT PUBLIC ROUMAIN

Article 11

La part revenant aux porteurs belges et luxembourgeois d'obligations roumaines, telle qu'elle est fixée par l'article 1, paragraphe *b*, du présent Accord de répartition, sera affectée au rachat des obligations d'emprunts publics extérieurs roumaines, y compris les obligations d'emprunts extérieurs émis par des personnes morales de droit public roumain.

Article 12

Les personnes physiques ou morales qui possédaient la nationalité belge ou luxembourgeoise à la date de la signature de « l'Accord de base » et qui, à cette même date, étaient propriétaires des titres faisant l'objet de cet Accord, pourront en obtenir le rachat, à condition de déposer ou de faire déposer leurs titres auprès de la Banque Nationale de Belgique, à Bruxelles, et de la Caisse d'Épargne de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, à Luxembourg.

Ce dépôt devra avoir lieu, sous peine de forclusion, dans les six mois suivant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Les titres seront conservés en dépôt jusqu'à la date de leur transmission aux autorités roumaines, conformément à l'article 7 de « l'Accord de base ».

Le dépôt des titres implique, de la part des déposants, l'acceptation de toutes les dispositions de « l'Accord de base » et du présent Accord de répartition.

Article 13

Les obligations, déposées conformément à l'article 12 du présent Accord de répartition, seront rachetées sur base de taux bruts de leur valeur nominale, celle-ci étant calculée pour les différentes catégories d'emprunts sur la base des taux de conversion ci-après:

Distribution Agreement and shall prescribe the manner in which the payment of compensation entitlements is to be effected.

CHAPTER III

REDEMPTION OF BONDS PERTAINING TO ROMANIAN FOREIGN PUBLIC LOANS, INCLUDING BONDS PERTAINING TO FOREIGN LOAN ISSUES BY ROMANIAN PUBLIC CORPORATIONS

Article 11

The share accruing to Belgian and Luxembourg holders of Romanian bonds, as prescribed in article 1, paragraph (b), of this Distribution Agreement, shall be used for the redemption of bonds pertaining to Romanian foreign public loans, including bonds pertaining to foreign loan issues by Romanian public corporations.

Article 12

Individuals who or bodies corporate which were of Belgium or Luxembourg nationality on the date of signature of the basic Agreement and, on the said date, owned bonds coming within the scope of this Agreement may obtain redemption thereof, on condition that they deposit their bonds or have them deposited with the National Bank of Belgium, at Brussels, or the State Savings Bank of the Grand Duchy of Luxembourg, at Luxembourg.

The said deposit shall take place within six months following the date of the entry into force of this Agreement, failing which the claim shall be forfeited.

The bonds shall be held on deposit until the date of their transmission to the Romanian authorities in accordance with article 7 of the basic Agreement.

Deposit of the bonds shall imply, on the part of the depositors, acceptance of all the provisions of the basic Agreement and of this Distribution Agreement.

Article 13

Bonds deposited in accordance with article 12 of this Distribution Agreement shall be redeemed on the basis of gross percentages of their face value, such value being calculated for the various loan categories on the basis of the following conversion rates:

- 1 franc français or Germinal = 16,334 francs belges
- 1 leu roumain or = 16,334 francs belges
- 1 franc français or Poincaré = 3,316 francs belges
- 1 livre sterling = 120, — francs belges
- 1 dollar U.S.A. = 50, — francs belges

Lesdits taux de rachat bruts, qui peuvent être différents selon les catégories d'emprunts, seront fixés par le Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur de Belgique et le Ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg.

Article 14

Les frais encourus par la Banque Nationale de Belgique et la Caisse d'Epargne de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, à Luxembourg, en vue de l'exécution du présent chapitre III sont à charge des déposants.

Pour se couvrir de ces frais la Banque Nationale de Belgique et la Caisse d'Epargne de l'État du Grand-Duché de Luxembourg prélèveront, au moment du paiement des indemnités de rachat, une somme dont le montant par obligation de chacune des catégories d'emprunts sera fixé par le Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur de Belgique et le Ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg.

Article 15

Le paiement des indemnités de rachat aura lieu, en une fois, par la Banque Nationale de Belgique et la Caisse d'Epargne de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, à une date à déterminer par le Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur de Belgique et le Ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché de Luxembourg.

CHAPITRE IV

ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Article 16

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

- 1 Germinal gold French franc = 16.334 Belgian francs
- 1 gold Romanian leu = 16.334 Belgian francs
- 1 Poincaré gold French franc = 3.316 Belgian francs
- 1 pound sterling = 120.00 Belgian francs
- 1 United States dollar = 50.00 Belgian francs

The said gross percentages for redemption, which may differ according to the loan category, shall be fixed by the Ministry of Foreign Affairs and External Trade of Belgium and the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg.

Article 14

The expenses incurred by the National Bank of Belgium and the State Savings Bank of the Grand Duchy of Luxembourg, at Luxembourg, in the implementation of the present chapter III shall be borne by the depositors.

To recover these expenses, the National Bank of Belgium and the State Savings Bank of the Grand Duchy of Luxembourg shall, on paying redemption compensation, deduct a sum at a rate per bond, in each loan category, to be fixed by the Ministry of Foreign Affairs and External Trade of Belgium and the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg.

Article 15

Payment of the redemption compensation shall be effected simultaneously by the National Bank of Belgium and the State Savings Bank of the Grand Duchy of Luxembourg on a date to be set by the Ministry of Foreign Affairs and External Trade of Belgium and the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg.

CHAPTER IV

ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

Article 16

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

It shall enter into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

FAIT à Luxembourg, le 7 décembre 1970 en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement belge:

[Signé]
P. HARMEL
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
luxembourgeois:

[Signé]
G. THORN
[SCEAU]

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Luxembourg, on 7 December 1970, in duplicate, in the French language.

For the Belgian Government:

For the Luxembourg Government:

[Signed]

P. HARMEL

[SEAL]

[Signed]

G. THORN

[SEAL]

No. 11414

**DENMARK
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and the encouragement of international trade and investment. Signed at Port of Spain on 20 June 1969

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 29 November 1971.

**DANEMARK
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu ainsi qu'à encourager le commerce et les investissements internationaux. Signée à Port of Spain le 20 juin 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistrée par le Danemark le 29 novembre 1971.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE ENCOURAGEMENT OF INTERNATIONAL TRADE AND INVESTMENT

The Government of Denmark and the Government of Trinidad and Tobago, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and for the encouragement of international trade and investment, have agreed as follows:

Article I

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article II

TAXES COVERED

- (1) The taxes which are the subject of this Convention are—
- (a) in Trinidad and Tobago:
the corporation tax and the income tax which are imposed by the Government of Trinidad and Tobago;
- (b) in Denmark:
(1) the ordinary income taxes to the State;
(2) the municipal income taxes;
(3) the old age pension contribution;
(4) the seamen's tax;
(5) the special income tax;
(6) the church tax.

¹ Came into force on 17 May 1971, the date on which the Contracting Parties had notified each other through diplomatic channels that all the legal requirements and procedures had been satisfied, in accordance with article XXV (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU AINSI QU'À ENCOURAGER LE COMMERCE ET LES INVESTISSEMENTS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu ainsi qu'à encourager le commerce et les investissements internationaux, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

Article II

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont:

a) En ce qui concerne la Trinité-et-Tobago:

L'impôt sur les sociétés et l'impôt sur le revenu levés par le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago;

b) En ce qui concerne le Danemark:

- 1) Les impôts ordinaires d'État sur le revenu;
- 2) Les impôts communaux sur le revenu;
- 3) Les contributions au titre des pensions de vieillesse;
- 4) L'impôt sur les gens de mer;
- 5) L'impôt spécial sur le revenu;
- 6) La contribution culturelle.

¹ Entrée en vigueur le 17 mai 1971, date à laquelle chacun des États contractants avait notifié à l'autre, par la voie diplomatique, que toutes les formalités et procédures juridiques nécessaires avaient été accomplies, conformément à l'article XXV, paragraphe 1.

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes by either Government.

Article III

DEFINITIONS

(1) In this Convention unless the context otherwise requires:

(a) the term “Trinidad and Tobago” means the country of Trinidad and Tobago, including any area adjacent to the territorial waters of Trinidad and Tobago which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of Trinidad and Tobago with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the term “Denmark”, when used in a geographical sense, means the Kingdom of Denmark, including any area within which, under the laws of Denmark and in accordance with international law, the rights of Denmark with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the continental shelf may be exercised; the term does not comprise the Faroe Islands and Greenland;

(c) the terms “one of the Contracting States” and “the other Contracting State” mean Trinidad and Tobago or Denmark as the context requires;

(d) the term “person” includes individuals, companies and all other entities which are treated as taxable units under the taxation laws in force in either Contracting State;

(e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the Contracting States and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term “national” means all individuals possessing the nationality of a Contracting State and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;

(h) the term “international traffic” includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country;

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des gouvernements ajouterait ou substituerait, après la date de signature de la présente Convention, aux impôts actuels.

Article III

DÉFINITIONS

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « Trinité-et-Tobago » désignent le pays de la Trinité-et-Tobago, y compris toute région adjacente aux eaux territoriales de la Trinité-et-Tobago qui, conformément au droit international, a été ou peut être ultérieurement désignée comme étant une région dans les limites de laquelle la Trinité-et-Tobago peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et son sous-sol et les ressources naturelles qui s'y trouvent ;

b) Le mot « Danemark », employé dans son sens géographique, désigne le Royaume du Danemark, y compris toute région dans les limites de laquelle, aux termes de la législation danoise et conformément au droit international, le Danemark peut exercer ses droits en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental ; ce mot n'englobe pas les îles Féroé et le Groenland ;

c) Les expressions « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Trinité-et-Tobago ou le Danemark ;

d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et toutes autres entités qui sont considérées comme unités imposables en vertu de la législation fiscale en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants ;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui, au regard de l'impôt, est assimilée à une personne morale ;

f) Les expressions « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;

g) Le mot « ressortissant » désigne toute personne physique possédant la nationalité de l'un des États contractants et toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des États contractants ;

h) L'expression « trafic international » englobe le trafic entre les escales effectuées dans un pays donné au cours d'un voyage s'étendant à plus d'un pays ;

(i) the term “competent authority” means in either Contracting State the Minister of Finance or his authorized representative;

(j) the term “Trinidad and Tobago tax” means tax imposed by Trinidad and Tobago being tax to which this Convention applies by virtue of Article II; the term “Danish tax” means tax imposed by Denmark being tax to which this Convention applies by virtue of Article II.

(2) In the application of this Convention by one of the Contracting States any term which is not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article IV

FISCAL DOMICILE

(1) For the purposes of this Convention the term “resident of one of the Contracting States” means any person who under the law of that State is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules—

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his “centre of vital interests”);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by mutual agreement.

i) Les mots « autorité compétente » désignent, dans l'un ou l'autre des États contractants, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

j) Les mots « impôt de la Trinité-et-Tobago » désignent l'impôt levé par la Trinité-et-Tobago, auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article II; les mots « impôt danois » désignent l'impôt levé par le Danemark, auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article II.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article IV

DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après:

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (ci-après dénommé « centre de ses intérêts vitaux »);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article V

PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purpose of this Convention, the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “ permanent establishment ” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) a store or other sales outlet;
- (d) an office;
- (e) a warehouse;
- (f) a factory;
- (g) a workshop;
- (h) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (i) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

(3) The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include;

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article V

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, par « établissement stable » il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables:

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un magasin ou tout autre point de vente;
- d) Un bureau;
- e) Un entrepôt;
- f) Une usine;
- g) Un atelier;
- h) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- i) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable:

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques, ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

(4) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) of this Article applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State—

- (a) if he has, and habitually exercises in that first-mentioned State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) if he maintains in that first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders or makes deliveries on behalf of the enterprise;
- (c) if he maintains equipment or machinery for rental or other purposes within the latter Contracting State for a period of six months or more;
- (d) if he sells in that Contracting State goods or merchandise which were subjected to substantial processing in that Contracting State (whether or not purchased in that Contracting State).

(5) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article VI

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for

4. Une personne agissant dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 du présent article — est considérée comme étant un établissement stable sis dans le premier État:

- a) Si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats au nom de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à acheter des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise;
- b) Si elle maintient dans cet État un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise, par prélèvement sur lequel elle exécute habituellement des commandes ou fait des livraisons pour le compte de l'entreprise;
- c) Si elle maintient dans cet État du matériel ou des machines aux fins de louage ou à d'autres fins pendant une période d'au moins six mois;
- d) Si elle vend dans cet État des produits ou marchandises qui y ont subi d'importantes transformations (qu'elles aient été achetées ou non dans ledit État).

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article VI

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou

the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

INDUSTRIAL OR COMMERCIAL PROFITS

(1) The industrial or commercial profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on a trade or business as aforesaid, the industrial or commercial profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other Contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the industrial or commercial profits of an enterprise of one of the Contracting States which are taxable in the other Contracting State in accordance with the previous paragraphs of this Article, there shall be allowed as deductions all expenses of the enterprise (including executive and general administrative expenses) which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise and which are reasonably connected with the profits so taxable, whether such expenses were incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

fixes sont versées pour l'exploitation, ou le droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise, ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article VII

BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices industriels et commerciaux de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre État s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des États contractants qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article, sont admises en déduction toutes les dépenses (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration) qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante et qui sont raisonnablement liées aux bénéfices ainsi imposables, que lesdites dépenses aient été engagées dans l'État contractant où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods of merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) The term "industrial or commercial profits" does not include dividends, interest, royalties or rents other than dividends, interest, royalties or rents effectively connected with a trade or business carried on through a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State; nor does the term include income derived by an enterprise from the provision of management and other personal, professional and technical services or remuneration for personal (including professional) services.

Article VIII

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) A resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State on profits from the operation of ships or aircraft in international traffic.

(2) The provision of paragraph (1) of this Article shall likewise apply with respect to participation in pools of any kind by enterprises of a Contracting State engaged in air transport.

Article IX

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

(a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

7. L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » n'englobe pas les dividendes, intérêts, redevances ou rentes autres que les dividendes, intérêts, redevances ou rentes effectivement rattachées à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant; l'expression ne comprend pas davantage les revenus qu'une entreprise tire de la fourniture de services de gestion et d'autres services personnels, professionnels et techniques, ni les revenus perçus en rémunération de services personnels (y compris les professions libérales).

Article VIII

TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Un résident de l'un des États contractants est exonéré, dans l'autre État contractant, de l'impôt sur les bénéfices qu'il tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux participations à une entente, de quelque nature que ce soit, des entreprises d'un État contractant qui exploitent des transports aériens.

Article IX

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque:

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State, and

in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article X

DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent. of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;
- (b) in all cases, 20 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

(4) The term "dividends"—

- (a) in the case of Trinidad and Tobago includes any item which under the law of Trinidad and Tobago is treated as a distribution;
- (b) in the case of Denmark includes any item which under the law of Denmark is treated as a distribution.

b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article X

DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdits dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, conformément à la législation dudit État, mais le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas:

- a) Dix pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire en est une société qui contrôle directement ou indirectement 25 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes;
- b) Dans tous les autres cas, 20 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'État contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article VII qui s'appliquent.

4. Le terme « dividendes » englobe:

- a) En ce qui concerne la Trinité-et-Tobago, tout élément qui, au regard de la législation de la Trinité-et-Tobago, est assimilé à une distribution;
- b) En ce qui concerne le Danemark, tout élément qui, au regard de la législation du Danemark, est assimilé à une distribution.

(5) Where a company is a resident of one of the Contracting States, having a permanent establishment in the other Contracting State, derives profits or income from that permanent establishment, any remittances or deemed remittances of such profits by the permanent establishment to a resident of the first-mentioned State may be taxed in accordance with the law of the other Contracting State, but the rate of tax imposed on such remittances shall not exceed 10 per cent.

Article XI

INTEREST

(1) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on interest arising in that Contracting State and paid or credited to a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the person to whom the interest is paid or credited has in the Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

(3) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid or credited exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

Article XII

ROYALTIES

(1) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on royalties arising in that Contracting State and paid or credited to a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use copyrights, patents, trade marks, designs or models, plans, secret formulae or processes or other like property or rights, or for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes any royalty or like payment in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection

5. Lorsqu'une société, qui est résidente de l'un des États contractants et qui possède un établissement stable dans l'autre État contractant, tire des bénéfices ou des revenus de cet établissement stable, tout envoi de bénéfices, réel ou réputé tel, par l'établissement stable à un résident du premier État peut être imposé conformément aux lois de l'autre État contractant, mais en pareil cas le taux de l'impôt n'excédera pas 10 p. 100.

Article XI

INTÉRÊTS

1. Le taux de l'impôt fixé par un des États contractants sur les intérêts acquis dans cet État contractant et payés ou crédités à un résident de l'autre État contractant ne dépasse pas 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si la personne à qui les intérêts sont payés ou crédités possède dans l'État contractant dans lequel ces intérêts sont acquis, un établissement stable auquel est effectivement reliée la dette sur laquelle ces intérêts sont payés. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII s'appliquent.

3. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés ou crédités excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

Article XII

REDEVANCES

1. Le taux de l'impôt fixé par un des États contractants pour les redevances acquises dans cet État contractant et payés ou créditées à un résident de l'autre État contractant ne dépasse pas 15 p. 100 du montant brut des redevances.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les paiements de toute nature reçus en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un droit d'auteur, de brevets, marques de commerce, dessins ou modèles, plans, formules ou procédés secrets ou autres biens ou droits analogues, ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la fourniture de renseignements concernant une expérience industrielle, commerciale ou scientifique, et comprend toute redevance ou paiement ana-

with television or tapes for use in connection with radio, but does not include royalties or other amounts paid in respect of the operations of mines or quarries or in respect of the extraction or removal of natural resources.

(3) Notwithstanding paragraph (1) of this Article copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (excluding royalties and like payments in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with radio) arising in one of the Contracting States and paid or credited to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall not apply if the person to whom the royalties are paid or credited has in the Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

Article XIII

MANAGEMENT CHARGES

(1) The tax imposed by one of the Contracting States on payments made or credited by a resident of that Contracting State to a resident of the other Contracting State for the provision of management and other personal, professional and technical services, where such payments are associated with services performed in the Contracting State by or on behalf of a resident of the other Contracting State shall not exceed 5 per cent. of the gross amount of such payments.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the resident to whom the payments are made or credited has in the Contracting State in which the payments arise a permanent establishment with which such payments are effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

logue à l'égard de films cinématographiques et de films ou de bandes magnétoscopiques servant à la télévision ou de bandes servant à la radio, mais ne comprend pas les redevances ou autres montants payés à l'égard de l'exploitation de mines ou de carrières ou de l'extraction ou du déplacement de ressources naturelles.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits d'auteur et autres paiements analogues à l'égard de la production ou de la reproduction d'œuvres littéraires, dramatiques, musicales ou artistiques (mais ne comprenant pas les redevances et paiements analogues à l'égard de films cinématographiques et de films ou de bandes magnétoscopiques servant à la télévision ou de bandes servant à la radio) acquis dans l'un des États contractants et payés ou crédités à un résident de l'autre État contractant seront exonérés d'impôt dans le premier État.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque la personne à qui les redevances sont payées ou créditées a, dans l'État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur d'où proviennent les redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article VII sont applicables.

5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées ou créditées excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

Article XIII

FRAIS DE GESTION

1. L'impôt perçu par l'un des États contractants sur les paiements versés ou crédités par un résident de cet État contractant à un résident de l'autre État contractant en contrepartie de la fourniture de services de gestion et d'autres services personnels, professionnels et techniques, lorsque lesdits paiements sont associés à des services fournis dans le premier État contractant par un résident de l'autre État contractant ou en son nom, n'excédera pas 5 p. 100 du montant brut desdits paiements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le résident auquel les paiements sont versés ou crédités possède dans l'État contractant d'où proviennent les paiements un établissement stable auquel lesdits paiements se rattachent effectivement. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article VII qui s'appliquent.

(3) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the payments paid or credited exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

Article XIV

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Salaries, wages and other similar remuneration (other than remuneration to which Article XVI applies) derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the tax year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State, and
- (d) the remuneration earned in the other State in the tax year concerned does not exceed an amount equivalent to five thousand U. S. dollars.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the person operating the ship or aircraft is resident.

(4) In relation to remuneration of a director of a company derived from the company the preceding provisions of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to employers were references to the company.

3. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des paiements versés ou crédités excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

Article XIV

PRESTATIONS DE SERVICES FOURNIES A TITRE NON INDÉPENDANT

1. Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues (autres que les rémunérations auxquelles l'article XVI s'applique) qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi sont imposables seulement dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans l'autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État mentionné, si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours de l'année fiscale considérée; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État; et
- d) Les rémunérations gagnées dans l'autre État dans l'année fiscale considérée ne dépassent pas un montant équivalant à cinq mille dollars des États-Unis.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international peuvent être imposées dans l'État contractant dont la personne qui exploite le navire ou l'aéronef est résidente.

4. Pour ce qui est des rémunérations qu'un administrateur de société tire de celle-ci, les dispositions précédentes du présent article s'appliquent comme si les rémunérations étaient des rémunérations qu'un employé tire d'un emploi et comme si la société était mentionnée chaque fois que les employeurs le sont.

Article XV

INDEPENDENT PERSONAL, PROFESSIONAL OR TECHNICAL SERVICES

(1) Where a resident of one of the Contracting States derives income from the other Contracting State in respect of personal, professional or technical services or other independent activities of a similar character he shall be subject to tax in that other Contracting State but only in respect of such income as is attributable to his services in that other Contracting State.

(2) The term “personal, professional or technical services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational and teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists, accountants, public entertainers and athletes.

Article XVI

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

(1) Remuneration, other than pensions, paid by one of the Contracting States or any political sub-division or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to it in the discharge of Governmental functions shall be exempt from tax in the other Contracting State, if the individual is not ordinarily resident in that other State or is ordinarily resident in that other State solely for the purpose of rendering those services.

(2) Pensions paid by one of the Contracting States to any individual in respect of services rendered to that Government in the discharge of Governmental functions shall be exempt from tax in the other Contracting State.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting States or any political sub-division or a local authority thereof for purposes of profit.

Article XVII

PENSIONS

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (2) of Article XVI) and any annuity derived from sources within one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

*Article XV*PRESTATIONS DE SERVICES PERSONNELS, PROFESSIONNELS OU TECHNIQUES
FOURNIS A TITRE INDÉPENDANT

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'autre État contractant en contrepartie de services personnels, professionnels ou techniques ou d'autres activités indépendantes de nature analogue ne sont imposables dans cet autre État contractant que pour autant qu'ils sont attribuables aux prestations de services fournies dans cet autre État contractant.

2. Constituent notamment des « services personnels, professionnels ou techniques » les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes, comptables, professionnels du spectacle et athlètes.

Article XVI

FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

1. Les rémunérations (autres que les pensions) versées par l'un des États contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, subdivision ou autorité dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont pas imposables dans l'autre État contractant si ladite personne physique ne réside pas habituellement dans cet État ou s'y trouve à la seule fin d'y rendre lesdits services.

2. Les pensions versées par l'un des États contractants à une personne physique au titre de prestations de services fournies audit État contractant dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées d'impôts dans l'autre État contractant.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux paiements effectués au titre de services rendus ayant trait à l'exercice d'une activité commerciale ou industrielle lucrative par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales.

Article XVII

PENSIONS

1. Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 2 de l'article XVI) et les rentes qu'une personne physique résidente de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État.

(2) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article XVIII

STUDENTS AND TRAINEES

(1) (a) An individual who is a resident of one of the Contracting States immediately before his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State for the primary purpose of—

- (i) studying in the other Contracting State at a university or other educational institution approved by the appropriate educational authority of the Contracting State;
- (ii) securing training required to qualify him to practise a profession or a professional specialty, or
- (iii) studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organization,

shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to —

- (A) gifts from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training;
- (B) the grant, allowance, or award; and
- (C) remuneration from employment in that other State provided that the remuneration constitutes earnings reasonably necessary for his maintenance and education.

(b) The benefits under this paragraph shall only extend for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall any individual have the benefits of this paragraph for more than five taxable years.

(2) A resident of one of the Contracting States who is present in the other Contracting State for a period not exceeding one year, as an employee of, or under contract with, a resident of the first-mentioned State, for the primary purpose of acquiring technical, professional, or business experience from a

2. Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article XVIII

ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. a) Toute personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au moment où elle se rend dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État contractant, essentiellement en vue:

- i) D'y étudier dans une université ou tout autre établissement d'enseignement reconnu par l'autorité compétente en matière d'enseignement dudit État contractant;
- ii) D'y acquérir la formation requise pour lui permettre d'exercer une profession ou une activité professionnelle spécialisée;
- iii) D'y poursuivre ses études ou d'y effectuer des recherches en tant que bénéficiaire d'une subvention, d'une bourse ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution gouvernementale, religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative,

est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne:

- A) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction, de ses études, de ses recherches ou de sa formation;
- B) La subvention, bourse ou allocation à titre de récompense dont elle bénéficie; et
- C) Les rémunérations qu'elle tire d'une activité lucrative non indépendante qu'elle exerce dans cet autre État, à condition que lesdites rémunérations ne lui fournissent que ce dont elle a raisonnablement besoin pour subvenir à son entretien et à son instruction.

b) Les avantages prévus par le présent paragraphe ne sont accordés que pour la période raisonnablement ou habituellement nécessaire pour atteindre l'objectif du séjour, mais une personne physique ne pourra en aucun cas bénéficier desdits avantages pendant plus de cinq années imposables.

2. Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant pendant une période n'excédant pas un an en tant qu'employé salarié ou agent contractuel d'un résident du premier État, essentiellement en vue d'y acquérir une expérience technique ou professionnelle ou l'expérience

person resident in that other Contracting State, shall be exempt from tax for that period in that other Contracting State with respect to his remuneration from employment.

(3) A resident of one of the Contracting States who is present in the other Contracting State for a period not exceeding one year, as a participant in a program sponsored by the Government of the other Contracting State, for the primary purpose of training, research or study, shall be exempt from tax for that period in that other Contracting State with respect to any grant, allowance, award or remuneration.

Article XIX

TEACHERS

(1) A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that State and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State on any remuneration for such teaching.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply where the services of a professor or teacher are performed under the terms of an agreement or contract, entered into with the Government of the country where the services are performed, which makes special provisions respecting their terms of employment.

Article XX

CREDIT

(1) Subject to the provisions of the law of Trinidad and Tobago regarding the allowance as a credit against Trinidad and Tobago tax of tax payable in a territory outside Trinidad and Tobago (which shall not affect the general principle hereof) —

(a) Danish tax payable under the laws of Denmark and in accordance with the present Convention, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within Denmark (excluding, in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Trinidad and Tobago tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Danish tax is computed;

des affaires auprès d'un résident de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans cet autre État contractant pendant ladite période en ce qui concerne les rémunérations qu'il reçoit au titre de son emploi.

3. Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant pendant une période n'excédant pas un an en tant que participant à un programme parrainé par le gouvernement de cet autre État contractant, essentiellement en vue d'y acquérir une formation, d'y effectuer des recherches ou d'y poursuivre ses études, est exonéré d'impôt dans cet autre État contractant pendant ladite période en ce qui concerne toute subvention, bourse, allocation à titre de récompense ou rémunération qui lui est versée.

Article XIX

ENSEIGNANTS

1. Tout professeur ou enseignant qui séjourne dans l'un des États contractants pendant deux ans au plus afin d'enseigner dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement de cet État et qui est, ou était au moment de s'y rendre résident de l'autre État contractant est exonéré d'impôt dans le premier État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque les services d'un professeur ou d'un enseignant sont rendus en vertu d'un accord ou d'un contrat, conclu avec le Gouvernement du pays où les services sont rendus, qui comporte des dispositions spéciales régissant les conditions de l'emploi.

Article XX

DÉDUCTION

1. Sous réserve des dispositions de la législation de la Trinité-et-Tobago touchant l'imputation sur l'impôt de la Trinité-et-Tobago de l'impôt dû dans un territoire autre que la Trinité-et-Tobago (qui n'affecte pas le principe général énoncé dans la présente convention):

a) L'impôt danois qui, conformément à la législation danoise et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfices ou les revenus provenant de sources situées au Danemark (à l'exception, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés) est admis en déduction de tout impôt de la Trinité-et-Tobago calculé sur la base des bénéfices ou des revenus sur la base desquels l'impôt danois est calculé;

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Denmark to a company which is resident in Trinidad and Tobago and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the Danish company, the credit shall take into account (in addition to any Danish tax creditable under (a)) the Danish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) (a) Where a resident of Denmark derives profits or income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Trinidad and Tobago, Denmark shall allow as a credit against the tax on the profits or income of that person, an amount equal to the tax paid in Trinidad and Tobago.

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Trinidad and Tobago to a company which is resident in Denmark and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the Trinidad and Tobago company, the credit shall take into account (in addition to any Trinidad and Tobago tax creditable under (a)) the Trinidad and Tobago tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(3) The credit, however, shall in no case exceed that part of the tax as computed before the credit is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the other Contracting State.

(4) For the purposes of paragraph (2) of this Article, the term "tax paid in Trinidad and Tobago" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Trinidad and Tobago tax for any year, but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under:

(a) any of the following provisions —

- (i) Income Tax Ordinance, Chapter 33 No. 1, Section 9, and Chapter 33 No. 2;
- (ii) Aid to Pioneer Industries Ordinance, Chapter 33 No. 3;
- (iii) Cement Industry (Development) Ordinance, Chapter 33 No. 17;
- (iv) Nitrogenous Fertilizer Industry (Development) Ordinance, 1958;

b) Lorsqu'une société résidente du Danemark verse des dividendes à une société résidente de la Trinité-et-Tobago qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la société danoise, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt danois déductible en application des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus), de l'impôt danois dû par la première société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés.

2. a) Lorsque les bénéfices ou revenus d'un résident du Danemark sont, conformément aux dispositions de la présente convention, imposables à la Trinité-et-Tobago, le Danemark déduira de l'impôt frappant les bénéfices ou les revenus dudit résident un montant égal à l'impôt acquitté à la Trinité-et-Tobago.

b) Lorsqu'une société résidente de la Trinité-et-Tobago verse des dividendes à une société résidente du Danemark qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la société de la Trinité-et-Tobago, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt de la Trinité-et-Tobago déductible en application des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus), de l'impôt de la Trinité-et-Tobago dû par la première société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés.

3. Toutefois, le montant ainsi déduit n'excédera en aucun cas la fraction de l'impôt, calculée avant la déduction, qui correspond aux revenus imposables dans l'autre État contractant.

4. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, l'expression « impôt acquitté à la Trinité-et-Tobago » est réputée comprendre toute somme qui aurait été due, au cours d'une année quelconque, au titre de l'impôt de la Trinité-et-Tobago, n'était une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour ladite année ou pour une fraction de ladite année en vertu :

a) De l'un quelconque des textes ci-après, à savoir :

- i) Ordonnance relative aux impôts sur le revenu, chapitre 33, n° 1, section 9 et chapitre 33, n° 2;
- ii) Ordonnance relative à l'assistance aux industries pionnières, chapitre 33, n° 3;
- iii) Ordonnance relative au développement de l'industrie du ciment, chapitre 33, n° 17;
- iv) Ordonnance de 1958 relative au développement de l'industrie des engrais azotés;

- (v) Lubricating Oils and Greases Industry (Development) Ordinance, 1961;
- (vi) Housing Act, 1962;
- (vii) Petrochemicals Industry Development Act, 1962;
- (viii) Hotel Development Act, 1962; (No. 3 of 1963);

- (ix) Finance Act 1966 Part II — Section 46 (1);
- (x) Tyre Manufacturing Industry Development Act No. 39 of 1967;

- (xi) Ordinances, Acts and Government Orders granting exemption in respect of Government debentures and other loan capital,

so far as they were in force on, and have not been modified since, date of the signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

- (b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general acceptance.

(5) For the purposes of this Article profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the Contracting States shall be deemed to be income from sources within that State, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States shall be deemed to be performed in that State.

Article XXI

NON-DISCRIMINATION

(1) The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the last-mentioned State in the same circumstances are or may be subjected.

- v) Ordonnance de 1961 relative au développement de l'industrie des huiles de graissage et des graisses;
- vi) Loi de 1962 relative au logement;
- vii) Loi de 1962 relative au développement de l'industrie pétrochimique;
- viii) Loi de 1962 relative au développement de l'industrie hôtelière (n° 3 de 1963);
- ix) Loi de finances de 1966, partie II, section 46 1);
- x) Loi n° 39 de 1967 relative au développement de l'industrie de fabrication des pneumatiques;
- xi) Toute ordonnance, toute loi ou tout arrêté ministériel accordant une exonération d'impôt pour des obligations d'État et autres titres d'emprunt,

pour autant qu'ils étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiés depuis cette date, ou qu'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général;

- b) De toute autre disposition qui pourrait ultérieurement accorder une exonération à laquelle les autorités compétentes des États contractants conviennent de reconnaître un caractère sensiblement analogue, si cette disposition n'a pas été modifiée ultérieurement ou s'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas l'acceptation générale;

5. Aux fins du présent article, les gains ou rémunérations tirés de prestations de services personnels (y compris de l'exercice d'une profession libérale) fournies dans l'un des États contractants sont assimilés à des revenus ayant leur source dans cet État; de même, les prestations de services fournies par une personne physique résidente de l'un des États contractants exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international sont réputées fournies dans cet État.

Article XXI

NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

(2) The taxation of a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Nothing in this Article shall be construed —

- (a) as obliging one of the Contracting States to grant to residents of the other Contracting State those personal allowances and reliefs for tax purposes which are by law available only to residents of the first-mentioned State;
- (b) as preventing one of the Contracting States from imposing on the profits attributable to a permanent establishment in that State of a company which is a resident of the other Contracting State, tax in accordance with the provisions of paragraph (5) of Article X, in addition to the tax which would be chargeable on those profits if they were the profits of a company which was a resident of that State.

(4) In this Article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

Article XXII

CONSULTATION

(1) Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those States, present his case to the competent authorities of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authorities shall endeavour, if the objection appears to them to be justified and if they are not themselves able to arrive at an appropriate solution, to resolve that case by mutual agreement with the competent authorities of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the purpose of endeavouring to eliminate double taxation in cases not provided for in this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate directly with each other for the purpose of this Article.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée:

- a) Comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles et abattements d'impôt que la loi accorde seulement aux résidents du premier État mentionné;
- b) Comme empêchant l'un des États contractants d'imposer sur les bénéfices attribuables à l'établissement stable qu'a dans cet État une société qui est résidente de l'autre État contractant, conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article X, un impôt qui s'ajoute à l'impôt dont seraient passibles ces bénéfices s'ils étaient les bénéfices d'une société qui est résidente de cet État.

4. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article XXII

CONSULTATION

1. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente convention, il peut, indépendamment des recours prévus par les législations de ces États, soumettre son cas aux autorités compétentes de l'État contractant dont il est résident.

2. Ces autorités compétentes s'efforceront, si la réclamation leur paraît fondée et si elles ne sont pas elles-mêmes en mesure d'apporter une solution suffisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec les autorités compétentes de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront communiquer directement entre elles aux fins du présent article.

Article XXIII

EXCHANGE OF INFORMATION

The competent authorities of the Contracting States shall, upon request, exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention.

Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to persons other than persons (including a court or administrative tribunal) concerned with the assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of the taxes which are the subject of this Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

Article XXIV

TERRITORIAL EXTENSION

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Denmark which is specifically excluded from the application of the Convention, which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

(2) Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under Article XXVI shall terminate also, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended under this Article.

Article XXV

EFFECTIVE DATE OF COMMENCEMENT

(1) The Convention shall come into force when the Contracting States have notified each other through diplomatic channels that all the legal requirements and procedures for giving effect to this Convention have been satisfied.

Article XXIII

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les autorités compétentes des États contractants échangeront, sur demande, les renseignements (que leurs législations fiscales respectives mettent à leur disposition dans le cours normal de l'administration) qui sont nécessaires à l'application des dispositions de la Convention ou à la prévention de la fraude ou à l'application de dispositions statutaires visant à empêcher de se soustraire à la loi en ce qui concerne les impôts qui sont l'objet de la Convention.

Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes (y compris une cour de justice ou un tribunal administratif) chargées de l'établissement, du recouvrement, de la mise en vigueur ou de poursuites à l'égard des impôts visés par la Convention. Aucun desdits renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ne pourra être échangé.

Article XXIV

EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à toute partie du territoire du Danemark qui est expressément exclue de l'application de la Convention, et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les États contractants détermineront et dont ils conviendront dans des notes échangées par la voie diplomatique.

2. A moins que les deux États contractants n'en conviennent autrement, lorsque la Convention sera dénoncée par l'un d'eux en vertu de l'article XXVI, elle cessera de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à tout territoire auquel elle aura été étendue conformément au présent article.

Article XXV

DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur lorsque chacun des États contractants aura notifié à l'autre, par la voie diplomatique, que toutes les formalités et procédures juridiques nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

(2) The provisions shall have effect:

(a) in Trinidad and Tobago —

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid, credited or remitted to non-residents on or after January 1, 1966;

(ii) in respect of other Trinidad and Tobago tax for the year of income commencing January 1, 1966 and for subsequent years of income;

(b) in Denmark —

in respect of Danish tax for the tax year commencing April 1, 1966 and for subsequent tax years.

Article XXVI

TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before June 30 in any calendar year after the year 1974 give notice of termination to the other Contracting Government and, in such event, this Convention shall not be effective —

(a) in Trinidad and Tobago —

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid, credited or remitted to non-residents on or after January 1 in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Trinidad and Tobago tax for any year for income commencing in or after the calendar year next following that in which notice is given;

(b) in Denmark —

in respect of Danish tax for any tax year commencing in or after the calendar year next following that in which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments have signed the present Convention.

2. Les dispositions de la Convention prendront effet :

a) A la Trinité-et-Tobago :

- i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux montants versés ou transférés à des non-résidents ou portés à leur crédit le 1^{er} janvier 1966 ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts de la Trinité-et-Tobago, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1966 et aux années d'imposition ultérieures;

b) Au Danemark :

En ce qui concerne l'impôt danois, à l'exercice fiscal commençant le 1^{er} avril 1966 et aux exercices fiscaux ultérieurs.

Article XXVI

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile ultérieure à l'année 1974, adresser à l'autre une notification de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) A la Trinité-et-Tobago :

- i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux montants versés ou transférés à des non-résidents ou portés à leur crédit le 1^{er} janvier ou à toute autre date de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts de la Trinité-et-Tobago, à l'année d'imposition commençant pendant l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou ultérieurement;

b) Au Danemark :

En ce qui concerne l'impôt danois, à l'exercice fiscal commençant pendant l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou ultérieurement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

DONE at Port of Spain this 20th day of June 1969 in duplicate in the English language.

For the Government of Denmark:

JORGEN ADAMSEN

Head of Department
Ministry of Foreign Affairs

For the Government of Trinidad and Tobago:

ERIC WILLIAMS

Prime Minister

FAIT à Port of Spain, en double exemplaire, dans la langue anglaise, le 20 juin 1969.

Pour le Gouvernement du Danemark :

Ministère des affaires étrangères

Le Chef de département,

JORGEN ADAMSEN

Pour le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago :

Le Premier Ministre,

ERIC WILLIAMS

No. 11415

**NETHERLANDS
and
POLAND**

**Agreement concerning the international transport of passengers and
goods by road. Signed at Warsaw on 16 March 1970**

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 29 November 1971.

**PAYS-BAS
et
POLOGNE**

**Accord relatif aux transports routiers internationaux de voyageurs
et de marchandises. Signé à Varsovie le 16 mars 1970**

Texte authentique: français.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 novembre 1971.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX
TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE
VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de contribuer au développement des transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux États ainsi que du transit par leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit

Article premier

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux transporteurs de l'autre Partie contractante le droit de transporter des voyageurs et des marchandises entre les deux États et en transit à travers leurs territoires par des véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Le droit mentionné dans le paragraphe 1 n'est accordé qu'aux transporteurs autorisés à effectuer sur le territoire de leur État les transports routiers de voyageurs et de marchandises visés dans le présent Accord.

TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 2

1. Les transporteurs d'une Partie contractante ne peuvent effectuer des transports réguliers de voyageurs par autobus sur le territoire de l'autre Partie contractante et en transit à travers ce territoire qu'à condition de l'octroi d'une autorisation préalable par les autorités compétentes de cette autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1971, date à laquelle les deux Parties contractantes s'étaient notifié par la voie diplomatique qu'il avait été satisfait aux dispositions législatives en vigueur dans les deux pays, conformément à l'article 17.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to contribute to the development of passenger and goods transport by road between the two States, and of transit through their territory,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Contracting Party shall grant carriers of the other Contracting Party the right to transport passengers and goods between the two States or in transit through their territory by means of motor vehicles registered in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The right referred to in paragraph 1 shall be granted only to carriers authorized to carry out, in the territory of their State, the passenger and goods transport operations by road specified in this Agreement.

PASSENGER TRANSPORT

Article 2

1. Carriers of one Contracting Party may carry out regular passenger transport operations by motor bus in the territory of the other Contracting Party and in transit through that territory only on the basis of an authorization previously issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 13 August 1971, the date on which the two Contracting Parties informed each other, through the diplomatic channel, that the legislative provisions in force in the two countries had been complied with, in accordance with article 17.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se mettent en contact pour fixer la procédure de la délivrance des autorisations mentionnées dans le paragraphe 1.

Article 3

La réalisation des transports de voyageurs par autobus autres que les transports réguliers n'exige pas l'autorisation des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 4

1. Sous réserve des dispositions de l'article 5, les transports de marchandises entre les deux États et en transit à travers leurs territoires sont effectués sur la base de l'octroi d'une autorisation préalable de l'autre Partie contractante.

2. Les autorisations mentionnées dans le paragraphe 1 sont délivrées aux transporteurs par les autorités compétentes de l'État d'immatriculation des véhicules automobiles, dans la limite des contingents fixés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettent, en blanc, le nombre nécessaire d'autorisations pour effectuer les transports de marchandises soumis au présent Accord.

Article 5

Ne sont pas soumis à l'autorisation :

- a) les transports de déménagement;
- b) les transports d'objets destinés à des foires ou expositions;
- c) les transports d'animaux, de véhicules et d'articles de sport destinés à des manifestations sportives;
- d) les transports de décors et d'accessoires de théâtre;
- e) les transports d'instruments de musique et de matériel destinés à des enregistrements pour la radio, le cinéma, la télévision ou à toute autre manifestation artistique;
- f) les transports de véhicules endommagés;
- g) les transports funéraires effectués à l'aide de véhicules aménagés spécialement à cet effet.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall contact each other in order to establish the procedure for the issue of the authorizations referred to in paragraph 1.

Article 3

Passenger transport operations by motor bus which are not regular transport operations shall not require authorization by the competent authorities of the other Contracting Party.

GOODS TRANSPORT

Article 4

1. Subject to the provisions of article 5, goods transport operations between the two States and in transit through their territory shall be carried out on the basis of authorizations previously issued by the other Contracting Party.

2. The authorizations referred to in paragraph 1 shall be issued to carriers by the competent authorities of the State in which the motor vehicles are registered, within the limits of quotas established jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other the necessary number of blank authorization forms for the goods transport operations covered by this Agreement.

Article 5

No authorization shall be required for:

- (a) The removal of household effects;
- (b) The transport of articles intended for fairs or exhibitions;
- (c) The transport of animals, vehicles and sports requisites intended for sporting events;
- (d) The transport of stage scenery and stage properties;
- (e) The transport of musical instruments and equipment intended for radio, film or television recording or for any other artistic event;
- (f) The transport of damaged vehicles;
- (g) Funeral transport operations carried out by vehicles specially equipped for the purpose.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit d'exiger sur son territoire une autorisation spéciale pour les transports au moyen de véhicules automobiles dont les dimensions ou poids, avec ou sans chargement, excèdent les dimensions ou les poids maxima autorisés sur ledit territoire, ainsi que pour le transport de marchandises dangereuses.

Article 7

1. Les transporteurs d'une Partie contractante ne sont pas autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transporteurs d'une Partie contractante ne sont pas autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers, à l'exception des transports effectués en transit à travers le pays d'immatriculation du véhicule ou ceux spécialement autorisés par cette autre Partie contractante.

3. Dans le cas d'un transport de voyageurs ou de marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers effectué en transit à travers le pays d'immatriculation du véhicule, le régime d'autorisation visé aux articles 2 et 4 sera appliqué.

Article 8

1. Les transporteurs d'une Partie contractante effectuant sur le territoire de l'autre Partie contractante des transports prévus par le présent Accord acquittent les impôts et taxes en vigueur sur ce territoire.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, appliquer une exonération partielle ou totale de ces impôts et taxes.

Article 9

Les permis de conduire nationaux délivrés par l'autorité compétente d'une Partie contractante et valables sur son territoire seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 10

Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to require, in its territory, a special authorization for transport operations entailing the use of motor vehicles which, loaded or unloaded, exceed the maximum dimensions or weight authorized in its territory, as well as for the transport of dangerous goods.

Article 7

1. Carriers of one Contracting Party shall not be authorized to carry out passenger or goods transport operations between two points in the territory of the other Contracting Party.

2. Carriers of one Contracting Party shall not be authorized to carry out passenger or goods transport operations between the territory of the other Contracting Party and a third State, with the exception of transport operations carried out in transit through the country in which the vehicle is registered or those specially authorized by the other Contracting Party.

3. In the case of passenger or goods transport operations between the territory of the other Contracting Party and a third State carried out in transit through the country in which the vehicle is registered, the system of authorizations referred to in articles 2 and 4 shall apply.

Article 8

1. Carriers of one Contracting Party carrying out, in the territory of the other Contracting Party, transport operations covered by this Agreement shall pay all taxes and charges payable in that territory.

2. The competent authorities of the Contracting Parties may, by agreement, grant partial or total exemption from such taxes and charges.

Article 9

National driving licences issued by the competent authority of one Contracting Party and valid in its territory shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party.

Article 10

The fuel contained in the regular tanks of vehicles shall be permitted to enter the country free of import duties and charges.

Article 11

Sous réserve de dispositions contraires du présent Accord, les transporteurs et leur personnel sont tenus de respecter les dispositions législatives et réglementaires et en particulier les prescriptions concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 12

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord survenue sur le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule prennent les mesures prévues dans la législation nationale.

Article 13

Les décomptes et les paiements résultant de l'exécution du présent Accord seront effectués dans tous les cas conformément aux Accords de paiement en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 14

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent par un protocole d'exécution les modalités relatives à l'exécution du présent Accord.

2. Les parties contractantes instituent une commission mixte à fin de résoudre les questions concernant l'application de l'Accord, notamment:

- 1^o les mesures nécessaires pour l'application des régimes d'autorisations pour les transports de voyageurs et pour les transports de marchandises;
- 2^o la réalisation d'une participation convenable des transporteurs polonais et néerlandais aux transports routiers entre les territoires des Parties contractantes.

3. La commission mixte se réunit en tant que de besoin à la demande des autorités compétentes d'une des Parties contractantes.

Article 15

Les Parties contractantes se notifieront mutuellement quelles autorités doivent être considérées comme autorités compétentes dans le sens des dispositions particulières du présent Accord.

Article 11

Save as otherwise provided in this Agreement, carriers and their personnel shall be required to comply with the laws and regulations, and particularly with transport and road traffic regulations, in force in the territory of each Contracting Party.

Article 12

In the event of an infringement of the provisions of this Agreement in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the country in which the vehicle is registered shall take the measures laid down in the national legislation.

Article 13

Settlements of accounts and payments resulting from the application of this Agreement shall be effected in all cases in accordance with the Payments Agreements in force between the Contracting Parties.

Article 14

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish the procedures for the application of this Agreement in a separate protocol for that purpose.

2. The Contracting Parties shall establish a Mixed Commission in order to settle questions concerning the application of the Agreement, including:

- (i) The measures necessary to implement the systems of authorizations for passenger transport and goods transport operations;
- (ii) The achievement of appropriate participation by Polish and Dutch carriers in road transport operations between the territories of the Contracting Parties.

3. The Mixed Commission shall meet as necessary at the request of the competent authorities of either Contracting Party.

Article 15

The Contracting Parties shall inform each other which authorities should be regarded as the competent authorities within the meaning of the individual provisions of this Agreement.

Article 16

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées mutuellement, par la voie diplomatique, qu'il a été satisfait aux dispositions législatives en vigueur dans les deux pays.

Article 18

Le présent Accord sera valable un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par écrit de la part d'une des Parties contractantes, six mois avant l'expiration de sa validité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie le 16 mars 1970 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

C. T. F. THURKOW

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne:

TARANTOWICZ

Article 16

So far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply only to the Kingdom in Europe.

Article 17

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties inform each other, through the diplomatic channel, that the legislative provisions in force in the two countries have been complied with.

Article 18

This Agreement shall be valid for one year from the date of its entry into force and shall be automatically extended from year to year unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties six months before the expiry of its term.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Warsaw on 16 March 1970, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

C. T. F. THURKOW

For the Government of the Polish People's Republic:

TARANTOWICZ

No. 11416

**DENMARK
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on a Danish Grant
for the Miombo Research Centre (with annex). Dar es Salaam,
17 December 1970**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 29 November 1971.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un don du
Danemark au Centre de recherche au Miombo (avec annexe).
Dar es-Salam, 17 décembre 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 29 novembre 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF
TANZANIA ON A DANISH GRANT FOR THE MIOMBO
RESEARCH CENTRE

I

Sir,

I have the honour and pleasure to inform you that the Danish Board for Technical Co-operation with Developing Countries have approved a grant of 2,042,000/- T. shs. for the Miombo Research Centre of the Selous Game Reserve Project. It is proposed that the grant should be used for the investments listed in an annex to this letter, for training of staff, and for recurrent expenses in connection with the equipment purchased with the grant.

2. The purpose of the grant is to enable the Research Centre to intensify its ecological research and in particular to enable it to collect data which can assist in the formulation of a policy on wildlife protein utilisation.

3. It is suggested that the expenses covered by this grant should be initially incurred by the Tanzanian authorities and refunded twice yearly by the Danish Government.

4. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Dar es Salaam, 17th December, 1970.

NIELS LASSEN

Hon. Mr. A. H. Janal, M.P.
Minister for Finance
Dar es Salaam

¹ Came into force on 17 December 1970 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT
TANZANIEN RELATIF À UN DON DU DANEMARK
AU CENTRE DE RECHERCHE AU MIOMBO

I

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur et le plaisir de vous informer que l'Office danois de coopération technique avec les pays en voie de développement a approuvé un don de 2 042 000 shillings tanzaniens au Centre de recherche au Miombo du Projet de réserve de gibier de Selous. Il est proposé d'affecter ce don aux investissements énumérés dans une annexe à la présente lettre, à la formation du personnel et aux dépenses renouvelables afférentes au matériel acheté grâce à ce don.

2. Ce don a pour objet de permettre au Centre de recherche d'intensifier ses recherches écologiques et en particulier de rassembler des données pouvant aider à la formulation d'une politique sur l'utilisation des protéines des animaux sauvages.

3. Il est suggéré que les dépenses couvertes par ce don soient engagées par les autorités tanzaniennes et leur soient remboursées deux fois par an par le Gouvernement danois.

4. Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, j'ai l'avantage de proposer que la présente Note et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Dar es-Salam, le 17 décembre 1970.

NIELS LASSEN

S. E. Monsieur A. H. Jamal
Ministre des finances
Dar es-Salam

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1970 par l'échange desdites notes.

PHASING OF EXPENDITURE—ALL FIGURES IN TANZANIA SHS.

Capital expenses:

Aircraft	241,000
Tractor Unit	80,000
Lorry	75,000
Land Rover	200,000
Generator	20,000
Bore Hole	80,000
Senior Houses	140,000
Junior Houses	30,000
Hangar	5,000
Laboratory	50,000
Equipment	121,000
Training	100,000
TOTAL:	<u>1,142,000</u>

Running expenses:

Aircraft	330,000
Tractor	60,000
Lorry	100,000
Land Rover	360,000
Generator & Bore Hole . .	50,000
TOTAL:	<u>900,000</u>

*Financial years**(April 1st-March 31st)*

	1970-71	1971-72	1972-73	1973-74	1974-75	1975-76
Capital expenses	436,000	495,000	151,000	20,000	20,000	20,000
Running expenses	—	148,000	188,000	188,000	188,000	188,000
Total:	<u>436,000</u>	<u>643,000</u>	<u>339,000</u>	<u>208,000</u>	<u>208,000</u>	<u>208,000</u>

VENTILATION ET ÉCHELONNEMENT DES DÉPENSES, TOUS LES CHIFFRES ÉTANT EXPRIMÉS
EN SHILLINGS TANZANIENS

Dépenses d'équipement:

Aéronef	241 000
Tracteur	80 000
Camion	75 000
Land Rover	200 000
Générateur	20 000
Forage	80 000
Logements (cadres)	140 000
Logements (subalternes)	30 000
Hangar	5 000
Laboratoire	50 000
Matériel	121 000
Formation	100 000
TOTAL:	<u>1 142 000</u>

Dépenses courantes:

Aéronef	330 000
Tracteur	60 000
Camion	100 000
Land Rover	360 000
Générateur et forage	50 000
TOTAL:	<u>900 000</u>

*Exercices financiers
(1^{er} avril-31 mars)*

	1970-71	1971-72	1972-73	1973-74	1974-75	1975-76
Dépenses d'équipement	436 000	495 000	151 000	20 000	20 000	20 000
Dépenses courantes	—	148 000	188 000	188 000	188 000	188 000
TOTAL:	<u>436 000</u>	<u>643 000</u>	<u>339 000</u>	<u>208 000</u>	<u>208 000</u>	<u>208 000</u>

II

Dar es Salaam, 17th December, 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm to you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania and that your letter and this reply constitute an agreement between our two Governments in the matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

A. H. JAMAL
Minister for Finance

Niels Lassen, Esq.
Chargé d'Affaires
Royal Danish Embassy
Dar es Salaam

II

Dar es-Salam, le 17 décembre 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

J'ai l'avantage de confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des finances:

A. H. JAMAL

M. Niels Lassen
Chargé d'affaires
Ambassade du Royaume du Danemark
Dar es-Salam

No. 11417

MULTILATERAL

Agreement concerning the establishment of an International Investment Bank (with charter). Done at Moscow on 10 July 1970

Authentic text: Russian.

Registered by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, acting on behalf of the Parties, on 1 December 1971.

MULTILATÉRAL

Accord relatif à la création d'une Banque internationale d'investissement (avec statuts). Signé à Moscou le 10 juillet 1970

Texte authentique: russe.

Enregistré par le Secrétariat du Conseil d'entraide économique, agissant au nom des parties, le 1^{er} décembre 1971.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОБРАЗОВАНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ИНВЕСТИЦИОННОГО БАНКА

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики,

руководствуясь интересами развития народного хозяйства Договаривающихся Сторон,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Учредить Международный инвестиционный банк, именуемый в дальнейшем «Банк».

Учредителями-членами Банка являются Договаривающиеся Стороны.

В члены Банка могут быть приняты и другие страны. Порядок вступления других стран в члены Банка устанавливается статьей XXIII настоящего Соглашения.

Деятельность Банка осуществляется на основе полного равноправия и уважения суверенитета всех стран-членов Банка.

Местопребывание Банка — город Москва.

Банк создается и будет осуществлять свою деятельность в соответствии со следующими положениями.

Статья II

Основной задачей Банка является предоставление долгосрочных и среднесрочных кредитов в первую очередь на осуществление мероприятий, связанных с международным социалистическим разделением труда, специализацией и кооперированием производства, затратами на расширение сырьевой и топливной базы в совместных интересах, со строительством объектов в других отраслях экономики, представляющих взаимный

интерес для развития экономики стран-членов Банка, а также на строительство объектов для развития национальных экономик стран и другие цели, устанавливаемые Советом Банка и соответствующие задачам Банка.

В своей деятельности Банк должен исходить из необходимости обеспечения эффективного использования ресурсов, гарантирования платежеспособности по его обязательствам и строгой ответственности по возврату выданных Банком кредитов.

Кредитуемые Банком объекты должны соответствовать высшему научно-техническому уровню, обеспечивать производство продукции высшего качества с наименьшими затратами и ценами, соответствующими мировому рынку.

Банк предоставляет кредиты на проведение мероприятий и строительство объектов, представляющих интерес для нескольких стран-членов, при наличии долгосрочных соглашений или иной договоренности на осуществление мероприятий и на строительство объектов и о реализации производимой ими продукции во взаимных интересах стран-членов, принимая во внимание и рекомендации по координации народнохозяйственных планов стран-членов Банка.

Деятельность Банка должна быть органически связана с системой мероприятий по дальнейшему развитию социалистического экономического сотрудничества, сближению и постепенному выравниванию уровней экономического развития стран-членов при соблюдении принципов высокой эффективности использования кредитов Банка. По договоренности с Советом Экономической Взаимопомощи Банк участвует при рассмотрении соответствующими органами СЭВ вопросов, связанных с координацией планов национальных экономик стран-членов в области капитальных вложений, представляющих взаимный интерес.

Статья III

1. Уставный капитал Банка определяется в сумме одного миллиарда переводных рублей. Он образуется в коллективной валюте (в переводных рублях) и в свободно конвертируемых валютах или в золоте.

Золотое содержание переводного рубля составляет 0,987412 грамма чистого золота.

2. Долевые взносы (квоты) Договаривающихся Сторон в уставном капитале устанавливаются исходя из объема экспорта в их взаимном товарообороте и составляют для:

Народной Республики Болгарии	85,1 миллиона переводных рублей
Венгерской Народной Республики	83,7 миллиона переводных рублей
Германской Демократической Рес- публики	176,1 миллиона переводных рублей
Монгольской Народной Респу- блики	4,5 миллиопа переводных рублей
Нольской Народной Республики	121,4 миллиона переводных рублей
Союза Советских Социалистиче- ских Республик	399,3 миллиона нереводных рублей
Чехословацкой Социалистической Республики	129,9 миллиона переводных рублей

На сумму долевых взносов (квот) стран-членов уполномоченные банки этих стран выдают Банку обязательства.

3. Уставный канитал образуется в размере 70% в переводных рублях и в размере 30% в свободно конвертируемых валютах или в золоте.

4. Первый взнос в уставный канитал Договаривающиеся Стороны производят при образовании Банка в размере 175 миллионов нереводных рублей. Второй взнос в размере 175 миллионов переводных рублей производится в течение второго года деятельности Банка.

Остальная часть капитала оплачивается с учетом развития операций Банка и потребности в средствах в порядке и сроки, установленные Советом Банка.

5. Уставный канитал может быть увеличен с согласия правительств стран-членов Банка по рекомендации Совета Банка. Порядок и сроки соответствующих взносов определяются Советом Банка.

6. Уставный капитал увеличивается и при приеме нового члена Банка на сумму его долевого взноса (квоты) в этот капитал. Сумма, способ и сроки взноса определяются Советом Банка по согласованию с соответствующей страной.

Статья IV

Банк образует резервный канитал.

Банк может создавать собственные специальные фонды.

Цели, размер, сроки, условия образования и использования резервного канитала и собственных специальных фондов определяются Советом Банка.

Статья V

В Банке могут создаваться специальные фонды за счет ресурсов заинтересованных стран.

Статья VI

Банк может привлекать средства в коллективной валюте (в иереводных рублях), национальных валютах заинтересованных стран и в свободно конвертируемых валютах путем получения финансовых и банковских кредитов и займов, принятия среднесрочных и долгосрочных вкладов, а также в других формах.

Совет Банка может принимать решения о выпуске Банком процентных облигационных займов, размещаемых на международных валютных рынках.

Условия выпуска облигационных займов определяются Советом Банка.

Статья VII

1. Банк предоставляет долгосрочные и среднесрочные кредиты на цели, предусмотренные статьей II настоящего Соглашения.

2. Кредиты предоставляются:

- а) банкам, хозяйственным организациям и предприятиям стран-членов Банка, официально уполномоченным странами-членами на получение кредитов;
- б) международным организациям и предприятиям стран-членов Банка, занимающимся хозяйственной деятельностью;
- в) банкам и экономическим организациям других стран в порядке, установленном Советом Банка.

3. Банк может выдавать гарантии в порядке, установленном Советом Банка.

Статья VIII

Порядок кредитного планирования, предельные сроки, условия предоставления, использования и погашения кредитов, выдачи гарантий, а также применения санкций при нарушении условий по кредитам и гарантиям регулируются Уставом и решениями Совета Банка.

Статья IX

Банк может размещать в других банках временно свободные средства, продавать и покупать валюту, золото и ценные бумаги, а также осуществлять другие банковские операции, соответствующие целям Банка.

Статья X

Банк осуществляет свою деятельность, обеспечивая ее рентабельность.

Статья XI

Банк имеет право осуществлять сотрудничество с органами Совета Экономической Взаимопомощи, Международным банком экономического сотрудничества и с другими экономическими организациями стран-членов.

Банк может на основе равноправия вступать в контакты и устанавливать деловые отношения с международными финансово-кредитными и другими международными институтами, а также с другими банками.

Характер и формы этих отношений определяются Советом Банка.

Статья XII

Участие стран в Банке и деятельность Банка не могут служить каким-либо препятствием для осуществления и развития непосредственных финансовых и других деловых связей стран-членов Банка между собой, с другими странами и международными финансово-банковскими организациями.

Кредитные операции Банка не заменяют применяемые на практике принципы и порядок предоставления кредитов на основе двусторонних межправительственных соглашений по экономическому сотрудничеству и взаимной помощи.

Статья XIII

1. Банк является юридическим лицом.

Банк пользуется правоспособностью, необходимой для выполнения его функций и достижения его целей, в соответствии с положениями настоящего Соглашения и Устава Банка.

2. На территории каждой страны-члена Банк, а также представители стран в Совете и должностные лица Банка пользуются привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения функций и достижения целей, предусмотренных настоящим Соглашением и Уставом Банка. Вышеупомянутые привилегии и иммунитеты определяются статьями XV, XVI и XVII настоящего Соглашения.

3. Банк может открывать на территории страны местонахождения, а также на территории других стран отделения и представительства.

Правовые отношения между Банком и страной местонахождения Банка, его отделений и представительств определяются соответствующими соглашениями.

4. Банк несет ответственность по своим обязательствам в пределах принадлежащего ему имущества.

Банк не несет ответственности по обязательствам стран-членов, равно как и страны-члены не отвечают по обязательствам Банка.

Статья XIV

Деятельность Банка регулируется настоящим Соглашением, Уставом Банка, прилагаемым к этому Соглашению, а также правилами, издаваемыми Банком в пределах его компетенции.

Исходя из интересов дальнейшего развития и совершенствования деятельности Банка и углубления социалистического экономического сотрудничества в Устав Банка могут быть внесены изменения с согласия правительств стран-членов Банка по рекомендации Совета Банка.

Статья XV

1. Имущество Банка, его активы и документы независимо от места их нахождения, а также операции Банка пользуются иммунитетом от административного и судебного вмешательства в любой форме, за исключением случаев, когда Банк сам отказывается от иммунитета. Помещения Банка, а также его отделений и представительств на территории любой страны-члена Банка являются неприкосновенными.

2. Банк на территории стран-членов Банка:

- а) освобождается от всех прямых налогов и сборов, как общегосударственных, так и местных. Это положение не будет применяться в отношении платежей за предоставление коммунальных и других услуг;
- б) освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе и вывозе предметов, предназначенных для служебного пользования;
- в) пользуется всеми льготами в отношении первоочередности, тарифов и ставок почтовой, телеграфной и телефонной связи, которыми в этой стране пользуются дипломатические представительства.

Статья XVI

1. Представителям стран в Совете Банка при исполнении ими своих служебных обязанностей предоставляются на территории каждой страны-члена Банка следующие привилегии и иммунитеты:

- а) иммунитет от личного ареста или задержания, а также от юрисдикции судебных учреждений в отношении всех действий, которые могут быть совершены ими в качестве представителей;
- б) неприкосновенность всех бумаг и документов;
- в) те же таможенные льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются соответствующим по рангу сотрудникам дипломатических представительств в данной стране;
- г) освобождение от личных повинностей и от прямых налогов и сборов в отношении денежных сумм, выплачиваемых представителям назначившей их страной.

2. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются упомянутым в ней лицам исключительно в служебных интересах. Каждая страна-член Банка имеет право и обязана отказаться от иммунитета своего представителя во всех случаях, когда, по мнению этой страны, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и отказ от иммунитета не нанесет ущерба целям, в связи с которыми он был предоставлен.

3. Положения п. 1 настоящей статьи не применяются к взаимоотношениям между представителем и органами страны, гражданином которой он является.

Статья XVII

1. Совет Банка по представлению Председателя Правления Банка определяет категории должностных лиц Банка, к которым применяются положения настоящей статьи. Фамилии таких должностных лиц периодически сообщаются Председателем Правления Банка компетентным органам стран-членов Банка.

2. Должностные лица Банка при исполнении ими своих служебных обязанностей на территории каждой страны-члена Банка:

- а) не подлежат судебной и административной ответственности за все действия, которые могут быть ими совершены в качестве должностных лиц;

- б) освобождаются от личных новинностей и от прямых налогов и сборов в отношении выплачиваемой им Банком заработной платы. Это положение не применяется к должностным лицам Банка, являющимся гражданами страны местонахождения Банка, его отделений и представительств;
- в) имеют право на те же таможенные льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются соответствующим по рангу сотрудникам дипломатических представительств в данной стране.

3. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются должностным лицам Банка исключительно в служебных интересах.

Председатель Правления Банка имеет право и обязан отказаться от иммунитета должностных лиц Банка во всех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и отказ от иммунитета не нанесет ущерба целям, в связи с которыми он был предоставлен. В отношении Председателя и членов Правления Банка право отказа от иммунитета принадлежит Совету Банка.

Статья XVIII

Должностные лица Банка при исполнении своих служебных обязанностей действуют в качестве международных должностных лиц. Они подчиняются исключительно Банку и независимы от любых органов и официальных лиц своих стран. Каждая страна-член Банка должна уважать международный характер этих обязанностей.

Статья XIX

Высшим органом управления Банка, осуществляющим общее руководство деятельностью Банка, является Совет Банка.

Совет Банка состоит из представителей всех стран-членов Банка, назначаемых правительствами этих стран.

Каждая страна-член Банка имеет в Совете один голос независимо от размера ее вноса в капитал Банка.

Совет принимает решения по перечисленным в Уставе Банка принципиальным вопросам деятельности Банка единогласно, а по другим вопросам — квалифицированным большинством не менее 3/4 голосов. При этом Совет Банка правомочен принимать решения, если на заседании Совета присутствуют представители не менее 3/4 стран-членов Банка.

Статья XX

Исполнительным органом Банка является Правление Банка.

Правление подотчетно Совету Банка.

Правление состоит из Председателя Правления и трех его заместителей, назначаемых Советом Банка из граждан стран-членов Банка на срок пять лет.

Основной задачей Правления является руководство деятельностью Банка в соответствии с настоящим Соглашением и Уставом Банка, а также решениями Совета Банка.

Председатель Правления осуществляет непосредственное руководство оперативной деятельностью Банка и Правления на основе принципа единоначалия в рамках его компетенции и прав, определенных Уставом и решениями Совета Банка.

Статья XXI

Для проведения ревизии деятельности Банка создается Ревизионная комиссия, назначаемая Советом Банка.

Статья XXII

Претензии к Банку могут быть предъявлены в течение двух лет с момента возникновения права на иск.

Статья XXIII

Любая страна, желающая присоединиться к настоящему Соглашению и вступить в члены Банка, подает в Совет Банка официальное заявление с указанием, что она разделяет цели и принципы деятельности Банка и принимает на себя обязательства, вытекающие из настоящего Соглашения и Устава Банка.

Прием в члены Банка производится по решению Совета Банка.

Надлежащим образом удостоверенная копия решения Совета Банка о приеме в члены Банка новой страны направляется этой стране и депозитарию настоящего Соглашения. Со дня получения депозитарием указанного документа вместе с документом (заявлением) о присоединении страна считается присоединившейся к Соглашению и принятой в члены Банка, о чем депозитарий уведомляет страны-члены Банка и Банк.

Статья XXIV

Каждая страна может отказаться от членства в Банке и участия в настоящем Соглашении с уведомлением об этом Совета Банка не менее чем за шесть месяцев. В течение указанного срока должны быть урегулированы отношения между Банком и соответствующей страной по их взаимным обязательствам.

О выходе страны из Банка Совет официально уведомляет депозитария настоящего Соглашения.

Статья XXV

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу с даты, когда последняя из Договаривающихся Сторон сдаст свою ратификационную грамоту депозитарию этого Соглашения.

Однако Соглашение будет введено в действие временно с 1 января 1971 года, если только оно на эту дату не вступит в силу согласно первому абзацу настоящей статьи.

Статья XXVI

Настоящее Соглашение может быть изменено лишь с согласия всех стран-членов Банка.

Соглашение прекратит свое действие, если не менее 2/3 стран-членов заявят об отказе от участия в Банке в соответствии со статьей XXIV настоящего Соглашения и о денонсации Соглашения.

В этом случае деятельность Банка будет прекращена в сроки и в порядке, установленные Советом Банка.

Статья XXVII

Настоящее Соглашение будет сдано на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария этого Соглашения.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 10 июля 1970 года в одном экземпляре на русском языке.

Заверенные копии настоящего Соглашения будут разосланы депозитарием всем Договаривающимся Сторонам.

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии:

[Signed — Signé] ¹

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики:

[Signed — Signé] ²

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики:

[Signed — Signé] ³

По уполномочию Правительства Монгольской Народной Республики:

[Signed — Signé] ⁴

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:

[Signed — Signé] ⁵

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé] ⁶

По уполномочию Правительства Чехословацкой Социалистической Республики:

[Signed — Signé] ⁷

УСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО ИНВЕСТИЦИОННОГО БАНКА

Международный инвестиционный банк учрежден на основании Соглашения между Правительствами Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики.

¹ Signed by D. Bazhdarov — Signé par D. Bajdarov.

² Signed by K. Garamvölgyi — Signé par K. Garamvölgyi.

³ Signed by S. Böhm — Signé par S. Böhm.

⁴ Signed by T. Molom — Signé par T. Molom.

⁵ Signed by J. Trendota — Signé par J. Trendota.

⁶ Signed by V. Garbuzov — Signé par V. Garbouzov.

⁷ Signed by R. Rohlíček — Signé par R. Rohlíček.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Международный инвестиционный банк, в дальнейшем именуемый «Банк», организует и осуществляет долгосрочные и среднесрочные кредитные, а также другие банковские операции в соответствии с Соглашением об образовании Международного инвестиционного банка (в дальнейшем именуемым «Соглашение») и его Уставом.

Статья 2

Банк является юридическим лицом с наименованием «Международный инвестиционный банк».

Цели и задачи Банка, его правоспособность, в том числе правомочия и пределы его ответственности, положения, относящиеся к правовому регулированию деятельности Банка, а также касающиеся привилегий и иммунитетов, которыми пользуется Банк, представители стран-членов в Совете и должностные лица Банка, определяются Соглашением и Уставом Банка.

Банк правомочен:

- а) заключать международные и другие соглашения, а также совершать любые сделки в пределах своей компетенции;
- б) приобретать, арендовать и отчуждать имущество;
- в) выступать в судебных и арбитражных органах;
- г) открывать на территории страны местонахождения, а также на территории других стран отделения и представительства;
- д) издавать инструкции и правила по вопросам, относящимся к его компетенции;
- е) совершать другие действия, направленные на выполнение возложенных на Банк задач.

Статья 3

Банк несет ответственность по своим обязательствам в пределах принадлежащего ему имущества.

Банк не несет ответственности по обязательствам стран-членов, равно как и страны-члены не отвечают по обязательствам Банка.

Статья 4

Банк имеет печать с надписью: «Международный инвестиционный банк». Отделения и представительства, а также обслуживающие подразделения Банка имеют печать с той же надписью с добавлением наименования отделения, представительства или соответствующего подразделения.

Статья 5

Банк гарантирует тайну по операциям, документам, счетам и вкладам его клиентов и корреспондентов.

Должностные лица и другие сотрудники Банка обязаны хранить тайну по операциям, документам, счетам и вкладам Банка, а также его клиентов и корреспондентов.

ЧЛЕНСТВО

Статья 6

Учредителями - членами Банка являются страны, подписавшие и ратифицировавшие Соглашение.

В члены Банка могут быть приняты и другие страны.

Любая страна, желающая вступить в члены Банка, подает в Совет Банка официальное заявление с указанием, что она разделяет цели и принципы деятельности Банка и принимает на себя обязательства, вытекающие из Соглашения и Устава Банка.

Прием в члены Банка производится по решению Совета Банка.

Каждая страна может отказаться от членства в Банке с уведомлением об этом Совета Банка не менее чем за шесть месяцев. В течение указанного срока должны быть урегулированы отношения между Банком и соответствующей страной по их взаимным обязательствам.

Статья 7

Если учреждения или организации стран-членов нарушают положения Соглашения или Устава Банка, в частности не исполняют своих обязательств перед Банком, Совет Банка информирует об этом компетентные органы стран-членов, а в необходимых случаях — правительства этих стран.

РЕСУРСЫ БАНКА

Статья 8

Ресурсы Банка образуются путем взносов стран-членов в уставный капитал Банка, взносов заинтересованных стран в их специальные фонды, привлечения средств от стран-членов Банка и на международных валютных рынках, отчисления части прибыли в резервный капитал и в собственные специальные фонды Банка.

Статья 9

Уставный капитал Банка составляет один миллиард переводных рублей. Он образуется в коллективной валюте (переводных рублях) и в свободно конвертируемых валютах или в золоте.

Уставный капитал используется для целей, предусмотренных Соглашением и Уставом Банка, и служит обеспечением обязательств Банка.

Размер уставного капитала может быть увеличен в соответствии с положениями Соглашения.

Вносы в уставный капитал производятся в соответствии с положениями Соглашения и решениями Совета Банка.

Стране, внесшей свой взнос в уставный капитал, Банк выдает свидетельство, которое является подтверждением и доказательством произведенного ею вноса.

В случае выхода страны из Банка сумма ее вноса в уставный капитал учитывается при урегулировании отношений между этой страной и Банком по их взаимным обязательствам.

Статья 10

Банк образует резервный капитал, а также может создавать собственные специальные фонды. Резервный капитал и собственные специальные фонды Банка создаются за счет его прибыли.

Статья 11

В Банке могут создаваться специальные фонды за счет ресурсов заинтересованных стран, в том числе фонд кредитования совместного строительства объектов в странах-членах и фонд кредитования мероприятий по оказанию экономического и технического содействия развивающимся странам.

Цели, размеры, условия, порядок создания и функционирования специальных фондов определяются соответствующими соглашениями между заинтересованными странами и Банком.

Статья 12

Банк может привлекать средства в коллективной валюте (в переводных рублях), национальных валютах заинтересованных стран и в свободно конвертируемых валютах путем получения финансовых и банковских кредитов и займов, принятия среднесрочных и долгосрочных вкладов, а также в других формах.

Совет Банка может принимать решения о выпуске Банком процентных облигационных займов, размещаемых на международных валютных рынках.

Условия выпуска облигационных займов определяются Советом Банка.

КРЕДИТНЫЕ ОПЕРАЦИИ БАНКА

Статья 13

Банк предоставляет долгосрочные и среднесрочные кредиты заемщикам, указанным в Соглашении, за счет собственных и привлеченных средств в валютах, согласованных между Банком и заемщиком, на цели, предусмотренные Соглашением, участвует вместе с другими банковскими учреждениями в предоставлении таких кредитов и выдает гарантии по обязательствам хозяйственных организаций и предприятий в порядке, установленном Советом Банка.

Статья 14

Кредитование мероприятий, предусмотренных Соглашением, осуществляется на основании текущих и перспективных кредитных планов. Порядок составления кредитных планов определяется Советом Банка.

Статья 15

Банк предоставляет кредиты с участием в финансировании собственных средств заемщика и в отдельных случаях — на полную стоимость объекта.

Предоставление и гарантирование Банком кредитов оформляются в каждом отдельном случае соответствующим соглашением.

В кредитном соглашении предусматриваются экономические критерии, характеризующие высокую эффективность кредитуемого объекта, условия предоставления, использования и погашения кредита.

Кредиты предоставляются в первую очередь на объекты, обеспечивающие более высокую эффективность.

К критериям экономической эффективности относятся: обеспечение наивысшего технического уровня строительства объекта, достижение кредитуемым объектом оптимального объема производства, соблюдение оптимальных для данной отрасли сроков окупаемости; выпуск продукции, соответствующей мировым стандартам по качеству и мировым ценам; наличие необходимой сырьевой базы для производства и рынка сбыта продукции; продолжительность строительства объектов, а также другие экономические и финансово-банковские критерии, определяемые Советом Банка в зависимости от характера и назначения капитальных вложений.

Банк может осуществлять экспертизу или передавать на экспертизу проект, техническую документацию и смету соответствующим национальным организациям или международным группам специалистов по своему усмотрению. Материалы и данные, необходимые для проведения экспертизы, обеспечиваются через получателей кредитов.

При предоставлении кредитов и гарантий Банк может требовать предоставления ему обеспечения.

Порядок предоставления и погашения кредитов, обеспечения, а также общие условия, которые должны предусматриваться в кредитных соглашениях, определяются Советом Банка.

Статья 16

Среднесрочные кредиты предоставляются, как правило, до 5 лет, долгосрочные кредиты — на максимальный срок до 15 лет.

Статья 17

Погашение предоставленных Банком кредитов осуществляется заемщиком на основе установленного кредитным соглашением плана погашения в пределах срока кредита. Погашение начинается, как правило, не позднее чем через шесть месяцев после зафиксированного в кредитном соглашении срока ввода в эксплуатацию кредитуемого объекта.

Погашение кредита производится, как правило, в валютах, в которых предоставлен кредит, или в других валютах по согласованию между Банком и заемщиком.

Статья 18

1. Банк принимает необходимые меры, направленные на обеспечение целевого использования средств по кредитам и гарантиям, а также эффективности использования указанных средств. В этих целях Банк уполномочивается:

- а) при совершении кредитных и гарантийных операций разрешать выдачу средств только на расходы, предусмотренные заключенными им соглашениями;
- б) осуществлять постоянный контроль за соблюдением условий кредитных соглашений как на подготовительной стадии строительства, так и в процессе его проведения заемщиком и погашения им кредита;
- в) направлять на места своих специалистов, а также привлекаемых Банком специалистов международных групп экспертов как в период подготовки, так и на стадии осуществления строительства и погашения кредита для проведения необходимого контроля. В этих случаях соответствующие страны оказывают содействие указанным специалистам в выполнении их функций и могут назначать своих представителей для участия в проведении указанного контроля.

2. При нарушении заемщиком условий соглашения Банк имеет право применять следующие санкции:

- а) ограничивать или полностью прекращать предоставление кредитов заемщикам;
- б) повышать размер процентной ставки за пользование кредитом в период нарушения заемщиком условий соглашения;
- в) предъявлять к таким заемщикам и к их гарантам требования о возврате Банку соответствующих сумм, а при наличии средств заемщиков и их гарантов на счетах в Банке производить с таких счетов досрочное взыскание;
- г) принимать другие возможные меры защиты интересов Банка в соответствии с принципами, устанавливаемыми Советом Банка.

Ограничение и прекращение кредитования производятся в порядке, установленном Советом Банка.

Меры или санкции, которые будут применяться Банком в случае нарушения кредитного соглашения или условий гарантии, выданной в пользу Банка, определяются в соответствующем соглашении или в гарантии.

В случае существенных нарушений заемщиком условий кредитного соглашения или гарантом условий гарантии Банк ставит об этом в известность компетентные органы страны-заемщика или гаранта, а при необходимости — правительство соответствующей страны.

ПРОЧИЕ ОПЕРАЦИИ БАНКА

Статья 19

Банк может размещать в других банках временно свободные средства, продавать и покупать валюту, золото и ценные бумаги, а также осуществлять другие банковские операции, соответствующие целям Банка.

ПРОЦЕНТЫ И СБОРЫ

Статья 20

За предоставленные кредиты Банк взимает проценты.

По привлеченным средствам Банк выплачивает проценты. По гарантийным операциям, а также за выполнение поручений своих клиентов и корреспондентов Банк взимает комиссионное вознаграждение и другие сборы.

Основные принципы процентной политики Банка, а также принципы определения комиссионного вознаграждения и других сборов устанавливаются Советом Банка.

При установлении принципов процентной политики Совет Банка исходит из необходимости дифференциации процентных ставок с учетом сроков кредитов и видов валют.

УПРАВЛЕНИЕ БАНКОМ; СОВЕТ БАНКА

Статья 21

1. Высшим органом управления Банком, осуществляющим общее руководство деятельностью Банка, является Совет Банка.

Совет Банка состоит из представителей всех стран-членов Банка, назначаемых правительствами этих стран.

Каждая страна-член Банка имеет в Совете один голос независимо от размера ее вноса в капитал Банка.

2. Совет собирается на заседания по мере необходимости, но не реже двух раз в год.

3. На заседаниях Совета поочередно председательствует представитель каждой страны-члена Банка.

Правила процедуры работы Совета Банка устанавливаются самим Советом.

Статья 22

1. Совет Банка:

- а) определяет общее направление деятельности Банка по вопросам кредитования, привлечения средств и процентной политики Банка, принципы установления комиссионного вознаграждения и других сборов по операциям Банка, принципы сотрудничества с банками стран-членов и с другими банками, международными финансово-банковскими и другими подобными организациями;
- б) утверждает на основании предложений Председателя Правления перечень объектов, подлежащих кредитованию Банком, с указанием сумм кредита по объектам, а также определяет общие условия, которые должны быть предусмотрены в заключаемых Банком кредитных соглашениях. При этом Совет в перечне объектов отдельно устанавливает общую сумму и максимальный размер кредита по объектам, в рамках которой Правление имеет право на выдачу кредитов;
- в) утверждает кредитные планы, годовой отчет, баланс и распределение прибыли Банка, структуру, штатное расписание и смету административно-управленческих расходов Банка;
- г) назначает Председателя и членов Правления Банка;
- д) назначает Председателя и членов Ревизионной комиссии Банка, заслушивает ее отчеты и принимает по ним решения;
- е) принимает решения об открытии отделений и представительств Банка в странах-членах и в других странах, а также о прекращении их деятельности;
- ж) утверждает Правила об условиях труда сотрудников Банка, а также другие правила, определяющие взаимоотношения Банка с сотрудниками;
- з) принимает решения о целях, размере, сроках и условиях образования и использования резервного капитала и собственных специальных фондов, а также об общем порядке образования в Банке специальных фондов заинтересованных стран;
- и) выносит рекомендации:
 - об увеличении уставного капитала Банка;
 - об изменении Устава Банка;
- к) принимает решения:
 - о выпуске облигационных займов;
 - о приеме новых членов Банка;
 - о порядке и сроках взносов в уставный капитал Банка;
 - о сроке и порядке прекращения деятельности Банка;
- л) осуществляет другие функции, вытекающие из Соглашения и Устава Банка, которые необходимы для достижения целей и задач Банка.

2. Совет принимает решения единогласно по нижеследующим вопросам:
- об утверждении годового отчета, баланса и о распределении прибыли Банка;
 - по вынесению рекомендаций об увеличении уставного капитала Банка;
 - о порядке и сроках взносов стран в уставный капитал;
 - о выпуске облигационных займов;
 - об открытии и закрытии отделений и представительств Банка;
 - о назначении Председателя Правления, членов Правления, Председателя и членов Ревизионной комиссии;
 - о принятии новых членов Банка;
 - по вынесению рекомендаций об изменении Устава Банка;
 - о порядке и сроках ликвидации Банка в соответствии со статьей XXVI Соглашения.

По остальным вопросам решения Совета Банка принимаются квалифицированным большинством не менее $3/4$ голосов.

3. Совет Банка имеет право передавать на решение Правления отдельные вопросы, отнесенные Уставом Банка к компетенции Совета.

ПРАВЛЕНИЕ БАНКА

Статья 23

Исполнительным органом Банка является Правление Банка. Правление подотчетно Совету Банка.

Правление состоит из Председателя Правления и трех его заместителей, назначаемых Советом Банка из граждан стран-членов Банка на срок пять лет.

Основной задачей Правления является руководство деятельностью Банка в соответствии с Соглашением, Уставом и решениями Совета Банка.

Председатель Правления осуществляет непосредственное руководство оперативной деятельностью Банка и Правления на основе принципа единоначалия в рамках его компетенции и прав, определенных Уставом и решениями Совета Банка.

К компетенции Председателя Правления относятся:

- a) распоряжение в соответствии с Уставом Банка и решениями Совета Банка всем имуществом и средствами Банка;
- б) осуществление утвержденных Советом Банка кредитных планов;
- в) организация работы по привлечению и размещению свободных средств;
- г) представление Совету Банка перечня объектов, подлежащих кредитованию, с соответствующими обоснованиями;
- д) принятие решений о выдаче кредитов для финансирования инвестиционных объектов в рамках лимита кредитования, предоставленного ему Советом Банка;

- е) принятие решений о выдаче гарантий в рамках предоставленной ему Советом Банка компетенции;
- ж) установление процентных ставок и условий предоставления кредитов и выдачи гарантий исходя из принципов и общих условий, определенных Советом Банка;
- з) подготовка необходимых материалов и предложений для рассмотрения Советом Банка;
- и) представительство от имени Банка, а также предъявление от имени Банка претензий и исков в суде и арбитраже;
- к) издание приказов и принятие решений по оперативным вопросам деятельности Банка;
- л) подписание соглашений, обязательств и доверенностей от имени Банка;
- м) организация и осуществление деловых связей и корреспондентских отношений Банка с другими банками и организациями;
- н) утверждение правил и инструкций Банка о порядке совершения кредитных и других банковских операций в соответствии с принципами, определяемыми Советом Банка;
- о) назначение и освобождение сотрудников Банка, за исключением членов Правления, утверждение правил внутреннего распорядка, установление в соответствии с утвержденными Советом Банка штатным расписанием и сметой административно-управленческих расходов, окладов заработной платы и поощрение отличившихся сотрудников;
- п) определение штатной численности и размеров заработной платы сотрудникам обслуживающего и технического персонала Банка в пределах утверждаемого Советом фонда заработной платы на эти цели и распределение этих сотрудников по управлениям и отделам Банка;
- р) предоставление полномочий должностным лицам Банка выступать от имени Банка, подписывать соглашения, обязательства и доверенности;
- с) выполнение других задач, вытекающих из Соглашения, Устава Банка и постановлений Совета Банка.

По вопросам, указанным в подпунктах «б», «в», «г», «д», «е», «ж», «з», «и», «к», «л», Председатель Правления принимает решения после обсуждения их на заседании Правления Банка.

Результаты обсуждения вопросов на заседаниях Правления оформляются протоколами.

В случае несогласия отдельных членов Правления с решением, принятым Председателем Правления, они могут требовать внесения их мнения в протокол и, если сочтут необходимым, могут довести об этом до сведения Совета Банка.

Члены Правления руководят определенными участками работы и несут ответственность перед Председателем Правления.

Статья 24

Председатель Правления, члены Правления и другие должностные лица Банка при исполнении служебных обязанностей действуют в качестве международных должностных лиц. Они подчиняются Банку и независимы от любых органов и официальных лиц стран, гражданами которых они являются.

РЕВИЗИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ БАНКА

Статья 25

Ревизия деятельности Банка, включающая проверку выполнения решений Совета Банка, ежегодного отчета, кассы и имущества, учета, отчетности и делопроизводства Банка, его отделений и представительств, осуществляется Ревизионной комиссией, назначаемой Советом Банка сроком на пять лет в составе Председателя Ревизионной комиссии и трех членов.

Председатель и члены Ревизионной комиссии не могут занимать каких-либо должностей в Банке.

Организация и порядок ревизий устанавливаются Советом Банка.

Председатель Правления Банка предоставляет в распоряжение Ревизионной комиссии все материалы, необходимые для осуществления ревизии.

Отчеты Ревизионной комиссии представляются Совету Банка.

ОРГАНИЗАЦИЯ БАНКА

Статья 26

Банк имеет управления, отделы и может иметь отделения и представительства.

Структура Банка утверждается Советом Банка.

Персонал Банка комплектуется из граждан стран-членов Банка в соответствии с Правилами об условиях труда сотрудников Банка.

ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ

Статья 27

Претензии к Банку могут быть предъявлены в течение двух лет с момента возникновения права на иск.

Статья 28

Споры Банка с его клиентурой по договоренности сторон рассматриваются в арбитраже, избираемом из числа действующих или вновь образуемом.

При отсутствии указанной договоренности решение спора передается на рассмотрение Арбитража при Торговой палате страны местонахождения Банка.

ОТЧЕТНОСТЬ

Статья 29

Операционный год Банка считается с 1 января по 31 декабря включительно. Годовые балансы публикуются в порядке, установленном Советом Банка.

ХОЗЯЙСТВЕННЫЙ РАСЧЕТ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПРИБЫЛИ БАНКА

Статья 30

Банк осуществляет свою деятельность на принципе хозяйственного расчета, обеспечивая ее рентабельность.

Чистая прибыль Банка после утверждения годового отчета распределяется по решению Совета Банка. Прибыль может быть направлена на образование резервного капитала, собственных специальных фондов, распределена между странами-членами и использована на другие цели.

ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ УСТАВА

Статья 31

В соответствии со статьей XIV Соглашения изменения в Устав Банка могут быть внесены с согласия правительств стран-членов Банка по рекомендациям Совета Банка.

Статья 32

Предложения об изменении Устава Банка могут вноситься на рассмотрение Совета каждой страной-членом Банка, а также Правлением Банка.

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ БАНКА

Статья 33

Деятельность Банка может быть прекращена в соответствии с постановлениями статьи XXVI Соглашения. Сроки и порядок прекращения деятельности Банка и ликвидации его дел определяются Советом Банка.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF
AN INTERNATIONAL INVESTMENT BANK

The Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the German Democratic Republic, the Mongolian People's Republic, the Polish People's Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic,

In the interests of developing the economies of the Contracting Parties,
Have agreed as follows:

Article I

There shall be founded an International Investment Bank, hereinafter referred to as "the Bank".

The founder-members of the Bank shall be the Contracting Parties.

Other countries may also be admitted to the Bank. The procedure for the admission of other countries to the Bank shall be established by article XXIII of this Agreement.

The activities of the Bank shall be conducted in conformity with the principles of full equality of rights of member countries and respect for their sovereignty.

The head office of the Bank shall be in Moscow.

The Bank shall be established and shall carry on its activities in accordance with the following provisions.

¹ Came into force provisionally on 1 January 1971, and definitively on 5 February 1971, the date when the last of the signatories had deposited its instrument of ratification with the Secretary of the Council for Mutual Economic Assistance, in accordance with article XXV. Instruments of ratification were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Bulgaria	7 October 1970	Mongolia.	17 November 1970
Czechoslovakia	16 December 1970	Poland	5 February 1971
German Democratic Republic	11 December 1970	Union of Soviet Socialist Republics.	13 October 1970
Hungary	19 January 1971		

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA CRÉATION D'UNE BANQUE INTERNATIONALE D'INVESTISSEMENT

Les Gouvernements de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République démocratique allemande, de la République populaire mongole, de la République populaire de Pologne, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste tchécoslovaque,

Soucieux de développer l'économie nationale des Parties contractantes,
Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Il est créé une Banque internationale d'investissement, ci-après dénommée « la Banque ».

Les membres fondateurs de la Banque sont les Parties contractantes.

D'autres pays peuvent être admis comme membres de la Banque. Les modalités d'admission d'autres pays en qualité de membres de la Banque sont fixées par l'article XXIII du présent Accord.

L'activité de la Banque s'exerce dans la pleine égalité de droits de tous les pays membres de la Banque et dans le respect intégral de leur souveraineté.

Le siège de la Banque est à Moscou.

La Banque est constituée et exerce son activité conformément aux dispositions ci-après.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1971, et à titre définitif le 5 février 1971 — date à laquelle le dernier signataire avait déposé son instrument de ratification auprès du Secrétariat du Conseil d'aide économique mutuelle —, conformément à l'article XXV. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Bulgarie	7 octobre 1970	République démocratique allemande	11 décembre 1970
Hongrie	19 janvier 1971	Tchécoslovaquie	16 décembre 1970
Mongolie	17 novembre 1970	Union des Républiques socialistes soviétiques . .	13 octobre 1970
Pologne.	5 février 1971		

Article II

The basic function of the Bank shall be the provision of long-term and medium-term credits primarily for the implementation of measures relating to the international socialist division of labour, specialization and co-operation in production, expenditure for the broadening of the raw materials and fuels base in the common interest and the building of projects in other branches of the economy which are in the common interest with a view to the development of the economy of the countries members of the Bank, and for the building of projects to further the development of the national economies of those countries and for other purposes established by the Council of the Bank and compatible with its functions.

In its activities the Bank shall be guided by the necessity of ensuring the effective utilization of its resources, guaranteeing solvency with respect to its liabilities and strict responsibility for the repayment of credits which it provides.

Projects financed by credits from the Bank must meet the highest scientific and technical standards and be capable of producing high-quality goods at lowest possible cost to sell at prices consistent with the world market.

The Bank shall provide credits for the implementation of measures and the building of projects of interest to some of the member countries, subject to the conclusion of long-term agreements or other understandings concerning the implementation of the measures, the building of the projects and the sale of their output in the common interest of the member countries, recommendations concerning the co-ordination of the national economic plans of the countries members of the Bank also being taken into account.

The Bank's activities shall be organically linked with the system of measures for further developing socialist economic co-operation and reducing the difference between and gradually equalizing the levels of economic development of member countries, subject to observance of the principle of optimal effectiveness in the utilization of credits. By agreement with the Council for Mutual Economic Assistance the Bank shall join with the appropriate organs of the Council for Mutual Economic Assistance in considering questions relating to the co-ordination of the national economic plans of member countries in the field of capital investments which are in the common interest.

Article III

1. The Bank's authorized capital shall be 1,000 million transferable roubles. It shall be in the form of the common currency (transferable roubles) and in freely convertible currencies or in gold.

Article II

La fonction essentielle de la Banque est l'octroi de crédits à long et moyen terme ayant principalement pour objet l'exécution de mesures se rapportant à la division socialiste internationale du travail, à la spécialisation et à la coopération dans le domaine de la production, aux investissements destinés à développer la base de matières premières et de combustibles dans l'intérêt commun et à l'exécution de projets dans d'autres secteurs de l'économie présentant un intérêt mutuel pour le développement économique des pays membres de la Banque, ainsi que l'exécution de projets en vue du développement de l'économie nationale de ces pays et autres fins déterminées par le Conseil de la Banque et conformes aux buts de cette dernière.

Dans son activité, la Banque doit tenir compte de la nécessité d'assurer l'utilisation efficace des ressources, de garantir sa solvabilité par rapport à ses obligations et d'agir dans un esprit de stricte responsabilité en ce qui concerne le remboursement des crédits qu'elle a consentis.

Les projets financés au moyen de crédits accordés par la Banque doivent être du plus haut niveau scientifique et technique et assurer la production d'articles de la plus haute qualité moyennant un minimum de dépenses et à des prix conformes aux prix du marché mondial.

La Banque accorde des crédits pour la réalisation de mesures et l'exécution de projets présentant de l'intérêt pour plusieurs pays membres, sur la base d'accords à long terme ou d'autres arrangements concernant la réalisation desdites mesures et l'exécution desdits projets, ainsi que l'écoulement de leur production dans l'intérêt mutuel des pays membres, en prenant également en considération les recommandations relatives à la coordination des plans de développement de l'économie nationale des pays membres de la Banque.

L'activité de la Banque doit être organiquement liée à l'ensemble des mesures visant à assurer le développement de la coopération économique socialiste, le rapprochement et l'égalisation progressive des niveaux de développement économique des pays membres, étant entendu que l'utilisation des crédits accordés par la Banque doit se faire conformément au principe de l'efficacité maximale. Avec le consentement du Conseil d'aide économique mutuelle, la Banque participe aux travaux des organes appropriés du CAEM sur les questions liées à la coordination des plans de développement de l'économie nationale des pays membres pour ce qui est des investissements présentant un intérêt mutuel.

Article III

1. Le capital autorisé de la Banque est d'un milliard de roubles transférables. Il est constitué dans la monnaie commune (roubles transférables), ainsi qu'en monnaies librement convertibles ou en or.

The gold content of the transferable rouble shall be 0.987412 gramme of fine gold.

2. The amount of this capital to be subscribed (quota) by each Contracting Party shall be commensurate with its exports to the other Contracting Parties, *viz*:

	<i>Million transferable roubles</i>
For the People's Republic of Bulgaria	85.1
For the Hungarian People's Republic	83.7
For the German Democratic Republic	176.1
For the Mongolian People's Republic	4.5
For the Polish People's Republic	121.4
For the Union of Soviet Socialist Republics	399.3
For the Czechoslovak Socialist Republic	129.9

Authorized banks of the member countries shall issue to the Bank obligations in the amounts to be subscribed (quotas) by those countries.

3. Seventy per cent of the authorized capital shall be in the form of transferable roubles and 30 per cent in the form of freely convertible currencies or gold.

4. On the establishment of the Bank, the Contracting Parties shall make their first contribution to the authorized capital in the sum of 175 million transferable roubles. A second contribution in the sum of 175 million transferable roubles shall be made during the second year of the Bank's existence.

The manner and timing of payment of the remaining part of the capital shall be determined by the Council of the Bank in accordance with the development of the Bank's operations and the demand for funds.

5. The Bank's authorized capital may be increased with the consent of the Governments of member countries on the recommendation of the Council of the Bank. The manner and timing of the relevant contributions shall be decided by the Council of the Bank.

6. The Bank's authorized capital shall also be increased on the admission of a new member by the amount to be subscribed (quota) by that member. The amount, manner and timing of the contribution shall be decided by the Council of the Bank in agreement with the country concerned.

La teneur en or du rouble transférable est de 0,987 412 gramme d'or fin.

2. La contribution (quote-part) de chacune des Parties contractantes au capital autorisé est déterminée en fonction de la part de ses exportations dans le volume des échanges mutuels de marchandises entre les Parties contractantes et s'établit comme suit :

	<i>Millions de roubles transférables</i>
République populaire de Bulgarie	85,1
République populaire hongroise	83,7
République démocratique allemande	176,1
République populaire mongole	4,5
République populaire de Pologne	121,4
Union des Républiques socialistes soviétiques	399,3
République socialiste tchécoslovaque	129,9

Les banques agréées des pays membres remettent à la Banque des obligations d'un montant correspondant à leurs contributions (quotes-parts) respectives.

3. Le capital autorisé est constitué à raison de 70 % en roubles transférables et à raison de 30 % en monnaies librement convertibles ou en or.

4. Lors de la création de la Banque, les Parties contractantes versent au capital autorisé une première contribution d'un montant de 175 millions de roubles transférables. Une deuxième contribution d'un montant de 175 millions de roubles transférables est versée au cours de la deuxième année d'activité de la Banque.

Le solde du capital est versé, compte tenu du développement des opérations de la Banque et des besoins de liquidité, selon des modalités et dans des délais fixés par le Conseil de la Banque.

5. Le capital autorisé peut être augmenté avec le consentement des gouvernements des pays membres de la Banque, sur recommandation du Conseil de la Banque.

6. En cas d'admission d'un nouveau membre, le capital autorisé est augmenté du montant de sa contribution (quote-part) audit capital. Le montant et les modalités de cette contribution, ainsi que les délais de son versement, sont fixés par le Conseil de la Banque, d'un commun accord avec le pays intéressé.

Article IV

The Bank shall form a reserve capital fund.

The Bank may establish its own special funds.

The Council of the Bank shall decide for what purposes, in what amount, when and how the reserve capital fund and the Bank's own special funds shall be formed and used.

Article V

The Bank may establish special funds from the resources of the countries concerned.

Article VI

The Bank may attract funds in the common currency (transferable roubles), the national currencies of the countries concerned and freely convertible currencies by obtaining credits and loans from banks and other institutions, by accepting medium-term and long-term deposits and by other means.

The Council of the Bank may take decisions concerning the issue of interest-bearing bonds and their placement on the international money markets.

The terms on which bonds are issued shall be determined by the Council of the Bank.

Article VII

1. The Bank shall provide long-term and medium-term credits for the purposes set forth in article II of this Agreement.

2. The credits shall be made available to:

- (a) Banks, economic organizations and enterprises of countries members of the Bank which are officially authorized by such member countries to receive credits;
- (b) International organizations and enterprises of countries members of the Bank which are engaged in economic activity;
- (c) Banks and economic organizations of other countries in accordance with a procedure established by the Council of the Bank.

3. The Bank may issue guarantees in accordance with a procedure established by the Council of the Bank.

Article IV

La Banque constitue un capital de réserve.

La Banque peut instituer des fonds propres spéciaux.

Les buts et le montant du capital de réserve et des fonds propres spéciaux de la Banque, ainsi que le moment et les modalités de leur constitution et de leur utilisation, sont fixés par le Conseil de la Banque.

Article V

Des fonds spéciaux financés par les pays intéressés peuvent être constitués dans le cadre de la Banque.

Article VI

La Banque peut recueillir des fonds dans la monnaie commune (en roubles transférables), dans les monnaies nationales des pays intéressés et en monnaies librement convertibles, en recevant des crédits et des prêts financiers et bancaires, en acceptant des dépôts à moyen et long terme, et sous d'autres formes.

Sur décision du Conseil de la Banque, la Banque peut émettre des emprunts obligataires à intérêts qui sont placés sur les marchés financiers internationaux.

Les conditions de lancement des emprunts obligataires sont fixées par le Conseil de la Banque.

Article VII

1. La Banque accorde des crédits à long et moyen terme pour les fins prévues à l'article II du présent Accord.

2. Les crédits sont accordés:

- a) Aux banques, organisations et entreprises économiques des pays membres de la Banque, qui sont officiellement habilitées par les pays membres à recevoir des crédits;
- b) Aux organisations et entreprises internationales des pays membres de la Banque qui exercent une activité économique;
- c) Aux banques et aux organisations économiques d'autres pays selon les modalités fixées par le Conseil de la Banque.

3. La Banque peut accorder des garanties selon les modalités fixées par le Conseil de la Banque.

Article VIII

The procedure for credit planning, time-limits, the conditions governing the provision, utilization and repayment of credits, the issue of guarantees and the imposition of penalties for violation of the conditions governing credits and guarantees shall be determined by the Charter and the decisions of the Council of the Bank.

Article IX

The Bank may place temporarily free funds with other banks, buy and sell currency, gold and securities and carry out other banking operations which are consistent with the aims of the Bank.

Article X

The Bank shall ensure the profitability of its activities.

Article XI

The Bank shall have the right to co-operate with organs of the Council for Mutual Economic Assistance, the International Bank for Economic Co-operation and other economic organizations of member countries.

On the basis of equality of rights, the Bank may establish contacts and business relations with international credit, financial and other institutions and with other banks.

The nature and form of these relations shall be determined by the Council of the Bank.

Article XII

Neither membership of the Bank nor the activities of the Bank may in any way be used to hinder the establishment and development of direct financial and other business connexions of countries members of the Bank with each other, with other countries and with international financial and banking organizations.

The Bank's credit operations shall be without prejudice to existing principles and procedure in respect of the provision of credits on the basis of bilateral intergovernmental agreements on economic co-operation and mutual assistance.

Article VIII

Les modalités d'établissement du plan de crédit et les délais et conditions d'attribution, d'utilisation et de remboursement des crédits et d'octroi des garanties, ainsi que les modalités de la prise de sanctions en cas de violation des conditions dont sont assortis les crédits et les garanties, sont fixés par les Statuts de la Banque et les décisions du Conseil de la Banque.

Article IX

La Banque peut placer dans d'autres banques les fonds provisoirement disponibles, vendre et acheter des monnaies, de l'or et des valeurs, et réaliser d'autres opérations bancaires compatibles avec ses buts.

Article X

La Banque exerce son activité de façon à en assurer la rentabilité.

Article XI

La Banque peut coopérer avec les organes du Conseil d'aide économique mutuelle, avec la Banque internationale de coopération économique et avec d'autres organisations économiques des pays membres.

Sur la base de l'égalité des droits, la Banque peut entrer en rapport et établir des relations d'affaires avec des institutions internationales de financement et de crédit et autres institutions internationales, ainsi qu'avec d'autres banques.

Le caractère et les modalités de ces relations sont fixés par le Conseil de la Banque.

Article XII

La participation à la Banque et à son activité ne peut entraver d'aucune façon l'établissement et le développement de relations financières et autres relations d'affaires directes entre les pays membres de la Banque, ainsi qu'entre ces pays et d'autres pays ou d'autres institutions financières et bancaires internationales.

Les opérations de la Banque en matière de crédit ne peuvent se substituer aux principes et modalités appliqués sur la base des accords bilatéraux intergouvernementaux de coopération économique et d'aide mutuelle en ce qui concerne l'octroi de crédits.

Article XIII

1. The Bank shall possess juridical personality.

The Bank shall enjoy the legal capacity essential to the performance of its functions and the achievement of its purposes, in accordance with the provisions of this Agreement and the Charter of the Bank.

2. The Bank, representatives of countries on the Council of the Bank and officers of the Bank shall enjoy, in the territory of all countries members of the Bank, the privileges and immunities which are necessary for the performance of the functions and the achievement of the purposes set forth in this Agreement and in the Charter of the Bank. The privileges and immunities referred to above shall be defined by articles XV, XVI and XVII of this Agreement.

3. The Bank may open branches and have missions in the country in which it has its head office and in other countries.

The legal relations between the Bank and the country in which it has its head office and countries in which it has branches and missions shall be defined by appropriate agreements.

4. The Bank's liability shall be limited to its assets.

The Bank shall not be responsible for the liabilities of countries members of the Bank and they shall not be responsible for its liabilities.

Article XIV

The Bank's activities shall be governed by this Agreement, the Charter of the Bank annexed to this Agreement and the rules made by the Bank on matters within its competence.

In the interests of the further development and improvement of the Bank's operations and the strengthening of socialist economic co-operation, changes may be made in the Charter of the Bank with the consent of the Governments of countries members of the Bank on the recommendation of the Council of the Bank.

Article XV

1. The property, assets and documents of the Bank, wherever situated, and its operations shall enjoy immunity from every form of administrative and legal process except in cases in which the Bank itself has waived its immunity. The premises of the Bank and of its branches and missions in the territory of any country member of the Bank shall be inviolable.

Article XIII

1. La Banque est une personne morale.

Elle jouit de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts, conformément aux dispositions du présent Accord et des Statuts de la Banque.

2. Sur le territoire de chaque État membre de la Banque, les représentants des pays membres au Conseil de la Banque et les fonctionnaires de la Banque jouissent des privilèges et immunités nécessaires pour l'exercice des fonctions et la réalisation des buts visés par le présent Accord et par le Statut de la Banque. Les privilèges et immunités susmentionnés sont définis par les articles XV, XVI et XVII du présent Accord.

3. La Banque peut ouvrir des succursales et des bureaux sur le territoire du pays où elle a son siège et sur le territoire d'autres pays.

Des accords appropriés définissent les relations juridiques entre la Banque et le pays où elle a son siège, ainsi qu'entre la Banque et les pays où elle a des succursales et des bureaux.

4. La Banque est responsable de ses obligations jusqu'à concurrence de ses avoirs propres.

Elle n'est pas responsable des obligations des pays membres, de même que les pays membres ne répondent pas de ses obligations.

Article XIV

L'activité de la Banque est régie par le présent Accord, par les Statuts de la Banque joints en annexe au présent Accord et par les règlements adoptés par la Banque dans les limites de sa compétence.

Sur recommandation du Conseil de la Banque, des modifications peuvent être apportées aux Statuts de la Banque avec le consentement des gouvernements des pays membres de la Banque, afin de développer et d'améliorer l'activité de la Banque et de renforcer la coopération économique socialiste.

Article XV

1. Les biens, avoirs et documents de la Banque, où qu'ils se trouvent, ainsi que les opérations de la Banque, sont exempts de toute forme de contrainte administrative ou judiciaire, sauf dans les cas où la Banque a expressément renoncé à l'immunité. Les locaux de la Banque, ainsi que ses succursales et bureaux sur le territoire de tous les pays membres de la Banque, sont inviolables.

2. In the territory of any country member of the Bank, the Bank shall:
- (a) Be exempt from all direct taxes and duties levied either by State or by local authorities. This exemption shall not apply to charges for public utility and other services;
 - (b) Be exempt from customs duties and restrictions on imports or exports of articles intended for official use;
 - (c) Enjoy all the privileges enjoyed by diplomatic missions in the country with respect to priorities, rates and taxes in the use of postal, cable and telephone communications.

Article XVI

1. Representatives of countries on the Council of the Bank shall while exercising their official functions be accorded in the territory of each country member of the Bank the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from the jurisdiction of judicial institutions in respect of any acts done by them in their capacity as representatives;
- (b) Inviolability for all papers and documents;
- (c) The same customs facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions in the country concerned;
- (d) Exemption from national service obligations and from direct taxes and duties on money paid to them by the countries which appointed them.

2. The privileges and immunities provided in this article are accorded to the persons mentioned therein solely in the interests of their official functions. Each country member of the Bank shall have the right and the duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of that country the immunity would unpede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which it was accorded.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply as between a representative and the authorities of the country of which he is a national.

Article XVII

1. The Council of the Bank, on the recommendation of the Board of Management of the Bank, shall specify the categories of officers of the Bank to which the provisions of this article shall apply. The names of such officers shall be communicated periodically by the Chairman of the Board to the competent authorities of the countries members of the Bank.

2. Sur le territoire des pays membres de la Banque, celle-ci :

- a) Est exonérée de tout impôt direct et de tous droits, tant nationaux que locaux. Cette disposition n'est pas applicable à la rémunération de services d'utilité publique et autres services analogues;
- b) Est exonérée de tout droit de douane et de toutes restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard des articles destinés à son usage officiel;
- c) Bénéficie, sur le territoire de chaque pays membre de la Banque, de toutes les facilités accordées par ce pays aux missions diplomatiques en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur les liaisons postales, télégraphiques et téléphoniques.

Article XVI

1. Les représentants des pays membres du Conseil de la Banque jouissent dans l'exercice de leurs fonctions, sur le territoire de chaque pays membre de la Banque, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation ou de détention et immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants;
- b) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- c) Mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées dans le pays aux membres de rang comparable des missions diplomatiques;
- d) Exemption de toutes prestations personnelles et de tout impôt direct ou taxe sur les sommes versées par le pays d'envoi.

2. Les privilèges et immunités prévus par le présent article sont accordés aux personnes en question uniquement pour assurer l'exercice de leurs fonctions. Chaque pays membre de la Banque a le droit et le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle a été accordée.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas opposables aux autorités du pays dont le représentant est ressortissant.

Article XVII

1. Le Conseil de la Banque, sur proposition de la Direction de la Banque, détermine les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article. Le Président de la Direction communique périodiquement les noms des intéressés aux organes compétents des pays membres de la Banque.

2. In the performance of their duties, officers of the Bank shall, in the territory of each country member of the Bank:

- (a) Not be liable, legally or administratively, for any acts performed by them in their official capacity;
- (b) Be exempt from national service obligations and from direct taxes and duties on the salaries paid to them by the Bank. This provision shall not apply to officers of the Bank who are nationals of the country in which the Bank or the branch or mission concerned is situated;
- (c) Have the right to the same customs facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions in the country concerned.

3. The privileges and immunities provided in this article are accorded to officers of the Bank solely in the interests of their official functions.

The Chairman of the Board of Management of the Bank shall have the right and the duty to waive the immunity of officers of the Bank in any case where in his opinion the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which it was accorded. In the case of the Chairman or members of the Board of Management, the right to waive immunity shall be vested in the Council of the Bank.

Article XVIII

In the performance of their duties, officers of the Bank shall act as international officers. They shall be subject only to the authority of the Bank and shall be independent of any organs or officials of their own countries. Each country member of the Bank shall respect the international character of these duties.

Article XIX

The Council of the Bank shall be the highest administrative organ of the Bank and shall be responsible for the general direction of the Bank's activities.

The Council of the Bank shall consist of representatives of all countries members of the Bank, appointed by the Governments of those countries.

Each country member of the Bank shall have one vote in the Council irrespective of its share in the Bank's capital.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions sur le territoire de chaque pays membre, les fonctionnaires de la Banque:

- a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;
- b) Sont exempts de toutes prestations personnelles et sont exonérés de tout impôt direct ou taxe sur les traitements versés par la Banque. La présente disposition n'est pas applicable aux fonctionnaires de la Banque qui sont ressortissants du pays où se trouve la Banque, ses succursales, agences et bureaux;
- c) Jouissent des mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que les membres de rang comparable des missions diplomatiques établies dans le pays.

3. Les privilèges et immunités prévus par le présent article sont accordés aux fonctionnaires de la Banque uniquement pour assurer l'exercice de leurs fonctions.

Le Président de la Direction de la Banque a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée aux fonctionnaires de la Banque dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle a été accordée. A l'égard du Président et des membres de la Direction de la Banque, le Conseil de la Banque a qualité pour prononcer la levée des immunités.

Article XVIII

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires de la Banque agissent en qualité de fonctionnaires internationaux. Ils relèvent de l'autorité exclusive de la Banque et sont indépendants à l'égard de tout organe et de toute autorité de leur pays. Tout pays membre de la Banque est tenu de respecter le caractère international de ces obligations.

Article XIX

L'organe suprême de gestion de la Banque, chargé de la conduite générale de son activité, est le Conseil de la Banque.

Le Conseil de la Banque se compose de représentants de tous les pays membres de la Banque, nommés par le Gouvernement desdits pays.

Chacun des pays membres de la Banque dispose d'une voix au Conseil, quel que soit le montant de sa contribution au capital de la Banque.

The Council's decisions on the questions of principle enumerated in the Charter which relate to the Bank's activities shall be taken unanimously and those on other questions by a majority of not less than three quarters of the votes cast. The Council of the Bank shall be authorized to take decisions at a meeting if representatives of not less than three quarters of the countries members of the Bank are present.

Article XX

The Board of Management of the Bank shall be the executive organ of the Bank.

The Board shall be accountable to the Council of the Bank.

The Board shall consist of a Chairman and three Vice-Chairmen appointed by the Council of the Bank from among nationals of countries members of the Bank for a period of five years.

The basic function of the Board shall be to direct the Bank's activities in accordance with this Agreement, the Charter of the Bank and the decisions of the Council of the Bank.

The Chairman of the Board shall be responsible for direct guidance of the operational activities of the Bank and the Board in accordance with the principle of sole personal responsibility within the limits of his competence and his rights as defined by the Charter and the decisions of the Council of the Bank.

Article XXI

The auditing of the Bank's operations shall be carried out by an Audit Commission appointed by the Council of the Bank.

Article XXII

Claims against the Bank must be made not later than two years from the time when the grounds for action arise.

Article XXIII

Any country wishing to become a Party to this Agreement and a member of the Bank shall submit an official declaration to the Council of the Bank stating that it subscribes to the purposes and principles of the Bank's activities and accepts the obligations arising out of this Agreement and the Charter of the Bank.

Les décisions du Conseil sur les questions de principe relatives à l'activité de la Banque énumérées dans les Statuts de la Banque sont prises à l'unanimité, et les décisions sur les autres questions à la majorité qualifiée des trois quarts au moins des voix. Cependant, le Conseil de la Banque est autorisé à prendre des décisions dès lors que des représentants des trois quarts au moins des pays membres de la Banque participent à la réunion.

Article XX

L'organe exécutif de la Banque est la Direction de la Banque.

La Direction est subordonnée au Conseil de la Banque.

La Direction se compose du Président de la Direction et de ses trois Vice-Présidents, qui sont nommés pour cinq ans par le Conseil de la Banque parmi des ressortissants des pays membres de la Banque.

La principale fonction de la Direction est d'assurer la conduite de l'activité de la Banque conformément au présent Accord et aux Statuts de la Banque, et conformément aux décisions du Conseil de la Banque.

Le Président de la Direction assure la conduite immédiate de l'activité courante de la Banque et de la Direction conformément au principe de l'unité de commandement dans les limites de sa compétence et de ses droits, tels qu'ils sont définis par les Statuts de la Banque et par les décisions du Conseil de la Banque.

Article XXI

Aux fins de contrôle de l'activité de la Banque, il est institué une commission de contrôle dont les membres sont nommés par le Conseil de la Banque.

Article XXII

Toute action à l'égard de la Banque peut être exercée dans un délai de deux ans à compter du jour où l'action est née.

Article XXIII

Tout pays qui désire adhérer au présent Accord et devenir membre de la Banque présente une demande officielle au Conseil de la Banque en indiquant qu'il souscrit aux buts et aux principes de l'activité de la Banque et qu'il accepte les obligations découlant du présent Accord et des Statuts de la Banque.

New members shall be admitted to the Bank by decision of the Council.

A duly certified copy of the decision of the Council concerning the admission of a new country to membership of the Bank shall be transmitted to that country and to the depositary of this Agreement. With effect from the date of receipt by the depositary of that document and the declaration of intent, the country shall be considered a Party to the Agreement and a member of the Bank. The depositary shall inform the Bank and the member countries to that effect.

Article XXIV

Any country may withdraw from the Bank and from this Agreement by giving the Council of the Bank not less than six months' notice to that effect. The position between the Bank and the country concerned as regards their mutual obligations shall be settled within that period.

The Council shall send official notification of the withdrawal of a country from the Bank to the depositary of this Agreement.

Article XXV

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of deposit, by the last of the Contracting Parties, of its instrument of ratification with the depositary of the Agreement.

Nevertheless, the Agreement shall be put into effect provisionally from 1 January 1971 unless it has already entered into force by that date in accordance with preceding paragraph.

Article XXVI

This Agreement may be amended only with the consent of all the countries members of the Bank.

The Agreement shall cease to have effect if two thirds or more of the member countries declare their withdrawal from the Bank, in accordance with article XXIV of this Agreement, and denounce the Agreement.

In that event the Bank's activities shall be terminated within the period and in accordance with the procedure established by the Council of the Bank.

L'admission en qualité de membre de la Banque fait l'objet d'une décision du Conseil de la Banque.

Une copie dûment certifiée de la décision du Conseil de la Banque relative à l'admission du nouveau pays en qualité de membre de la Banque est adressée à ce pays ainsi qu'au dépositaire du présent Accord. A compter de la réception, par le dépositaire, de l'instrument susmentionné et de l'instrument (de la déclaration) d'adhésion, le pays intéressé est réputé avoir adhéré à l'Accord et avoir été admis en qualité de membre de la Banque, et le dépositaire en informe les pays membres de la Banque et la Banque.

Article XXIV

Chacun des pays membres peut se retirer de la Banque et cesser d'être partie au présent Accord par notification au Conseil de la Banque, avec un préavis d'au moins six mois. Au cours de ce délai, les obligations mutuelles entre la Banque et le pays intéressé doivent être réglées.

Le retrait d'un pays membre de la Banque est officiellement notifié au dépositaire du présent Accord par le Conseil de la Banque.

Article XXV

Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour où le dernier signataire aura remis ses instruments de ratification au dépositaire de l'Accord.

Toutefois, l'Accord prendra provisoirement effet le 1^{er} janvier 1971 si, à cette date, il n'est pas entré en vigueur conformément au premier alinéa du présent article.

Article XXVI

Le présent Accord ne peut être modifié qu'avec le consentement de tous les pays membres de la Banque.

Le présent Accord cessera de produire effet dès lors que les deux tiers au moins des pays membres auront fait connaître leur intention de se retirer de la Banque conformément à l'article XXIV du présent Accord et de dénoncer l'Accord.

Dans ce cas, l'activité de la Banque prendra fin à l'expiration d'un délai et selon des modalités qui seront fixées par le Conseil de la Banque.

Article XXVII

This Agreement shall be deposited with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, which shall act as the depositary of the Agreement.

DONE at Moscow, on 10 July 1970, in a single copy in Russian.

Certified true copies of this Agreement shall be transmitted to all the Contracting Parties by the depositary.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

[D. BAZHDAROV]

For the Government of the Hungarian People's Republic:

[K. GARAMVÖLGYI]

For the Government of the German Democratic Republic:

[S. BÖHM]

For the Government of the Mongolian People's Republic:

[T. MOLOM]

For the Government of the Polish People's Republic:

[J. TRENDOTA]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[V. GARBUZOV]

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

[R. ROHLIČEK]

Article XXVII

Le présent Accord sera déposé auprès du Secrétariat du Conseil d'aide économique mutuelle, qui exercera les fonctions de dépositaire de l'Accord.

FAIT à Moscou, le 10 juillet 1970, en un seul exemplaire en langue russe.

Le dépositaire adressera à toutes les Parties contractantes des copies certifiées conformes du présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie:

[D. BAJDAROV]

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise:

[K. GARAMVÖLGYI]

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande:

[S. BÖHM]

Pour le Gouvernement de la République mongole:

[T. MOLOM]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne:

[J. TRENDOTA]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

[V. GARBOUZOV]

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque:

[R. ROHLIČEK]

CHARTER OF THE INTERNATIONAL INVESTMENT BANK

The International Investment Bank is an institution established in pursuance of an agreement entered into by the Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the German Democratic Republic, the Mongolian People's Republic, the Polish People's Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic.

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The International Investment Bank, hereinafter called "the Bank", plans and carries out long-term and medium-term credit and other banking operations in accordance with the Agreement concerning the Establishment of an International Investment Bank (hereinafter called "the Agreement") and its Charter.

Article 2

The Bank shall possess juridical personality under the name "The International Investment Bank".

The Bank's purposes and functions, its legal capacity, including its powers and the limits of its liability, and provisions relating to the legal regulation of the Bank's activities and to the privileges and immunities enjoyed by the Bank, representatives of member countries on the Council and the officers of the Bank shall be laid down by the Agreement and the Charter of the Bank.

The Bank shall be empowered:

- (a) To conclude international and other agreements and to engage in all transactions within the limits of its competence;
- (b) To acquire, lease and alienate property;
- (c) To institute and respond to proceedings before courts of law and arbitration bodies;
- (d) To open branches and to have missions in the country in which it has its head office and in other countries;
- (e) To make rules and regulations on matters within its competence; and
- (f) To engage in other actions designed to carry out its functions.

Article 3

The Bank's liability shall be limited to its assets.

STATUTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE D'INVESTISSEMENT

La Banque internationale d'investissement est créée sur la base de l'Accord entre les Gouvernements de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République démocratique allemande, de la République populaire mongole, de la République populaire de Pologne, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste tchécoslovaque.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

La Banque internationale d'investissement, ci-après dénommée « la Banque », organise et effectue des opérations de crédit à long terme et à moyen terme, ainsi que d'autres opérations bancaires conformément à l'Accord relatif à la création de la Banque internationale d'investissement (ci-après dénommé « l'Accord ») et conformément à ses Statuts.

Article 2

La Banque possède la personnalité juridique et est dénommée « Banque internationale d'investissement ».

Les buts et les fonctions de la Banque, sa capacité juridique, y compris ses compétences et les limites de sa responsabilité, les dispositions concernant la réglementation juridique de l'activité de la Banque, ainsi que les dispositions relatives aux privilèges et immunités accordés à la Banque, aux représentants des pays membres au Conseil de la Banque et aux fonctionnaires de la Banque, sont définis par l'Accord et par les Statuts de la Banque.

La Banque a la capacité :

- a) De conclure des contrats internationaux et d'autres contrats, ainsi que d'effectuer toutes transactions dans les limites de sa compétence;
- b) D'acquérir, de louer et d'aliéner des biens;
- c) D'ester et de répondre en justice et devant des organes d'arbitrage;
- d) D'ouvrir des succursales et des bureaux sur le territoire du pays où elle a son siège, ainsi que sur le territoire d'autres pays;
- e) D'établir des instructions et règlements sur les questions qui relèvent de sa compétence;
- f) D'accomplir d'autres actes dans l'exercice des fonctions qui lui sont assignées.

Article 3

La Banque est responsable de ses obligations jusqu'à concurrence de ses avoirs propres.

The Bank shall not be responsible for the liabilities of member countries and they shall not be responsible for its liabilities.

Article 4

The Bank shall have a seal with the inscription "International Investment Bank". The branches, missions and subsidiary offices of the Bank shall have a seal with the same inscription and the name of the branch, mission or office concerned.

Article 5

The Bank shall ensure secrecy with regard to the transactions, papers, accounts and deposits of its clients and correspondents.

The officers and other employees of the Bank shall be bound to secrecy with regard to the transactions, papers, accounts and deposits of the Bank, its clients and correspondents.

MEMBERSHIP

Article 6

The countries which have signed and ratified the Agreement shall be founder-members of the Bank.

Other countries may also be admitted to the Bank.

Any country wishing to become a member of the Bank shall transmit an official declaration to the Council of the Bank stating that it subscribes to the purposes and principles of the Bank's activities and accepts the obligations arising out of the Agreement and the Charter of the Bank.

A country shall be admitted to the Bank on the decision of the Council of the Bank.

Any country may withdraw from the Bank by giving the Council of the Bank not less than six months' notice to that effect. The position between the Bank and the country concerned as regards their mutual obligations shall be settled within that period.

Article 7

If institutions or organizations of member countries violate the provisions of the Agreement or the Charter of the Bank, in particular if they do not discharge their liabilities to the Bank, the Council of the Bank shall inform the competent organs of the member countries and, when necessary, the Governments of those countries.

La Banque n'est pas responsable des obligations des pays membres, de même que les pays membres ne répondent pas des obligations de la Banque.

Article 4

La Banque a un sceau, qui porte l'inscription « Banque internationale d'investissement ». Les succursales et bureaux de la Banque, ainsi que ses subdivisions fonctionnelles, ont un sceau qui porte la même inscription, ainsi que la dénomination de la succursale, du bureau ou de la subdivision appropriée.

Article 5

La Banque garantit le secret en ce qui concerne les opérations, documents, comptes et dépôts de ses clients et correspondants.

Les fonctionnaires et autres employés de la Banque sont tenus de garder le secret en ce qui concerne les opérations, comptes et dépôts de la Banque et de ses clients et correspondants.

MEMBRES

Article 6

Sont membres fondateurs de la Banque les pays qui ont signé et ratifié l'Accord.

D'autres pays peuvent être admis en qualité de membres de la Banque.

Tout pays qui désire devenir membre de la Banque adresse une déclaration officielle au Conseil en indiquant qu'il souscrit aux buts et aux principes de l'activité de la Banque et qu'il accepte les obligations découlant de l'Accord et des Statuts de la Banque.

L'admission en qualité de membre de la Banque fait l'objet d'une décision du Conseil de la Banque.

Chacun des pays membres peut se retirer de la Banque par notification adressée au Conseil de la Banque avec un préavis d'au moins six mois. Les obligations mutuelles de la Banque et du pays intéressé doivent être réglées au cours de ce délai.

Article 7

Au cas où des institutions ou des organisations de pays membres violeraient les dispositions de l'Accord ou des Statuts de la Banque, en particulier au cas où lesdites institutions ou organisations ne s'acquitteraient pas de leurs obligations envers la Banque, le Conseil de la Banque en informe les autorités compétentes des pays membres et, si nécessaire, les gouvernements de ces pays.

THE BANK'S RESOURCES

Article 8

The Bank's resources shall be made up of contributions from member countries to its authorized capital, contributions from the countries concerned to their special funds, funds attracted from countries members of the Bank or from the international money markets, and that part of its income transferred to the reserve capital fund and its own special funds.

Article 9

The Bank's authorized capital shall be 1,000 million transferable roubles. It shall be in the form of the common currency (transferable roubles) and in freely convertible currencies or in gold.

The authorized capital shall be used for the purposes envisaged by the Agreement and the Charter of the Bank and shall serve to guarantee its liabilities.

The amount of the authorized capital may be increased in accordance with the provisions of the Agreement.

Contributions to the authorized capital shall be made in accordance with the provisions of the Agreement and the decisions of the Council of the Bank.

A country that has made a contribution to the Bank's authorized capital shall be issued a certificate which shall constitute acknowledgement and proof that the contribution has been made.

If a country withdraws from the Bank, the amount of its contribution to the authorized capital shall be taken into account in the settlement of the position between that country and the Bank as regards their mutual obligations.

Article 10

The Bank shall form a reserve capital fund and may also establish its own special funds. The reserve capital fund and the Bank's own special funds shall be formed from its income.

Article 11

Special funds may be set up within the Bank from the resources of the countries concerned, including a fund to provide credit for the joint construction of projects in member countries and a fund to provide credit for measures relating to economic and technical assistance to developing countries.

The procedure for the establishment and operation of such special funds and their purposes, amounts and conditions shall be determined by appropriate agreements between the countries concerned and the Bank.

RESSOURCES DE LA BANQUE

Article 8

Les ressources de la Banque proviennent des contributions des pays membres au capital autorisé de la Banque, des contributions des pays intéressés aux fonds spéciaux constitués par eux, des fonds recueillis auprès des pays membres et sur les marchés monétaires internationaux et de la part des bénéfices versée au capital de réserve et aux fonds propres spéciaux de la Banque.

Article 9

Le capital autorisé de la Banque est de un milliard de roubles transférables. Il est constitué dans la monnaie commune (roubles transférables) et en monnaies librement convertibles ou en or.

Le capital autorisé est utilisé aux fins visées par l'Accord et les Statuts de la Banque, et sert à garantir les obligations de celle-ci.

Le montant du capital autorisé peut être augmenté conformément aux dispositions de l'Accord.

Les contributions au capital autorisé sont acquittées conformément aux dispositions de l'Accord et conformément aux décisions du Conseil de la Banque.

Tout pays qui a acquitté sa contribution au capital autorisé de la Banque reçoit de la Banque une attestation qui confirme et prouve le règlement de la contribution.

Au cas où un pays se retirerait de la Banque, il est tenu compte du montant de sa contribution au capital autorisé lors du règlement des obligations mutuelles entre ce pays et la Banque.

Article 10

La Banque constitue un capital de réserve et peut également constituer des fonds propres spéciaux. Le capital de réserve et les fonds propres spéciaux de la Banque sont constitués au moyen de prélèvements sur les bénéfices.

Article 11

La Banque peut constituer des fonds spéciaux financés par les pays intéressés, notamment un Fonds pour le financement de projets communs dans les pays membres et un Fonds pour le financement de mesures d'aide économique et technique aux pays en voie de développement.

Les buts, le montant et les modalités des fonds spéciaux, ainsi que la procédure applicable à leur constitution et à leur fonctionnement, font l'objet d'un accord approprié entre les pays intéressés et la Banque.

Article 12

The Bank may attract funds in the common currency (transferable roubles), the national currencies of the countries concerned and freely convertible currencies by obtaining credits and loans from banks and other institutions, by accepting medium-term and long-term deposits and by other means.

The Council of the Bank may take decisions concerning the issue of interest-bearing bonds and their placement on the international money markets.

The terms on which bonds are issued shall be determined by the Council of the Bank.

CREDIT OPERATIONS

Article 13

The Bank shall extend long-term and medium-term credits to borrowers designated in the Agreement out of its own funds and funds which it has attracted, in currencies agreed upon by the Bank and the borrower and for the purposes envisaged by the Agreement. It shall participate with other banking institutions in the provision of such credits and shall guarantee the obligations of economic organizations and enterprises in accordance with the procedure established by the Council of the Bank.

Article 14

The provision of credit for the measures envisaged by the Agreement shall be carried out in accordance with current and long-term credit plans. The procedure for the drawing up of credit plans shall be determined by the Council of the Bank.

Article 15

The Bank shall extend credits for projects financed in part out of the borrower's own funds or, in certain cases, for the full cost of the project.

The provision and guaranteeing of credits by the Bank shall be regulated in each individual case by an appropriate agreement.

The credit agreement shall specify economic criteria for the optimal efficiency of the project for which the credit is extended and the terms of the provision, utilization and repayment of the credit.

Credits shall be extended primarily for high-efficiency projects.

The criteria of economic efficiency are: conformity to the highest technical standards in the construction of the project; achievement by the latter of optimal output; observance of the optimal repayment periods for the industry concerned; a product which conforms to world standards of quality and can be sold at world

Article 12

La Banque peut se procurer des fonds dans la monnaie commune (en roubles transférables), dans les monnaies nationales des pays intéressés et en monnaies librement convertibles, sous forme de crédits financiers et bancaires, de dépôts à moyen et long terme, et sous d'autres formes.

Le Conseil de la Banque peut décider l'émission, par la Banque, d'emprunts obligataires à intérêts placés sur les marchés monétaires internationaux.

Les modalités d'émission des emprunts obligataires sont arrêtées par le Conseil de la Banque.

OPÉRATIONS DE CRÉDITS DE LA BANQUE

Article 13

La Banque consent aux emprunteurs et pour les fins visées dans l'Accord des crédits à long et moyen terme, financés par les ressources propres de la Banque et par les ressources recueillies par elle et libellés dans des monnaies choisies d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur, participe à l'attribution de tels crédits avec d'autres établissements bancaires et accorde des garanties concernant les obligations des organisations et entreprises économiques, selon la procédure arrêtée par le Conseil de la Banque.

Article 14

Le financement des mesures prévues par l'Accord est réalisé sur la base de plans de crédit courants et perspectifs. Les modalités d'établissement des plans de crédit sont arrêtées par le Conseil de la Banque.

Article 15

La Banque accorde des crédits pour des projets financés en partie au moyen des ressources propres de l'emprunteur et, dans certains cas, pour le coût total du projet.

L'attribution et la garantie de crédits par la Banque font l'objet d'un accord approprié dans chaque cas particulier.

L'accord de crédit énonce les critères économiques qui caractérisent l'efficacité maximale du projet pour lequel le crédit est accordé et précise les conditions d'attribution, d'utilisation et de remboursement du crédit.

Les crédits sont consentis en priorité pour les projets qui assurent le maximum d'efficacité.

Les critères de l'efficacité économique sont notamment les suivants: projet fondé sur les conceptions techniques les plus avancées; réalisation d'un volume optimum de production par les installations du projet bénéficiant des crédits; période de récupération optimale pour la branche considérée; production d'articles correspon-

prices; existence of the necessary raw materials base and a market for the product; time required to complete construction; and other economic, financial and banking criteria specified by the Council of the Bank according to the nature and purpose of the capital investments in question.

The Bank may, at its discretion, appraise the project and its technical documentation and estimates, or submit them for appraisal by appropriate national organizations or international groups of experts. Materials and data needed for the appraisal shall be supplied by the recipients of the credits.

The Bank may require security for the credits and guarantees which it provides.

The Council of the Bank shall determine the procedure for the provision and repayment of credits and the provision of security and the general conditions to be incorporated in credit agreements.

Article 16

Medium-term credits shall normally be provided for periods of not more than five years and long-term credits for a maximum period of 15 years.

Article 17

Repayment of credits provided by the Bank shall be made by the borrower in accordance with the repayment plan established in the credit agreement and within the specified time-limit. Repayment shall normally begin not later than six months from the date on which, as specified in the credit agreement, the project is to be put into operation.

Repayment of the credit shall normally be effected in the currencies in which it was provided or in other currencies agreed upon by the Bank and the borrower.

Article 18

1. The Bank shall take the necessary steps to ensure the proper and efficient use of its credit and guarantee funds. For these purposes the Bank shall be authorized:

- (a) To permit the provision of funds, when engaging in credit and guarantee transactions, only for expenditures specified in the agreements which it has concluded;
- (b) To exercise constant supervision to ensure conformity with the terms of credit agreements both at the preparatory stage and at the stage of construction of the project and repayment of the credit by the borrower;

dant aux normes mondiales du point de vue de la qualité et des prix; existence des ressources de matières premières indispensables et de débouchés; durée de la construction de l'installation, et autres critères économiques, financiers et bancaires définis par le Conseil de la Banque, compte tenu de la nature et de la destination des investissements.

La Banque peut procéder à l'expertise du projet, de la documentation technique et des devis, ou confier cette expertise à des organisations nationales appropriées ou à des groupes internationaux de spécialistes, selon qu'elle le juge opportun. La documentation et les données nécessaires pour la réalisation de l'expertise sont fournies par le bénéficiaire du crédit.

La Banque peut exiger la fourniture d'une caution pour l'octroi de crédits et de garanties.

Les modalités de l'attribution et du remboursement des crédits et les modalités de la caution, ainsi que les conditions générales qui doivent être énoncées dans les accords de crédit, sont arrêtées par le Conseil de la Banque.

Article 16

Les crédits à moyen terme sont accordés, en règle générale, pour 5 ans au plus et les crédits à long terme pour une période de 15 ans au plus.

Article 17

Le remboursement du crédit accordé par la Banque est effectué par l'Emprunteur aux échéances prévues par l'accord de crédit et avant l'expiration de la période pour laquelle le crédit est accordé. Le remboursement débute, en règle générale, six mois au plus tard après la date fixée dans l'accord de crédit pour la mise en exploitation des installations auxquelles le crédit est destiné.

Le remboursement du crédit s'effectue, en règle générale, dans les monnaies dans lesquelles il a été fourni, ou dans d'autres monnaies, choisies d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur.

Article 18

1. La Banque prend les mesures voulues pour assurer l'utilisation appropriée et efficace des fonds de ses crédits ou bénéficiant de ses garanties. A ces fins, elle est habilitée:

- a) Dans l'accomplissement des opérations de crédit et de garantie, à n'autoriser les décaissements que pour les dépenses visées dans les accords conclus par elle;
- b) A exercer un contrôle permanent pour s'assurer que les conditions des accords de crédit sont effectivement observées, aussi bien au stade préparatoire de la construction qu'au cours de l'exécution des travaux par l'Emprunteur et qu'au stade du remboursement des crédits par ce dernier;

- (c) To send its own experts and representatives of international groups of experts invited by it to carry out the necessary supervision at the site of the project both at the preparatory stage and at the stage of construction of the project and repayment of the credit. In such cases the countries concerned shall assist these experts in the performance of their duties and may appoint their own representatives to participate in the supervision.

2. If the borrower violates the terms of the agreement, the Bank shall have the right to apply the following sanctions:

- (a) To limit or terminate entirely the provision of credits to the borrower;
- (b) To increase the rate of interest charged on the credit during the period in which the conditions of the agreement are being violated by the borrower;
- (c) To require from such borrowers and their guarantors repayment to the Bank of the relevant amounts and, if the borrowers and their guarantors have sufficient funds in their accounts at the Bank, to recover the debts from those accounts before the time-limit of the credit expires;
- (d) To take other possible measures to protect the Bank's interests in accordance with the principles established by the Council of the Bank.

The limitation and termination of the provision of credits shall be carried out in accordance with the procedure established by the Council of the Bank.

The measures or sanctions to be applied by the Bank in the event of violation of a credit agreement or of the terms of a guarantee issued in the Bank's favour shall be specified in the agreement or in the guarantee.

In the event of substantial violations of the terms of the credit agreement by the borrower or the terms of the guarantee by the guarantor, the Bank shall notify the competent organs of the borrowing or guaranteeing country and, if necessary, the Government of the country concerned.

OTHER OPERATIONS

Article 19

The Bank may place temporarily free funds with other Banks, buy and sell currency, gold and securities and carry out other banking operations which are consistent with the aims of the Bank.

INTEREST AND CHARGES

Article 20

The Bank shall charge interest on the credits which it extends.

The Bank shall pay interest on the funds which it attracts. The Bank shall levy commission and other charges in respect of guarantee transactions and for the execution of the orders of its clients and correspondents.

- c) D'envoyer sur place, pour effectuer le contrôle indispensable, ses spécialistes ainsi que des spécialistes choisis par elle parmi des groupes internationaux d'experts, aussi bien dans la période de préparation qu'au stade de l'exécution des travaux et du remboursement. Dans ces cas, les pays intéressés prêtent leur concours aux spécialistes susmentionnés dans l'accomplissement de leurs fonctions et peuvent désigner leurs représentants pour participer à la réalisation du contrôle susmentionné.

2. En cas de violation des conditions de l'accord de crédit par l'Emprunteur, la Banque peut prendre les sanctions suivantes:

- a) Limiter ou interrompre totalement l'attribution de crédits à l'Emprunteur;
- b) Relever le taux des intérêts perçus pour l'utilisation du crédit pendant la période où a lieu la violation des conditions de l'accord par l'Emprunteur;
- c) Exiger de l'Emprunteur et de ses Garants qu'ils remboursent à la Banque les montants appropriés et, au cas où ces montants seraient disponibles dans les comptes ouverts à la Banque par l'Emprunteur et ses Garants, procéder à leur recouvrement anticipé sur ces comptes;
- d) Prendre d'autres mesures appropriées pour protéger les intérêts de la Banque, conformément aux principes arrêtés par le Conseil de la Banque.

La limitation et l'interruption des crédits s'effectuent selon la procédure arrêtée par le Conseil de la Banque.

Les mesures ou les sanctions qui sont prises par la Banque en cas de violation d'un accord de crédit ou des conditions d'une garantie établie en faveur de la Banque sont fixées dans l'accord ou dans la garantie en question.

En cas de violation grave des conditions de l'accord de crédit par l'Emprunteur, ou des conditions de la garantie par le Garant, la Banque porte ces faits à la connaissance des autorités compétentes du pays de l'Emprunteur ou du Garant et, si nécessaire, à la connaissance du gouvernement du pays intéressé.

AUTRES OPÉRATIONS DE LA BANQUE

Article 19

La Banque peut placer dans d'autres banques les fonds provisoirement disponibles, vendre et acheter des monnaies, de l'or et des valeurs et procéder à d'autres opérations bancaires conformes aux buts de la Banque.

INTÉRÊTS ET COMMISSIONS

Article 20

La Banque perçoit des intérêts pour les crédits qu'elle accorde.

La Banque verse des intérêts pour les fonds qu'elle reçoit. Pour ses opérations de garantie et pour l'exécution des ordres de ses clients et correspondants, la Banque perçoit des commissions et autres rémunérations.

The basic principles of the Bank's interest policy and the principles for determining commission and other charges shall be established by the Council of the Bank.

In establishing the principles of the Bank's interest policy, the Council shall take into account the need to make provision for interest rate differentials depending on the term of the credit and the type of currency involved.

ADMINISTRATION; COUNCIL OF THE BANK

Article 21

1. The Council of the Bank shall be the highest administrative organ of the Bank and shall be responsible for the general direction of the Bank's activities.

The Council of the Bank shall consist of representatives of all countries members of the Bank, appointed by the Governments of those countries.

Each country member of the Bank shall have one vote in the Council irrespective of its share in the Bank's capital.

2. The Council of the Bank shall hold meetings as necessary, but not less often than twice a year.

3. The meetings of the Council shall be presided over by a representative of each country member of the Bank in turn.

The Council of the Bank shall draw up its own rules of procedure.

Article 22

1. The Council of the Bank shall:

- (a) Determine the general policies of the Bank on matters relating to the extension of credit, attraction of funds and interest policy, the principles governing the fixing of commission and other charges for the Bank's services, and the principles governing co-operation with the banks of member countries and other banks and international financial, banking and similar organizations;
- (b) Approve, on the recommendations of the Chairman of the Board of Management, the list of projects for which the Bank is to extend credit, showing the amount of credit for each project, and determine the general conditions to be incorporated in the credit agreements concluded by the Bank. At the same time, the Council shall state separately in the list of projects the sum total and the maximum amount of credit per project within the limits of which the Board of Management is authorized to make credit available;

Le Conseil de la Banque arrête les principes fondamentaux de la politique de la Banque en matière d'intérêts, ainsi que les principes applicables à la détermination du montant des commissions et autres rémunérations.

Dans l'établissement des principes de la politique de la Banque en matière d'intérêts, le Conseil de la Banque tient compte de la nécessité d'appliquer des taux d'intérêt différents selon la durée du crédit et la monnaie dans laquelle le crédit est accordée.

ADMINISTRATION DE LA BANQUE; CONSEIL DE LA BANQUE

Article 21

1. Le Conseil de la Banque est l'organe suprême chargé de la conduite générale des activités de la Banque.

Le Conseil de la Banque se compose de représentants de tous les pays membres de la Banque, nommés par les gouvernements de ces pays.

Chaque pays membre de la Banque dispose d'une voix au Conseil, indépendamment du montant de sa contribution au capital de la Banque.

2. Le Conseil de la Banque se réunit selon que de besoin et au moins deux fois par an.

3. Les représentants des pays membres de la Banque président à tour de rôle les réunions du Conseil.

Le Conseil de la Banque établit son règlement intérieur.

Article 22

1. Le Conseil de la Banque :

- a) Arrête l'orientation générale de l'activité de la Banque en ce qui concerne les questions de crédit, les appels de fonds et la politique de la Banque en matière d'intérêts, les principes applicables à la détermination du montant des commissions et autres rémunérations afférentes aux opérations de la Banque, et les principes devant régir la coopération avec les banques des pays membres et d'autres banques, ainsi qu'avec les institutions financières et bancaires internationales et autres organismes analogues;
- b) Approuve, sur proposition du Président de la Direction, la liste des projets devant bénéficier de crédits de la Banque, en indiquant le montant du crédit pour chaque projet, et fixe en outre les conditions générales qui doivent être prévues dans les accords de crédit conclus par la Banque. Ce faisant, le Conseil indique dans la liste des projets, séparément pour chaque projet, le montant total et le montant maximum des crédits dans les limites desquels la Direction peut procéder à des engagements;

- (c) Approve the credit plans, the annual report, the balance sheet and the distribution of net income of the Bank, its organizational structure and manning table and the estimates of its administrative and management expenditure;
- (d) Appoint the Chairman and members of the Board of Management;
- (e) Appoint the Chairman and members of the Audit Commission of the Bank, hear its reports and take decisions on them;
- (f) Take decisions on the opening of branches and missions of the Bank in member countries and other countries and on the termination of their activities;

- (g) Approve the Staff Rules of the Bank and other rules governing relations between the Bank and its staff;
- (h) Take decisions on the purposes, amounts, periods and conditions of formation and use of the reserve capital fund and the Bank's own special funds and on the general procedure for the establishment in the Bank of special funds of the countries concerned;

- (i) Submit recommendations on:
 - Increasing the Bank's authorized capital;
 - Changing the Bank's Charter;
- (j) Take decisions on:
 - The issue of bonds;
 - The admission of new members to the Bank;
 - The manner and timing of contributions to the Bank's authorized capital;

 - The period of notice and procedure for the termination of the Bank's activities;
- (k) Perform such other functions deriving from the Agreement and the Charter of the Bank as may prove necessary for achieving the purposes and carrying out the tasks of the Bank.

2. The Council shall adopt unanimous decisions on the following questions:

- Approval of the annual report, the balance sheet and the distribution of net income of the Bank;
- The submission of recommendations for increases in the Bank's authorized capital;
- The manner and timing of countries' contributions to the authorized capital;

- The issue of bonds;
- The opening and closing of branches and missions of the Bank;

- c) Approuve les plans de crédit, le rapport annuel, le bilan et la répartition des bénéfices de la Banque, ainsi que la structure, les effectifs et le budget d'administration et de gestion de la Banque;
- d) Nomme le Président et les membres de la Direction de la Banque;
- e) Nomme le Président et les membres de la Commission de contrôle de la Banque, est saisi des rapports de la Commission et prend toutes décisions les concernant;
- f) Prend des décisions en ce qui concerne l'ouverture des succursales et bureaux de la Banque dans les pays membres et dans d'autres pays, ainsi qu'en ce qui concerne la cessation de leurs activités;
- g) Approuve le Règlement du personnel de la Banque, ainsi que les autres règlements qui régissent les rapports entre la Banque et son personnel;
- h) Prend des décisions sur le point de savoir à quelles fins, selon quel montant et quelles modalités et dans quels délais doivent être constitués et utilisés le capital de réserve et les fonds propres spéciaux de la Banque, et sur la procédure générale à suivre pour constituer, dans le cadre de la Banque, des fonds spéciaux des pays intéressés;
- i) Formule des recommandations en ce qui concerne:
 - L'augmentation du capital autorisé de la Banque;
 - Les modifications des Statuts de la Banque;
- j) Prend des décisions en ce qui concerne:
 - L'émission d'emprunts obligataires;
 - L'admission de nouveaux membres de la Banque;
 - Les modalités et les délais du versement des contributions au capital autorisé de la Banque;
 - Les délais et les modalités de la cessation de l'activité de la Banque;
- k) Exerce les autres fonctions découlant de l'Accord et des Statuts de la Banque et qui sont nécessaires pour atteindre les buts de la Banque.

2. Les questions qui doivent faire l'objet d'une décision unanime du Conseil sont les suivantes:

- Approbation du rapport annuel, du bilan et de la répartition des bénéfices de la Banque;
- Formulation de recommandations concernant l'augmentation du capital autorisé de la Banque;
- Modalités et délais de versement des contributions des pays membres au capital autorisé;
- Emission d'emprunts obligataires;
- Ouverture et fermeture des succursales et des bureaux de la Banque;

- The appointment of the Chairman and members of the Board of Management and the Chairman and members of the Audit Commission;
- The admission of new members to the Bank;
- The submission of recommendations for changes in the Charter of the Bank;
- The procedure and periods of notice for winding-up the Bank's affairs in accordance with article XXVI of the Agreement.

On other questions, decisions of the Council of the Bank shall require a majority of at least three quarters of the votes cast.

3. The Council of the Bank shall have the right to refer to the Board of Management for decision various questions which under the Charter of the Bank fall within the competence of the Council.

BOARD OF MANAGEMENT OF THE BANK

Article 23

The Board of Management of the Bank shall be the executive organ of the Bank. The Board shall be accountable to the Council of the Bank.

The Board shall consist of a Chairman and three Vice-Chairmen appointed by the Council of the Bank from among nationals of countries members of the Bank for a period of five years.

The basic function of the Board shall be to direct the Bank's activities in accordance with the Agreement, the Charter and decisions of the Council of the Bank.

The Chairman of the Board shall be responsible for direct guidance of the operational activities of the Bank and the Board in accordance with the principle of sole personal responsibility within the limits of his competence and his rights as defined by the Charter and decisions of the Council of the Bank.

It shall lie within the competence of the Chairman of the Board to:

- (a) Administer all the assets and funds of the Bank in accordance with the Charter of the Bank and decisions of the Council of the Bank;
- (b) Carry out the credit plans approved by the Council of the Bank;
- (c) Organize the work of attracting and investing free funds;
- (d) Submit to the Council of the Bank the list of projects for which credit is to be extended together with the relevant supporting documents;
- (e) Take decisions on the provision of credits for the financing of investment projects within the credit limits imposed by the Council of the Bank;
- (f) Take decisions on the issue of guarantees within his competence as defined by the Council of the Bank;

- Nomination du Président de la Direction, des membres de la Direction, du Président et des membres de la Commission de contrôle;
- Admission de nouveaux membres de la Banque;
- Recommandations tendant à modifier les Statuts de la Banque;
- Modalités et délais de la liquidation de la Banque en application de l'article XXVI de l'Accord.

Les décisions du Conseil de la Banque sur les autres questions sont prises à la majorité qualifiée des trois quarts au moins des voix.

3. Le Conseil de la Banque peut transmettre à la Direction, pour décision, les différentes questions qui, aux termes des Statuts de la Banque, relèvent de la compétence du Conseil.

DIRECTION DE LA BANQUE

Article 23

La Direction de la Banque est l'organe exécutif de la Banque. Elle est subordonnée au Conseil de la Banque.

La Direction se compose du Président de la Direction et de trois Vice-Présidents, nommés par le Conseil de la Banque, pour une période de cinq ans, parmi des ressortissants des pays membres de la Banque.

La fonction principale de la Direction est d'assurer la conduite des activités de la Banque conformément à l'Accord, aux Statuts et aux décisions du Conseil de la Banque.

Le Président de la Direction assure la conduite directe de l'activité courante de la Banque et de la Direction conformément au principe de l'unité de commandement, dans les limites de sa compétence et de ses droits, tels qu'ils sont définis par les Statuts de la Banque et par les décisions du Conseil de la Banque.

Relèvent de la compétence du Président de la Direction les fonctions suivantes:

- a) Gérer l'ensemble des biens et des fonds de la Banque conformément aux Statuts de la Banque et aux décisions du Conseil de la Banque;
- b) Mettre en œuvre les plans de crédit approuvés par le Conseil de la Banque;
- c) Organiser les activités en ce qui concerne les appels de fonds et l'investissement des ressources disponibles;
- d) Présenter au Conseil de la Banque la liste des projets auxquels il est proposé d'accorder des crédits, accompagnée des explications appropriées;
- e) Prendre les décisions concernant les engagements de dépenses destinés à financer les projets d'investissements dans les limites des crédits accordés par le Conseil à la Banque;
- f) Prendre des décisions concernant l'octroi de garanties dans les limites de la compétence qui lui est attribuée par le Conseil de la Banque;

- (g) Fix interest rates and determine conditions for the provision of credits and issue of guarantees in accordance with the principles and general conditions laid down by the Council of the Bank;
- (h) Prepare materials and proposals for consideration by the Council of the Bank;
- (i) Act as the representative of the Bank and institute in the Bank's name proceedings before courts of law and arbitration bodies;
- (j) Issue instructions and take decisions concerning the ordinary business of the Bank;
- (k) Sign agreements, obligations and credentials in the name of the Bank;
- (l) Organize and establish business connexions and correspondence between the Bank and other banks and organizations;
- (m) Approve the Bank's rules and regulations concerning the procedure for carrying out credit and other banking transactions in accordance with the principles laid down by the Council of the Bank;
- (n) Appoint and dismiss members of the staff of the Bank, except for members of the Board, approve the internal regulations, and, in accordance with the manning table and estimates of management and administrative costs approved by the Council, fix rates of pay and provide bonuses for meritorious staff;
- (o) Determine the size and fix rates of pay of the Bank's service and technical staff within the limits of the remuneration fund established for that purpose by the Council and allocate such staff to the Bank's departments and sections;
- (p) Authorize officers of the Bank to act in the name of the Bank and to sign agreements, obligations and credentials;
- (q) Carry out other functions deriving from the Agreement, the Charter of the Bank and decisions of the Council of the Bank.

The Chairman of the Board of Management shall take decisions on the questions referred to in subparagraphs (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), (l), (m), and (o) after they have been discussed at a board meeting.

The results of discussions at board meetings shall be recorded in minutes.

If individual members of the Board disagree with a decision taken by the Chairman of the Board, they may request that their opinions should be recorded in the minutes and, if they consider it necessary, they may bring the matter to the notice of the Council of the Bank.

Members of the Board shall each direct a specific section of the work and shall be accountable to the Chairman of the Board.

- g) Fixer les taux d'intérêts et les conditions d'attribution des crédits et d'octroi des garanties, compte tenu des principes et des conditions générales arrêtés par le Conseil de la Banque;
- h) Préparer la documentation et les propositions appropriées aux fins d'examen par le Conseil de la Banque;
- i) Représenter la Banque, exercer en son nom des actions en justice et engager en son nom des procédures devant les organes d'arbitrage;
- j) Donner des instructions et prendre des décisions sur les questions se rapportant à l'activité courante de la Banque;
- k) Signer des contrats, engagements et procurations au nom de la Banque;
- l) Etablir et conduire les relations d'affaires et de correspondance de la Banque avec d'autres banques et organisations;
- m) Approuver les règlements et les instructions de la Banque concernant les modalités des opérations de crédit et autres opérations bancaires, conformément aux principes établis par le Conseil de la Banque;
- n) Nommer et licencier les fonctionnaires de la Banque, à l'exception des membres de la Direction, approuver le règlement intérieur et, conformément à l'état des effectifs et au budget approuvés par le Conseil de la Banque, fixer les dépenses d'administration et de gestion, les traitements de base du personnel et les primes à verser aux fonctionnaires méritants;
- o) Déterminer les effectifs du personnel de service et du personnel technique de la Banque, ainsi que le montant des salaires de ces catégories de personnel, dans les limites du Fonds des salaires approuvé à ces fins par le Conseil de la Banque et répartir ces personnels entre les départements et services de la Banque;
- p) Mandater les fonctionnaires de la Banque pour agir au nom de la Banque et pour signer des contrats, engagements et procurations;
- q) Exercer toutes autres fonctions découlant de l'Accord, des Statuts de la Banque et des décisions du Conseil de la Banque.

Les décisions du Président de la Direction sur les questions visées aux alinéas *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i*, *m* et *o* sont prises après qu'une discussion a eu lieu sur ces questions lors d'une réunion de la Direction de la Banque.

Les résultats des discussions de la Direction de la Banque sur lesdites questions sont consignés dans un procès-verbal.

Au cas où des membres de la Direction désapprouveraient la décision du Président de la Direction, ils peuvent exiger que leur opinion soit consignée au procès-verbal et, s'ils l'estiment indispensable, ils peuvent en informer le Conseil de la Banque.

Les membres de la Direction dirigent des secteurs d'activité déterminés et sont responsables devant le Président de la Direction.

Article 24

In the performance of their official duties the Chairman and members of the Board and other officers of the Bank shall act as international officers. They shall be subject to the authority of the Bank and independent of any organs or officials of the countries of which they are nationals.

AUDIT OF THE BANK'S OPERATIONS

Article 25

The auditing of the Bank's operations, including verification that the decisions of the Council of the Bank have been carried out, the checking of the annual report, verification of cash on hand and other assets and scrutiny of the accounts, statements and business correspondence of the Bank, its branches and its missions shall be carried out by an Audit Commission, consisting of a chairman and three members appointed by the Council of the Bank for a period of five years.

The chairman and members of the Audit Commission may not hold any office in the Bank.

The Council of the Bank shall determine when and how audits shall be held.

The Chairman of the Board of Management shall make available to the Audit Commission all documentation needed for the audits.

Reports of the Audit Commission shall be presented to the Council of the Bank.

ORGANIZATION

Article 26

The Bank shall have departments and sections and may have branches and missions.

The structure of the Bank shall be approved by the Council of the Bank.

The personnel of the Bank shall be made up of citizens of the countries members of the Bank in accordance with the Staff Rules.

PROCEDURE IN DISPUTES

Article 27

Claims against the Bank must be made not later than two years from the time when the grounds for action arise.

Article 28

Disputes between the Bank and its clients shall, by agreement between the Parties, be examined by an arbitration body selected from among those already in existence or especially created.

Article 24

Dans l'exercice de leurs fonctions, le Président de la Direction, les membres de la Direction et les autres fonctionnaires de la Banque agissent en tant que fonctionnaires internationaux. Ils sont soumis à l'autorité de la Banque et ne dépendent pas des organismes et autorités des pays dont ils sont ressortissants.

CONTRÔLE DE L'ACTIVITÉ DE LA BANQUE

Article 25

Le contrôle de l'activité de la Banque, notamment le contrôle de l'exécution des décisions du Conseil de la Banque et la vérification du rapport annuel, de la caisse et des avoirs, de la comptabilité et des écritures de la Banque et de ses succursales et agences incombent à la Commission de contrôle nommée pour cinq ans par le Conseil de la Banque et composée du Président de la Commission de contrôle et de trois membres.

Le Président et les membres de la Commission de contrôle ne peuvent occuper aucun autre poste dans la Banque.

L'organisation et la procédure du contrôle sont fixées par le Conseil de la Banque.

Le Président de la Direction de la Banque met à la disposition de la Commission de contrôle tous les documents dont elle a besoin pour effectuer le contrôle.

Les rapports de la Commission de contrôle sont soumis au Conseil de la Banque.

ORGANISATION DE LA BANQUE

Article 26

La Banque a des départements et des services et peut avoir des succursales et des bureaux.

La structure de la Banque est approuvée par le Conseil de la Banque.

Le personnel de la Banque est recruté parmi les ressortissants des pays membres de la Banque, conformément au Règlement du personnel de la Banque.

MODE D'EXAMEN DES LITIGES

Article 27

Une action à l'égard de la Banque peut être exercée dans un délai de deux ans à compter du jour où l'action est née.

Article 28

Les litiges entre la Banque et ses clients sont soumis, d'un commun accord entre les parties, à un organe d'arbitrage choisi parmi ceux qui existent ou nouvellement constitué.

In the absence of such agreement, the dispute shall be submitted for settlement to the arbitration body operating under the Chamber of Commerce of the country in which the Bank has its headquarters.

STATEMENTS

Article 29

The Bank's financial year shall run from 1 January to 31 December inclusive.

Annual statements shall be published in the manner directed by the Council of the Bank.

PROFIT AND LOSS ACCOUNTING AND DISTRIBUTION OF NET INCOME

Article 30

The Bank shall carry out its activities in accordance with the principle of profit and loss accounting and shall ensure their profitability.

After approval of the annual report, the net income of the Bank shall be distributed at the discretion of the Council of the Bank. It may be added to the reserve capital fund or the Bank's own special funds, distributed among member countries or used for other purposes.

PROCEDURE FOR AMENDMENT OF THE CHARTER

Article 31

In accordance with article XIV of the Agreement, amendments may be made to the Charter of the Bank with the consent of the Governments of the countries members of the Bank on the recommendation of the Council of the Bank.

Article 32

Any country member of the Bank and the Board of Management may submit proposals for the amendment of the Charter for consideration by the Council.

TERMINATION OF THE BANK'S ACTIVITIES

Article 34

The Bank's activities may be terminated in accordance with the provisions of article XXVI of the Agreement. The periods of notice and the procedure for terminating the Bank's activities and winding up its affairs shall be determined by the Council of the Bank.

En l'absence d'un tel accord, le litige est soumis à l'arbitrage de la Chambre de commerce du pays où la Banque a son siège.

COMPTABILITÉ

Article 29

L'exercice financier de la Banque commence le 1^{er} janvier et finit le 31 décembre inclusivement.

Les bilans annuels sont publiés suivant la procédure établie par le Conseil de la Banque.

AUTONOMIE COMPTABLE ET RÉPARTITION DES BÉNÉFICES DE LA BANQUE

Article 30

La Banque exerce son activité conformément au principe de l'autonomie comptable et veille à en assurer la rentabilité.

Après approbation du rapport annuel, le bénéfice net de la Banque est réparti sur décision du Conseil de la Banque. Le bénéfice peut servir à constituer le capital de réserve et des fonds propres spéciaux de la Banque, il peut être réparti entre les pays membres ou utilisé à d'autres fins.

MODIFICATIONS DES STATUTS

Article 31

Conformément à l'article XIV de l'Accord, les Statuts de la Banque peuvent être modifiés avec le consentement des gouvernements des pays membres de la Banque, sur recommandation du Conseil de la Banque.

Article 32

Des propositions tendant à modifier les Statuts de la Banque peuvent être présentées au Conseil de la Banque par chacun des pays membres de la Banque et par la Direction de la Banque.

CESSATION DE L'ACTIVITÉ DE LA BANQUE

Article 33

Il peut être mis fin à l'activité de la Banque conformément aux dispositions de l'article XXVI de l'Accord. Les délais et modalités de la cessation d'activité de la Banque et de la liquidation de ses affaires sont fixés par le Conseil de la Banque.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF
THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL
ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 November 1971

BARBADOS

(In respect of the following specialized agencies: International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, International Civil Aviation Organization, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Monetary Fund, World Health Organization, Universal Postal Union, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340. For other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 651, 653, 656, 659, 661, 673, 674, 677, 682, 683, 696, 700, 703, 719, 743, 749 and 755.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

19 novembre 1971

BARBADE

(A l'égard des institutions spécialisées suivantes: Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Fonds monétaire international, Organisation mondiale de la santé, Union postale universelle, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, et vol. 645, p. 340. Pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 653, 656, 659, 661, 673, 674, 677, 682, 683, 696, 700, 703, 719, 743, 749 et 755.

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS SEVENTH SESSION. ROME, 11 DECEMBER 1953 ¹

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION. ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953 ¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

2 November 1971

BULGARIA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 25 November 1971.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

2 novembre 1971

BULGARIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 25 novembre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 191, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 4, 6 and 9, as well as annex A in volumes 724 and 764.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 4, 6 et 9, ainsi que l'annexe A des volumes 724 et 764.

No. 4614. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SWISS CONFEDERATION ON SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT BERNE ON 28 MARCH 1958; and

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT CONCERNING THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BERNE ON 28 MARCH 1958, AND AT THE HAGUE ON 3 JUNE 1958¹

N° 4614. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE SUR LES ASSURANCES SOCIALES. SIGNÉE À BERNE LE 28 MARS 1958; et

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À BERNE LE 28 MARS 1958, ET À LA HAYE LE 3 JUIN 1958¹

TERMINATION

The above-mentioned Convention and Administrative Arrangement ceased to have effect on 1 July 1971, the date of entry into force of the Agreement on social security between the Netherlands and Switzerland signed at Berne on 27 May 1970,² in accordance with article 28 (3) of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the Netherlands on 1 December 1971.

ABROGATION

La Convention et l'Arrangement administratif susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 1^{er} juillet 1971, date d'entrée en vigueur de l'Accord de sécurité sociale entre les Pays-Bas et la Suisse signé à Berne le 27 mai 1970², conformément à l'article 28, paragraphe 3, de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 1^{er} décembre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 318, p. 175, and annex A in volume 450.

² *Ibid.*, vol. 795, No. I - 11322.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 318, p. 175, et annexe A du volume 450.

² *Ibid.*, vol. 795, n° I - 11322.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE OF REGULATION NO. 21 (UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR INTERIOR FITTINGS) ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

The said Regulation came into force on 1 December 1971 in respect of Belgium and France, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

Authentic texts of the Regulation: English and French.

Registered ex officio on 1 December 1971.

1. SCOPE

This Regulation applies to the interior fittings of passenger cars with regard to:

- 1.1. the interior parts of the passenger compartment other than the rear-view mirror or mirrors;
- 1.2. the arrangement of the controls;
- 1.3. the roof and the sliding roof, and
- 1.4. the seat-back and the rear parts of seats.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 2.1. " *approval of a vehicle* " means the approval of a vehicle type with regard to its interior fittings;
- 2.2. " *vehicle type* " means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as:
 - 2.2.1. the lines and constituent materials of the part of the body which constitutes the passenger compartment;
 - 2.2.2. the arrangement of the controls;
- 2.3. " *reference zone* " means the head-impact zone as defined in annex I to this Regulation, except:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788 and 797.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR DU RÈGLEMENT N° 21 (PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LEUR AMÉNAGEMENT INTÉRIEUR) ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Le Règlement est entré en vigueur le 1^{er} décembre 1971 aux noms de la Belgique et de la France, conformément à l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord.

Textes authentiques du Règlement: anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1971.

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique à l'aménagement intérieur des voitures particulières en ce qui concerne

- 1.1. les parties intérieures de l'habitacle autres que le ou les rétroviseurs intérieurs,
- 1.2. la disposition des commandes,
- 1.3. le toit et le toit ouvrant,
- 1.4. le dossier et la partie arrière des sièges.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

- 2.1. par « *homologation du véhicule* », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne l'aménagement intérieur,
- 2.2. par « *type de véhicule* », les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter notamment sur les points suivants:
 - 2.2.1. formes ou matières de la carrosserie formant l'habitacle,
 - 2.2.2. disposition des commandes,
- 2.3. par « *zone de référence* », la zone d'impact de la tête telle que définie à l'annexe I du présent Règlement à l'exclusion de:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788 et 797.

- 2.3.1. the area bounded by the forward horizontal projection of a circle circumscribing the outer limits of the steering control, increased by a peripheral band 127 mm (5 inches) in width; this area is bounded below by the horizontal plans tangential to the lower edge of the steering control when the latter is in the position for driving straight ahead;
- 2.3.2. the part of the surface of the instrument panel comprised between the edge of the area specified in paragraph 2.3.1. above and the nearest inner side-wall of the vehicle; this part of the surface is bounded below by the horizontal plane tangential to the lower edge of the steering control; and
- 2.3.3. the windscreen side pillars;
- 2.4. “*level of the instrument panel*” means the line defined by the points of contact of vertical tangents to the instrument panel;
- 2.5. “*roof*” means the upper part of the vehicle extending from the upper edge of the windscreen to the upper edge of the rear window and bounded at the sides by the upper framework of the side-walls;
- 2.6. “*belt line*” means the line constituted by the visible lower contour of the side windows of the vehicle;
- 2.7. “*convertible car*” means a vehicle which may, in certain cases, have no rigid structural element above the belt line other than the windscreen pillars or seat belt attachment or attachments;
- 2.8. “*car with opening roof*” means a vehicle of which only the roof or part of the roof can be folded back or removed, leaving the vehicle’s structural elements above the belt line.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to its interior fittings shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars:
a detailed description of the vehicle type with regard to the items mentioned in paragraph 2.2 above, accompanied by a photograph or an exploded view of the passenger compartment. The numbers and/or symbols identifying the vehicle type shall be specified.
- 3.3. The following shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests:
 - 3.3.1. at the manufacturer’s discretion, either a vehicle representative of the vehicle type to be approved or the part or parts of the vehicle regarded as essential for the checks and tests prescribed by this Regulation;

- 2.3.1. la surface limitée par la projection horizontale vers l'avant d'un cercle circonscrivant l'encombrement maximal de la commande de direction, augmenté d'une bande périphérique de 127 mm (5 pouces) de large; cette surface est limitée vers le bas par le plan horizontal tangent au bord inférieur de la commande de direction en position de marche en ligne droite,
- 2.3.2. la partie de la surface du tableau de bord comprise entre le pourtour de la surface visée au paragraphe 2.3.1. ci-dessus et la paroi latérale intérieure la plus proche du véhicule; cette surface est limitée vers le bas par le plan horizontal tangent au bord inférieur de la commande de direction,
- 2.3.3. les montants latéraux du pare-brise,
 - 2.4. par « *niveau du tableau de bord* », la ligne définie par les points de contact des tangentes verticales au tableau de bord;
 - 2.5. par « *toit* », la partie supérieure du véhicule qui s'étend du bord supérieur du pare-brise au bord supérieur de la lunette arrière, délimitée latéralement par l'ossature supérieure des parois;
 - 2.6. par « *ligne de ceinture* », la ligne définie par le contour apparent inférieur des vitres latérales du véhicule;
 - 2.7. par « *voiture décapotable* », un véhicule qui peut ne présenter, dans certaines configurations, aucun élément structurel de résistance au-dessus de la ligne de ceinture autre que les montants du pare-brise ou le ou les arceaux de sécurité;
 - 2.8. par « *voiture découvrable* », un véhicule dont seulement le toit ou une partie de celui-ci peut se replier ou être enlevé, en laissant subsister au-dessus de la ligne de ceinture des éléments structurels du véhicule.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne son aménagement intérieur sera présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire et des indications suivantes:
description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne les points mentionnés au paragraphe 2.2. ci-dessus, accompagnée d'une photographie ou d'une vue éclatée de l'habitacle. Les numéros ou/et les symboles caractérisant le type du véhicule doivent être indiqués.
- 3.3. Il doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation,
 - 3.3.1. au gré du constructeur, soit un véhicule, représentatif du type de véhicule à homologuer, soit la (ou les) partie(s) du véhicule considérée(s) comme essentielle(s) pour les vérifications et les essais prévus par le présent Règlement,

- 3.3.2. at the request of the aforesaid technical service, certain components and certain samples of the materials used.

4. APPROVAL

- 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraph 5. below, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type.
- 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 2 to the Regulation and of either the exploded view or the photograph of the passenger compartment, both as referred to in paragraph 3.2. above and supplied, by the applicant for approval, in a format not exceeding A 4 (210×297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:
- 4.4.1. a circle surrounding the letter " E " followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;¹
- 4.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter " R ", a dash and the approval number, below the circle.
- 4.5. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.6. Annex 3 to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.

5. SPECIFICATION

5.1. *Forward interior parts of the passenger compartment*

- 5.1.1. The reference zone as defined in paragraph 2.3. above shall exhibit no dangerous roughness or sharp edge likely to increase the risk or gravity of injury to the occupants.

¹ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, and 12 for Austria; subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

3.3.2. à la demande du service technique mentionné ci-dessus, certaines pièces et certains échantillons des matériaux employés.

4. HOMOLOGATION

- 4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 5. ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule.
- 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche, conforme au modèle de l'annexe 2 du Règlement, et soit de la vue éclatée, soit de la photographie de l'habitacle visées au paragraphe 3.2. ci-dessus (fournies par le demandeur de l'homologation) au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou pliées à ce format et à une échelle appropriée.
- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée
 - 4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation ¹,
 - 4.4.2. du numéro du présent Règlement suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation placés au-dessous du cercle.
- 4.5. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.6. L'annexe 3 du présent Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation.

5. SPÉCIFICATIONS

5.1. Parties intérieures avant de l'habitacle

- 5.1.1. La zone de référence définie au paragraphe 2.3. ci-dessus ne doit comporter ni aspérité dangereuse, ni arête vive susceptible d'accroître le risque ou la gravité des blessures des occupants.

¹ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni et 12 pour l'Autriche; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 5.1.2. The parts of the vehicle situated within the reference zone, with the exception of those situated at least 10 cm from glass surfaces which are not part of the instrument panel, shall be energy-dissipating as prescribed in annex 4 to this Regulation; any metal fittings with a supporting function shall have no protruding edges.
- 5.1.3. The lower edge of the instrument panel shall, unless it meets the requirements of paragraph 5.1.2. above, be rounded to a radius of curvature of not less than 19 mm (3/4 inch).
- 5.1.4. Knobs, levers and the like, made of rigid material, which project from 3.2 mm (1/8 inch) to 9.5 mm (3/8 inch) from the panel shall have a cross-sectional area of not less than 2 cm² (0.31 square inch), measured 2.5 mm (1/10 inch) from the point projecting furthest and shall have rounded edges with a radius of curvature of not less than 2.5 mm (1/10 inch).
- 5.1.5. If these components project by more than 9.5 mm (3/8 inch) beyond the surface of the instrument panel, they shall be so designed and constructed as to be able, under the effect of a forward-acting longitudinal horizontal force of 37.8 daN (38.6 kgf, 85 lb), either to retract into the surface of the panel until they do not project by more than 9.5 mm (3/8 inch) or to become detached; in the latter case no dangerous projections shall remain; a cross-section not more than 6.5 mm (1/4 inch) from the point of maximum projection shall be not less than 6.50 cm² (one square inch) in area.
- 5.1.6. In the case of a projection comprising a component made of non-rigid material of less than 50 shore scleroscope hardness A mounted on a rigid support, the requirements of paragraphs 5.1.4 and 5.1.5. shall apply only to the rigid support.
- 5.2. *Forward interior parts of the passenger compartment below the level of the instrument panel*
- 5.2.1. The provisions of this paragraph do not apply to components below the level of the instrument panel, such as switches, the ignition key and other controls which it is not possible to strike against because of the presence of the steering column, the steering control or the projecting part of the instrument panel. In cases where it is possible to strike against the aforesaid components, the latter shall have characteristics at least equal to those specified in paragraph 5.1.4. above. In addition,
- 5.2.1.1. if the said components are mounted on a panel they shall be so designed and constructed as to be able, under the effect of a forward-acting longitudinal horizontal force of 37.8 daN (38.6 kgf, 85 lb), either to retract into the surface situated below the instrument panel, or to become detached, or to bend; in the two latter cases no dangerous projections shall remain;

- 5.1.2. Les parties du véhicule situées dans la zone de référence, à l'exception de celles situées à moins de 10 cm des surfaces vitrées mais ne faisant pas partie du tableau de bord, doivent être susceptibles de dissiper l'énergie comme il est spécifié à l'annexe 4 du présent Règlement; l'armature métallique éventuelle servant de support ne doit pas présenter d'arêtes faisant saillie.
- 5.1.3. Le bord inférieur du tableau de bord, au cas où il ne satisfait pas aux conditions indiquées au paragraphe 5.1.2. ci-dessus, doit être arrondi, le rayon de courbure n'étant pas inférieur à 19 mm (3/4 pouce).
- 5.1.4. Les boutons, tirettes, etc., en matériaux rigides, qui font une saillie allant de 3,2 mm (1/8 pouce) à 9,5 mm (3/8 pouce) sur le tableau, doivent avoir au moins une section transversale de 2 cm² (0,31 pouce carré) de surface, mesurée à 2,5 mm (1/10 pouce) par rapport au point le plus saillant, et être à bords arrondis, avec un rayon de courbure d'au moins 2,5 mm (1/10 pouce).
- 5.1.5. Si ces pièces dépassent de 9,5 mm (3/8 pouce) la surface du tableau de bord, elles doivent être conçues et construites de façon qu'elles puissent s'effacer dans la surface du tableau de bord, jusqu'à ce qu'elles ne fassent pas saillie de plus de 9,5 mm (3/8 pouce) ou se détacher sous l'effet d'une force horizontale longitudinale dirigée vers l'avant de 37,8 daN (38,6 kgf, 85 livres); dans le second cas, il ne doit pas subsister de saillies dangereuses; la section effectuée jusqu'à une distance d'au plus 6,5 mm (1/4 pouce) du point de saillie maximale doit avoir une surface d'au moins 6,50 cm² (1 pouce carré).
- 5.1.6. Pour toute saillie comportant une partie en matériau souple de dureté inférieure à 50 shore A placée sur un support rigide, les prescriptions des paragraphes 5.1.4. et 5.1.5. ne s'appliquent qu'au support rigide.
- 5.2. *Parties intérieures avant de l'habitacle se trouvant en dessous du niveau du tableau de bord*
- 5.2.1. Les prescriptions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux pièces se trouvant en dessous du niveau du tableau de bord, telles qu'interrupteurs, clé de contact ou autres commandes contre lesquelles il n'est pas possible de se heurter par suite de la présence de la colonne de direction, de la commande de direction ou de la partie saillante du tableau de bord. Dans les cas où il est possible de heurter les pièces mentionnées ci-dessus, celles-ci doivent avoir des caractéristiques au moins égales à celles prescrites au paragraphe 5.1.4. ci-dessus. En outre,
- 5.2.1.1. si ces pièces sont placées sur un panneau, elles doivent être conçues et construites de façon qu'elles puissent s'effacer dans la surface se trouvant en dessous du tableau de bord ou se détacher ou se plier sous l'effet d'une force horizontale longitudinale dirigée vers l'avant de 37,8 daN (38,6 kgf, 85 livres); dans ces deux cas, il ne doit pas subsister de saillies dangereuses;

- 5.2.1.2. if the said components are mounted elsewhere, they shall be so designed and constructed as to be able, under the effect of a forward-acting longitudinal horizontal force of 37.8 daN (38.6 kgf, 85 lb), either to bend, or to become detached, or to break, without producing dangerous projections. The above requirements shall not apply to pedals or their mountings.
- 5.2.2. The hand-brake control, if mounted on or under the instrument panel, shall be so placed that when it is in the position of rest there is no possibility of striking against it in the event of a frontal impact. If this condition is not met, the surface of the control shall satisfy the requirements of paragraph 5.3.2.3. below.
- 5.2.3. Shelves and other similar items shall be so designed and constructed that the supports in no case have protruding edges; and they shall meet one or other of the following conditions:
- 5.2.3.1. The part facing inward into the vehicle shall present a surface not less than 25 mm (one inch) high with edges rounded to a radius of curvature not less than 3.2 mm (1/8 inch); in addition, this surface shall be covered with an energy-dissipating material as defined in annex 4 to this Regulation.
- 5.2.3.2. Shelves and other similar items shall be able, under the effect of a forward-acting horizontal longitudinal force of 37.8 daN (38.6 kgf, 85 lb), to become detached, to break up, to be substantially distorted or to retract without producing dangerous features and without dangerous edges arising on the rim of the shelf.
- 5.3. *Other interior parts of the passenger compartment*
- 5.3.1. *Scope*
The requirements of paragraph 5.3.2. below apply to control handles, levers and knobs and to any other protruding objects not referred to in paragraphs 5.1. and 5.2. above.
- 5.3.2. *Requirements*
If the objects referred to in paragraph 5.3.1. are so placed that occupants of the vehicle may strike against them, they shall meet the following conditions:
- 5.3.2.1. they shall, where possible, be streamlined and their surface shall terminate in rounded edges, the radii of curvature being not less than 3.2 mm (1/8 inch);
- 5.3.2.2. control levers and knobs shall be so designed and constructed that, under the effect of a forward-acting longitudinal horizontal force of 37.8 daN (38.6 kgf, 85 lb), either the projection shall in its most unfavourable position be reduced to not more than 25 mm (one inch) from the surface of the panel or the said devices shall become detached or bend; in the two latter cases no dangerous projections shall remain;

- 5.2.1.2. si ces pièces sont placées ailleurs, elles doivent être conçues et construites de façon qu'elles puissent se plier, se détacher ou se casser sous l'effet d'une force horizontale longitudinale dirigée vers l'avant de 37,8 daN (38,6 kgf, 85 livres), sans provoquer de saillies dangereuses. Les prescriptions ci-dessus ne s'appliquent ni aux pédales, ni à leurs fixations.
- 5.2.2. La commande du frein à main, lorsqu'elle est placée sur le tableau de bord ou sous celui-ci, doit être aménagée de façon que, lorsqu'elle se trouve en position de repos, il ne soit pas possible de la heurter en cas de choc frontal. Si cette condition n'est pas respectée, la surface de la commande doit satisfaire aux exigences visées au paragraphe 5.3.2.3. ci-après.
- 5.2.3. La tablette porte-objets ou autres éléments analogues doivent être conçus et construits de telle façon qu'en aucun cas les supports ne présentent d'arêtes faisant saillie et répondre à l'une ou l'autre des conditions suivantes:
- 5.2.3.1. La partie tournée vers l'intérieur du véhicule doit présenter une surface d'une hauteur d'au moins 25 mm (1 pouce), dont les bords seront arrondis avec un rayon de courbure d'au moins 3,2 mm (1/8 pouce); de plus, cette surface doit être garnie d'un matériau dissipant l'énergie, comme il est défini à l'annexe 4 du présent Règlement.
- 5.2.3.2. La tablette porte-objets ou autres éléments analogues doivent pouvoir se détacher, se déchirer, se déformer sensiblement, s'effacer sous l'action d'une force longitudinale horizontale de 37,8 daN (38,6 kgf, 85 livres) dirigée vers l'avant, sans donner naissance à des éléments dangereux, et sans que le bord de la tablette ne présente d'arêtes dangereuses.

5.3. *Autres parties intérieures de l'habitacle*

5.3.1. *Domaine d'application*

Les prescriptions du paragraphe 5.3.2. ci-après s'appliquent aux poignées, manettes et boutons de commande, ainsi qu'à tous autres objets faisant saillie, qui ne sont pas visés aux paragraphes 5.1. et 5.2. ci-dessus.

5.3.2. *Prescriptions*

Lorsque les objets mentionnés au paragraphe 5.3.1. sont placés de façon à pouvoir être heurtés par les occupants du véhicule, ils doivent satisfaire aux conditions suivantes:

- 5.3.2.1. ils doivent avoir, autant que possible, une forme fuyante et leur surface doit se terminer par des arêtes arrondies, les rayons de courbure n'étant pas inférieurs à 3,2 mm (1/8 pouce);
- 5.3.2.2. les manettes et les boutons de commande doivent être conçus et réalisés de façon que, sous l'effet d'une force de 37,8 daN (38,6 kgf, 85 livres) appliquée dans la direction horizontale longitudinale vers l'avant, la saillie, dans sa position la plus défavorable, soit ramenée à 25 mm (1 pouce) au plus de la surface du panneau, ou que ces dispositifs se détachent ou se plient; dans ces deux cas, il ne doit pas subsister de saillies dangereuses;

5.3.2.3. the gear-lever knob, if in forward-gear positions it is not situated within the area defined in paragraph 2.3.1. above, and the hand-brake grip shall have a surface area of not less than 6.50 cm² (one square inch), as measured at a cross-section at right angles to the longitudinal horizontal direction, up to a distance of 6.5 mm (1/4 inch) from the part projecting furthest; the radii of curvature shall be not less than 3.2 mm (1/8 inch).

5.3.3. The requirement in paragraph 5.3.2.3. shall not apply to floor-mounted hand-brake controls if the height of the grip in the position of rest is below a horizontal plane passing through the H point (see annex 5).

5.3.4. The other elements of the vehicle's equipment not covered by the above paragraph such as scat slide rails, devices for regulating the horizontal or vertical part of the seat, devices for rolling up safety belts, etc., are not subject to any regulation if they are situated below a horizontal line passing through the H point of each seat whose occupant is likely to come into contact with such elements.

5.4. *Roof*

5.4.1. *Scope*

5.4.1.1. The requirements of paragraph 5.4.2. below apply to the inner face of the roof.

5.4.1.2. However, they do not apply to such parts of the roof as cannot be touched by a sphere 165 mm (6½ inches) in diameter.

5.4.2. *Requirements*

5.4.2.1. That part of the inner face of the roof which is situated above or forward of the occupants shall exhibit no dangerous roughness or sharp edges, directed rearwards or downwards. The width of the projecting parts shall not be less than the amount of their downward projection and the edges shall have a radius of curvature of not less than 5 mm (1/5 inch). In particular, the rigid roof sticks or ribs shall not project downwards more than 19 mm (3/4 inch).

5.4.2.2. If the roof sticks or ribs do not meet the requirements of paragraph 5.4.2.1., they shall be covered with an energy-dissipating material as prescribed in annex 4 to this Regulation.

5.5. *Sliding roof*

5.5.1. *Requirements*

5.5.1.1. The following requirements and those of paragraph 5.4. above concerning the roof shall apply to the sliding roof when it is in a closed position.

5.5.1.2. In addition, the opening and operating devices shall

- 5.3.2.3. la poignée de commande des vitesses, lorsqu'elle ne se trouve pas dans les positions de marche avant, dans la zone définie au paragraphe 2.3.1. ci-dessus, ainsi que la poignée du frein à main doivent avoir une surface d'au moins 6,50 cm² (1 pouce carré) mesurée sur la section normale à la direction horizontale longitudinale jusqu'à une distance de 6,5 mm ($\frac{1}{4}$ pouce) de la partie la plus proéminente; les rayons de courbure ne doivent pas être inférieurs à 3,2 mm ($\frac{1}{8}$ pouce).
- 5.3.3. La prescription du paragraphe 5.3.2.3. ne s'applique pas aux commandes des freins à main situées au plancher, si la hauteur de la poignée en position de repos se trouve en dessous d'un plan horizontal passant par le point H (voir annexe 5).
- 5.3.4. Les autres éléments d'équipement du véhicule non visés aux paragraphes précédents, tels que glissières de sièges, dispositifs de réglage du siège ou du dossier, dispositifs enrouleurs pour ceintures de sécurité, etc., ne sont soumis à aucune prescription s'ils sont situés au-dessous d'un plan horizontal passant par le point H de chaque place assise dont l'occupant est susceptible de contacter les éléments en cause.

5.4. Toit

5.4.1. *Domaine d'application*

- 5.4.1.1. Les prescriptions du paragraphe 5.4.2. ci-après s'appliquent à la partie intérieure du toit.
- 5.4.1.2. Toutefois, elles ne s'appliquent pas aux parties du toit qui ne peuvent être touchées par une sphère ayant un diamètre de 165 mm (6,5 pouces).

5.4.2. *Prescriptions*

- 5.4.2.1. La partie intérieure du toit ne doit pas comporter, dans la partie située au-dessus des occupants ou devant eux, d'aspérité dangereuse ou d'arête vive dirigée vers l'arrière ou vers le bas. La largeur des parties saillies ne doit pas être inférieure à la valeur de la saillie vers le bas et les arêtes ne doivent pas présenter un rayon de courbure inférieur à 5 mm (0,2 pouce). En ce qui concerne plus particulièrement les cintres ou les nervures rigides, ils ne doivent pas présenter vers le bas une saillie supérieure à 19 mm ($\frac{3}{4}$ pouce).
- 5.4.2.2. Si les cintres ou les nervures ne satisfont pas aux conditions du paragraphe 5.4.2.1., ils doivent être garnis d'une matière susceptible de dissiper l'énergie comme il est spécifié à l'annexe 4 du présent Règlement.

5.5. Toit ouvrant

5.5.1. *Prescriptions*

- 5.5.1.1. Les prescriptions suivantes, ainsi que celles du paragraphe 5.4. ci-dessus relatives au toit, s'appliquent au toit ouvrant lorsqu'il est en position fermée.
- 5.5.1.2. De plus, les dispositifs d'ouverture et de manœuvre

- 5.5.1.2.1. be so designed and constructed as to exclude accidental or inopportune operation as far as possible;
- 5.5.1.2.2. where possible, be streamlined and their surfaces shall terminate in rounded edges, the radii of curvature being not less than 5 mm (1/5 inch);
- 5.5.1.2.3. be accommodated, when in the position of rest, in areas which cannot be touched by a sphere 165 mm (6½ inches) in diameter. If this condition cannot be met, the opening and operating devices shall, in the position of rest, either remain retracted or be so designed and constructed that, under the effect of a force of 37.8 daN (38.6 kgf, 8r 1b) applied in the direction of impact defined in annex 4 to this Regulation as the tangent to the trajectory of the headform, either the projection shall be reduced to not more than 25 mm (one inch) beyond the surface on which the devices are mounted or the devices shall become detached; in the latter case no dangerous projections shall remain.

5.6. *Convertible cars and cars with opening roof*

- 5.6.1. In the case of convertible cars, the requirements of paragraph 5.4. shall apply only to the upper parts of the seat belt attachments.
- 5.6.2. Cars with opening roof shall be subject to the requirements of paragraph 5.5., applicable to cars with sliding roof.

5.7. *Rear parts of seats*

5.7.1. *Requirements*

- 5.7.1.1. The surface of the rear parts of seats shall exhibit no dangerous roughness or sharp edges likely to increase the risk or gravity of injury to the occupants.
- 5.7.1.2. Except as provided in paragraphs 5.7.1.2.1., 5.7.1.2.2. and 5.7.1.2.3., that part of the seat-back of the front seat which is in the head-impact zone defined in annex 1 shall be energy-dissipating, as prescribed in annex 4 to this Regulation. For determining the head-impact zone the front seats shall, if they are adjustable, be in the rearmost driving position with their inclinable backs in the normal driving position.
 - 5.7.1.2.1. In the case of separate front seats the rear passengers' head-impact zone shall extend for 10 cm (4 inches) on either side of the seat centreline in the top part of the rear of the seat-back.
 - 5.7.1.2.2. In the case of front bench seats the impact zone shall extend between longitudinal vertical planes 10 cm (4 inches) outboard of the centreline of each designated outboard seating position.

- 5.5.1.2.1. doivent être conçus et construits de façon à éviter autant que possible un fonctionnement involontaire ou intempestif;
- 5.5.1.2.2. doivent avoir, autant que possible, une forme fuyante; leur surface doit se terminer par des arêtes arrondies, les rayons de courbure n'étant pas inférieurs à 5 mm (0,2 pouce);
- 5.5.1.2.3. doivent être logés, en position de repos, dans des zones qui ne peuvent être touchées par une sphère ayant un diamètre de 165 mm (6,5 pouces). Si cette condition ne peut être respectée, les dispositifs d'ouverture et de manœuvre doivent, en position de repos, soit rester encastrés, soit être conçus et construits de façon que, sous l'effet d'une force de 37,8 daN (38,6 kgf, 85 livres) appliquée dans la direction d'impact définie à l'annexe 4 du présent Règlement par la tangente à la trajectoire de la fausse tête, la saillie, par rapport à la surface sur laquelle les dispositifs sont fixés, soit ramenée à 25 mm (1 pouce) au plus, ou que ces dispositifs se détachent; dans ce dernier cas, il ne doit pas subsister de saillies dangereuses.

5.6. *Voitures décapotables et découvrables*

- 5.6.1. En ce qui concerne les voitures décapotables, seules les parties supérieures des arceaux de sécurité sont soumises aux prescriptions du paragraphe 5.4.
- 5.6.2. Les voitures découvrables sont soumises aux prescriptions du paragraphe 5.5. applicables aux voitures à toit ouvrant.

5.7. *Partie arrière des sièges*

5.7.1. *Prescriptions*

- 5.7.1.1. La surface de la partie arrière des sièges ne doit comporter ni aspérité dangereuse, ni arêtes vives susceptibles d'accroître le risque ou la gravité des blessures des occupants.
- 5.7.1.2. Sous réserve des conditions prévues aux paragraphes 5.7.1.2.1., 5.7.1.2.2. et 5.7.1.2.3., la partie du dossier du siège avant se trouvant dans la zone d'impact de la tête, définie à l'annexe 1, doit être susceptible de dissiper l'énergie, comme il est spécifié à l'annexe 4 du présent Règlement. Pour la détermination de la zone d'impact de la tête, les sièges avant, s'ils sont réglables, doivent être dans la position de conduite la plus reculée et les dossiers inclinables de ces mêmes sièges dans la position de conduite normale.
 - 5.7.1.2.1. Pour les sièges avant séparés, la zone d'impact de la tête des passagers arrière s'étend sur 10 cm (4 pouces), comptés de part et d'autre de l'axe du siège, sur la partie arrière supérieure du dossier.
 - 5.7.1.2.2. Pour les banquettes avant, la zone d'impact comprend les points situés entre les plans verticaux longitudinaux situés à une distance de 10 cm (4 pouces) à l'extérieur de l'axe de chacune des places extérieures prévues.

5.7.1.2.3. In the head-impact zone outside the limits prescribed in paragraphs 5.7.1.2.1. and 5.7.1.2.2. the structural parts of the seat shall be padded to avoid direct contact of the head with the structural members, which in these zones shall have a radius of curvature of not less than 5 mm (1/5 inch).

5.7.2. These requirements shall not apply to the rearmost seats, to seats facing sideways or rearwards, to back-to-back seats, or to folding or temporary seats.

5.8. *Miscellaneous provisions*

The requirements of paragraph 5. shall apply, *mutatis mutandis*, to such equipment not specifically mentioned as is fitted to and supplied with the vehicle by the manufacturer and is capable of being touched by a sphere 165 mm (6½ inches) in diameter.

6. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE

6.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:

6.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect; or

6.1.2. require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

6.2. Notice of confirmation of approval, specifying the modifications, or of refusal of approval shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3. above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.

7. CONFORMITY OF PRODUCTION

7.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved.

7.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 7.1. above, a vehicle bearing the approval mark required by this Regulation shall be taken from the series.

7.3. Production shall be deemed to conform to the requirements of this Regulation if the requirements of paragraph 5. above are met.

8. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

8.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirement laid down in paragraph 7.1. is not complied with or if the vehicle fails to pass the checks prescribed in paragraph 7. above.

5.7.1.2.3. Dans la zone d'impact de la tête en dehors des limites prévues aux paragraphes 5.7.1.2.1. et 5.7.1.2.2., les parties de la structure du siège seront rembourrées pour éviter le contact direct de la tête avec les éléments de la structure qui devra, dans ces zones, présenter un rayon de courbure d'au moins 5 mm (0,2 pouce).

5.7.2. Lesdites prescriptions ne s'appliquent ni aux sièges situés le plus à l'arrière ni aux sièges faisant face vers les côtés ou vers l'arrière, ni aux sièges à dossier opposé, ni aux sièges rabattables ou sièges temporaires.

5.8. Dispositions diverses

Les prescriptions du présent paragraphe 5 sont applicables, *mutatis mutandis*, aux équipements non spécifiés, montés et livrés sur le véhicule par le constructeur, susceptibles d'être touchés par une sphère ayant un diamètre de 165 mm (6,5 pouces).

6. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE

6.1. Toute modification du type de véhicule sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors

6.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable,

6.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

6.2. La confirmation de l'homologation avec l'indication des modifications ou le refus de l'homologation sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3. ci-dessus.

7. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

7.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué.

7.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 7.1. ci-dessus, on prélèvera dans la série un véhicule portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.

7.3. On considérera que la production est conforme aux dispositions du présent Règlement si les dispositions du paragraphe 5 ci-dessus sont respectées.

8. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

8.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 7.1. n'est pas respectée ou si ce véhicule n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 7. ci-dessus.

8.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation " APPROVAL WITHDRAWN ".

9. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

DETERMINATION OF THE HEAD-IMPACT ZONE

1. The head-impact zone comprises all the non-glazed surfaces of the interior of a vehicle which are capable of entering into static contact with a spherical head 165 mm (6½ inches) in diameter that is an integral part of measuring apparatus whose dimension from the pivotal point of the hip to the top of the head is continuously adjustable between 736 mm (29 inches) and 840 mm (33 inches).
2. The aforesaid zone shall be determined by the following procedure or its graphic equivalent:
 - 2.1. The pivotal point of the measuring apparatus shall be placed as follows for each seating position for which the manufacturer has made provision:
 - 2.1.1. In the case of sliding seats:
 - 2.1.1.1. at the H point (see annex 5), and
 - 2.1.1.2. at a point situated horizontally 127 mm (5 inches) forward of the H point and at a height resulting from the variation in the height of the H point caused by a forward shift of 127 mm (5 inches) or of 19 mm (¾ inch).
 - 2.1.2. In the case of non-sliding seats, at the H point of the seat considered.
 - 2.2. For each value of the dimension from the pivotal point to the top of the head which the test apparatus and the interior dimensions of the vehicle jointly allow, all the points of contact situated above the lower edge of the windscreen and forward of the H point shall be determined.

8.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

9. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

DÉTERMINATION DE LA ZONE D'IMPACT DE LA TÊTE

1. La zone d'impact de la tête comprend toutes les surfaces non vitrées de l'intérieur d'un véhicule qui peuvent entrer en contact statiquement avec une tête sphérique de 165 mm de diamètre (6,5 pouces) faisant partie d'un appareil de mesure dont la dimension décomptée du point d'articulation de la hanche au sommet de la tête est réglable de façon continue entre 736 mm (29 pouces) et 840 mm (33 pouces).
2. Pour cette détermination, la procédure suivante ou son équivalent graphique doit être appliquée:
 - 2.1. Le point d'articulation du dispositif de mesure, pour chaque position assise prévue par le constructeur, sera placé de la manière suivante:
 - 2.1.1. Pour les sièges réglables en distance
 - 2.1.1.1. au point H (voir annexe 5) et
 - 2.1.1.2. à un point situé horizontalement à 127 mm (5 pouces) en avant du point H et à une hauteur résultant de la variation d'altitude du point H correspondant au déplacement vers l'avant de 127 mm (5 pouces) ou de 19 mm (0,75 pouce).
 - 2.1.2. Pour les sièges non réglables en distance, au point H de la place considérée.
 - 2.2. Pour chaque valeur de la dimension, entre le point d'articulation et le sommet de la tête, permise par le dispositif d'essai en fonction des dimensions intérieures du véhicule, déterminer tous les points de contact situés au-dessus de la limite inférieure du pare-brise et en avant du point H.

2.3. If there is no point of contact in the case of adjustment within the above limits, with the test apparatus vertical, possible points of contact shall be determined by pivoting the measuring apparatus forwards and downwards through all arcs in vertical planes as far as 90° for the vertical plane perpendicular to the longitudinal vertical plane of the vehicle and passing through the H point.

3. A "point of contact" is a point at which the head of the apparatus touches a part of the interior of the vehicle. The maximum downward movement shall be downward movement to a position where the head is tangential to a horizontal plane situated 25.4 mm (one inch) above the H point.

ANNEX 2

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))



NAME OF
ADMINISTRATION

*Communication concerning the approval
(or refusal or withdrawal of approval)
of a vehicle type with regard to its interior fittings,
pursuant to Regulation No. 21*

Approval No.

- 1. Trade name or mark of the power-driven vehicle
- 2. Vehicle type
- 3. Manufacturer's name and address
- 4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
- 5. Brief description of vehicle
- 6. Vehicle submitted for approval on
- 7. Technical service conducting approval tests
- 8. Date of report issued by that service

- 2.3. Le dispositif d'essai étant dans une position verticale, s'il n'existe aucun point de contact pour une distance de réglage comprise dans les limites ci-dessus, déterminer les points de contact possibles en faisant pivoter le dispositif de mesure vers l'avant et vers le bas, en décrivant tous les arcs dans des plans verticaux, jusqu'à 90° du plan vertical longitudinal du véhicule, passant par le point H.
3. Les points de contact sont les points de tangence de la tête du dispositif avec les parties intérieures du véhicule. Le mouvement vers le bas sera limité à la position de la tête tangente à un plan horizontal situé à 25,4 mm (1 pouce) au-dessus du point H.

ANNEXE 2

(Format maximal: A 4 [210 × 297 mm])



INDICATION
DE L'ADMINISTRATION

*Communication concernant l'homologation
(ou le refus ou le retrait d'une homologation) d'un type de véhicule
en ce qui concerne son aménagement intérieur,
en application du Règlement n° 21*

N° d'homologation

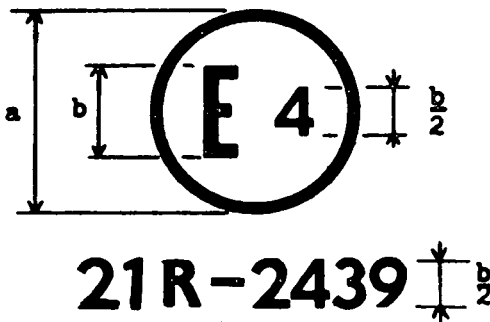
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur
2. Type du véhicule
3. Nom et adresse du constructeur
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
5. Description sommaire du véhicule
6. Véhicule présenté à l'homologation le
7. Service technique chargé des essais d'homologation
8. Date du procès-verbal délivré par ce service

Approval No. (*continued*)

9. Number of report issued by that service
10. Approval granted/refused *
11. Position of approval mark on vehicle.
12. Place
13. Date
14. Signature
15. The following documents, bearing the approval number shown above,
are annexed to this communication:
- ... drawings, diagrams and plans of the vehicle and of its passenger
compartment;
- ... exploded view or photograph of the vehicle and of its passenger
compartment.

ANNEX 3

ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



	a	b
Minimum dimensions	12	5.6

(millimetres)

The above approval mark affixed to a vehicle shows that, pursuant to Regulation No. 21, the vehicle type concerned has, with regard to its interior fittings, been approved in the Netherlands (E 4) under approval number 2439.

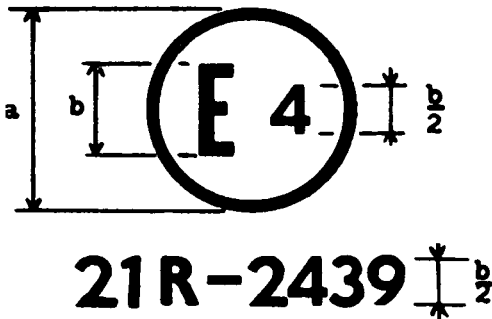
* Strike out what does not apply.

N° d'homologation (*suite*)

9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
10. L'homologation est accordée/refusée *
11. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
12. Lieu
13. Date
14. Signature
15. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
 - dessins, schémas et plans du véhicule et de son habitacle,
 - vue éclatée ou photographie du véhicule et de son habitacle.

ANNEXE 3

SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



	a	b
Dimensions minimales	12	5,6

(millimètres)

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que, en application du Règlement n° 21, le type de ce véhicule a été homologué, en ce qui concerne son aménagement intérieur, aux Pays-Bas (E4) sous le n° 2439.

* Rayer la mention qui ne convient pas.

ANNEX 4

PROCEDURE FOR TESTING ENERGY-DISSIPATING MATERIALS

1. *Setting up; test apparatus; procedure*1.1. *Setting up*

1.1.1. The component made of energy-dissipating material shall be mounted and tested on the structural supporting member on which it is to be installed on the vehicle. The test shall preferably be carried out, where possible, directly on the body. The structural member, or the body, shall be firmly attached to the test bench so that it does not move under impact.

1.1.2. However, at the manufacturer's request the component may be mounted on a fitting simulating installation on the vehicle, on condition that the assembly comprising the component and the fitting has the same geometrical arrangement as, and a degree of rigidity not lower and an energy-dissipating capacity not higher than those of, the real assembly comprising the component and the structural supporting member.

1.2. *Test apparatus*

1.2.1. This apparatus consists of a pendulum whose pivot is supported by ball-bearings and whose reduced mass * at its centre of percussion is 6.8 kg (15 pounds). The lower extremity of the pendulum consists of a rigid headform 165 mm (6½ inches) in diameter whose centre is identical with the centre of percussion of the pendulum.

1.2.2. The headform shall be fitted with two accelerometers and a speed transducer all capable of measuring values in the direction of impact.

1.3. *Recording instruments*

The recording instruments used shall be such that measurements can be made with the following degrees of accuracy:

1.3.1. *Acceleration:*

- accuracy = ± 5 % of the real value;
- frequency response = up to 1,000 Hz;
- cross-axis sensitivity = 5 % of the lowest point on the scale.

1.3.2. *Speed:*

- accuracy = ± 2.5 % of the real value;
- sensitivity = 0.5 km/h (0.3 mph).

* *Note:* The relationship of the reduced mass " m_r " of the pendulum to the total mass " m " of the pendulum at a distance " a " between the centre of percussion and the axis of rotation and at a distance " ℓ " between the centre of gravity and the axis of rotation is given by the formula:
 $m_r = m \frac{a^2}{\ell}$.

ANNEXE 4

PROCÉDURE D'ESSAIS DES MATIÈRES SUSCEPTIBLES DE DISSIPER L'ÉNERGIE

1. *Installation, appareil d'essai et procédure*1.1. *Installation*

- 1.1.1. La pièce en matière susceptible de dissiper l'énergie devra être montée et essayée sur l'élément structurel de support sur lequel elle est installée sur le véhicule. Il est préférable d'effectuer l'essai directement sur la caisse lorsque cela est possible. Cet élément structurel, ou la caisse, sera fixé solidement au banc d'essai de façon qu'il ne se déplace pas par l'effet du choc.
- 1.1.2. Cependant, sur demande du constructeur, la pièce pourra être montée sur une armature simulant l'installation sur la voiture, pourvu que l'ensemble « pièce/armature » ait, par rapport à l'ensemble réel « pièce/élément structurel de support », la même disposition géométrique, une rigidité non inférieure et une capacité de dissipation de l'énergie non supérieure.

1.2. *Appareil d'essai*

- 1.2.1. Il consiste en un pendule dont le pivot est supporté par des roulements à billes et dont la masse réduite * à son centre de percussion est de 6,8 kg (15 livres). L'extrémité inférieure du pendule est constituée par une fausse tête rigide de 165 mm (6,5 pouces) de diamètre dont le centre est confondu avec le centre de percussion du pendule.
- 1.2.2. La fausse tête sera pourvue de deux accéléromètres et d'un dispositif de mesure de la vitesse, aptes à mesurer les valeurs dans la direction de l'impact.

1.3. *Appareillage d'enregistrement*

L'appareillage d'enregistrement à utiliser devra permettre d'effectuer les mesures avec les précisions suivantes :

1.3.1. *accélération :*

- précision = $\pm 5\%$ de la valeur réelle
- réponse en fréquence = jusqu'à 1000 Hz
- sensibilité transversale = $< 5\%$ du fond de l'échelle

1.3.2. *vitesse :*

- précision = $\pm 2,5\%$ de la valeur réelle
- sensibilité = 0,5 km/h (0,3 mph)

* *Note:* La masse réduite m_r du pendule est reliée à la masse totale m du pendule, à la distance a entre le centre de percussion et l'axe de rotation et à la distance l entre le centre de gravité et l'axe de rotation par la relation $m_r = m \frac{l^2}{a^2}$.

1.3.3. Indentation of the test component by the headform:

- accuracy = $\pm 5\%$ of the real value;
- sensitivity = 1 mm (0.04 inch).

1.3.4. Time recording:

- the instrumentation shall enable the action to be recorded throughout its duration and readings to be made to within one thousandth of a second;
- the beginning of the impact at the moment of first contact between the headform and the test component shall be noted on the recordings used for analysing the test.

1.4. *Test procedure*

- 1.4.1. At every point of impact on the surface to be tested the direction of impact is the tangent to the trajectory of the headform of the measuring apparatus defined in annex 1.
- 1.4.2. Where the angle between the direction of impact and the perpendicular to the surface at the point of impact is 5° or less, the test shall be carried out in such a way that the tangent to the trajectory of the centre of percussion of the pendulum coincides with the direction of impact. The headform shall strike the test component at a speed of 24.1 km/h (15 mph); this speed shall be achieved either by the mere energy of propulsion or by using an additional impelling device.
- 1.4.3. Where the angle between the direction of impact and the perpendicular to the surface at the point of impact is more than 5° , the test may be carried out in such a way that the tangent to the trajectory of the centre of percussion of the pendulum coincides with the perpendicular to the point of impact. The test speed shall then be reduced to the value of the normal component of the speed prescribed in paragraph 1.4.2.

2. *Results*

In tests carried out according to the above procedures, the deceleration of the headform shall not exceed 80 g continuously for more than 3 milliseconds. The deceleration rate taken shall be the average of the readings of the two decelerometers.

3. *Equivalent procedures*

- 3.1. Equivalent test procedures shall be permitted on condition that the results required in paragraph 2. above can be obtained.
- 3.2. Responsibility for demonstrating the equivalence of a method other than that described in paragraph 1. shall rest with the person using such a method.

- 1.3.3. pénétration de la fausse tête dans l'élément d'essai:
- précision = $\pm 5\%$ de la valeur réelle
 - sensibilité = 1 mm (0,04 pouce)
- 1.3.4. enregistrement du temps:
- l'appareillage devra permettre d'enregistrer le phénomène pendant toute sa durée et de lire le millième de seconde

 - le début du choc (« topage ») à l'instant du premier contact de la fausse tête contre la pièce essayée sera repéré sur les enregistrements servant au dépouillement de l'essai.
- 1.4. *Procédure d'essai*
- 1.4.1. En tout point d'impact de la surface à essayer, la direction d'impact est celle qui est définie par la tangente à la trajectoire de la fausse tête de l'appareil de mesure défini à l'annexe 1.
- 1.4.2. Lorsque l'angle entre la direction d'impact et la normale à la surface au point d'impact est inférieur ou égal à 5° , l'essai est effectué de façon que la tangente à la trajectoire du centre de percussion du pendule coïncide avec la direction d'impact. La fausse tête devra heurter l'élément en essai à une vitesse de 24,1 km/h (15 mph); cette vitesse sera réalisée soit par la simple énergie de propulsion, soit en utilisant un dispositif propulseur ajouté.
- 1.4.3. Lorsque l'angle entre la direction d'impact et la normale à la surface au point d'impact est supérieur à 5° , l'essai peut être effectué de façon que la tangente à la trajectoire du centre de percussion du pendule coïncide avec la normale au point d'impact. La valeur de la vitesse d'essai sera alors réduite à la valeur de la composante normale de la vitesse prescrite au paragraphe 1.4.2.

2. *Résultats*

Dans les essais effectués suivant les modalités indiquées plus haut, la décélération de la fausse tête ne devra pas dépasser 80 g continus pendant plus de 3 millisecondes. La valeur de la décélération à retenir est la moyenne indiquée par les deux décéléromètres.

3. *Procédures équivalentes*

- 3.1. Des procédures équivalentes d'essais sont admises, pourvu que les résultats exigés au paragraphe 2. ci-dessus puissent être obtenus.
- 3.2. Il appartient à celui qui utilise une méthode autre que celle décrite au paragraphe 1. d'en démontrer l'équivalence.

ANNEX 5

PROCEDURE FOR DETERMINING THE H POINT AND CHECKING
THE RELATIVE POSITION OF POINTS R AND HI. *Definitions*

- 1.1. The H point, which indicates the position in the passenger compartment of a seated occupant, is the trace, in a longitudinal vertical plane, of the theoretical axis of rotation between the leg and the torso of the human body, represented by a manikin.
- 1.2. The R point, being the "seating reference point", is the manufacturer's design reference point which:
 - 1.2.1. establishes the rearmost normal driving or riding position of each seat provided by the vehicle manufacturer;
 - 1.2.2. has co-ordinates established relative to the designed vehicle structure;
 - 1.2.3. simulates the position of pivot centre of the human torso and thigh (the H point).

2. *Determination of H points*

- 2.1. An H point shall be determined for each seat provided by the vehicle manufacturer. When the seats in the same row can be regarded as similar (bench seat, identical seats, etc.), only one H point shall be determined for each row of seats, the manikin described in paragraph 3. below being seated in a place regarded as representative for the row. This place shall be:
 - 2.1.1. in the case of the front row, the driver's seat;
 - 2.1.2. in the case of the rear row (or rows), an outside seat.
- 2.2. When an H point is being determined, the seat in question shall be placed in the rearmost normal position provided by the manufacturer for driving or riding, the back, if adjustable, being locked in a position corresponding, as nearly as possible, to a 25° rearward inclination, in relation to the vertical, of the reference line of the torso of the manikin described in paragraph 3. below, unless otherwise specified by the manufacturer.

3. *Description of the manikin*

- 3.1. A three-dimensional manikin of a weight and contour corresponding to those of an adult male of average height shall be used. Such a manikin is depicted in figures 1 and 2 of the appendix to this annex.
- 3.2. The manikin shall comprise:

ANNEXE 5

PROCÉDURE POUR LA DÉTERMINATION DU POINT H
ET LA VÉRIFICATION DE LA POSITION RELATIVE DES POINTS R ET H1. *Définition*

- 1.1. Le point « H », caractérisant la position dans l'habitacle d'un occupant assis, est la trace, sur un plan vertical longitudinal, de l'axe théorique de rotation existant entre la jambe et le torse d'un corps humain représenté par un mannequin.
- 1.2. Le point « R », qui est le point de référence de place assise, est le point de référence de construction indiqué par le constructeur, qui
 - 1.2.1. correspond à la position normale d'utilisation la plus reculée de chaque place assise prévue par le constructeur dans un véhicule;
 - 1.2.2. a des coordonnées définies par rapport à la structure du véhicule étudié,
 - 1.2.3. représente la position du centre de pivotement entre le tronc et les cuisses d'un occupant (point H).

2. *Détermination des points H*

- 2.1. Il sera déterminé un point H pour chaque place assise prévue par le constructeur du véhicule. Lorsque les sièges d'une même rangée peuvent être considérés comme similaires (banquette avec assise uniforme, sièges identiques, etc.), il ne sera procédé qu'à une seule détermination par rangée de sièges, en plaçant le mannequin décrit au paragraphe 3. ci-après à une place considérée comme représentative de la rangée de sièges. Cette place sera:
 - 2.1.1. pour la rangée avant, la place du conducteur,
 - 2.1.2. pour la ou les rangées arrière, une place extérieure.
- 2.2. Pour chaque détermination du point H, le siège considéré sera placé dans la position normale de conduite ou d'utilisation la plus reculée prévue par le constructeur, le dossier, s'il est réglable en inclinaison, étant verrouillé dans une position correspondant à une inclinaison vers l'arrière, par rapport à la verticale, de la ligne de référence du torse du mannequin décrit au paragraphe 3. ci-après, la plus proche de 25°, sauf indication contraire du constructeur.

3. *Caractéristiques du mannequin*

- 3.1. Il sera utilisé un mannequin tridimensionnel dont le poids et le contour sont ceux d'un adulte de taille moyenne. Ce mannequin est représenté sur les figures 1 et 2 de l'appendice à la présente annexe.
- 3.2. Ce mannequin comportera :

- 3.2.1. Two components, one simulating the back and the other the seat of the body, pivoting on an axis representing the axis of rotation between the torso and the thigh. The trace of this axis on the side of the manikin is the manikin's H point;
- 3.2.2. two components simulating the legs and pivotally attached to the component simulating the seat;
- 3.2.3. two components simulating the feet and connected to the legs by pivotal joints simulating ankles;
- 3.2.4. in addition, the component simulating the seat shall be provided with a level enabling its transverse orientation to be verified.
- 3.3. Body segment weights shall be attached at appropriate points corresponding to the relevant centres of gravity, so as to bring the total weight of the manikin up to about 75.8 kg (167 lb). Details of the various weights are given in the table on figure 2 of the appendix to this annex.

4. *Setting up the manikin*

The three-dimensional manikin shall be set up in the following manner;

- 4.1. The vehicle is levelled and the seats are adjusted as prescribed in paragraph 2.2. above.
- 4.2. The seat to be tested is covered with a piece of cloth to facilitate correct setting up of the manikin.
- 4.3. The manikin is placed on the seat concerned, the pivotal axis being perpendicular to the longitudinal plane of symmetry of the vehicle.
- 4.4. The feet of the manikin are placed as follows:
 - 4.4.1. in the front seats so that the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin is restored to the horizontal;
 - 4.4.2. in the rear seats, the feet are as far as possible so arranged as to be in contact with the front seats. If the feet then rest on parts of the floor which are at different levels, the foot which first comes into contact with the front seat serves as a reference point, and the other foot is so arranged that the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin is restored to the horizontal;
 - 4.4.3. if the H point is being determined at a centre seat, the feet are placed one on each side of the tunnel.
- 4.5. The weights are placed on the thighs, the transverse level of the seat of the manikin is restored to the horizontal, and the weights are placed on the seat of the manikin.

- 3.2.1. deux éléments simulant l'un le dos et l'autre l'assise du corps, articulés suivant un axe représentant l'axe de rotation entre le buste et la cuisse. La trace de cet axe sur le flanc du mannequin est le point H du mannequin;
- 3.2.2. deux éléments simulant les jambes et articulés par rapport à l'élément simulant l'assise;
- 3.2.3. deux éléments simulant les pieds, reliés aux jambes par des articulations simulant les chevilles;
- 3.2.4. en outre, l'élément simulant l'assise est muni d'un niveau permettant de contrôler son orientation dans la direction transversale.
- 3.3. Des masses représentant le poids de chaque élément du corps sont situées aux points appropriés constituant les centres de gravité correspondants, afin de réaliser la masse totale du mannequin d'environ 75,8 kg (167 livres). Le détail des différentes masses est donné au tableau de la figure 2 de l'appendice à la présente annexe.

4. *Mise en place du mannequin*

La mise en place du mannequin tridimensionnel est effectuée de la façon suivante:

- 4.1. Placer le véhicule sur un plan horizontal et régler les sièges ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2.2. ci-dessus.
- 4.2. Recouvrir le siège à essayer d'une pièce de tissu destinée à faciliter la mise en place correcte du mannequin.
- 4.3. Asseoir le mannequin sur le siège considéré, l'axe d'articulation étant perpendiculaire au plan longitudinal de symétrie du véhicule.
- 4.4. Placer les pieds du mannequin de la façon suivante:
 - 4.4.1. pour les sièges avant, de telle manière que le niveau contrôlant l'orientation transversale de l'assise soit ramené à l'horizontale;
 - 4.4.2. pour les sièges arrière, les pieds sont disposés de manière à être, dans la mesure du possible, au contact des sièges avant. Si les pieds reposent alors sur des parties du plancher de niveau différent, le pied qui arrive le premier au contact du siège avant sert de référence et l'autre pied est disposé de manière à ce que le niveau contrôlant l'orientation transversale de l'assise soit ramené à l'horizontale;
 - 4.4.3. si l'on détermine le point H à un siège médian, les pieds sont placés de part et d'autre du tunnel.
- 4.5. Placer les masses sur les cuisses, ramener à l'horizontale le niveau transversal de l'assise et placer les masses sur l'élément représentant l'assise.

- 4.6. The manikin is moved away from the seat back by means of the knee-pivot bar, and the back is tilted forwards. The manikin is re-positioned on the seat of the vehicle by being slid backwards on its seat until resistance is encountered, the back of the manikin then being replaced against the seat back.
- 4.7. A horizontal load of 10 ± 1 daN (10 ± 1 kgf, 22 ± 2 lb) is applied to the manikin twice. The direction and point of application of the load are shown by a black arrow on figure 2 of the appendix.
- 4.8. The weights are installed on the right and left sides, and the torso weights are then placed in position. The transverse level of the manikin is kept horizontal.
- 4.9. The manikin being kept horizontal in the transverse direction, the back is tilted forwards until the torso weights are above the H point, so as to eliminate any friction with the seat back.
- 4.10. The back of the manikin is gently moved rearwards so as to complete the setting-up operation; the transverse level of the manikin must be horizontal. If it is not, the procedure described above is repeated.

5. Results

- 5.1. When the manikin has been set up as described in paragraph 4. above, the H point of the vehicle seat concerned is the H point on the manikin.
- 5.2. Each of the co-ordinates of the H point shall be measured as accurately as possible. The same applies to the co-ordinates representing specific points of the passenger compartment. The projections of these points on a vertical longitudinal plane shall then be plotted on a graph.

6. Checking of the relationship between the R and the H points

- 6.1. The results obtained under paragraph 5.2. for the H point must be compared with the co-ordinates of the R point as supplied by the vehicle manufacturer.
- 6.2. The checking of the relationship between the two points will be considered satisfactory for the particular seating position in question, provided the H point co-ordinates lie within a longitudinal rectangle whose horizontal and vertical sides are 30 mm (1.2 inch) and 20 mm (0.8 inch) respectively, and whose diagonals intersect at the R point. If this condition is met, the R point will be used for the test and, if necessary, the manikin will be so adjusted that the H point coincides with the R point.
- 6.3. If the H point does not lie within the rectangle described in paragraph 6.2. above, two further determinations of the H point shall be carried out (three in all). If two of the three points so determined lie within the rectangle, the result of the test will be considered satisfactory.

- 4.6. Écarter le mannequin du dossier du siège en utilisant la barre d'articulation des genoux et plier le dos vers l'avant. Remettre le mannequin en place sur le siège en faisant glisser en arrière l'assise jusqu'à ce qu'on rencontre de la résistance, puis renverser de nouveau en arrière le dos contre le dossier du siège.
- 4.7. Appliquer deux fois une force horizontale de 10 ± 1 daN (10 ± 1 kgf, 22 ± 2 livres) au mannequin. La direction et le point d'application de la force sont représentés par une flèche noire sur la figure 2 de l'appendice.
- 4.8. Placer les masses sur les flancs droit et gauche, puis les masses du buste. Maintenir à l'horizontale le niveau transversal du mannequin.
- 4.9. En maintenant le niveau transversal du mannequin à l'horizontale, plier le dos vers l'avant jusqu'à ce que les masses du buste soient au-dessus du point H, de façon à annuler tout frottement sur le dossier du siège.
- 4.10. Ramener délicatement en arrière le dos de façon à terminer la mise en place; le niveau transversal du mannequin doit être horizontal. Dans le cas contraire, procéder de nouveau comme il est indiqué ci-dessus.

5. Résultats

- 5.1. Le mannequin étant mis en place conformément au paragraphe 4. ci-dessus, le point H du siège considéré est constitué par le point H figurant sur le mannequin.
- 5.2. Les coordonnées du point H seront mesurées chacune avec la plus grande précision possible. Il en est de même des coordonnées des points caractéristiques et bien déterminés de l'habitacle. Les projections de ces points sur un plan vertical longitudinal seront reportées sur un schéma.

6. Vérification de la position relative des points R et H

- 6.1. Les résultats des mesures prévues au paragraphe 5.2. pour le point H doivent être comparés aux coordonnées fournies pour le point R par le constructeur du véhicule.
- 6.2. La vérification de la relation qui existe entre les deux points sera considérée comme satisfaisante pour la position assise en considération si les coordonnées du point H sont situées dans un rectangle longitudinal dont les côtés horizontaux et verticaux sont 30 mm (1,2 pouce) et 20 mm (0,8 pouce) respectivement et dont l'intersection des diagonales est située au point R. A condition que ce soit le cas, le point R sera utilisé pour l'essai et, si nécessaire, le mannequin sera ajusté pour que le point H coïncide avec le point R.
- 6.3. Si le point H n'est pas dans le rectangle défini au paragraphe 6.2. ci-dessus, on procédera à deux autres déterminations du point H (trois déterminations en tout). Si deux des trois points ainsi déterminés se situent dans le rectangle, le résultat de l'essai sera considéré comme satisfaisant.

- 6.4. If at least two of the three points determined lie outside the rectangle, the result of the test will be considered unsatisfactory.
- 6.5. In the situation described in paragraph 6.4. above, or when verification is not feasible because the vehicle manufacturer has failed to provide data on the position of the R point, the mean result of three determinations of the H point may be used and considered applicable in all cases where the R point is mentioned in this Regulation.
- 6.6. When checking the relationship of the R and the H points in a vehicle in current production, the rectangle mentioned in paragraph 6.2. above shall be replaced by a 50 mm (2 inches) square.

- 6.4. Si au moins deux des trois points déterminés sont en dehors du rectangle, le résultat de l'essai sera considéré comme n'étant pas satisfaisant.
- 6.5. Dans le cas où la situation décrite au paragraphe 6.4. ci-dessus se produit, ou lorsque la vérification ne peut pas être effectuée étant donné l'absence de renseignements relatifs à la position du point R fournis par le constructeur du véhicule, la moyenne des résultats de trois déterminations du point H peut être utilisée et considérée comme applicable dans tous les cas où le point R est mentionné dans le présent Règlement.
- 6.6. Pour la vérification de la position relative des points R et H sur un véhicule de production courante, le rectangle mentionné au paragraphe 6.2. ci-dessus sera remplacé par un carré de 50 mm (2 pouces) de côté.

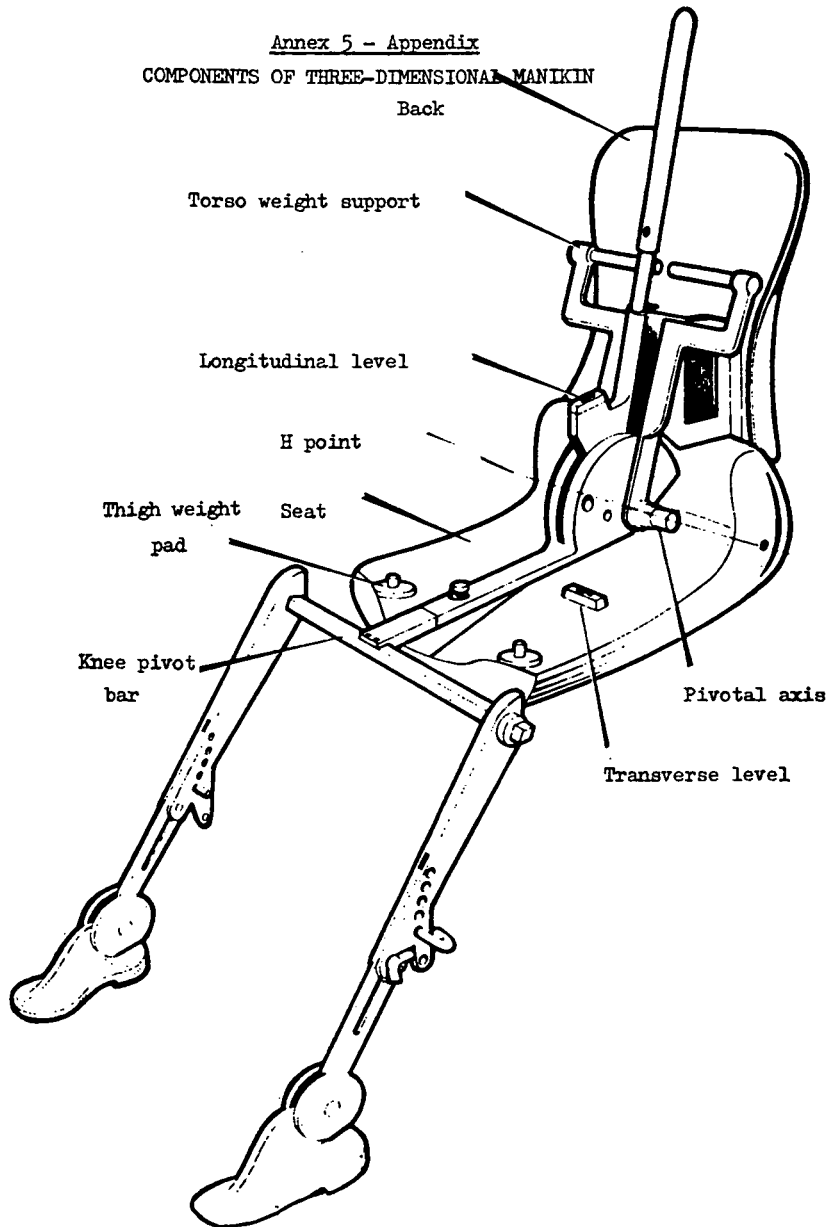


Fig. 1

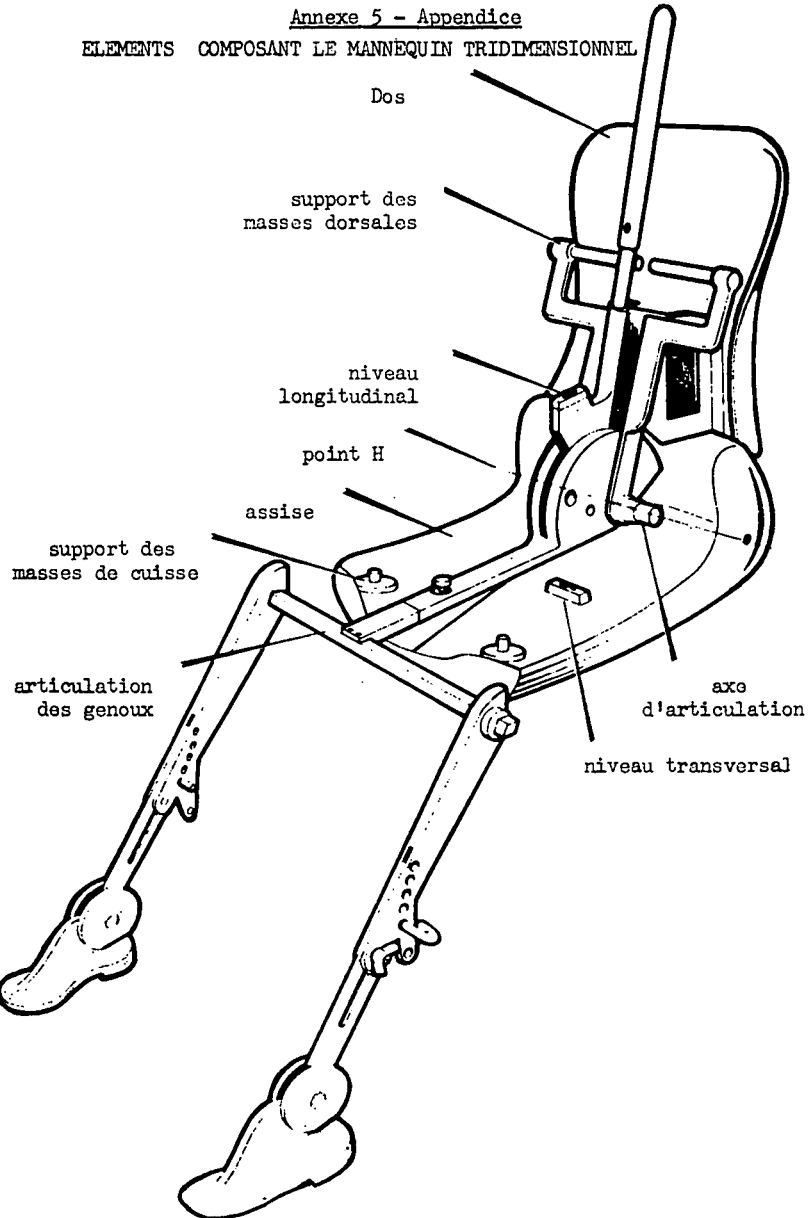


Fig. 1

DIMENSIONS AND WEIGHT OF MANIKIN

<u>Weight of manikin</u>	<u>kg</u>	<u>lb</u>
Components simulating back and seat of body	16.6	36.6
Torso weights	31.2	68.9
Seat weights	7.8	17.3
Thigh weights	6.8	15.1
Leg weights	13.2	29.1
Total :	75.6	167.0

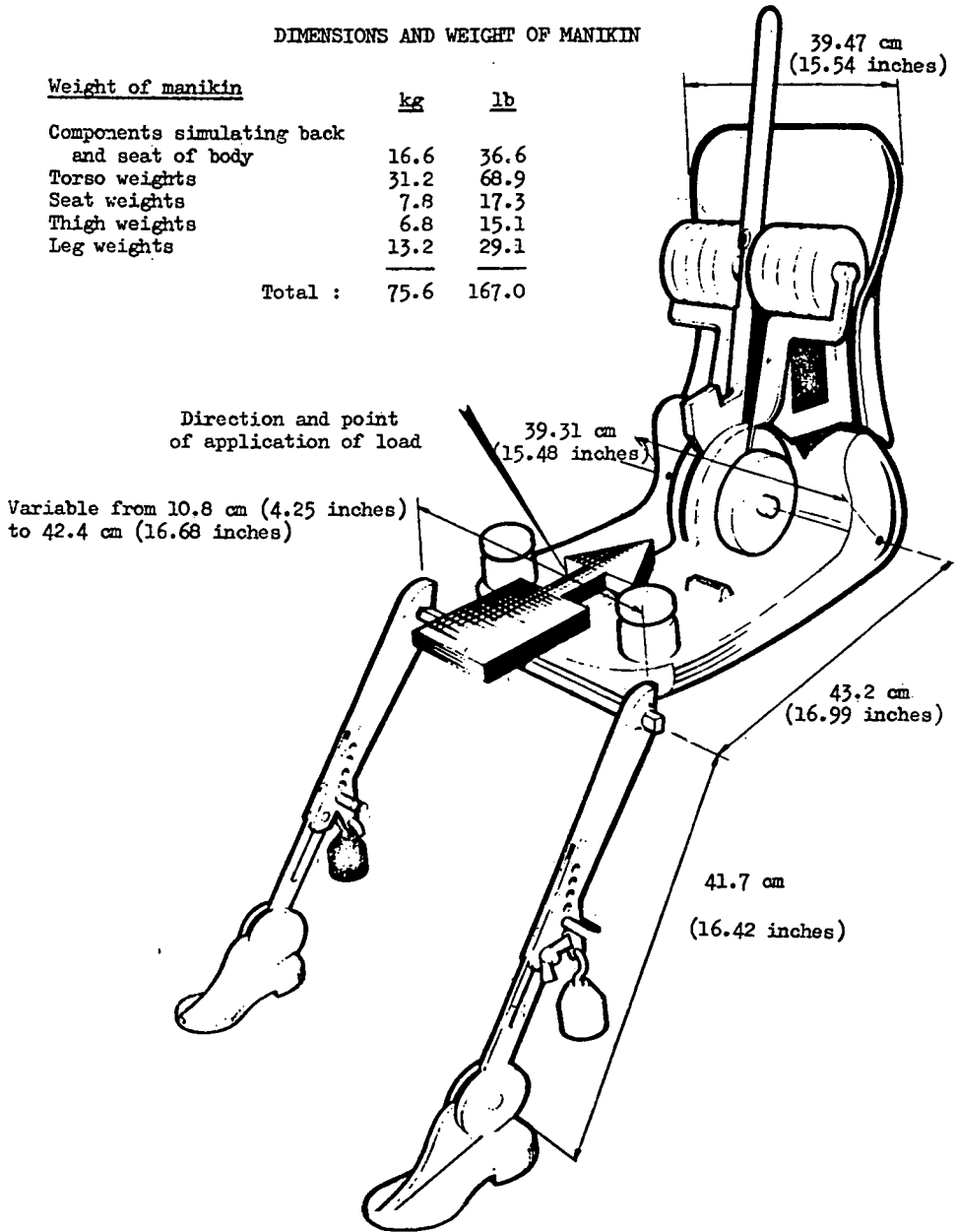
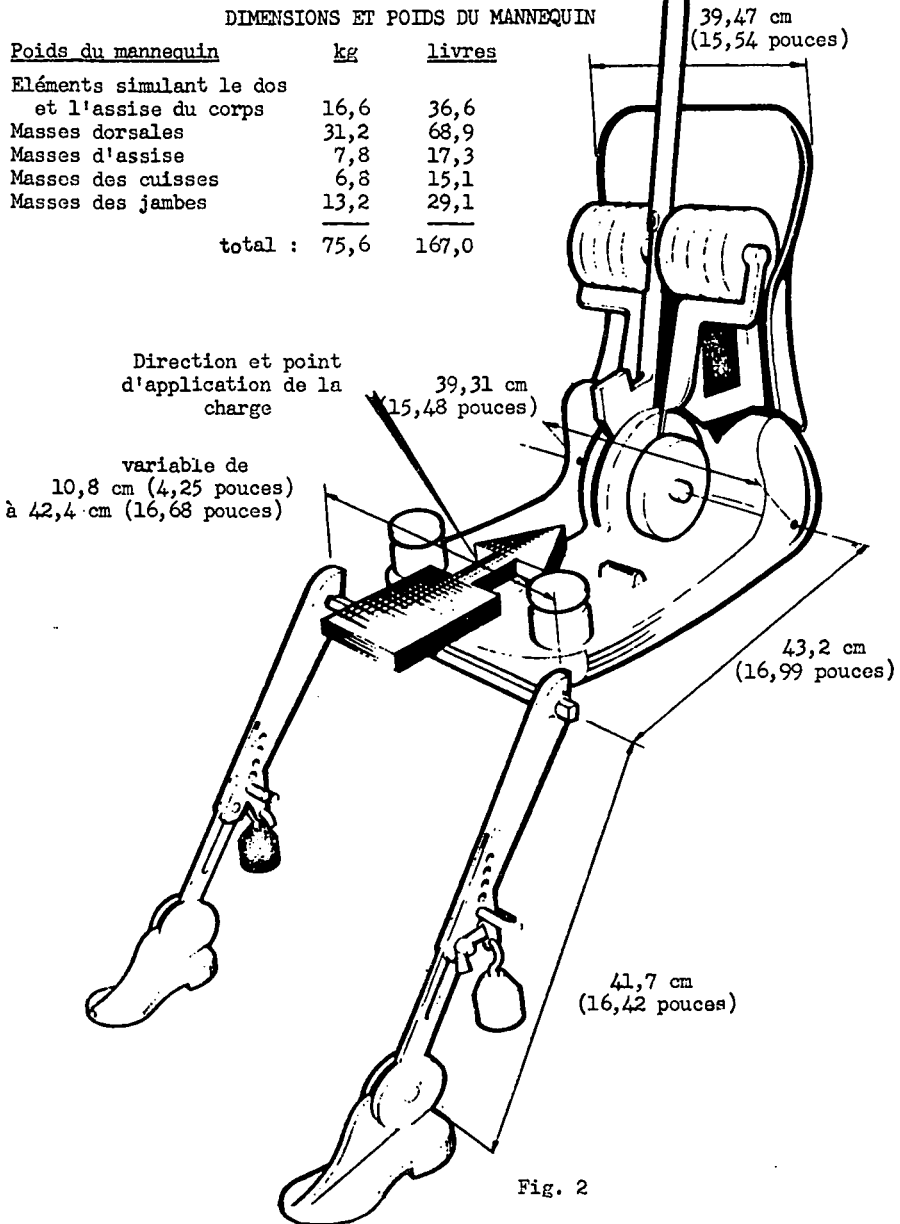


Fig. 2



ENTRY INTO FORCE OF REGULATION NO. 23 (UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS) ANNEXED TO THE AGREEMENT OF 20 MARCH 1958¹ CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS

The said Regulation came into force on 1 December 1971 in respect of Belgium and Spain, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

Authentic texts of the Regulation: English and French.

Registered ex officio on 1 December 1971.

1. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 1.1. “*reversing light*” means the light of the vehicle designed to illuminate the road to the rear of the vehicle and to warn other road users that the vehicle is reversing or about to reverse;
- 1.2. “*axis of reference*” means a characteristic straight line, specified by the manufacturer, which intersects the illuminating surface of the light. This axis is horizontal and parallel to the median longitudinal plane of the vehicle when the device is fitted to it. It serves as a reference line for the measurement of photometric characteristics;
- 1.3. “*centre of reference*” means the intersection of the axis of reference with the illuminating surface. It is indicated by the manufacturer of the light;
- 1.4. reversing lights of different “*types*” are reversing lights which differ in such essential respects as
 - 1.4.1. the trade name or mark;
 - 1.4.2. the characteristics of the optical system;
 - 1.4.3. the inclusion of components capable of altering the optical effects by reflection, refraction or absorption; and
 - 1.4.4. the type of lamp.

2. APPLICATION FOR APPROVAL

- 2.1. The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative.
- 2.2. For each type of reversing light, the application shall be accompanied by:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211.

ENTRÉE EN VIGUEUR DU RÈGLEMENT N° 23 (PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX - MARCHE ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET POUR LEURS REMORQUES) ANNEXÉ À L'ACCORD DU 20 MARS 1958¹ CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR

Le Règlement est entré en vigueur le 1^{er} décembre 1971 aux noms de la Belgique et de l'Espagne, conformément à l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord.

Textes authentiques du Règlement: anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1971.

1. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

- 1.1. par « *feu - marche arrière* », le feu du véhicule servant à éclairer la route à l'arrière de ce véhicule et à avertir les autres usagers de la route que le véhicule fait marche arrière ou est sur le point de faire marche arrière;
- 1.2. par « *axe de référence* », une droite caractéristique déterminée par le fabricant et passant par la plage éclairante du feu. Cet axe est horizontal et parallèle au plan longitudinal médian du véhicule lorsque le feu est monté sur celui-ci. Il sert de direction repère lors de la mesure de caractéristiques photométriques;
- 1.3. par « *centre de référence* », l'intersection de l'axe de référence avec la plage éclairante. Il est indiqué par le fabricant du feu;
- 1.4. par feux - marche arrière de « *types* » différents, des feux - marche arrière présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter sur
 - 1.4.1. la marque de fabrique ou de commerce,
 - 1.4.2. les caractéristiques du système optique,
 - 1.4.3. l'adjonction d'éléments susceptibles de modifier les résultats optiques par réflexion, réfraction ou absorption,
 - 1.4.4. le type de lampe.

2. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 2.1. La demande d'homologation sera présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, ou par son représentant dûment accrédité.
- 2.2. Pour chaque type de feu - marche arrière, la demande sera accompagnée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211.

- 2.2.1. drawings, in triplicate, in sufficient detail to permit identification of the type of the reversing light and showing in what geometrical position the reversing light is to be mounted on the vehicle; the axis of observation to be taken as the axis of reference in the tests (horizontal angle $H = O$, vertical angle $V = O$); and the point to be taken as the centre of reference in the said tests;
- 2.2.2. a brief technical specification stating, in particular, the type of the lamp or lamps prescribed; this type shall be one of those recommended, in connexion with the international standardization of motor-vehicle lamps other than headlight lamps, by the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe or such other body as may replace it;
- 2.2.3. two samples.

3. MARKINGS

The samples of a type of reversing light submitted for approval shall:

- 3.1. bear the trade name or mark of the applicant; this marking shall be clearly legible and be indelible;
- 3.2. bear a clearly legible and indelible marking showing the type or types of lamp prescribed;
- 3.3. if necessary in order to prevent any mistake in mounting the reversing light on the vehicle, bear the word "TOP" marked horizontally on the uppermost part of the illuminating surface;
- 3.4. provide adequate space for the approval mark and for the additional symbols prescribed in paragraph 4.4. below; the said space shall be shown in the drawings referred to in paragraph 2.2.1. above.

4. APPROVAL

- 4.1. If the two samples of a type of reversing light meet the requirements of this Regulation, approval shall be granted.
- 4.2. If several lights are part of the same reversing light, approval shall not be granted unless each of the said lights meets the requirements applicable to it.
- 4.3. An approval number shall be assigned to each type approved; the number so assigned may not subsequently be assigned by the same Contracting Party to another type of reversing light covered by this Regulation. Notice of approval or of refusal of approval of a type of reversing light shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of an attached drawing, supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) and, if possible, on a scale of 1:1.

- 2.2.1. de dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type de feu - marche arrière et indiquant les conditions géométriques du montage sur le véhicule ainsi que l'axe d'observation qui doit être pris dans les essais comme axe de référence (angle horizontal $H = 0$, angle vertical $V = 0$) et le point qui doit être pris comme centre de référence dans ces essais;
- 2.2.2. d'une description technique succincte précisant notamment le type de la lampe ou des lampes prévues; ce type doit être l'un de ceux recommandé au titre de la normalisation internationale des lampes pour automobiles autres que celles des projecteurs, par le Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe ou tout autre organisme qui viendrait à lui être substitué;
- 2.2.3. de deux échantillons.

3. INSCRIPTIONS

Les échantillons d'un type de feu - marche arrière présenté à l'homologation

- 3.1. porteront la marque de fabrique ou de commerce du demandeur; cette marque doit être nettement lisible et indélébile;
- 3.2. porteront l'indication, nettement lisible et indélébile, du (ou des) type(s) de lampe(s) prévu(s);
- 3.3. porteront l'indication « TOP », inscrite horizontalement sur la partie la plus élevée de la plage éclairante, si cela est nécessaire afin d'éviter toute erreur dans le montage du feu - marche arrière sur le véhicule;
- 3.4. comporteront un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation et les symboles additionnels prévus au paragraphe 4.4. ci-après; cet emplacement sera indiqué sur les dessins mentionnés au paragraphe 2.2.1. ci-dessus.

4. HOMOLOGATION

- 4.1. Lorsque les deux échantillons d'un type de feu - marche arrière satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 4.2. Lorsque plusieurs feux font partie d'un même feu - marche arrière, l'homologation ne pourra être accordée que si chacun de ces feux satisfait aux prescriptions qui lui sont applicables.
- 4.3. Chaque homologation accordée comportera l'attribution d'un numéro d'homologation; le numéro ainsi attribué ne pourra plus être attribué par la même Partie contractante à un autre type de feu - marche arrière visé par le présent Règlement. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de feu - marche arrière sera communiqué aux pays Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 de ce Règlement et d'un dessin joint (fourni par le demandeur de l'homologation), au format maximal A 4 (210×297 mm) et, si possible, à l'échelle 1:1.

- 4.4. Every reversing light conforming to a type approved under this Regulation, shall bear in the space referred to in paragraph 3.4. above, in addition to the mark and the particulars prescribed in paragraphs 3.1., 3.2. and 3.3. above:
 - 4.4.1. an international approval mark consisting of:
 - 4.4.1.1. a circle surrounding the letter “ E ” followed by the distinguishing number of the country which has granted the approval;¹ and
 - 4.4.1.2. the approval number, below the circle;
 - 4.4.2. the following additional symbol: a square, above the circle, surrounding the letters “ AR ”.
- 4.5. The mark and symbol referred to in paragraphs 4.4.1. and 4.4.2. shall be indelible and shall be clearly legible even when the reversing light is mounted on the vehicle.
- 4.6. Annex 2 gives an example of the arrangement of the approval mark and the additional symbol referred to above, in which the letters A and R are mingled.

5. GENERAL SPECIFICATIONS

- 5.1. Each sample shall conform to the specifications set forth in the paragraphs below.
- 5.2. Reversing lights shall be so designed and constructed that in normal use, despite the vibration to which they may then be subjected, they continue to function satisfactorily and retain the characteristics prescribed by this Regulation.

6. INTENSITY OF LIGHT EMITTED

- 6.1. The intensity of the light emitted by each of the two samples shall be not less than the minima and not greater than the maxima specified below and shall be measured in relation to the axis of reference in the directions shown below (expressed in degrees of angle with the axis of reference).
- 6.2. The intensity along the axis of reference shall be not less than 80 candelas.

¹ 1 for the Federal Republic of Germany; 2 for France; 3 for Italy; 4 for the Netherlands; 5 for Sweden; 6 for Belgium; 7 for Hungary; 8 for Czechoslovakia; 9 for Spain; 10 for Yugoslavia; 11 for the United Kingdom and 12 for Austria; subsequent numbers shall be assigned for other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 4.4. Sur tout feu - marche arrière conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé, à l'emplacement visé au paragraphe 3.4. ci-dessus, en plus de la marque et des indications prescrites aux paragraphes 3.1., 3.2. et 3.3. ci-dessus,
- 4.4.1. une marque d'homologation internationale, composée
- 4.4.1.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation¹;
- 4.4.1.2. du numéro d'homologation placé au-dessous du cercle;
- 4.4.2. le symbole additionnel suivant: un carré situé au-dessus du cercle et portant à l'intérieur les lettres « AR ».
- 4.5. La marque et le symbole mentionnés aux paragraphes 4.4.1. et 4.4.2. doivent être indélébiles et nettement lisibles, même lorsque le feu - marche arrière est monté sur le véhicule.
- 4.6. L'annexe 2 donne un exemple du schéma de la marque d'homologation et du symbole additionnel mentionnés ci-dessus, dans lequel les lettres A et R sont confondues.

5. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES

- 5.1. Chacun des échantillons satisfera aux spécifications indiquées aux paragraphes ci-après.
- 5.2. Les feux - marche arrière doivent être conçus et construits de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent alors être soumis, leur bon fonctionnement reste assuré et qu'ils conservent les caractéristiques imposées par le présent Règlement.

6. INTENSITÉ DE LA LUMIÈRE ÉMISE

- 6.1. L'intensité de la lumière émise pour chacun des deux échantillons doit être au moins égale aux minima et au plus égale aux maxima définis ci-après et mesurée par rapport à l'axe de référence dans les directions indiquées ci-dessous (exprimée en degrés par rapport à l'axe de référence).
- 6.2. L'intensité suivant l'axe de référence doit être d'au moins 80 candelas.

¹ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni et 12 pour l'Autriche; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 6.3. The intensity of the light emitted in all directions in which the light can be observed shall not exceed
300 candelas in directions in or above the horizontal plane; or
600 candelas in directions below the horizontal plane.
- 6.4. In every other direction of measurement shown in annex 3 to this Regulation the luminous intensity shall be not less than the minima specified in that annex.

7. TEST PROCEDURE

All measurements shall be carried out with a colourless standard lamp of the type prescribed for the reversing light adjusted to produce the normal luminous flux prescribed for this type of lamp.

8. COLOUR OF LIGHT EMITTED

The colour of the light emitted shall be white. In case of doubt, the colour may be checked on the basis of the definition of the colour of white light given in annex 4 to this Regulation.

9. CONFORMITY OF PRODUCTION

Every reversing light bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the type approved and shall comply with the photometric conditions specified in paragraphs 6 and 8. Nevertheless, in the case of a reversing light selected at random from series production, the requirements as to minimum intensity of the light emitted (measured with a standard lamp as referred to in paragraph 7. above) shall be limited in each relevant direction to 80 per cent of the minimum value prescribed in paragraph 6. above.

10. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 10.1. The approval granted for a type of reversing light may be withdrawn if the foregoing requirements are not complied with or if a reversing light bearing the mark referred to in paragraphs 4.4.1. and 4.4.2. does not conform to the type approved.
- 10.2. If a Contracting Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

- 6.3. L'intensité de la lumière émise dans toutes les directions où le feu peut être observé ne doit pas dépasser
- 300 candelas dans les directions situées dans le plan horizontal ou au-dessus de ce plan,
 - 600 candelas dans les directions situées en dessous du plan horizontal.
- 6.4. En toute autre direction de mesure figurant à l'annexe 3 du présent Règlement, l'intensité lumineuse doit avoir une valeur au moins égale aux minima indiqués dans cette annexe.

7. MODALITÉS DES ESSAIS

Toutes les mesures s'effectuent avec une lampe-étalon incolore du type de lampe prévu pour le feu - marche arrière et réglée pour émettre le flux lumineux normal prescrit pour ce type de lampe.

8. COULEUR DE LA LUMIÈRE ÉMISE

La couleur de la lumière émise doit être blanche. En cas de doute, la vérification pourra être effectuée sur la base de la définition de la couleur blanche figurant à l'annexe 4 du présent Règlement.

9. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

Tout feu - marche arrière, portant une marque d'homologation prévue au présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions photométriques indiquées aux paragraphes 6. et 8. Toutefois, pour un feu - marche arrière quelconque prélevé dans une fabrication de série, les exigences concernant le minimum d'intensité de la lumière émise (mesurée avec une lampe-étalon dont il est fait mention au paragraphe 7. ci-dessus) se limiteront, dans chaque direction en cause, à 80% de la valeur minimale prescrite au paragraphe 6. ci-dessus.

10. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 10.1. L'homologation délivrée pour un type de feu - marche arrière peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées ou si un feu - marche arrière portant les indications visées aux paragraphes 4.4.1. et 4.4.2. n'est pas conforme au type homologué.
- 10.2. Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the Secretariat of the United Nations the names and addresses of the technical services conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval and refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

(Maximum format: A 4 (210×297 mm))



NAME OF ADMINISTRATION

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of reversing light pursuant to Regulation No. 23

Approval No.

- 1. Trade name or mark
2. Manufacturer's name
3. Name of his representative (if applicable)
4. Address
5. Type of lamp (lamps)
6. Submitted for approval on
7. Technical service conducting approval tests
8. Date of report issued by that service
9. Number of report issued by that service
10. Approval granted/refused *

* Delete what does not apply.

11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties contractantes à l'Accord appliquant le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation, émises dans les autres pays.

ANNEXE I

(Format maximal: A 4 [210 × 297 mm])



INDICATION
DE L'ADMINISTRATION

*Communication concernant l'homologation
(ou le refus ou le retrait d'une homologation)
d'un type de feu-marche arrière
en application du Règlement n° 23*

N° d'homologation

1. Marque de fabrique ou de commerce
2. Nom du fabricant
3. Eventuellement, nom de son représentant
4. Adresse
5. Type de la(des) lampe(s)
6. Présenté à l'homologation le
7. Service technique chargé des essais d'homologation
8. Date du procès-verbal délivré par ce service
9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
10. L'homologation est accordée/refusée *

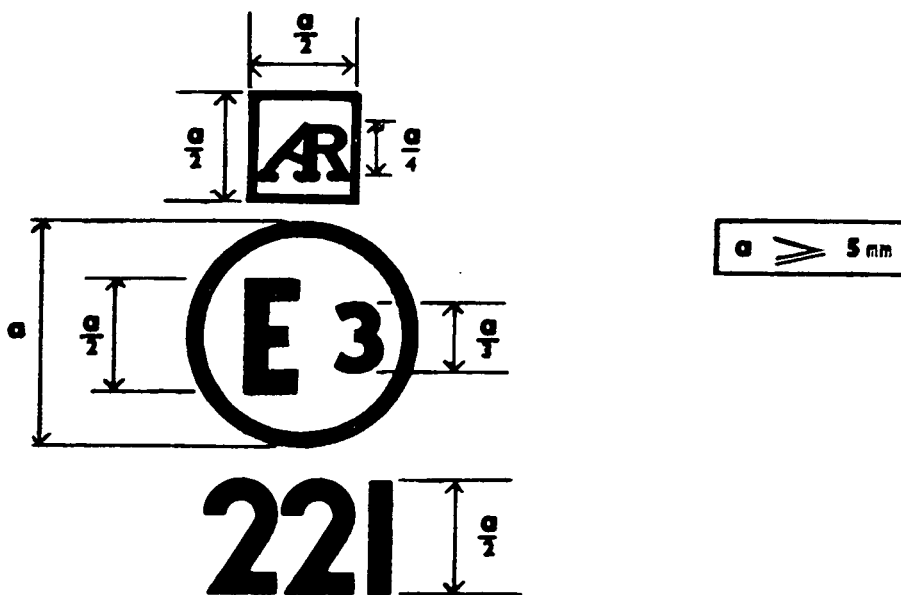
* Rayer la mention qui ne convient pas.

Approval No. (continued)

11. Place
12. Date
13. Signature
14. The attached drawing No. shows the characteristics; in what position, geometrically, the reversing light is to be mounted on the vehicle; and the axis of reference and centre of reference of the reversing light.

ANNEX 2

ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



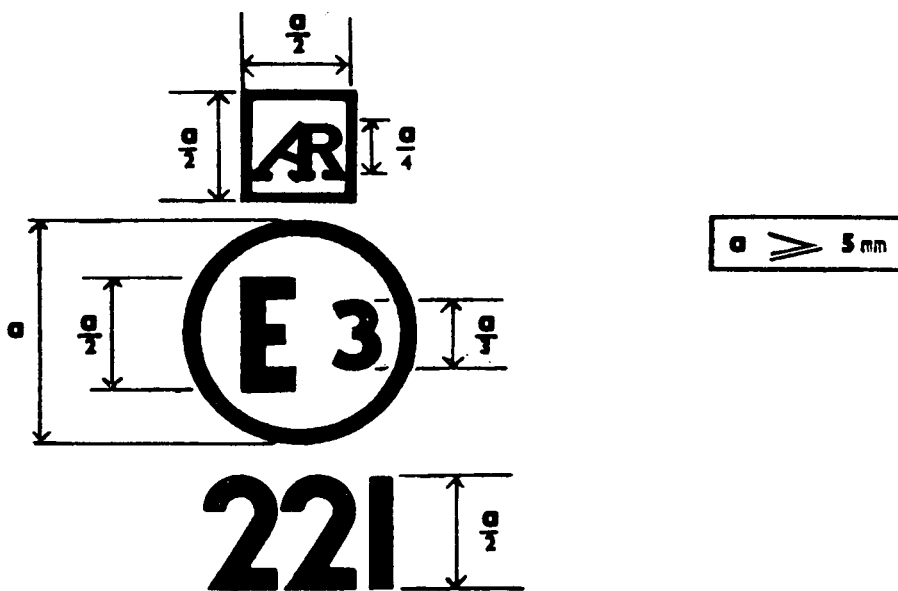
The reversing light bearing the approval^v marking shown above is a reversing light approved in Italy (E3) under the number 221.

N° d'homologation (*suite*)

11. Lieu
12. Date
13. Signature
14. Le dessin n° ... ci-joint indique les caractéristiques et les conditions géométriques de montage du feu-marche arrière sur le véhicule, ainsi que l'axe de référence et le centre de référence du feu-marche arrière.

ANNEXE 2

SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION



Le feu-marche arrière portant la marque d'homologation ci-dessus est un feu-marche arrière homologué en Italie (E3) sous le n° 221.

ANNEX 3

PHOTOMETRIC MEASUREMENTS

1. *Measurement methods*

1.1. When photometric measurements are taken, stray reflexions shall be avoided by appropriate masking.

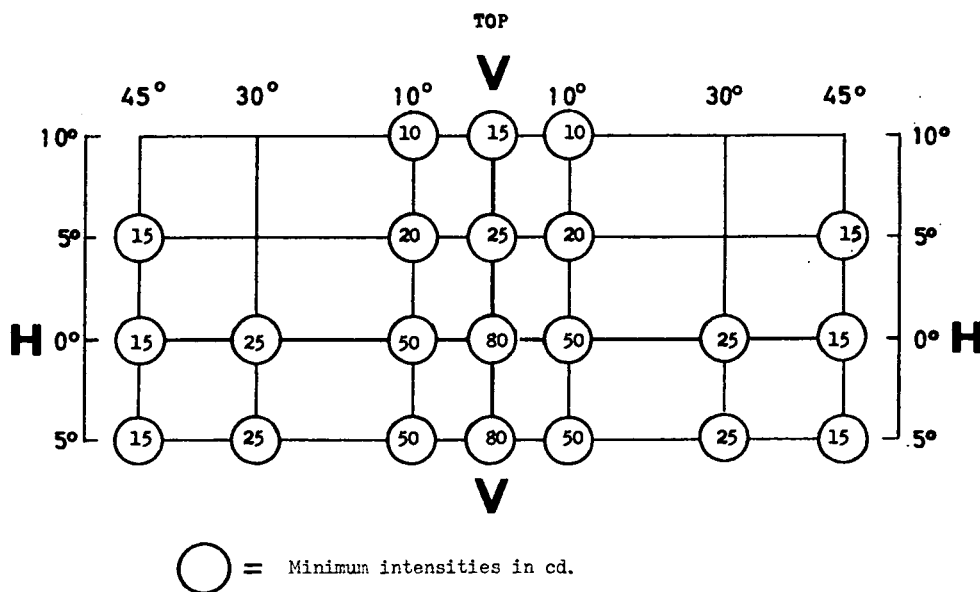
1.2. In the event that the results of measurements are challenged, measurements shall be taken in such a way as to meet the following requirements:

1.2.1. the distance of measurement shall be such that the law of the inverse of the square of the distance is applicable;

1.2.2. the measuring equipment shall be such that the angle subtended by the receiver from the reference centre of the light is between 10' and 1°,

1.2.3. the intensity requirement for a particular direction of observation shall be satisfied if the required intensity is obtained in a direction deviating by not more than one-quarter of a degree from the direction of observation,

2. *Measuring points expressed in degrees of angle with the axis of reference and values of the minimum intensities of the light emitted*

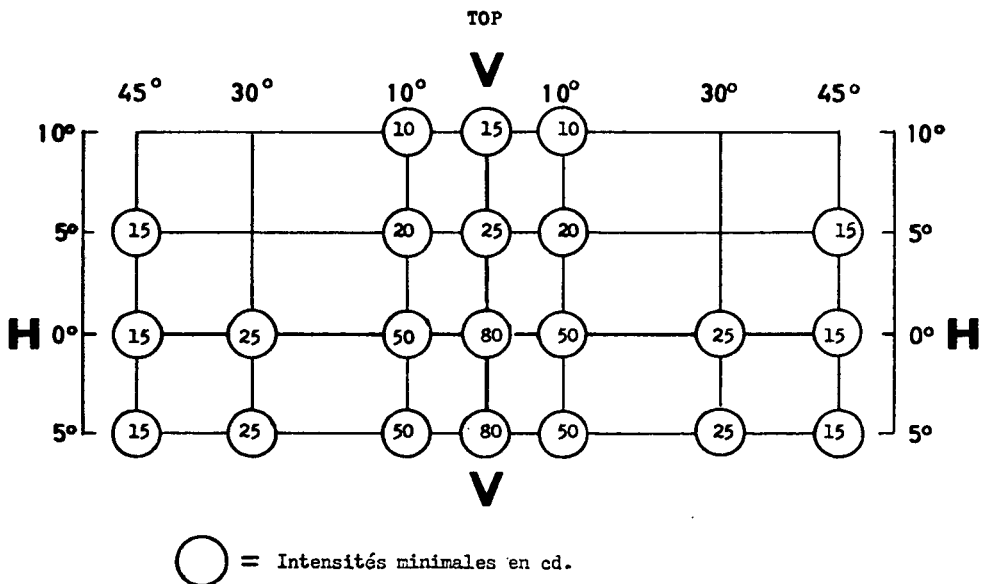


ANNEXE 3

MESURES PHOTOMÉTRIQUES

1. *Méthodes de mesure*

- 1.1. Lors des mesures photométriques, on évitera des réflexions parasites par un masquage approprié.
- 1.2. En cas de contestation sur les résultats des mesures, celles-ci seront exécutées de telle façon que
 - 1.2.1. la distance de mesure soit telle que la loi de l'inverse du carré de la distance soit applicable;
 - 1.2.2. l'appareillage de mesure soit tel que l'ouverture angulaire du récepteur vue du centre de référence du feu soit comprise entre 10 minutes d'angle et un degré;
 - 1.2.3. l'exigence d'intensité pour une direction d'observation déterminée, pour être satisfaite, soit obtenue dans une direction ne s'écartant pas de plus d'un quart de degré de la direction d'observation.

2. *Points de mesure exprimés en degrés par rapport à l'axe de référence et valeurs des intensités minimales de la lumière émise*

- 2.1. The directions $H = 0^\circ$ and $V = 0^\circ$ corresponds to the axis of reference. On the vehicle it is horizontal, parallel to the median longitudinal plane of the vehicle and oriented in the required direction of visibility. It passes through the centre of reference. The values shown in the table give, for the various directions of measurement, the minimum intensities in cd.
- 2.2. If visual examination of a light appears to reveal substantial local variations of intensity, a check shall be made to ensure that no intensity measured between two of the directions of measurement referred to above is below 50 per cent of the lower minimum intensity of the two prescribed for these directions of measurement.

ANNEX 4

COLOUR OF WHITE LIGHT (Trichromatic co-ordinates)

- Limit towards blue : $x \geq 0.310$
Limit towards yellow : $x \leq 0.500$
Limit towards green : $y \leq 0.150 + 0.640x$
Limit towards green : $y \leq 0.440$
Limit towards purple : $y \geq 0.050 + 0.750x$
Limit towards red : $y \geq 0.382$

For checking these colorimetric characteristics, a source of light at a colour temperature of $2,854^\circ \text{K}$ corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination (ICI) shall be used.

- 2.1. Les directions $H = 0^\circ$ et $V = 0^\circ$ correspondent à l'axe de référence. Sur le véhicule, elle est horizontale, parallèle au plan longitudinal médian de celui-ci et orientée dans le sens de visibilité imposé. Elle passe par le centre de référence. Les valeurs indiquées dans le tableau donnent, pour les diverses directions de mesure, les intensités minimales en cd.
- 2.2. Lorsque, à l'examen visuel, un feu semble présenter des variations locales d'intensité importantes, on vérifie qu'aucune intensité mesurée entre deux des directions de mesure citées ci-dessus n'est inférieure à 50 % de l'intensité minimale la plus faible parmi les deux prescrites pour ces directions de mesure.

ANNEXE 4

COULEUR DU FEU BLANC (Coordonnées trichromatiques)

- limite vers le bleu : $x \geq 0,310$
- limite vers le jaune : $x \leq 0,500$
- limite vers le vert : $y \leq 0,150 + 0,640x$
- limite vers le vert : $y \leq 0,440$
- limite vers le pourpre : $y \geq 0,050 + 0,750x$
- limite vers le rouge : $y \geq 0,382$

Pour la vérification de ces caractéristiques colorimétriques, il sera employé une source lumineuse à température de couleur de 2854°K correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage (CIE).

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL COMPUTATION CENTRE. SIGNED AT PARIS ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE CENTRE INTERNATIONAL DE CALCUL. SIGNÉE À PARIS LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

WITHDRAWAL

Notification received by the Director-General of the International Computation Centre on:

14 December 1968

FRANCE

(To take effect on 14 December 1969.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 November 1971.

RETRAIT

Notification reçue par le Directeur général du Centre international de calcul le:

14 décembre 1968

FRANCE

(Pour prendre effet le 14 décembre 1969.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 novembre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61, and annex A in volumes 435, 478, 486, 535, 681, 794 and 796.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61, et annexe A des volumes 435, 478, 486, 535, 681, 794 et 796.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹.

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹.

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

18 October 1971

FINLAND

(To take effect on 18 January 1972.)

26 October 1971

Chile

(To take effect on 26 January 1972.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 November 1971.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture les:

18 octobre 1971

FINLANDE

(Pour prendre effet le 18 janvier 1972.)

26 octobre 1971

CHILI

(Pour prendre effet le 26 janvier 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 novembre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, as well as annex A in volumes 651, 653, 655, 689, 700, 704, 716, 735, 749 and 753.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 653, 655, 689, 700, 704, 716, 735, 749 et 753.

No. 7413. CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. DONE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7413. CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. FAITE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

20 October 1971

BELGIUM

(To take effect on 19 December 1971.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 13 November 1971.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Pays-Bas le:

20 octobre 1971

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 19 décembre 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 13 novembre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 175, and annex A in volumes 575, 691, 745, 753, 759, 792 and 795.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 175, et annexe A des volumes 575, 691, 745, 753, 759, 792 et 795.

No. 7515. SINGLE CONVENTION
ON NARCOTIC DRUGS, 1961.
DONE AT NEW YORK ON
30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE
SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961.
FAITE À NEW YORK LE 30 MARS
1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 November 1971

SOUTH AFRICA

(To take effect on 16 December 1971.
Subject to a reservation in respect of
article 48, as provided for in article 50,
paragraph 2.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

16 novembre 1971

AFRIQUE DU SUD

(Pour prendre effet le 16 décembre
1971. Compte tenu d'une réserve à
l'article 48 de la Convention, réserve
prévue par l'article 50, paragraphe 2.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos 7 to 9, as well as annex A in volumes 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691, 695, 711, 727, 745, 749 and 798.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691, 695, 711, 727, 745, 749 et 798.

No. 8291. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE NETHERLANDS-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE ON 30 MAY 1958¹

N° 8291. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-ALLEMANDE. SIGNÉ À LA HAYE LE 30 MAI 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS IN RESPECT OF SHIPPING ON THE RHINE AT EMMERIK AND LOBITH. BONN, 27 AUGUST 1971

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES FRONTALIERS DE LA NAVIGATION SUR LE RHIN À EMMERIK ET LOBITH. BONN, 27 AOÛT 1971

Authentic text: German.

Texte authentique: allemand.

Registered by the Netherlands on 1 December 1971.

Enregistré par les Pays-Bas le 1^{er} décembre 1971.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

V3-81.SA47

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft unter Bezugnahme auf Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 30. Mai 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemein-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 570, p. 127, and annex A in volumes 578, 592, 645, 686, 739 and 764.

² Came into force on 27 August 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 127, et annexe A des volumes 578, 592, 645, 686, 739 et 764.

² Entré en vigueur le 27 août 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

schafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-niederländischen Grenze mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Schreiben des Bundesministers der Finanzen vom 4. Mai 1971 - III B/2 - Z 1108 (Nie) - 30/71 - und das Schreiben des Niederländischen Staatssekretärs der Finanzen vom 9. Juni 1971 - B 71/9119 - zur Kenntnis genommen hat, durch welche gemäss Artikel 1 Absatz 4 Buchstabe a) des Abkommens folgende Vereinbarung getroffen wird:

I

Im Rheinschiffsverkehr werden die deutsche und die niederländische Grenzabfertigung in Emmerich und in Lobith zusammengelegt.

II

Die Rheinstrecke von Stromkilometer 845.000 bis Stromkilometer 866.500 wird als Strecke bestimmt, auf der auf Schiffen während der Fahrt von den Bediensteten beider Staaten abgefertigt werden kann.

III

(1) Die Zonen im Sinne des Artikels 3 des Abkommens umfassen:

- a) die zur Durchführung der Grenzabfertigung des Rheinschiffsverkehrs erforderlichen Diensträume, Ufer- und Hafenanlagen einschliesslich der Anlegestellen in Emmerich und in Lobith,
- b) die Rheinstrecken zwischen der Grenze und den Stromkilometern 845.000 und 866.500,
- c) bei der Grenzabfertigung von Schiffen während der Fahrt die Schiffe sowie die begleitenden Kontrollboote auf der unter II. genannten Strecke.

(2) Die Einzelheiten zu Absatz 1 Buchstabe a) legen die Oberfinanzdirektionen Düsseldorf und das Grenzschutzamt Kleve einerseits sowie der Directeur der rijksbelastingen in Arnheim andererseits fest. Sie versichern sich vorher des Einverständnisses der zuständigen niederländischen Behörden.

IV

Die zur Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen Verwaltungsmassnahmen, z.B. über das Setzen besonderer Zeichen durch die Schiffe oder die Ausstellung von amtlichen Abfertigungsbescheinigungen, vereinbaren die Oberfinanzdirektion Düsseldorf und der Directeur der rijksbelastingen in Arnheim. Sie versichern sich, soweit erforderlich, vorher des Einverständnisses des Grenzschutzamtes Kleve. Die vereinbarten Verwaltungsmassnahmen sind bekanntzumachen.

V

Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens bestätigt und in Kraft gesetzt. Der Zeitpunkt des Inkrafttretens wird in den diplomatischen Noten festgelegt.

VI

Diese Vereinbarung kann jederzeit auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Sie tritt sechs Monate nach ihrer Kündigung ausser Kraft.

VII

Mit dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung treten die Vereinbarungen vom 29. Juni/21. Juli 1961 und vom 19. Oktober 1964/26. Juli 1965 über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung im Rheinschiffsverkehr ausser Kraft.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, dass die vorstehende Vereinbarung gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 30. Mai 1958 durch diese Verbalnote und die Antwortnote der Königlich Niederländischen Botschaft bestätigt wird und dass die Vereinbarung am 27. August 1971 in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Königlich Niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 27. August 1971.

An die Königlich Niederländische Botschaft

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

V3-81.SA47

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Netherlands Embassy, with reference to article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958¹ between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the Merging of Frontier Control Operations and the Establishment of Joint

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 570, p. 127.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

V3-81.SA47

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères, se référant au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière néerland-allemande en date du 30 mai 1958¹, a l'honneur d'informer l'Ambassade royale

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 127.

and Transfer Railway Stations at the German-Netherlands frontier, that the Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the letter of the Federal Minister of Finance of 4 May 1971 (III B/2-Z1108 (Nie) — 30/71) and the letter of the Netherlands Secretary of State for Finance of 9 June 1971 (B71/9119), whereby, pursuant to article 1, paragraph 4 (a), of the Agreement, the following is agreed:

I

German and Netherlands frontier control operations in respect of shipping on the Rhine shall be merged at Emmerich and Lobith.

II

The section of the Rhine from kilometre 845.000 to kilometre 866.500 is designated as the section on which ships in transit may be cleared by officials of the two States.

III

(1) The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include:

- (a) the offices and the wharf and harbour installations, including the landing-stages at Emmerich and Lobith, required for the purpose of performing frontier control operations on ships proceeding on the Rhine;
- (b) the section of the Rhine between the frontier and kilometres 845.000 and 866.500;
- (c) in the case of frontier control on ships in transit, the ships and the

des Pays-Bas que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris connaissance de la lettre du Ministre fédéral des finances, datée du 4 mai 1971 [III B/2-Z1108 (Nie) — 30/71] et de celle du Secrétaire d'État aux finances des Pays-Bas, datée du 9 juin 1971 (B71/9119), par lesquelles, conformément à l'alinéa a du paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord, il est convenu de ce qui suit:

I

Les opérations allemandes et néerlandaises de contrôle frontalier de la navigation sur le Rhin sont juxtaposées à Emmerich et à Lobith.

II

Le tronçon du Rhin compris entre le kilomètre 845,000 et le kilomètre 866,500 est désigné comme parcours sur lequel les bateaux peuvent être contrôlés en cours de route par les agents de l'un et l'autre États.

III

1. Les zones visées à l'article 3 de l'Accord comprennent:

- a) Les locaux de service, installations riveraines et portuaires, y compris les débarcadères nécessaires aux opérations de contrôle de la navigation rhénane à Emmerich et Lobith.
- b) Les tronçons du Rhin compris entre la frontière et les kilomètres 845,000 et 866,500.
- c) Lorsque les contrôles se font à bord des bateaux en cours de route, les

accompanying control vessels on the section referred to in part II.

(2) The details with regard to the application of paragraph 1 (a) shall be established by the General Office of Internal Revenue at Düsseldorf and the Frontier Police Office at Kleve, on the one hand, and the Director of National Taxation at Arnheim on the other hand. Those authorities shall secure beforehand the agreement of the competent Netherlands authorities.

IV

The administrative measures required for the purpose of implementing this Agreement, e.g. those relating to the placing of special signals by the masters of ships or to the issue of official clearance certificates, shall be agreed upon by the General Office of Internal Revenue at Düsseldorf and the Director of National Taxation at Arnheim. Those authorities shall, where necessary, secure beforehand the agreement of the Frontier Police Office at Kleve. The agreed administrative measures shall be published.

V

This agreement shall be confirmed and given effect pursuant to article 1, paragraph 5, of the Agreement. The date of its entry into force shall be established in the diplomatic notes.

VI

This agreement may be denounced at any time through the diplomatic channel. It shall cease to have effect six months after such denunciation.

bateaux ainsi que les vedettes des services de contrôle les accompagnant sur le parcours indiqué dans la section II.

2. La Oberfinanzdirektion de Düsseldorf et le Grenzschutzamt de Clèves d'une part, et le Directeur der rijksbelastingen d'Arnheim sont chargés de l'application de l'alinéa 1, a. Ils s'assurent au préalable de l'accord des autorités néerlandaises compétentes.

IV

La Oberfinanzdirektion de Düsseldorf et le Directeur der rijksbelastingen d'Arnheim sont chargés d'arrêter d'un commun accord les mesures administratives nécessaires à l'exécution du présent arrangement, en ce qui concerne par exemple la mise en place de signaux spéciaux par les bateliers ou la délivrance de certificats officiels de douane. Ils s'assurent en cas de besoin, l'accord préalable du Grenzschutzamt de Clèves. Les mesures administratives arrêtées d'un commun accord doivent être rendues publiques.

V

Le présent arrangement sera confirmé et entrera en vigueur conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord. La date de son entrée en vigueur sera fixée par un échange de notes diplomatiques.

VI

Le présent arrangement peut, à tout moment, être dénoncé par la voie diplomatique. Il cesse d'avoir effet six mois après la date à laquelle il est ainsi dénoncé.

VII

The agreements of 29 June/21 July 1961 and of 19 October 1964/26 July 1965 concerning the merging of frontier control operations for Rhine shipping shall cease to have effect with the entry into force of this agreement.

The Government of the Federal Republic of Germany assumes that the aforesaid agreement will be confirmed, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958, by this note verbale and the reply of the Royal Netherlands Embassy and that the agreement will enter into force on 27 August 1971.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 27 August 1971.

The Royal Netherlands Embassy

VII

Les arrangements des 29 juin/21 juillet 1961 et 19 octobre 1964/26 juillet 1965 sur la juxtaposition des opérations de contrôle de la navigation rhénane cesseront d'avoir effet, lors de l'entrée en vigueur du présent arrangement.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord du 30 mai 1958, l'arrangement ci-dessus est confirmé par la présente note verbale et la réponse de l'Ambassade royale des Pays-Bas, et entre en vigueur le 27 août 1971.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour, etc.

Bonn, le 27 août 1971.

L'Ambassade royale des Pays-Bas

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 10083

Verbalnote

Die Königlich Niederländische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Empfang seiner Verbalnote V3-81.SA47 vom 27. August 1971 zu bestätigen, deren Text wie folgt lautet:

[See note I — Voir note I]

Die Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, dass die Königlich Niederländische Regierung damit einverstanden ist, dass die Verbalnote des Auswärtigen Amtes und diese Antwortnote die nach Artikel 1 Absatz 5 des genannten Abkommens vorgesehene Bestätigung des vorstehend aufgeführten Briefwechsels zwischen dem Bundesminister der Finanzen und dem Niederländischen Staatssekretär der Finanzen darstellen, und dass die Vereinbarung am 27. August 1971 in Kraft tritt.

Die Königlich Niederländische Botschaft benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 27. August 1971.

An das Auswärtige Amt,
Bonn

[TRANSLATION]

No. 10083

Note verbale

The Royal Netherlands Embassy has the honour to acknowledge receipt of note verbale V3-81.SA47 of 27 August 1971 from the Ministry of Foreign Affairs, the text of which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Royal Netherlands Government agrees that the Ministry's note verbale and this reply constitute the confirmation referred to in article 1, paragraph 5, of the Agreement in question, of the aforementioned exchange of letters between the Federal Minister of Finance and the Netherlands Secretary of State for Finance, and that the agreement shall enter into force on 27 August 1971.

The Royal Netherlands Embassy takes this opportunity, etc.

Bonn, 27 August 1971.

The Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION]

Nº 10083

Note verbale

L'Ambassade royale des Pays-Bas a l'honneur d'accuser réception de la note verbale V3-81.SA47 du Ministère des affaires étrangères, datée du 27 août 1971 et dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

L'Ambassade fait savoir au Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement royal des Pays-Bas accepte que la note verbale du Ministère des affaires étrangères et la présente réponse constituent la confirmation, prévue au paragraphe 5 de l'article I de l'Accord en question, de la correspondance susmentionnée entre le Ministre fédéral des finances et le Secrétaire d'État aux finances des Pays-Bas, et que l'arrangement ci-dessus entre en vigueur le 27 août 1971.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour, etc.

Bonn, le 27 août 1971.

Le Ministère des affaires étrangères,
Bonn

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹ CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AT ELTEN-SPIJK AND ELTEN-BABBERICH. BONN, 27 AUGUST 1971

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ RELATIF À LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES FRONTALIERS À ELTEN-SPIJK ET ELTEN-BABBERICH. BONN, 27 AOÛT 1971

Authentic text: German.

Texte authentique: allemand.

Registered by the Netherlands on 1 December 1971.

Enregistré par les Pays-Bas le 1^{er} décembre 1971.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

V3-81.SA47

AUSWÄRTIGES AMT

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft unter Bezugnahme auf Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 30. Mai 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-niederländischen Grenze mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Schreiben des Bundesministers der Finanzen vom 4. Mai 1971 — III B/2 — Z 1108 (Nie) — 28/71 — und das Schreiben des Niederländischen Staatssekretärs der Finanzen vom 9. Juni 1971 — B 71/9119 — zur Kenntnis genommen hat, durch welche gemäss Artikel 1 Absatz 4 Buchstabe a) des Abkommens folgende Vereinbarung getroffen wird:

I

An den Grenzübergängen Elten-Spijk und Elten-Babberich werden die deutsche und die niederländische Grenzabfertigung auf deutschem Gebiet zusammengelegt.

¹ Came into force on 27 August 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Die Zonen im Sinne des Artikels 3 des Abkommens umfassen die zur Durchführung der Grenzabfertigung erforderlichen Diensträume und Anlagen einschliesslich der Rampen und Parkplätze sowie

1. einen Abschnitt der Strasse von Spijk nach Elten von der gemeinsamen Grenze bei Grenzstein 660 bis zur Einmündung in die Strasse von Emmerich nach Elten,
2. einen Abschnitt der Strasse von Babberich nach Elten von der gemeinsamen Grenze bis zu einer Entfernung von 130 Metern, gemessen in Richtung Elten, vom Schnittpunkt der gemeinsamen Grenze mit der Achse der Strasse.

III

Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens bestätigt und in Kraft gesetzt. Der Zeitpunkt des Inkrafttretens wird in den diplomatischen Noten festgelegt.

IV

Diese Vereinbarung kann jederzeit auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Sie tritt sechs Monate nach ihrer Kündigung ausser Kraft.

Mit dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung treten die Nummern 11 und 13 der Abschnitte I und II der Vereinbarung vom 18./25. Juni 1963 über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung im Strassenverkehr nach Inkrafttreten des Ausgleichsvertrages vom 8. April 1960 ausser Kraft.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, dass die vorstehende Vereinbarung gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 30. Mai 1958 durch diese Verbalnote und die Antwortnote der Königlich Niederländischen Botschaft bestätigt wird und dass die Vereinbarung am 27. August 1971 in Kraft tritt.

Zur Vermeidung von Missverständnissen wird klargestellt, dass die Abschnitte I und II der Vereinbarung des Bundesministers der Finanzen der Bundesrepublik Deutschland und des Ministers der Finanzen des Königreichs der Niederlande in gleicher Angelegenheit vom 18./25. Juni 1963 in dem zwischen der Königlich Niederländischen Botschaft in Bonn und dem Auswärtigen Amt zwecks Bestätigung und Inkraftsetzung der Vereinbarung geführten Notenwechsel vom 19. Juli 1963 mit "A" und "B" bezeichnet sind.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Königlich Niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 27. August 1971.

An die Königlich Niederländische Botschaft.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

V3-81.SA47

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Netherlands Embassy, with reference to article 1, paragraph 5 of the Agreement of 30 May 1958 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the Merging of Frontier Control Operations and the Establishment of Joint and Transfer Railway Stations at the German-Netherlands Frontier, that the Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the letter of the Federal Minister of Finance of 4 May 1971 (III B/2—Z 1108 (Nie)—28/71) and the letter of the Netherlands Secretary of State for Finance of 9 June 1971 (B 71/9119), whereby, pursuant to article 1, paragraph 4 (a), of the Agreement, the following is agreed:

I

German and Netherlands frontier control operations shall be merged in German territory at the frontier crossing points Elten-Spijk and Elten-Babberich.

II

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include the offices and installations, including the ramps and parking areas, required for the purpose of performing frontier control operations and also

1. The section of the road from Spijk to Elten from the common frontier at

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

V3-81.SA47

Note verbale

Le Ministre des affaires étrangères, se référant au paragraphe 5 de l'article I de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échanges à la frontière néerlando-allemande en date du 30 mai 1958, a l'honneur d'informer l'Ambassade royale des Pays-Bas que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris connaissance de la lettre du Ministre fédéral des finances, datée du 4 mai 1971 [III B/2 — Z 1108 (Nie) — 28/71] et de celle du Secrétaire d'État aux finances des Pays-Bas, datée du 9 juin 1971 (B 71/9119) par lesquelles, conformément à l'alinéa a du paragraphe 4 de l'article I de l'Accord, il est convenu ce qui suit:

I

Les opérations de contrôle frontalier allemandes et néerlandaises sont juxtaposées en territoire allemand aux postes frontières d'Elten-Spijk et d'Elten-Babberich.

II

Les zones visées à l'article 3 de l'Accord comprennent les locaux de service et installations qui sont nécessaires aux opérations de contrôle, y compris les rampes d'accès et les aires de stationnement, ainsi que

1. la route de Spijk à Elten, depuis la frontière commune, au niveau de la

frontier stone 660 up to the junction with the road from Emmerich to Elten;

2. The section of the road from Babberich to Elten extending from the common frontier to a distance of 130 metres, measured in the direction of Elten, from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

III

This agreement shall be confirmed and given effect pursuant to article 1, paragraph 5, of the Agreement. The date of its entry into force shall be established in the diplomatic notes.

IV

This agreement may be denounced at any time through the diplomatic channel. It shall cease to have effect six months after such denunciation.

V

Items 11 and 13 in parts I and II of the agreement of 18/25 June 1963 concerning the merging of frontier control operations in respect of road traffic after the entry into force of the Treaty of Settlement of 8 April 1960¹ shall cease to have effect with the entry into force of this agreement.

The Government of the Federal Republic of Germany assumes that the aforesaid agreement will be confirmed, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958, by this note verbale and the reply of the

borne frontalière 660, jusqu'au point où cette route coupe la route d'Emmerich à Elten,

2. la route de Babberich à Elten depuis la frontière commune jusqu'à une distance de 130 mètres mesurée en direction d'Elten, à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

III

Le présent arrangement sera confirmé et entrera en vigueur conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord. La date de son entrée en vigueur sera fixée par un échange de notes diplomatiques.

IV

Le présent arrangement peut, à tout moment, être dénoncé par la voie diplomatique. Il cesse d'avoir effet six mois après la date à laquelle il est ainsi dénoncé.

V

Les points 11 et 13 des sections I et II de l'Arrangement du 18/25 juin 1963 sur la juxtaposition des opérations de contrôle frontalier de la circulation routière après l'entrée en vigueur du Traité de règlement du 8 avril 1960¹, cesseront d'avoir effet lors de l'entrée en vigueur du présent arrangement.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord du 30 mai 1958, l'arrangement ci-dessus est confirmé par la présente note verbale et la réponse de l'Am-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 508, p. 14.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 508, p. 15.

Royal Netherlands Embassy and that the agreement will enter into force on 27 August 1971.

In order to avoid any misunderstanding, it is hereby announced that parts I and II of the agreement of 18/25 June 1963 between the Federal Minister of Finance of the Federal Republic of Germany and the Minister of Finance of the Netherlands on the same subject are lettered "A" and "B" in the exchange of notes of 19 July 1963 between the Royal Netherlands Embassy at Bonn and the Ministry of Foreign Affairs for the purpose of confirming and giving effect to the agreement.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 27 August 1971.

The Royal Netherlands Embassy

bassade royale des Pays-Bas, et entre en vigueur le 27 août 1971.

Afin d'éviter tout malentendu, il est précisé que les sections I et II de l'arrangement conclu par le Ministre des finances de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre des finances du Royaume des Pays-Bas les 18/25 juin 1963 sur le même sujet sont désignées par les lettres A et B dans les notes qu'ont échangées le 19 juillet 1963 l'Ambassade royale des Pays-Bas à Bonn et le Ministère des affaires étrangères aux fins de confirmation et de mise en application de l'arrangement.

Le Ministre des affaires étrangères saisit cette occasion pour, etc.

Bonn, le 27 août 1971.

L'Ambassade royale des Pays-Bas

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 10084

Verbalnote

Die Königlich Niederländische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Empfang seiner Verbalnote V 3-81. SA 47 vom 27. August 1971 zu bestätigen, deren Text wie folgt lautet:

[See note I — Voir note I]

Die Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, dass die Königlich Niederländische Regierung damit einverstanden ist, dass die Verbalnote des Auswärtigen Amtes und diese Antwortnote die nach Artikel 1, Absatz 5 des genannten Abkommens vorgesehene Bestätigung des vorstehend aufgeführten Briefwechsels zwischen dem Bundesminister der Finanzen und dem Niederländischen Staatssekretär der Finanzen darstellen, und dass die Vereinbarung am 27. August 1971 in Kraft tritt.

Die Königlich Niederländische Botschaft benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 27. August 1971.

An das Auswärtige Amt
Bonn

[TRANSLATION]

No. 10084

Note verbale

The Royal Netherlands Embassy has the honour to acknowledge receipt of note verbale V 3-81. SA 47 of 27 August 1971 from the Ministry of Foreign Affairs, the text of which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Royal Netherlands Government agrees that the Ministry's note and this reply constitute the confirmation, referred to in article 1, paragraph 5, of the Agreement in question, of the aforementioned exchange of letters between the Federal Minister of Finance and the Netherlands Secretary of State for Finance, and that

No. 8291

[TRADUCTION]

N° 10084

Note verbale

L'Ambassade royale des Pays-Bas a l'honneur d'accuser réception de la note verbale V3-81.SA47 du Ministère des affaires étrangères, datée du 27 août 1971, dont le texte suit:

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement royal des Pays-Bas accepte que la note verbale du Ministère des affaires étrangères et la présente réponse constituent la confirmation, prévue au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord en question, de la correspondance susmentionnée entre le Ministre fédéral des finances et le Secrétaire d'État

the agreement shall enter into force on 27 August 1971.

The Royal Netherlands Embassy takes this opportunity, etc.

Bonn, 27 August 1971.

The Ministry of Foreign Affairs
Bonn

aux finances des Pays-Bas, et que l'arrangement entre en vigueur le 27 août 1971.

L'Ambassade royale des Pays-Bas saisit cette occasion pour, etc.

Bonn, le 27 août 1971 .

Au Ministère des affaires étrangères
Bonn

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES. DONE AT NEW YORK ON 8 JULY 1965¹

N° 8641. CONVENTION RELATIVE AU COMMERCE DE TRANSIT DES ÉTATS SANS LITTORAL. FAITE À NEW YORK LE 8 JUILLET 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

30 November 1971

NETHERLANDS

(To take effect on 30 December 1971. For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

30 novembre 1971

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 30 décembre 1971. Pour le Royaume en Europe, Surinam et les Antilles néerlandaises.)

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volumes 666, 673, 725, 764 and 784.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 666, 673, 725, 764 et 784.

No. 9221. AGREEMENT ESTABLISHING AN AFRICAN TRAINING AND RESEARCH CENTRE IN ADMINISTRATION FOR DEVELOPMENT (CAFRAD). SIGNED AT TANGIER ON 18 DECEMBER 1967¹

N° 9221. CONVENTION RELATIVE À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE ADMINISTRATIVES POUR LE DÉVELOPPEMENT (CAFRAD). SIGNÉE À TANGER LE 18 DÉCEMBRE 1967¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

15 October 1971

KENYA

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 November 1971.

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le:

15 octobre 1971

KENYA

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 novembre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 365, and annex A in volume 694.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 365, et annexe A du volume 694.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Declarations by the States listed below regarding the following Convention¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the date indicated.

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957².

8 October 1971

RATIFICATION by the NETHERLANDS

(With declarations, made under article 35 (4) of the Constitution of the International Labour Organisation,³ to the effect that the Government of the Netherlands accepts without modification, on behalf of and in agreement with the Governments of the Netherlands Antilles and Surinam, the obligations of the Convention. To take effect on 8 October 1972.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 17 November 1971.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 667, 699 and 783.

³ *Ibid.*, vol. 15, p. 40.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les déclarations des États énumérés ci-après concernant la Convention suivante¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail à la date indiquée.

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957²

8 octobre 1971

RATIFICATION des PAYS-BAS

(Avec déclarations, faites en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail³, aux termes desquelles le Gouvernement néerlandais accepte sans modification, au nom des Gouvernements des Antilles néerlandaises et du Surinam et avec leur accord, les obligations prévues par la Convention. Pour prendre effet le 8 octobre 1972.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 17 novembre 1971.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 667, 699 et 783.

³ *Ibid.*, vol. 15, p. 41.

